叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000001

2. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000002

3. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000003

4. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000004

5. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000005

6. 婚姻生活：一部三幕喜剧(married Life A Comedy, In Three Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

婚姻生活：一部三幕喜剧(Married Life A Comedy, in Three Acts)

['mærid]	[laɪf]
MARRIED	**LIFE**
已婚	生活

婚姻生活

[ˌædvər'taɪzmənt]
Advertisement
广告

广告

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
Dedication
奉献

献词

[drə'mætɪs]		.
DRAMATIS	**PERSONÆ**	**.**
戏剧	人	.

剧中人。

[ækt]	[aɪ] .
ACT	**I .**
行为	我 .

第一幕

[siːn]	[aɪ] .	[æn; ən]	[ə'pɑːrtmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['mɪstər] .	[lɪŋks]
SCENE	**I .**	**An**	**apartment**	**at**	**the**	**house**	**of**	**MR .**	**LYNX**
场景	我 .	一个	公寓	在	这	房子	的	先生 .	猞猁

场景一：林克斯先生家的一间公寓

[ækt]	[iː] .
ACT	**II .**
行为	二 .

第二幕。

[siːn]	[aɪ] .	[æn; ən]	[ə'pɑːrtmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['mɪstər] .
SCENE	**I .**	**An**	**Apartment**	**in**	**the**	**house**	**of**	**MR .**
场景	我 .	一个	公寓	在	这	房子	的	先生 .

场景一：先生家中的一间公寓

['kɑːd(ə)l]
CODDLE
溺爱

溺爱

[siːn]	[iː] .	—	[ə; eɪ]	[ruːm]	[æt; ət]	['lɪŋksɪz]
SCENE	**II .**	**—**	**A**	**room**	**at**	**LYNX'S**
场景	二 .	—	一个	房间	在	猞猁的

第二幕——LYNX'S 的一个房间

[siːn]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .	—	[ə; eɪ]	['drɔːɪŋ]	[ruːm]
SCENE	**III .**	**—**	**A**	**Drawing**	**Room**
场景	三、 .	—	一个	绘画	房间

第三幕——客厅

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] [ˈmiːnli] [ˈfɜːrnɪʃt] [ruːm]
SCENE **I** **.** **—** **A** **meanly** **furnished** **room**
场景 我 . — 一个 卑鄙地 提供 房间

第一幕——一间布置简陋的房间

[siːn] [iː] . — [ə; eɪ]
SCENE **II** **.** **—** **A**
场景 二 . — 一个

第二幕——A

[ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs]
Room **at** **a** **Boarding** **House**
房间 在 一个 登机 房子

寄宿公寓的房间

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ə; eɪ] [ˈgæləri] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs]
SCENE **III** **.** **—** **A** **Gallery** **in** **the** **Boarding** **House**
场景 三、 . — 一个 画廊 在 这 登机 房子

第三幕——寄宿公寓的画廊

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ˈmærid] [laɪf] ;
MARRIED **LIFE** **;**
已婚 生活 ;

婚姻生活;

[ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] ,
A **COMEDY** **,**
一个 喜剧 ,

一部喜剧,

[ɪn] [θriː] [ækts] .
IN **THREE** **ACTS** **.**
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] [ˈbɔːldwɪn] [ˈbʌkˌstoʊn] .
JOHN **BALDWIN** **BUCKSTONE** **.**
约翰 鲍德温 巴克斯通 .

约翰·鲍德温·巴克斯通。

[pərˈfɔːrmd] [æt; ət]
PERFORMED **AT**
执行 在

演出地点

[ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl] , [ˈheimɑːkit] .
THE **THEATRE** **ROYAL** **,** **HAYMARKET** **.**
这 剧院 皇家 , 干草市场 .

皇家剧院，干草市场。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['wɪljəm] [streɪndʒ] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] . - .
WILLIAM STRANGE , PATERNOSTER ROW . 1834 .
威廉 奇怪的 , 回旋曲 排 . - .

威廉·斯特兰奇，帕特诺斯特街。1834年。

[dʒiː] . ['kaʊi] , ['prɪntər]
G . COWIE , PRINTER
G . 牛 , 打印机

G. COWIE，印刷商

- , ['njʊˌkæsl] [striːt] , [strænd] .
13 , NEWCASTLE STREET , STRAND .
- , 纽卡斯尔 街道 , 链 .

斯特兰德，纽卡斯尔街13号。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] “ ['mærid] [laɪf] ” [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ɪf] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ]
The Comedy of “ MARRIED LIFE ” is entirely original — if the being unassisted by
这 喜剧 的 “ 已婚 生活 ” 是 完全 原来的 — 如果 这 存在 独自一人 经过
['iːðər] ['ænɪkdoʊt] ,
either anecdote ,
任何一个 轶事 ,

《婚姻生活》的喜剧效果完全原创——即便没有借助任何轶事，

[teɪl] , ['bæləd] , [baɪ'ɑːgrəfi] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] ['kɑːnstəˌtuːts] [ɪn'taɪər] [əˌrɪdʒə'næləti] . — [jet] ,
tale , ballad , biography , or any other resource constitutes entire originality . — Yet ,
故事 , 民谣 , 传 , 或者 任何 其他 资源 构成 全部的 独创性 . — 然而 ,
[æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌpəlz] ,
as some of the couples ,
作为 一些 的 这 情侣 ,

故事、民谣、传记或其他任何资源均构成完全原创性。——然而，正如某些夫妇所说，

[ɪ'speʃəli] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
especially MR . and MRS .
尤其 先生 . 和 太太 .

尤其是 MR. 和 MRS.

['kɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]
CODDLE , and MR . and
溺爱 , 和 先生 . 和

科德尔先生和

['mɪsɪz] . [dʌv] , [hæv; həv] [bɪn] “ ['skɛtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] ,
MRS . DOVE , have been “ sketched from the life ,
太太 . 鸽子 , 有 到过 “ 草图 从 这 生活 ,

多芙夫人，其肖像均“取材于生活”，

" [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kwestʃən][ʌv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ɪz][stɪl]['oʊpən][tu:; tə] [mʌtʃ] [,dɪskwɪ'zɪʃn] .

"	the	important	question	of	originality	is	still	open	to	much	disquisition	.
"	这	重要的	问题	的	独创性	是	仍然	打开	到	很多	专题讨论会	.

"原创性这一重要问题仍有待深入探讨。"

[[,pi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[tu:; tə] ['wɪljəm] ['fɛrən] , [ɛs'kwɑɪər] .

TO	WILLIAM	FARREN	,	ESQ	.
到	威廉	法伦	,	先生	.

致威廉·法伦先生

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,

MY	DEAR	SIR	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['kɑ:mədi][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Allow	me	to	dedicate	this	Comedy	to	you	,
允许	我	到	奉献	这	喜剧	到	你	,

请允许我将这部喜剧献给您。

[æz; əz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ]['veri] [greɪt] [,ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['tæləntz] .

as	some	little	token	of	my	very	great	admiration	of	your	talents	.
作为	一些	小的	令牌	的	我的	非常	伟大的	钦佩	的	你的	天赋	.

谨以此小小礼物表达我对您才华的无比钦佩。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['kɑ:mən] [kænt][tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['eksələns] ,

It	is	a	very	common	cant	to	allow	of	no	existing	excellence	,
它	是	一个	非常	常见的	不能	到	允许	的	不	现存的	卓越	,

容许不存在的卓越成就，这是一种非常常见的谬论。

[ænd; ənd][rɪ'fɜ:r]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][pæst][fɔ:r; fər] ['instənsiz] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] !

and	refer	only	to	the	past	for	instances	of	genius	!
和	参考	仅有的	到	这	过去的	为了	实例	的	天才	!

只从过去寻找天才的例子!

[ɪn][drə'mætɪk] ['mætərz] , [ðɪs] [kænt][hæz; həz] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['tʃerɪʃt] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]

In	Dramatic	matters	,	this	cant	has	been	particularly	cherished	;	but	,	with
在	戏剧性	事情	,	这	不能	有	到过	特别	珍爱	;	但	,	和

['refrəns] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ,

reference	to	yourself	,
参考	到	你自己	,

在戏剧领域，这种陈词滥调尤其受到推崇；但是，就你而言，

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pleɪgoʊər][ʌv; əv] - [taɪm] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

it	may	be	presumed	that	were	a	playgoer	of	Cibber's	time	now	in	existence	,
它	可能	是	假定	那	是	一个	戏迷	的	-	时间	现在	在	存在	,

可以推测，如果西伯时代的一位戏剧观众如今仍然存在，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['pʌz(ə)ld] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][fɑ:nd] [,rekə'lekʃənz] , [tu:; tə] [neɪm] [fju:] , [ɪf] ['eni] ,

he	would	be	puzzled	,	with	all	his	fond	recollections	,	to	name	few	,	if	any	,
他	会	是	困惑	,	和	全部	他的	喜爱	回忆	,	到	姓名	很少	,	如果	任何	,

他会感到困惑，因为他心中充满了美好的回忆，仅举几例而已。

[baɪ] - [gɔːn] [ɑːˈtiːsts] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [əˈweɪ] [wʌn] [ˈfeðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wel] - [fɪld]

by	-	gone	artistes	who	could	have	borne	away	one	feather	from	your	well	-	filled
经过	-	已消失	艺术家	WHO	可以	有	出生	离开	一	羽毛	从	你的	出色地	-	已填

[kæp][ʌv; əv] [feɪm] .

cap	of	fame	.
帽	的	名声	.

那些曾经辉煌的艺术家，或许能从你满载荣耀的桂冠上夺走一根羽毛。

[ænd; ənd]['truːli][ðə; ði]['æktər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] ['fʊzl] [ænd; ənd][dʒɑːn] — [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]

And	truly	the	actor	of	the	UNCLES	FOOZLE	and	JOHN	—	of	the	Lawyers
和	真的	这	演员	的	这	叔叔们	迷惑	和	约翰	—	的	这	律师

['groʊʃəs] [ænd; ənd] [flæm] — [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪli] ['stuːərd] — [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['kræfti]

GROTIUS	and	FLAM	—	of	the	wily	STEWARD	—	of	the	cold	and	crafty
格劳秀斯	和	火焰	—	的	这	狡猾的	管家	—	的	这	寒冷的	和	狡猾

[dɪˈploʊmətɪst] ,

Diplomatist	,
外交官	,

而这位演员，正是《富兹尔叔叔和约翰》、《格劳秀斯律师和弗拉姆律师》、《狡猾的管家》、《冷酷狡诈的外交官》中的人物。

[kaʊnt] ['b\\:trənd] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪkli] [koʊld]['sæmjuəl] ['kɑːd(ə)l] — [ðə; ði] ['eksələnt] [ænd; ənd]

COUNT	BERTRAND	—	of	the	physically	cold	SAMUEL	CODDLE	—	the	excellent	and
数数	伯特兰	—	的	这	身体	寒冷的	塞缪尔	溺爱	—	这	出色的	和

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['perin, peˈræŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [twelfθ]

kind	-	hearted	MICHEL	PERRIN	—	of	the	warlike	CHARLES	THE	TWELFTH
种类	-	心地	米歇尔	佩兰	—	的	这	好战	查尔斯	这	第十二

— [ʌv; əv][sɜːr] ['piːtər] [ænd; ənd] - — [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðər] [traɪˈʌmfənt] [əˈsʌmpʃnz] ,

—	of	SIR	PETER	and	OGLEBY	—	and	fifty	other	triumphant	assumptions	,
—	的	先生	彼得	和	-	—	和	五十	其他	凯	假设	,

伯特兰伯爵——体格冷漠的塞缪尔·科德尔——优秀善良的米歇尔·佩兰——好战的查理十二世——彼得爵士和奥格尔比——以及其他五十个成功的假设，

[mʌst; məst] [pəˈzes] [ə; eɪ] ['feðərd] [ˌkɔːrəˈnet][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][daɪˈmenʃ(ə)nz] .

must	possess	a	feathered	coronet	of	no	ordinary	dimensions	.
必须	具有	一个	羽毛	冠	的	不	普通的	方面	.

必须拥有非同寻常的羽毛冠冕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['hʌmb(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv]

With	a	hundred	thanks	for	your	great	attention	to	every	humble	effort	of
和	一个	百	谢谢	为了	你的	伟大的	注意力	到	每一个	谦逊的	努力	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

衷心感谢您对我的每一项微薄努力的关注。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɜːrnd] ,

in	which	you	have	been	concerned	,
在	哪个	你	有	到过	担心的	,

你所关心的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ʃəun] [fɔːr; fər][maɪ] [səkˈses] ,

and	for	the	anxiety	that	you	have	always	shewn	for	my	success	,
和	为了	这	焦虑	那	你	有	总是	展示	为了	我的	成功	,

以及你一直以来对我成功的担忧，

[pərˈmɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

permit	me	to	wish	you	many	years	of	health	and	strength	,
允许	我	到	希望	你	许多	年	的	健康	和	力量	,

请允许我祝您健康长寿，身体强壮。

[ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] [meɪ] [lɔːŋ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [neɪm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] ['pleʒər]
that **the** **stage** **may** **long** **be** **enabled** **to** **name** **you** **with** **pride** **and** **pleasure**
那 这 阶段 可能 长的 是 已启用 到 姓名 你 和 自豪 和 乐趣
[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] ['ɔrnəmənts] .
as **one** **of** **its** **greatest** **ornaments** **.**
作为 一 的 它是 最 装饰品 .

愿舞台长久以来都能自豪而欣喜地将你列为最伟大的装饰之一。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,
Yours **very** **truly** **,**
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

[dʒɑːn] ['bɔːldwɪn] ['bʌkˌstoʊn] .
JOHN **BALDWIN** **BUCKSTONE** **.**
约翰 鲍德温 巴克斯通 .

约翰·鲍德温·巴克斯通。

['ɔːgəst] - , - .
August **25** **,** **1834** **.**
八月 - , - .

1834年8月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS **PERSONÆ** **.**
戏剧 人 .

剧中人。

['mɪstər] . ['sæmjuəl]['kɑːd(ə)l]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['fɛrən] .
Mr **.** **Samuel** **Coddle** **Mr** **.** **W** **.** **FARREN** **.**
先生 . 塞缪尔 溺爱 先生 . W . 法伦 .

塞缪尔·科德尔先生，W·法伦先生。

['mɪsɪz] . ['sæmjuəl]['kɑːd(ə)l]['mɪsɪz] . ['glʌvər] .
Mrs **.** **Samuel** **Coddle** **Mrs** **.** **GLOVER** **.**
太太 . 塞缪尔 溺爱 太太 . 手套 .

塞缪尔·科德尔夫人，格洛弗夫人。

['mɪstər] . ['laɪənl] [lɪŋks]['mɪstər] . ['vaɪnɪŋ] .
Mr **.** **Lionel** **Lynx** **Mr** **.** **VINING** **.**
先生 . 莱昂内尔 山猫 先生 . 藤蔓 .

莱昂内尔·林克斯先生，维宁先生。

['mɪsɪz] . ['laɪənl] [lɪŋks]['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Lionel** **Lynx** **Mrs** **.** **FAUCIT** **.**
太太 . 莱昂内尔 山猫 太太 . - .

莱昂内尔·林克斯夫人，福西特夫人。

['mɪstər] . ['henri] [dʌv] ['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] .
Mr **.** **Henry** **Dove** **Mr** **.** **BUCKSTONE** **.**
先生 . 亨利 鸽子 先生 . 巴克斯通 .

亨利·多夫先生，巴克斯通先生。

['mɪsɪz] . ['henri] [dʌv] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['klɪfərd] .
Mrs **.** **Henry** **Dove** **Mrs** **.** **W** **.** **CLIFFORD** **.**
太太 . 亨利 鸽子 太太 . W . 克利福德 .

亨利·多夫夫人，W·克利福德夫人。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['jʌŋ,hʌzbənd] ['mɪstər] . - .
Mr . **Frederick** **Younghusband** **Mr** . **BRINDAL** .
先生 . 弗雷德里克 杨哈斯本 先生 . - .

弗雷德里克·杨哈斯本德先生，布林达尔先生。

['mɪsɪz] . ['fredrɪk] ['jʌŋ,hʌzbənd] ['mɪsɪz] . ['hʌmbi] .
Mrs . **Frederick** **Younghusband** **Mrs** . **HUMBY** .
太太 . 弗雷德里克 杨哈斯本 太太 . 悍马 .

弗雷德里克·杨哈斯本德夫人，汉比夫人。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['dɪzməl] ['mɪstər] . ['strɪkləndˌ] .
Mr . **George** **Dismal** **Mr** . **STRICKLAND** .
先生 . 乔治 惨淡 先生 . 斯特里克兰 .

乔治·迪斯默尔先生，斯特里克兰先生。

['mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] ['dɪzməl] ['mɪsɪz] . - .
Mrs . **George** **Dismal** **Mrs** . **TAYLEURE** .
太太 . 乔治 惨淡 太太 . - .

乔治·迪斯默尔夫人，泰勒夫人。

[ðɪs] ['kɑ:mədi] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [prə'du:st] [ɑ:n] [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - .
This **comedy** **was** **first** **produced** **on** **the** **20th** **of** **August** **,** **1834** **.**
这 喜剧 曾是 第一的 生产 在 这 20th 的 八月 , - .

这部喜剧于 1834 年 8 月 20 日首演。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['mærid] [laɪf] .
MARRIED **LIFE** **.**
已婚 生活 .

婚姻生活。

[ækt] [aɪ] . — [si:n] [aɪ] .
ACT **I** **.** **—** **SCENE** **I** **.**
行为 我 . — 场景 我 .

第一幕——第一场

[æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [lɪŋks] ;
An **apartment** **at** **the** **house** **of** **MR** **.** **LYNX** **;**
一个 公寓 在 这 房子 的 先生 . 猞猁 ;

林克斯先生家的一间公寓;

[ə; eɪ] ['faɪər] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [el] . [eɪtʃ] . [es] . [i:] . [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [lɪŋks] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ]
A **fire** **place** **on** **the** **L** **.** **H** **.** **S** **.** **E** **.** **before** **which** **LYNX** **is** **discovered** **in** **his** **morning**
一个 火 地方 在 这 L . H . S . E . 前 哪个 猞猁 是 发现 在 他的 早晨
[gaʊn] ,
gown **,**
袍 ,

在伦敦东南铁路（LHSE）的一个壁炉前，人们发现了身穿晨衣的LYNX。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .
reading **a** **newspaper** **.**
阅读 一个 报纸 .

阅读报纸。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ;
A **table** **near** **him** **,** **with** **breakfast** **service** **on** **it** **;**
一个 桌子 靠近 他 , 和 早餐 服务 在 它 ;

他旁边有一张桌子，上面摆着早餐餐具;

['mɪsɪz] . [lɪŋks] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [ɑ:n][ɑ:r] . [eɪtʃ] . , [ɪn][ðə; ði] [sʌlks] ;

MRS	.	LYNX	at	a	small	table	on	R	.	H	.	,	in	the	sulks	;
太太	.	猞猁	在	一个	小的	桌子	在	拉	.	H	.	,	在	这	生闷气	;

LYNX 夫人坐在右侧的小桌子旁，闷闷不乐；

[ə; eɪ] ['præktɪkəbl] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [θroʊ] [ʌp][ɑ:r] . [eɪtʃ] .

a	practicable	window	to	throw	up	R	.	H	.
一个	切实可行的	窗户	到	扔	向上	拉	.	H	.

一个可行的窗口，可以排出RH

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

(['ri:dɪŋ] .) — " [baʊ; boʊ] [stri:t] . — [ˌmætrɪ'moʊniəl]['skwɑ:b(ə)l] — [ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt]

(	Reading	.	)	—	"	BOW	STREET	.	—	Matrimonial	Squabble	—	The	chief	magistrate
(	阅读	.	)	—	"	弓	街道	.	—	婚姻	争吵	—	这	首席	地方法官

[wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'sɔ:lt] ,

was	occupied	all	the	morning	,	investigating	a	case	of	assault	,
曾是	占领	全部	这	早晨	,	调查	一个	案件	的	突击	,

（阅读。）——"弓街——婚姻纠纷——首席法官整个上午都在忙于调查一起袭击案件，

[ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['skwɑ:b(ə)l] .

arising	out	of	a	matrimonial	squabble	.
产生	出去	的	一个	婚姻	争吵	.

起因于夫妻纠纷。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['pæʃnz] ,

It	appears	that	the	wife	of	the	complainant	is	a	woman	of	violent	passions	,
它	出现	那	这	妻子	的	这	投诉人	是	一个	女士	的	暴力	激情	,

看来，投诉人的妻子是一位性情暴烈的女人。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'sesɪvli] ['dʒeləs] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf][ɪz] [ɪn'deɪndʒərd] .

and	so	excessively	jealous	,	that	her	husband's	life	is	endangered	.
和	所以	过度	嫉妒的	,	那	她	丈夫的	生活	是	濒危	.

她嫉妒心极强，甚至危及丈夫的生命。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Do	you	hear	that	,	my	dear	?
"	做	你	听到	那	,	我的	亲爱的	?

"亲爱的，你听到了吗？"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['sɪŋgjələr][ɪn][jʊr; jər]['tempər] , [ju:; jʊ] [si:] .

you	are	not	singular	in	your	temper	,	you	see	.
你	是	不是	单数	在	你的	脾气	,	你	看	.

你看，你的脾气并不孤单。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ɪn'di:d] !

Indeed	!
的确	!

的确！

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sesɪvli] ['dʒeləs] , [bɪ'saɪd] [jɔːr'self] .

There	are	other	women	in	the	world	,	excessively	jealous	,	beside	yourself	.
那里	是	其他	女性	在	这	世界	,	过度	嫉妒的	,	旁	你自己	.

除了你之外，世界上还有其他一些女人，她们嫉妒心极强。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

You	think	so	,	do	you	?
你	思考	所以	,	做	你	?

你这么认为吗?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrt] ?

Shall	I	read	the	whole	of	the	police	report	?
将	我	读	这	所有的	的	这	警察	报告	?

我应该把整份警方报告都读一遍吗?

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

You	may	do	just	as	you	please	.
你	可能	做	只是	作为	你	请	.

你完全可以随心所欲。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?

Don't	you	feel	interested	in	the	case	?
不	你	感觉	感兴趣的	在	这	案件	?

你对这个案子不感兴趣吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ?

Have	you	no	sympathy	with	the	poor	woman	?
有	你	不	同情	和	这	贫穷的	女士	?

你对这位可怜的女人没有丝毫同情心吗?

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][maɪ] ['sɪmpəθiːz] ; [ɪn'diːd] ,

You	have	taken	good	care	to	destroy	all	my	sympathies	;	indeed	,
你	有	已采取	好的	关心	到	破坏	全部	我的	同情	;	的确	,

你费尽心思彻底摧毁了我所有的同情心；的确，

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['kwɑːləti] [ðæt] [aɪ][wʌns] [pə'zest] .

almost	every	feeling	and	quality	that	I	once	possessed	.
几乎	每一个	感觉	和	质量	那	我	一次	拥有	.

几乎我曾经拥有的所有感觉和品质。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[seɪv] [wʌn] , [maɪ] [dɪr] .
Save **one** , **my** **dear** .
节省 一 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，留一个吧。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[wel] , [sɜ:r] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ?
Well , **sir** , **what** **is** **that** **one** **?**
出色地 , 先生 , 什么 是 那 一 ?

先生，那是什么?

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪk'stri:mli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] — [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [teɪk] ['brekfəst]
The **quality** **of** **making** **yourself** **extremely** **disagreeable** **—** **why** **don't** **you** **take** **breakfast**
这 质量 的 制作 你自己 极其 令人不快的 — 为什么 不 你 拿 早餐
?
?
?

让自己变得极其令人讨厌——你为什么不吃早餐?

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] .
I **don't** **want** **any** .
我 不 想 任何 .

我一个都不要。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][sʌp] [læst] [naɪt] ?
You **did** **not** **sup** **last** **night** **?**
你 做过 不是 上 最后的 夜晚 ?

你昨晚没吃晚饭吗?

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	require	it	.
我	做过	不是	要求	它	.

我不需要它。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[juː; jʊ] [iːt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ['jestərdeɪ] ?

You	eat	nothing	at	dinner	yesterday	?
你	吃	没有什么	在	晚餐	昨天	?

你昨天晚饭什么都没吃吗?

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] .

I	had	no	appetite	.
我	有	不	食欲	.

我没有任何食欲。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[juːl] [stɑːrv] [jɔːr'self] , [lʌv] , [ænd; ənd][daɪ] !

You'll	starve	yourself	,	love	,	and	die	!
你会	饿死	你自己	,	爱	,	和	死	!

你会让自己挨饿，去爱，然后死去!

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

Then	you	will	be	happy	.
然后	你	将要	是	快乐的	.

那样你就会快乐了。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [liːd] [ə; eɪ]['kwaɪətər][laɪf] — —

I	shall	certainly	lead	a	quieter	life	—	—
我	将	当然	带领	一个	更安静	生活	—	—

我一定会过上更平静的生活——

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [in'triːgz] .

And	have	more	opportunities	for	carrying	on	your	intrigues	.
和	有	更多的	机会	为了	携带	在	你的	阴谋	.

这样你就有更多机会继续你的阴谋诡计了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[wʌt] [in'tri:gz] , [dɪr] ?
What **intrigues** , **dear** ?
什么 阴谋 , 亲爱的 ?

亲爱的，你有什么好奇心?

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][best] [noʊn] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .
Those **are** **best** **known** **to** **yourself** .
那些 是 最好的 已知 到 你自己 .

这些只有你自己最清楚。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I **thought** **you** **were** **perfectly** **acquainted** **with** **them** .
我 想法 你 是 完美 熟人 和 他们 .

我以为你和他们非常熟悉。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
I **am** **acquainted** **with** **a** **sufficiency** , **believe** **me** .
我 是 熟人 和 一个 充足性 , 相信 我 .

相信我，我懂得适可而止。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[neɪm] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] ?
Name **them** , **my** **dear** ?
姓名 他们 , 我的 亲爱的 ?

说出他们的名字，亲爱的?

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] .
I **shall** **not** **trouble** **myself** **so** **much** .
我 将 不是 麻烦 我 所以 很多 .

我不会给自己添那么多麻烦。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[neɪ] , [aɪ][ɪn'sɪst] — —
Nay , I insist — —
不 ，我 坚持 — —

不，我坚持——

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[wel] , [ðen] , [sɜːr] — [maɪ] [dres] - ['meɪkər][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]
Well , then , sir — my dress - maker could not call yesterday , but you must
出色地 ， 然后 ， 先生 — 我的 裙子 - 制造商 可以 不是 称呼 昨天 ， 但 你 必须
[meɪk] [jɔːr'self] [rɪ'dɪkjələs] .
make yourself ridiculous .
制作 你自己 荒谬的 .

好吧，先生——我的裁缝昨天没能打电话来，但您非要让自己显得荒唐可笑。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?
What did I do ?
什么 做过 我 做 ?

我做了什么?

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .
You told her , in my presence , that she was very pretty .
你 讲述 她 ， 在 我的 在场 ， 那 她 曾是 非常 漂亮的 .

你当着我的面告诉她，她很漂亮。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni][sɪn][ɪn][ðæt] ?
Was there any sin in that ?
曾是 那里 任何 罪 在 那 ?

这样做有罪吗?

['mɪsɪz] . [li] . - [twʌz] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['veri] [greɪt] [fəˌmɪli'ærəti][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,
Mrs . Ly . ' Twas not only a very great familiarity on your part ,
太太 . 吕 . - 那是 不是 仅有的 一个 非常 伟大的 熟悉 在 你的 部分 ,

李太太，这不仅体现了您对我的非常熟悉，

[sɜːr] — [bʌt; bət][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
sir — but a want of respect for me .
先生 — 但 一个 想 的 尊重 为了 我 .

先生——但这却是对我缺乏尊重。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[truː] — - [twʌz] [rɔːŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [hɪr]
True — ' twas wrong in me to forget that few women can endure to hear
真的 — - 那是 错误的 在 我 到 忘记 那 很少 女性 能 忍受 到 听到
[əˈnʌðər] [ədˈmaɪəd] .
another admired .
其他 钦佩 .

没错——我错了，我竟然忘记了很少有女人能忍受听到别人赞美她。

[ˈmɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[ænd; ənd] [fjuː] [men] [θɪŋk] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈeni] [suːˈpɪriər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə]
And few men think their wives to be possessed of any superior charms to
和 很少 男人 思考 他们的 妻子们 到 是 拥有 的 任何 优越的 魅力 到
[ðə; ði][fɜːrst] [dɑːl] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] .
the first doll they may meet .
这 第一的 玩具娃娃 他们 可能 见面 .

很少有男人会认为自己的妻子比他们遇到的第一个洋娃娃更有魅力。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ˈeksələnt] , [ɪnˈdiːd] — [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn] [ˈɔːθəz] ; [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,
Excellent , indeed — my love , we must turn authors ; and between us ,
出色的 , 的确 — 我的 爱 , 我们 必须 转动 作者 ; 和 之间 我们 ,
[ˈpʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [ˈæfəˌrɪzəmz] .
publish a book of conjugal aphorisms .
发布 一个 书 的 夫妻 格言 .

太好了——亲爱的，我们应该成为作家；我们俩一起出版一本夫妻格言集。

[haʊˈevər] , [aɪ] [pliːd] [ˈgɪlti] [tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [jʊr; jər][ˈmɜːrsi] — [proʊˈsiːd]
However , I plead guilty to your first charge , and implore your mercy — proceed
然而 , 我 恳求 有罪的 到 你的 第一的 收费 , 和 恳求 你的 怜悯 — 继续
[tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
to the next .
到 这 下一个 .

然而，我对你的第一项指控认罪，恳请你宽恕——请继续进行下一项指控。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈmɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːd(ə)l] ,
I think the last time we walked out with Mr . and Mrs . Coddle ,
我 思考 这 最后的 时间 我们 步行 出去 和 先生 . 和 太太 . 溺爱 ,

我想上次我们和科德尔夫妇一起走出去的时候，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][ɑːrm] ,
that you might have offered me your arm ,
那 你 可能 有 提供 我 你的 手臂 ,

你本可以向我伸出你的手臂，

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][left][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [waɪl] [juː; jʊ] [flə:tid]
and **not** **have** **left** **me** **to** **the** **care** **of** **the** **husband** **,** **while** **you** **flirted**
和 不是 有 左边 我 到 这 关心 的 这 丈夫 , 尽管 你 调情
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf] .
with **the** **wife** **.**
和 这 妻子 .

你没有把我留给丈夫照顾，反而和妻子调情。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [flə:tɪŋ] ?
What **do** **you** **call** **flirting** **?**
什么 做 你 称呼 调情 ?

你管调情叫什么?

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

['wɪspərɪŋ] — ['læfɪŋ] — [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] , — [ɔːr] ['riːəli] ['hævɪŋ] ,
Whispering **—** **laughing** **—** **and** **affecting** **to** **have** **,** **—** **or** **really** **having** **,**
耳语 — 笑 — 和 影响 到 有 , — 或者 真的 拥有 ,

低声细语——笑着——假装拥有，——或者真的拥有，

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['siːkrɪts] . — [dəunt][æsk][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
a **quantity** **of** **interesting** **secrets** **.** **—** **Don't** **ask** **me** **for** **a** **definition** **of** **the**
一个 数量 的 有趣的 秘密 . — 不 问 我 为了 一个 定义 的 这
[wɜːrd] ,
word **,**
单词 ,

一系列有趣的秘密。——别问我这个词的定义。

[sɜːr] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] .
Sir **—** **I** **am** **not** **a** **dictionary** **.**
先生 — 我 是 不是 一个 字典 .

先生——我不是字典。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I **think** **you** **are** **,**
我 思考 你 是 ,

我认为你是。

[maɪ] [dɪr] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ]['evər][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] . —
my **dear** **—** **if** **I** **may** **judge** **by** **the** **hard** **words** **that** **you** **ever** **use** **to** **me** **.** **—**
我的 亲爱的 — 如果 我 可能 法官 经过 这 难的 字 那 你 曾经 使用 到 我 . —
[proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tʃɑːrdʒɪz] ,
Proceed **with** **your** **charges** **,**
继续 和 你的 收费 ,

亲爱的——如果我没理解错的话，你总是对我恶语相向——那就继续你的指控吧。

[aɪ][beg] —
I **beg** **—**
我 求 —

我恳求——

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː] ['iːvnɪŋz] [sɪns] —
I **heard** **of** **your** **being** **in** **a** **private** **box** **at** **the** **theatre** **two** **evenings** **since** **—**
我 听到 的 你的 存在 在 一个 私人的 盒子 在 这 剧院 二 晚上 自从 —
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][streɪndʒ] ['fiːmeɪl] .
and **with** **some** **strange** **female** **.**
和 和 一些 奇怪的 女性 .

我听说两天前的晚上你和一位陌生女子在剧院的包厢里。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] .
Your **hearing** **such** **a** **report** **is** **no** **evidence** **of** **its** **truth** **.**
你的 听力 这样的 一个 报告 是 不 证据 的 它是 真相 .

你听到这样的报道并不能证明它是真的。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][hoʊm][ɑːn][ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
You **were** **not** **at** **home** **on** **that** **evening** **—** **indeed** **,** **I** **don't** **know** **when** **you** **are**
你 是 不是 在 家 在 那 晚上 — 的确 , 我 不 知道 什么时候 你 是
[æt; ət][hoʊm] ;
at **home** **;**
在 家 ;

那天晚上你不在家——事实上，我不知道你什么时候在家；

['ɔːlweɪz] [aʊt] — ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] — ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ðæt] —
always **out** **—** **always** **running** **about** **—** **calling** **on** **this** **lady** **,** **and** **meeting** **that** **—**
总是 出去 — 总是 跑步 关于 — 呼叫 在 这 女士 , 和 会议 那 —
[rɪ'siːvɪŋ] [noʊts][ʌv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] ,
receiving **notes** **of** **assignation** **,**
接收 笔记 的 分配 ,

总是外出——总是四处奔波——拜访这位女士，与那位女士见面——收到约会通知单，

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] , ['mɪstər] . [lɪŋks] — [juː; jʊ] [meɪ] [prə'voʊk] [ˌem 'iː]
and **—** **but** **I'll** **not** **endure** **it** **longer** **,** **Mr** **.** **Lynx** **—** **you** **may** **provoke** **me**
和 — 但 患病的 不是 忍受 它 更长 , 先生 . 山猫 — 你 可能 惹 我
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,
beyond **the** **bounds** **of** **endurance** **,**
超过 这 界限 的 耐力 ,

但是——但我再也无法忍受了，林克斯先生——你或许已经激怒了我，让我忍无可忍了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'wer] —
and **then** **beware** **—**
和 然后 提防 —

然后要当心——

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ʌv; əv] [wʌt] , [dɪr] ?
Of **what** **,** **dear** **?**
的 什么 ，亲爱的 ?

什么呢，亲爱的?

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ðæt] [ɪz] [best] [noʊn] [tu:; tə] [maɪ'self] .
That **is** **best** **known** **to** **myself** **.**
那 是 最好的 已知 到 我 .

只有我自己最清楚。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] (['raɪzɪŋ]) [ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ] ['veri]
I **am** **grateful** **for** **the** **information** **(** **rising** **)** **and** **now** **having** **discussed** **a** **very**
我 是 感激的 为了 这 信息 (上升) 和 现在 拥有 讨论 一个 非常
['kɑ:ndʒəg(ə)l] ['brekfəst] ,
conjugal **breakfast** **,**
夫妻 早餐 ,

我很感激这些信息（起床），现在我们已经讨论过享用一顿非常温馨的夫妻早餐了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:k] .
I **shall** **prepare** **for** **my** **morning** **walk** **.**
我 将 准备 为了 我的 早晨 走 .

我要准备晨练了。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'pɔɪntmənt] ?
Is **it** **possible** **that** **you** **can** **have** **no** **particular** **appointment** **?**
是 它 可能的 那 你 能 有 不 特别的 预约 ?

是否可以不预约?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['ni:ðər] [pɪŋk] , [nɔ:r] [blu:] [noʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Have **you** **had** **neither** **pink** **,** **nor** **blue** **note** **this** **morning** **?**
有 你 有 两者都不 粉色的 , 也不 蓝色的 笔记 这 早晨 ?

你今天早上既没收到粉色纸条也没收到蓝色纸条吗?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[noʊ] , [maɪ] [lʌv] — [ˌem 'i:] - ['doʊlərəs] ['hɑ:mɪnɪ] — ([ə; eɪ] [tu:] - ['peni] ['poʊstmənz] [nɑ:k]
No **,** **my** **love** **—** **Me** **miserabile** **dolorous** **homine** **—** **(** **a** **Two** **-** **penny** **Postman's** **knock**
不 , 我的 爱 — 我 - 悲伤的 人 — (一个 二 - 一分钱 邮递员的 敲
[hɜ:rd] .)
heard **.** **)**
听到 .)

不，我的爱人——我悲惨的、忧伤的人——（听到邮递员敲门声。）

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['poʊstmən] .
There's **the** **postman** .
有 这 邮差 .

邮递员来了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[soʊ][aɪ] [hɪr] .
So **I** **hear** .
所以 我 听到 .

我听说了。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
A **letter** **for** **you** ,
一个 信 为了 你 ,

给你的一封信，

[noʊ] [daʊt] . — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
no **doubt** . **—** **I** **thought** **it** **would** **be** **strange** **if** **a** **morning** **passed** **without** **the**
不 怀疑 . — 我 想法 它 会 是 奇怪的 如果 一个 早晨 通过了 没有 这
[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]
arrival **of** **some**
到达 的 一些

毫无疑问。——我想，如果一个上午过去了，却没有人来，那才奇怪呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[mɪ'stɪrɪəs] ['bɪlɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [lɪŋks] — ([lɪŋks] [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði][el] . [eɪtʃ]
mysterious **billet** **for** **Mr** . **Lynx** **—** **(** **LYNX** **makes** **a** **movement** **towards** **the** **L** . **H**
神秘 坯料 为了 先生 . 山猫 — (猞猁 制作 一个 移动 向 这 L . H
. ['entrəns] ,
. **entrance** **,**
. 入口 ,

给林克斯先生的神秘床位——（林克斯向左侧入口移动，

[bʌt; bət]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [siːt]) — [oʊ] , [sɜːr] , [dəunt] [tʃek] [jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [æn'tɪsɪpeɪt] [jʊr; jər]
but **resumes** **his** **seat** **)** **—** **Oh** **,** **Sir** **,** **don't** **check** **your** **impatience** **—** **anticipate** **your**
但 简历 他的 座位) — 哦 , 先生 , 不 查看 你的 不耐烦 — 预料 你的
['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
servant **,** **and** **run** **to** **the** **door** **,**
仆人 , 和 跑步 到 这 门 ,

（但他又坐了回去）——哦，先生，别急着下手——让仆人先去，跑到门口去。

[aɪ][beg] .
I **beg** .
我 求 .

我恳求。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . — ([lɪŋks] [dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] , [el] . [eɪtʃ] .
Certainly , my love — if you wish it . — (LYNX jumps up and runs off , L . H .
当然 , 我的 爱 — 如果 你 希望 它 . — (猞猁 跳跃 向上 和 跑步 离开 , L . H .
)
)
)

当然，我的爱人——如果你愿意的话。（LYNX跳起来跑开了，LH）

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[naʊ] , [sɜːr] ,
Now , Sir ,
现在 , 先生 ,

先生，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [sner] — - [tɪz] [maɪ] [oʊn] ['letər] [ðæt] [hæz; həz] [ə'raɪvd] — ['berɪŋ]
I think I have you in my snare — ' tis my own letter that has arrived — bearing
我 思考 我 有 你 在 我的 圈套 — - 的 我的 自己的 信 那 有 到达的 — 轴承
[ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['sɪgnətʃər] ,
a fictitious signature ,
一个 虚拟 签名 ,

我想我已把你困住了——寄到的其实是我自己写的信——上面签的是假名。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ə'loʊn] ;
and appointing to meet him in the park alone ;
和 任命 到 见面 他 在 这 公园 独自的 ;

并约定单独在公园与他见面；

— [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] ?
— he will receive it — read it — then what should he do ?
— 他 将要 收到 它 — 读 它 — 然后 什么 应该 他 做 ?

他会收到它——读完之后——然后他应该怎么做?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ['hʌzbənd] [duː] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
What should a good and true husband do under such circumstances ?
什么 应该 一个 好的 和 真的 丈夫 做 在下面 这样的 情况 ?

在这种情况下，一个好丈夫应该怎么做?

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Show the letter to his wife .
展示 这 信 到 他的 妻子 .

把信拿给他的妻子看。

[wɪl] [hiː; hi] [duː] [ðæt] ?
Will he do that ?
将要 他 做 那 ?

他会这么做吗?

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
If he does ,
如果 他 做 ,

如果他真的这么做了，

[aɪ] [wɪl] ['friːli] [fər'gɪv] — [fər'get] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [tuː; tə]

I	will	freely	forgive	—	forget	—	and	think	all	that	I	have	heard	and	seen	to
我	将要	自由	原谅	—	忘记	—	和	思考	全部	那	我	有	听到	和	已见	到

[biː; bi] [di'luːʒənz] [ænd; ənd] ['fɔːlsˌhʊdz] ;

be	delusions	and	falsehoods	;
是	妄想	和	谎言	;

我将宽恕——遗忘——并将我所听到和看到的一切都视为错觉和谎言；

— [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['niːðər] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [nɔːr] [ə'luːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] ,

—	but	if	he	neither	gives	it	me	,	nor	alludes	to	it	in	any	way	,
—	但	如果	他	两者都不	给予	它	我	,	也不	暗示	到	它	在	任何	方式	,

——但如果他既不给我，也不以任何方式暗示，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] , [ænd; ənd][maɪ] [kɔːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd]

I	shall	then	be	convinced	of	his	perfidy	,	and	my	course	shall	be	resolved
我	将	然后	是	确信	的	他的	背信弃义	,	和	我的	课程	将	是	已解决

[ɑːn] .

on	.
在	.

到那时，我便会确信他的背信弃义，并下定决心采取我的行动。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [lɪŋks] , ['sɪŋɪŋ] ['kerləsli] ,

Re	-	enter	LYNX	,	singing	carelessly	,
关于	-	进入	猞猁	,	歌唱	粗心大意	,

LYNX 重新登场，漫不经心地唱着歌。

“ [aɪ][hæv; həv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər] , ” & [siː] . & [siː] .

“	I	have	pluck'd	the	fairest	flower	,	”	&	c	.	&	c	.
“	我	有	拔掉	这	最公平	花	,	”	&	c	.	&	c	.

“我摘下了最美的花，”等等。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][mʌst; məst] [dres] , — - [tɪz] [nɪr] [ɪ'lev(ə)n] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ])

By	Jove	,	I	must	dress	,	—	'	tis	near	eleven	(	looking	at	his	watch	)
经过	朱庇特	,	我	必须	裙子	,	—	-	的	靠近	十一	(	寻找	在	他的	手表	)

天哪，我得穿衣服了——都快十一点了（看了看表）。

[maɪ] [lʌv] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn][æt; ət][maɪ][klʌb][tuː; tə] - [deɪ] .

my	love	,	I	think	I	shall	dine	at	my	club	to	-	day	.
我的	爱	,	我	思考	我	将	用餐	在	我的	俱乐部	到	-	天	.

亲爱的，我想我今天会在俱乐部用餐。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm]

Was	the	letter	that	you	have	just	received	an	invitation	to	meet	some
曾是	这	信	那	你	有	只是	已收到	一个	邀请	到	见面	一些

[wʌn][ðer; ðər] ?

one	there	?
一	那里	?

你刚刚收到的那封信是邀请你去那里与某人见面的吗?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] .

Oh	dear	,	no	.
哦	亲爱的	,	不	.

哦，天哪，不会吧。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['eni][wʌn][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ?
Was **it** **from** **any** **one** **that** **I** **am** **acquainted** **with** **?**
曾是 它 从 任何 一 那 我 是 熟人 和 ?

是我认识的人给的吗?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[noʊ] , - [twʌz] ['mɪrli] [ə; eɪ][noʊt] .
No **,** **'** **twas** **merely** **a** **note** **.**
不 , - 那是 仅仅 一个 笔记 .

不，那只是一张纸条。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ɑːn][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] ['bɪznəs] ?
On **a** **matter** **of** **business** **?**
在 一个 事情 的 商业 ?

就商业事宜而言?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[jes] — [jes] — [mɪr] ['bɪznəs] .
Yes **—** **yes** **—** **mere** **business** **.**
是的 — 是的 — 仅仅 商业 .

是的——是的——只是生意而已。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ?
Which **,** **of** **course** **,** **you** **will** **attend** **to** **?**
哪个 , 的 课程 , 你 将要 出席 到 ?

当然，你会关注这些的?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] , [maɪ] [dɪr] .
Business **must** **be** **attended** **to** **,** **my** **dear** **.**
商业 必须 是 参加 到 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你必须处理公事。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['oʊnli] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['pleʒər] .

Especially	**when**	**the**	**only**	**business**	**of**	**a**	**man**	**is**	**pleasure**	**.**
尤其	什么时候	这	仅有的	商业	的	一个	男人	是	乐趣	.

尤其当一个人的唯一目的就是享乐时。

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[prɪ'saɪsli] .

Precisely	**.**
恰恰	.

恰恰。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][aʊt] ?

Then	**you**	**are**	**going**	**out**	**?**
然后	你	是	去	出去	?

那你要出门吗?

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	**am**	**.**
我	是	.

我是。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ] [θɪŋk] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [maɪt] , [fɔ:r; fər][wʌns] ,

I	**think**	**on**	**such**	**a**	**very**	**fine**	**morning**	**as**	**this**	**,**	**you**	**might**	**,**	**for**	**once**	**,**
我	思考	在	这样的	一个	非常	美好的	早晨	作为	这	,	你	可能	,	为了	一次	,

我想在这样一个美好的早晨，你或许会破例一次，

[teɪk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

take	**me**	**with**	**you**	**.**
拿	我	和	你	.

带我一起走。

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Certainly	**,**	**my**	**love**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**it**	**.**
当然	,	我的	爱	,	如果	你	希望	它	.

当然可以，亲爱的，如果你愿意的话。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ɑ:] ! [wɪl] [hi:; hi] [teɪk] [ˌem 'i:] ? — ([ə'saɪd] .)
Ah ! **will** **he** **take** **me** ? — (**aside** .)
啊 ! 将要 他 拿 我 ? — (旁边 .)

啊！他会带我走吗？——（旁白）

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[jet] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , — [aɪ][hæv; həv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pleɪsɪz][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət] ,
Yet , **now** **I** **think** **of** **it** , **—** **I** **have** **two** **or** **three** **places** **to** **call** **at** ,
然而 , 现在 我 思考 的 它 , — 我 有 二 或者 三 地方 到 称呼 在 ,

不过现在想想，——我还有两三个地方可以拜访，

[wer] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [di'teind] .
where **I** **may** **be** **detained** .
在哪里 我 可能 是 被拘留 .

我可能会被拘留在哪里。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I **can** **wait** **for** **you** .
我 能 等待 为了 你 .

我可以等你。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər]
That **will** **be** **so** **unpleasant** **:** **I** **shall** **be** **fidgetty** **at** **the** **thought** **of** **your**
那 将要 是 所以 令人不快的 : 我 将 是 坐立不安 在 这 想法 的 你的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
becoming **impatient** ,
成为 不耐烦 ,

那可就太不愉快了：一想到你会变得不耐烦，我就会坐立不安。

[ænd; ənd] [ðen] [hæf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] , [meɪ] [ɪ'skeɪp] [maɪ]
and **then** **half** **the** **little** **matters** **that** **I** **may** **have** **to** **arrange** , **may** **escape** **my**
和 然后 一半 这 小的 事情 那 我 可能 有 到 安排 , 可能 逃脱 我的
['meməri] .
memory .
记忆 .

然后，我可能需要安排的很多小事，可能有一半都会被我忘记。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [neɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] .
You **had** **better** **name** **to** **-** **morrow** **for** **our** **walk** .
你 有 更好的 姓名 到 - 明天 为了 我们的 走 .

你最好明天给我们散步起个名字。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
You **won't** **take** **me** **this** **morning** **?**
你 惯于 拿 我 这 早晨 ?

今天早上你不带我去吗?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Not **this** **morning** .
不是 这 早晨 .

今天早上没有。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ?
You **will** **go** **out** **?**
你 将要 去 出去 ?

你要出去吗?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[aɪ][mʌst; məst] .
I **must** .
我 必须 .

我必须这么做。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

['veri] [wel] , [sɜːr] . — ([ə'saɪd] .) — [pər'fɪdiəs] [mæn] ,
Very **well** **,** **Sir** . **—** **(** **Aside** . **)** **—** **Perfidious** **man** **,**
非常 出色地 , 先生 . — (旁边 .) — 背信弃义 男人 ,

好的，先生。——（旁白）——奸诈的男人，

[juː; jʊ] [wɪl] ['bɪtərli] [rɪ'pent] [ðɪs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . — [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
you **will** **bitterly** **repent** **this** **treatment** **of** **me** . **—** **There** **is** **some** **one** **in** **the** **hall** .
你 将要 苦涩地 悔改 这 治疗 的 我 . — 那里 是 一些 一 在 这 大厅 .

你会为这样对待我而感到无比后悔。——大厅里有人。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

(['lʊkɪŋ] [ɔːf] , [el] . [eɪtʃ] .) — [ðeə(r)] [jʊr; jər] [frendz] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] ;
(**Looking** **off** **,** **L** . **H** . **)** **—** **They're** **your** **friends** **,** **Mr** . **and** **Mrs** . **Coddle** **;**
(寻找 离开 , L . H .) — 它们是 你的 朋友们 , 先生 . 和 太太 . 溺爱 ;

（看向远方，LH）——他们是你的朋友，科德尔先生和太太；

[ðeɪ] [wɪl] [ə'mjuːz][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər] ['dresɪŋ] .

they	will	amuse	you	during	the	ten	minutes	that	I	require	for	dressing	.
他们	将要	娱乐	你	期间	这	十	分钟	那	我	要求	为了	敷料	.

在我穿衣的十分钟里，他们会逗你开心。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] — [soʊ] ['ɑːdli] [ə'sɔːrtɪd] ; [pʊr] ['kɑːd(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] ['θɪnɪst] , ['tʃɪliːəst]

What	a	strange	couple	—	so	oddly	assorted	;	poor	Coddle	,	is	the	thinnest	,	chilliest
什么	一个	奇怪的	夫妻	—	所以	奇怪	各种各样的	;	贫穷的	溺爱	,	是	这	最薄	,	最冷

[mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

man	in	the	world	.
男人	在	这	世界	.

多么奇怪的一对夫妇——性格如此迥异；可怜的科德尔，是世界上最瘦弱、最冷漠的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ɔːl][jʊr; jər] ['wɪndoʊz] .

You	must	shut	all	your	windows	.
你	必须	关闭	全部	你的	视窗	.

你必须关上所有的窗户。

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [ɪ'miːdiətliː] ['oʊpən][ðem; ðəm] .

His	wife	will	immediately	open	them	.
他的	妻子	将要	立即地	打开	他们	.

他的妻子会立刻打开它们。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [θɪŋ] , [ɪz][soʊ][hɑːt] .

She	,	poor	thing	,	is	so	hot	.
她	,	贫穷的	事物	,	是	所以	热的	.

她真是太可怜了，身材火辣。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'loʊ] ['friːzɪŋ] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'bʌv] ['fiːvər] [hiːt] .

When	he	is	below	freezing	point	,	she	is	above	fever	heat	.
什么时候	他	是	以下	冷冻	观点	,	她	是	多于	发烧	热	.

当他体温低于冰点时，她却处于发烧状态。

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ]

You	must	allow	that	they	do	endeavour	to	accommodate	themselves	to	each
你	必须	允许	那	他们	做	努力	到	容纳	他们自己	到	每个

['ʌðɚz] ['fɔɪbəlz] ,

other's	foibles	,
其他的	缺点	,

你必须承认，他们确实会努力去迁就彼此的缺点。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] ,

and	not	oppose	them	,	and	use	them	as	the	means	of	tormenting	,
和	不是	反对	他们	,	和	使用	他们	作为	这	方法	的	折磨	,

[æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][duː] ?

as	some	people	do	?
作为	一些	人们	做	?

难道不应该反对它们，反而像某些人那样利用它们来折磨他人吗?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We **shall** **see** .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

['entər]['mɪsɪz] .
Enter **MRS** .
进入 太太 .

输入 MRS。

[ænd; ənd]
and
和

和

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['kɑːd(ə)l] — ['kɑːd(ə)l] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [koʊt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['spensər] — [ə; eɪ]['boʊə]
CODDLE **—** **CODDLE** **wrapped** **up** **in** **a** **great** **coat** **,** **over** **which** **is** **a** **spencer** **—** **a** **boa**
溺爱 — 溺爱 包装 向上 在 一个 伟大的 外套 , 超过 哪个 是 一个 斯宾塞 — 一个 蟒蛇
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
round **his** **throat** .
圆形的 他的 喉 .

科德尔——科德尔裹在一件大衣里，外面还围着一条斯宾塞围巾——一条围在他脖子上的蟒蛇。

[ə; eɪ][krə'væt] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][weltʃˌwelʃ][wɪg][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
A **cravat** **covering** **his** **chin** **,** **and** **a** **Welch** **wig** **on** **his** **head** **.**
一个 领结 覆盖 他的 下巴 , 和 一个 韦尔奇 假发 在 他的 头 .

他下巴上围着一条领巾，头上戴着一顶威尔士假发。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɑːd(ə)l] [ɪz] [drest] [ɪn] [θɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] .
CODDLE **is** **dressed** **in** **thin** **white** **muslin** .
溺爱 是 穿着 在 薄的 白色的 细棉布 .

科德尔身穿薄薄的白色棉布衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] !
Ah **,** **Mrs** **.** **Lynx** **!**
啊 , 太太 . 山猫 !

啊，林克斯夫人！

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [frendz] .
Good morning , my friends .
好的 早晨 , 我的 朋友们 .

朋友们，早上好。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[haʊ] [-] [duː] ?
How d'ye do ?
如何 染料 做 ?

你好吗?

[haʊ] [-] [duː] ?
How d'ye do ?
如何 染料 做 ?

你好吗?

['kɑːd(ə)l] . — [aɪm] ['veri] [koʊld] — [ʊx；ɜː] (['ʃudərɪŋ] .)
Coddle . — I'm very cold — ugh (shuddering .)
溺爱 . — 我是 非常 寒冷的 — 啊 (颤抖 .)

哄哄我。——我好冷——呃（打了个寒颤）。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[kwaɪt] [wel] , ['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] ?
Quite well , Mrs . Coddle ?
相当 出色地 , 太太 . 溺爱 ?

很好，科德尔太太?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

['veri] [wel] — [bʌt; bət][soʊ][hɑːt] .
Very well — but so hot .
非常 出色地 — 但 所以 热的 .

很好——但是太热了。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼!

[preɪ] ['oʊpən][jʊr; jər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [er] .
Pray open your windows and give me some air .
祈祷 打开 你的 视窗 和 给 我 一些 空气 .

请打开窗户，让我透透气。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[noʊ] , [dəunt] , [dəunt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

No	,	**don't**	,	**don't**	—	**I**	**shall**	**jump**	**out**	**of**	**one**	**of**	'	**em**	,	**if**	**you**	**do**	.
不	,	不	,	不	—	我	将	跳	出去	的	一	的	-	呃	,	如果	你	做	.

不，别，别——你要是敢这么做，我就从其中一个跳出去。

[maɪ][ɪn'hjuːmən][waɪf] [wʊd] [dræg][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][wɔːrm]['faɪər] - [saɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

My	**inhuman**	**wife**	**would**	**drag**	**me**	**from**	**my**	**warm**	**fire**	-	**side**	**this**	**morning**	**,**
我的	不人道	妻子	会	拖	我	从	我的	温暖的	火	-	边	这	早晨	,

今天早上，我那冷酷无情的妻子把我从温暖的炉火旁拖了出来。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sɪpiənt] ['iːstərli] [wɪnd] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] .

although	**I**	**told**	**her**	**there**	**was**	**an**	**incipient**	**easterly**	**wind**	**fluttering**	**about**	**.**
虽然	我	讲述	她	那里	曾是	一个	初期	东风	风	飘动	关于	.

虽然我告诉她，东风正在悄悄吹拂。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [hoʊm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

If	**it**	**should**	**blow**	**in**	**full**	**force**	**before**	**I**	**get**	**home**	**,**	**I**	**shall**	**die**	**.**
如果	它	应该	吹	在	满的	力量	前	我	得到	家	,	我	将	死	.

如果在我到家之前它猛烈爆炸，我就会死。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[maɪ] [dɪr] [lʌv] — - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][faɪn] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] ,

My	**dear**	**love**	**—**	'	**tis**	**nothing**	**but**	**a**	**fine**	**refreshing**	**breeze**	**,**
我的	亲爱的	爱	—	-	的	没有什么	但	一个	美好的	令人耳目一新	微风	,

我亲爱的——那不过是一阵清爽的微风而已。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] .

and	**one**	**that**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**very**	**grateful**	**for**	**.**
和	一	那	你	应该	到	是	非常	感激的	为了	.

你应该为此感到非常感激。

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	**.**
溺爱	.

溺爱。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːrmθ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] — [wɔːrmθ] .

I	**tell**	**you**	**,**	**it**	**is**	**warmth**	**that**	**I**	**want**	**—**	**warmth**	**.**
我	告诉	你	,	它	是	温暖	那	我	想	—	温暖	.

我告诉你，我想要的是温暖——温暖。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ænd; ənd] [its] [er] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] — [faɪn] , [freʃ] , ['bloʊɪŋ] , ['wɪslɪŋ] [er] .

And	**it's**	**air**	**that**	**I**	**want**	**—**	**fine**	**,**	**fresh**	**,**	**blowing**	**,**	**whistling**	**air**	**.**
和	它是	空气	那	我	想	—	美好的	,	新鲜的	,	吹	,	吹口哨	空气	.

我想要的是空气——清新、洁净、吹拂、呼啸的空气。

['kɑːd(ə)l] . (['ʃudəriŋ] .) — [ʊx; ɜː] — [dəunt] , [dɪr] , [juː; jʊ] [tʃɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][tuː; tə]

Coddle	**.**	**(**	**Shuddering**	**.**	**)**	**—**	**Ugh**	**—**	**don't**	**,**	**dear**	**,**	**you**	**chill**	**me**	**to**	**the**	**bone**	**to**
溺爱	.	(	颤抖	.	)	—	啊	—	不	,	亲爱的	,	你	寒意	我	到	这	骨	到

[hɪr] [juː; jʊ] .

hear	**you**	**.**
听到	你	.

娇惯。（颤抖着。）——呃——亲爱的，别这样，你的话让我毛骨悚然。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[biː; bi] ['siːtɪd] , [aɪ][beg] . — ([krɔsiz] [tuː; tə][el] . [eɪtʃ] .) — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
Be **seated** **,** **I** **beg** **.** **—** **(** **crosses** **to** **L** **.** **H** **.** **)** **—** **Excuse** **me** **for** **a** **few** **minutes**
是 坐着 , 我 求 . — (十字架 到 L . H .) — 原谅 我 为了 一个 很少 分钟
.
:
.

请坐。——（走到左边）——请允许我暂时离开几分钟。

[['eksɪt] [lɪŋks] , [el] . [eɪtʃ] .
[**Exit** **LYNX** **,** **L** **.** **H** **.**
[出口 猞猁 , L . H .

[退出 LYNX，LH

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

([ə'saɪd] .) — [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [goʊ][aʊt] , [aɪl] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] ; [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]
(**Aside** **.** **)** **—** **If** **he** **does** **go** **out** **,** **I'll** **follow** **him** **;** **watch** **him** **,** **and** **enjoy**
(旁边 .) — 如果 他 做 去 出去 , 患病的 跟随 他 ; 手表 他 , 和 享受
[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
his **disappointment** **.**
他的 失望 .

（旁白）——如果他真的出去了，我会跟着他，看着他，欣赏他的失望。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ['sʌmwer] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — [preɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
You **have** **a** **window** **open** **somewhere** **,** **Mrs** **.** **Lynx** **—** **pray** **shut** **it** **.**
你 有 一个 窗户 打开 某处 , 太太 . 山猫 — 祈祷 关闭 它 .

林克斯太太，您家某处开着窗户——请把它关上。

[aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [læst] [wiːk] , [ðæt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [fɪkst] [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,
I **sat** **in** **a** **draught** **last** **week** **,** **that** **so** **completely** **fixed** **my** **head** **on** **my** **shoulders** **,**
我 卫星 在 一个 草稿 最后的 星期 , 那 所以 完全地 固定的 我的 头 在 我的 肩膀 ,

上周我坐在一个通风口，冷风吹得我头都抬不起来了。

[ðæt] [aɪ] ['kʊdənt] [hæv; həv] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
that **I** **could'nt** **have** **moved** **it** **without** **turning** **my** **whole** **body** **at** **the** **same** **time**
那 我 不能 有 已搬 它 没有 转弯 我的 所有的 身体 在 这 相同的 时间
,
,
,

如果不同时转动整个身体，我根本无法移动它。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
had **it** **been** **to** **save** **my** **life** **.**
有 它 到过 到 节省 我的 生活 .

如果是为了救我的命的话。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

['mɪrli] [ə; eɪ] [stɪf] [nek] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] ?
Merely a stiff neck , Mrs . Lynx ?
仅仅 一个 僵硬的 脖子 , 太太 . 山猫 ?

只是脖子僵硬而已，林克斯夫人?

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ɔːl] [maɪ] ['waɪfs] [fɔːlt] .
All my wife's fault .
全部 我的 妻子的 过错 .

都是我老婆的错。

[aɪ] [sæt] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] — (['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ['stɪfli] .) — [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] ['bɑːdi] [ɑːn] [maɪ] [left] ,
I sat for five days in this attitude — (Holding his head up stiffly .) — If I wanted to look at any body on my left ,
我 卫星 为了 五 天 在 这 态度 — (保持 他的 头 向上 僵硬地 .) — 如果 我 通缉 到 看 在 任何 身体 在 我的 左边 ,

我保持这个姿势坐了五天——（僵硬地抬起头）——如果我想看左边的任何人，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] [ðʌs] .
I was obliged to turn my whole body thus .
我 曾是 有义务 到 转动 我的 所有的 身体 因此 .

我不得不将整个身体转过来。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [raɪt] ,
If any one spoke to me on my right ,
如果 任何 一 辐 到 我 在 我的 正确的 ,

如果有人从我右边跟我说话，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ə'tend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] - [soʊ] .
I could only attend to them by pivotting so .
我 可以 仅有的 出席 到 他们 经过 - 所以 .

我只能通过调整方向来处理这些问题。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
If I wished to see what was going on behind me ,
如果 我 希望 到 看 什么 曾是 去 在 在后面 我 ,

如果我想看看身后发生了什么，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrl] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]
I was obliged to whirl round like a
我 曾是 有义务 到 旋转 圆形的 喜欢 一个

我不得不像.....一样转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['weðərkɑːk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ; — [bʌt; bət] [haʊ] - [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
weathercock at a sudden change in the wind ; — but how dy'e think I did it ?
风向标 在 一个 突然 改变 在 这 风 ; — 但 如何 - 思考 我 做过 它 ?

风向标突然改变方向；——但你们认为我是怎么做到的?

[haʊ] - [θɪŋk] [aɪ] ['mænɪdʒd] [maɪ] ['muːvmənts] ?
How dy'e think I managed my movements ?
如何 - 思考 我 管理 我的 移动 ?

你觉得我的动作控制得怎么样?

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Mrs . **Lynx** .
太太 . 山猫 .

林克斯夫人。

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [ges] .
I really can't guess .
我 真的 不能 猜测 .

我实在猜不出来。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

- [twʌz] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ə'pɑːn] .
' Twas the only thing I could hit upon .
- 那是 这 仅有的 事物 我 可以 打 之上 .

这是我唯一能想到的办法。

[aɪ][sæt][ə'pɑːn][maɪ] ['waɪfs] ['mjuːzɪk] - [stuːl] — [fɔːr; fər][faɪv] [hoʊl] [deɪz] .
I sat upon my wife's music - stool — for five whole days .
我 卫星 之上 我的 妻子的 音乐 - 凳子 — 为了 五 所有的 天 .

我坐在妻子的乐器凳上——整整五天。

[aɪ] [eɪt] , [dræŋk] , [lɪvd] [ænd; ənd] [twɜːld] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [stuːl] ;
I ate , drank , lived and twirled upon a music - stool ;
我 吃 , 喝 , 居住地 和 旋转 之上 一个 音乐 - 凳子 ;

我吃喝玩乐，在音乐凳上旋转；

— [ɔːl] [θruː] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] — [duː] [ʃʌt] [jʊr; jər] ['wɪndoʊz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .
— all through sitting in a draught — do shut your windows , there's a dear .
— 全部 通过 坐着 在 一个 草稿 — 做 关闭 你的 视窗 , 有 一个 亲爱的 .

—一直坐在通风口里—亲爱的，请关好窗户。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[juːl] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , ['kɑːd(ə)l] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
You'll suffocate me some day , Coddle — I know you will .
你会 窒息 我 一些 天 , 溺爱 — 我 知道 你 将要 .

科德尔，你总有一天会让我窒息的——我知道你会的。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][aɪ] [liːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — [faɪv] ['blæŋkits] [ɪn]
You don't know what a life I lead with him , Mrs . Lynx — five blankets in
你 不 知道 什么 一个 生活 我 带领 和 他 , 太太 . 山猫 — 五 毯子 在
[dʒʊ'laɪ] — [θɪŋk] - .
July — think o'that .
七月 — 思考 - .

林克斯太太，你不知道我和他一起过着怎样的生活——七月份五条毯子——想想吧。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

['haɪli] ['nesəseri] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [koʊld][ɪn][hɑ:t] ['weðər] , [ðæn; ðən][ɪn]

Highly	**necessary**	**—**	**we**	**are**	**more**	**liable**	**to**	**take**	**cold**	**in**	**hot**	**weather**	**,**	**than**	**in**
高度	必要的	—	我们	是	更多的	容易	到	拿	寒冷的	在	热的	天气	,	比	在

['eni] ['ʌðər] .

any	**other**	**.**
任何	其他	.

非常必要——我们在炎热的天气里比在其他任何天气里都更容易着凉。

[aɪ]['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [fɔ:r] ['koʊldz] , [wʌn] ['ru:mətɪzəm] , [ænd; ənd] [tu:] [stɪf] [neks] ['evri] [dʒʊ'laɪ] .

I	**always**	**have**	**four**	**colds**	**,**	**one**	**rheumatism**	**,**	**and**	**two**	**stiff**	**necks**	**every**	**July**	**.**
我	总是	有	四	感冒	,	一	风湿病	,	和	二	僵硬的	脖子	每一个	七月	.

每年七月，我总是会得四次感冒、一次风湿病和两次颈椎病。

['mɪsɪz] . [ˌsi: oʊ 'di:] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[wʌt] [-] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] ?

What	**d'ye**	**think**	**he**	**did**	**a**	**week**	**ago**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**?**
什么	染料	思考	他	做过	一个	星期	前	,	太太	.	山猫	?

林克斯太太，您觉得他一周前做了什么?

[aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ɜ:rli] :

I	**had**	**retired**	**early**	**:**
我	有	退休	早期的	:

我提前退休了:

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ə'woʊk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] — [aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t]

in	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**I**	**awoke**	**in**	**such**	**a**	**state**	**of**	**alarm**	**—**	**I**	**really**	**thought**
在	这	中间	的	这	夜晚	我	醒来	在	这样的	一个	状态	的	警报	—	我	真的	想法

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][maɪ][ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t]

the	**room**	**beneath**	**us**	**was**	**on**	**fire**	**—**	**the**	**air**	**of**	**my**	**apartment**	**was**	**so**	**hot**
这	房间	下面	我们	曾是	在	火	—	这	空气	的	我的	公寓	曾是	所以	热的

,

,

,

半夜我惊醒过来，非常惊恐——我真的以为楼下的房间着火了——我公寓里的空气非常热。

[soʊ] ['sʌltri] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] [maɪ] [breθ] .

so	**sultry**	**,**	**that**	**I**	**could**	**not**	**draw**	**my**	**breath**	**.**
所以	闷热	,	那	我	可以	不是	画	我的	气息	.

天气闷热难耐，我简直喘不过气来。

[aɪ] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [er] ; [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ?

I	**gasped**	**for**	**air**	**;**	**What**	**can**	**be**	**the**	**matter**	**,**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**?**
我	倒吸一口气	为了	空气	;	什么	能	是	这	事情	,	我	说	到	我	?

我大口喘着气；我自言自语道，到底出了什么事?

['ʃʊrli] [aɪv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θʌndər] -

Surely	**I've**	**been**	**suddenly**	**transported**	**to**	**the**	**Indies**	**,**	**and**	**there**	**is**	**a**	**thunder**	**-**
一定	我已经	到过	突然	运输	到	这	印第斯	,	和	那里	是	一个	雷	-

[stɔ:rm] ['bru:ɪŋ] .

storm	**brewing**	**.**
风暴	酿造	.

我仿佛突然被传送到了印度，而且一场雷暴正在酝酿之中。

[aɪ][roʊz] — [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] —

I	**rose**	**—**	**I**	**opened**	**the**	**windows**	**—**
我	玫瑰	—	我	打开	这	视窗	—

我起身——我打开窗户——

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kɪld] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ;

And	almost	killed	me	on	the	spot	;
和	几乎	被杀	我	在	这	点	;

差点当场杀了我;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [nɔːrθ] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɪðər]

there	was	a	strong	north	wind	blowing	at	that	moment	—	enough	to	wither
那里	曾是	一个	强的	北	风	吹	在	那	片刻	—	足够的	到	枯萎

[wʌn] . — [ɪmˈpruːd(ə)nt][ˈwʊmən] .

one	.	—	Imprudent	woman	.
一	.	—	轻率的	女士	.

当时刮着强劲的北风——足以吹垮一个人。——轻率的女人。

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

- [twʌz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈbreɪsɪŋ] [naɪt] [briːz] — [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈkɑːd(ə)l] , [aɪ]

' Twas	a	fine	bracing	night	breeze	—	but	out	of	kindness	to	Coddle	,	I
- 那是	一个	美好的	支撑	夜晚	微风	—	但	出去	的	仁慈	到	溺爱	,	我

[ɪˈmiːdiətli] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊz] — [fjuː] .

immediately	closed	the	windows	—	Phew	.
立即地	关闭	这	视窗	—	呼.....	.

夜风清爽宜人——但出于对科德尔的好意，我立即关上了窗户——呼。

[oʊ] , [ˈgreɪʃəs] ,

Oh	,	gracious	,
哦	,	亲切	,

哦，天哪!

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət][hæv; həv][felt][ðə; ðɪ] [hiːt] — [aɪ] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːzi] [tʃer] — [ˈkɑːd(ə)l]

had	you	but	have	felt	the	heat	—	I	fainted	away	in	the	easy	chair	—	Coddle
有	你	但	有	毛毡	这	热	—	我	昏厥	离开	在	这	简单的	椅子	—	溺爱

[ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] — [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] ,

rang	the	bell	—	the	servants	came	—	and	to	my	horror	,
响铃	这	钟	—	这	仆人	来了	—	和	到	我的	恐怖	,

如果你也感受到那份热浪——我晕倒在安乐椅上——科德尔按响了门铃——仆人们来了——令我惊恐的是，

[wiː; wi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈkɑːd(ə)l][hæd; həd] [klænˈdestɪnlɪ] [ˌɪntrəˈduːst] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][stoʊv][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

we	discovered	that	Coddle	had	clandestinely	introduced	a	German	stove	into	the
我们	发现	那	溺爱	有	秘密地	介绍	一个	德语	火炉	进入	这

[bed] - [ruːm] ,

bed	-	room	,
床	-	房间	,

我们发现科德尔偷偷地把一台德国炉子搬进了卧室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [red] [hɑːt] .

and	there	it	was	,	red	hot	.
和	那里	它	曾是	, 红色的		热的	.

它就在那里，滚烫滚烫。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈtemprəmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] .

Think	what	a	person	of	my	temperament	must	have	endured	.
思考	什么	一个	人	的	我的	气质	必须	有	忍受	.

想想像我这样性情的人要承受多少苦难。

[aɪv] [bɪn] [ɪl] ['evər] [sɪns] .
I've **been** **ill** **ever** **since** **.**
我已经 到过 患病的 曾经 自从 .

从那以后我就一直生病。

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

['dɑ:ktər] - [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [sed] - [twʌz] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv]
Doctor **Heavysides** **recommended** **it** **;** **he** **said** **'** **twas** **the** **only** **thing** **that** **could** **save**
医生 - 受到推崇的 它 ; 他 说 - 那是 这 仅有的 事物 那 可以 节省
[maɪ][laɪf] ,
my **life** **,**
我的 生活 ,

海维赛德医生推荐了它；他说这是唯一能救我命的东西。

[ænd; ənd]['reskju:][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ]
and **rescue** **me** **from** **a**
和 救援 我 从 一个

救我脱离困境

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['θretnd] ['pʌlməneri] [kəm'pleɪnt] .
threatened **pulmonary** **complaint** **.**
威胁 肺部 抱怨 .

肺部疾病的威胁。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wi:zɪŋ] [kɔ:f] ['evər] [sɪns] [ɪts][rɪ'mu:v(ə)l] — ['bɑ:rbərəs] ['wʊmən] ! — ([kɔfs]
I've **had** **a** **wheezing** **cough** **ever** **since** **its** **removal** **—** **barbarous** **woman** **!** **—** **(** **Coughs**
我已经 有 一个 喘息 咳嗽 曾经 自从 它是 移动 — 野蛮 女士 ! — (咳嗽
.)
. **)**
.)

自从拔掉那颗牙后，我就一直咳嗽不止——那个野蛮的女人！——（咳嗽）

['mɪsɪz] . [ˌsi: oʊ 'di:] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ju:; jʊ] [si:m] [dʌl] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
You **seem** **dull** **,** **Mrs** **.** **Lynx** **.**
你 似乎 乏味的 , 太太 . 山猫 .

林克斯夫人，你看起来很无趣。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪm][nɑ:t][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] .
I'm **not** **in** **very** **good** **spirits** **.**
我是 不是 在 非常 好的 烈酒 .

我心情不太好。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wiː; wi] [pʊr] [waɪvz] [ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] .
we **poor** **wives** **all** **have** **our** **little** **troubles** .
我们 贫穷的 妻子们 全部 有 我们的 小的 麻烦 .

我们这些可怜的妻子都有各自的小烦恼。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊr] ['hʌzbəndz] , [tuː] .
And **we** **poor** **husbands** , **too** .
和 我们 贫穷的 丈夫们 , 也 .

我们这些可怜的丈夫们也一样。

['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l][wɔːnt][let][ˌem 'iː] [wer] [ə; eɪ] [her] - [skɪn] ['kʌmfərtər] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv]
Mrs . **Coddle** **wont** **let** **me** **wear** **a** **hair** - **skin** **comforter** — **did** **you** **ever** **hear** **of**
太太 . 溺爱 惯于 让 我 穿 一个 头发 - 皮肤 棉被 — 做过 你 曾经 听到 的
[sʌtʃ] ['kruːəlti] ?
such **cruelty** **?**
这样的 残酷 ?

科德尔太太不让我盖毛皮被——你听说过这么残忍的事吗?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [iːz] .
He **thinks** **of** **nothing** **but** **his** **own** **personal** **ease** .
他 思考 的 没有什么 但 他的 自己的 个人的 舒适 .

他满脑子想的都是自己的方便。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪm][ə'blaɪdʒd] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I'm **obliged** **;** **there's** **no** **one** **else** **thinks** **of** **it** **for** **me** .
我是 有义务 ; 有 不 一 别的 思考 的 它 为了 我 .

我很感激；没有人会替我想到这件事。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

['hiːz] [ðə; ði][moʊst][ˌæpə'θetɪk] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] — [noʊ][laɪf] , [noʊ]['pæʃ(ə)n] , [noʊ] ['ɪmpʌls] .
He's **the** **most** **apathetic** **creature** **living** **—** **no** **life** **,** **no** **passion** **,** **no** **impulse** .
他是 这 最多 冷漠的 生物 活的 — 不 生活 , 不 热情 , 不 冲动 .

他是世上最冷漠的人——没有生命，没有激情，没有冲动。

[aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] ['tempər] .

I	do	like	to	see	a	husband	subject	to	some	little	caprices	of	temper	.
我	做	喜欢	到	看	一个	丈夫	主题	到	一些	小的	一掷千金	的	脾气	.

我喜欢看到丈夫偶尔发发脾气。

[ɪf] ['kɑːd(ə)l] , [naʊ] ,

If	Coddle	,	now	,
如果	溺爱	,	现在	,

如果科德尔现在

[wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['dʒeləsi] — [ænd; ənd] [wʊd] [skoʊld][ˌem 'iː] [wel] — [ænd; ənd] [θroʊ] [θɪŋz]

were	inclined	to	jealousy	—	and	would	scold	me	well	—	and	throw	things
是	倾斜	到	妒忌	—	和	会	骂	我	出色地	—	和	扔	事物

[ə'baʊt] — [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst]

about	—	and	go	into	a	fury	now	and	then	—	I	should	be	the	happiest
关于	—	和	去	进入	一个	愤怒	现在	和	然后	—	我	应该	是	这	最快乐

['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

woman	in	the	world	;
女士	在	这	世界	;

如果我是个爱嫉妒的人，会狠狠地责骂我，会乱扔东西，还会时不时地发怒，那我就是世界上最幸福的女人了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɔːnt] — [ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [æz; əz] ['kerfəli]

but	he	wont	—	there	he	sits	,	from	morning	till	night	,	as	carefully
但	他	惯于	—	那里	他	坐着	,	从	早晨	直到	夜晚	,	作为	小心

[ræpt] [ʌp][æz; əz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmi] .

wrapped	up	as	an	Egyptian	mummy	.
包装	向上	作为	一个	埃及人	木乃伊	.

但他就是不肯——他从早到晚都坐在那里，像埃及木乃伊一样把自己裹得严严实实。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wʌn] ; [hiː; hi][ɪz] — ['hiːz] [kɪŋ] ['kiːˌɒps] .

I	really	think	he	is	one	;	he	is	—	he's	King	Cheops	.
我	真的	思考	他	是	一	;	他	是	—	他是	国王	胡夫	.

我真的认为他就是其中之一；他就是——他就是胡夫王。

['kiːˌɒps] — ([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] .

Cheops	—	(	aside	to	MRS	.
胡夫	—	(	旁边	到	太太	.

胡夫——（对夫人说）

[lɪŋks]) — [oʊ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['dʒeləs] .

LYNX	)	—	oh	,	Mrs	.	Lynx	,	I'd	give	the	world	to	make	him	jealous	.
猞猁	)	—	哦	,	太太	.	山猫	,	ID	给	这	世界	到	制作	他	嫉妒的	.

LYNX）——哦，Lynx 夫人，我愿付出一切让他嫉妒。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

But	what	is	the	matter	with	you	,	have	you	had	words	with	your
但	什么	是	这	事情	和	你	,	有	你	有	字	和	你的

['hʌzbənd] ?

husband	?
丈夫	?

你怎么了？你和你丈夫吵架了吗?

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌdɪsə'griːmənt] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	confess	that	we	have	had	a	trifling	disagreement	,	this	morning	.
我	承认	那	我们	有	有	一个	琐事	分歧	,	这	早晨	.

我承认，今天早上我们之间发生了一点小小的争执。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! — ['kɑːd(ə)l] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɑːk] [ˌem 'iː]
How **delightful** **!** **—** **Coddle** **,** **why** **don't** **you** **go** **into** **a** **passion** **and** **knock** **me**
如何 愉快 ! — 溺爱 , 为什么 不 你 去 进入 一个 热情 和 敲 我
[daʊn] .
down **.**
向下 .

真令人高兴！——可怜的你，为什么不发脾气把我打倒呢?

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kuːl] ,
My **dear** **,** **if** **I** **were** **to** **go** **into** **a** **passion** **,** **and** **suddenly** **cool** **,**
我的 亲爱的 , 如果 我 是 到 去 进入 一个 热情 , 和 突然 凉爽的 ,

亲爱的，如果我突然情绪激动，然后又突然冷静下来，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
as **I** **know** **I** **should** **,**
作为 我 知道 我 应该 ,

我知道我应该这样做，

[ðə; ði] ['tʃekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
the **checking** **of** **the** **perspiration** **would** **be** **the** **death** **of** **me** **—** **I** **should** **die** **.**
这 检查 的 这 汗 会 是 这 死亡 的 我 — 我 应该 死 .

检查汗液会要了我的命——我应该会死。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [lɪŋks] , [drest] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .
Re **-** **enter** **LYNX** **,** **dressed** **for** **walking** **.**
关于 - 进入 猞猁 , 穿着 为了 步行 .

LYNX 重新登场，穿着适合步行的服装。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [frendz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ; [dəunt][juː; jʊ] ['hɜːri] [ə'weɪ] [ɑːn]
Good **morning** **,** **my** **friends** **;** **I** **am** **going** **to** **leave** **you** **;** **don't** **you** **hurry** **away** **on**
好的 早晨 , 我的 朋友们 ; 我 是 去 到 离开 你 ; 不 你 匆忙 离开 在
[maɪ] [ə'kaʊnt] .
my **account** **.**
我的 帐户 .

朋友们，早上好；我要离开了；你们不要因为我的缘故急着走。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ðeəz; ðəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
There's **no** **necessity** **for** **that** **;** **I** **shall** **be** **alone** **the** **whole** **day** **.**
有 不 必要性 为了 那 ; 我 将 是 独自的 这 所有的 天 .

没有必要那样；我今天一整天都会一个人待着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

([tuː; tə]['mɪsɪz] .
(To MRS .
(到 太太 .

（致夫人）

[lɪŋks] .) — [ɑː] !
LYNX .) — Ah !
猞猁 .) — 啊 !

LYNX。）——啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən][ɪn] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !
you are a happy woman in possessing such a husband !
你 是 一个 快乐的 女士 在 拥有 这样的 一个 丈夫 !

拥有这样一位丈夫，你真是个幸福的女人！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kɑːd(ə)l] ; [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['mænər] — [hɪz; ɪz] [er] .
Look at him , Coddle ; observe his manner — his air .
看 在 他 , 溺爱 ; 观察 他的 方式 — 他的 空气 .

科德尔，看看他；注意他的举止——他的神态。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [dres] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?
Why don't you dress in that fashion ?
为什么 不 你 裙子 在 那 时尚 ?

你为什么不穿那样的衣服呢?

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我！

[æz; əz] ['θɪnli] [klæd][æz; əz]['mɪstər] . [lɪŋks][ɪz] [naʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪv] ?
as thinly clad as Mr . Lynx is now — would you see me in my grave ?
作为 薄薄的 覆膜 作为 先生 . 山猫 是 现在 — 会 你 看 我 在 我的 严重 ?

如果林克斯先生像现在这样衣着单薄——你还能在我的坟墓里见到我吗?

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I shudder to look at him .
我 不寒而栗 到 看 在 他 .

我不敢看他。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] . — ([tuː; tə] [lɪŋks] .) — [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst]

I'm	sorry	that	you	are	going	out	.	—	(	To	LYNX	.	)	—	I	thought	to	have	passed
我是	对不起	那	你	是	去	出去	.	—	(	到	猞猁	.	)	—	我	想法	到	有	通过了

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

a	very	pleasant	morning	in	your	society	.
一个	非常	令人愉快的	早晨	在	你的	社会	.

很遗憾你要出门了。——（对 LYNX 说）——我以为和你一起度过了一个非常愉快的上午。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

([ə'saɪd]) — [aɪm]['sɜːrt(ə)n][ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . — (['wɑtʃɪŋ]

(	Aside	)	—	I'm	certain	there's	an	understanding	between	them	.	—	(	Watching
(	旁边	)	—	我是	肯定	有	一个	理解	之间	他们	.	—	(	观看

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .)

them	with	suspicion	.	)
他们	和	怀疑	.	)

（旁白）——我确信他们之间有某种默契。——（怀疑地看着他们。）

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

([tuː; tə] [lɪŋks]) — [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ([ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [lɪŋks] , [ænd; ənd] [lɑːfs]) — [eɪ] ?

(	To	LYNX	)	—	A	word	with	you	—	(	she	whispers	LYNX	,	and	laughs	)	—	Eh	?
(	到	猞猁	)	—	一个	单词	和	你	—	(	她	低语	猞猁	,	和	笑声	)	—	嗯	?

（对 LYNX 说）——跟你说句话——（她低声说 LYNX，然后笑了）——嗯?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [droʊl] , [naʊ] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

it	would	be	very	droll	,	now	—	would	it	not	?
它	会	是	非常	滑稽	,	现在	—	会	它	不是	?

现在想想，那岂不是很滑稽吗?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['veri] , [ɪn'diːd] .
very **,** **indeed** **.**
非常 , 的确 .

确实如此。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] — —
I **shall** **endeavour** **—** **—**
我 将 努力 — —

我将努力——

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[duː] , [duː] — [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Do **,** **do** **—** **rely** **upon** **me** **.**
做 , 做 — 依靠 之上 我 .

相信我，相信我。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[əˈduː] , [maɪ] [frendz] , [əˈduː] .
Adieu , my friends , adieu .
再见 , 我的 朋友们 , 再见 .

再见了，我的朋友们，再见了。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [el] . [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][rɪˈtɜːrn][baɪ][faɪv] ,
Good morning , Mrs . L . If I do not return by five ,
好的 早晨 , 太太 . L . 如果 我 做 不是 返回 经过 五 ,

早上好，L夫人。如果我五点前还没回来，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] [tɪl] [leɪt] .
you need not expect me till late .
你 需要 不是 预计 我 直到 晚的 .

你不必等到很晚才见到我。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[[ˈeksɪt][el] . [eɪtʃ] .
[Exit L . H .
[出口 L . H .

左侧出口

[ˈmɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[meɪ] [aɪ][æsk] , [ˈmædəm] , [waɪ] [juː; jʊ] [ˈwɪspəd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
May I ask , madam , why you whispered my husband ?
可能 我 问 , 女士 , 为什么 你 低声说道 我的 丈夫 ?

夫人，请问您为什么跟我丈夫窃窃私语?

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈplezntri] .
A mere matter of pleasantry .
一个 仅仅 事情 的 玩笑 .

仅仅是客套话而已。

[ˈmɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[ɪnˈdiːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ˈhiːz] [ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪz] [ðæt] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
He's the most charming creature living , is that husband of yours .
他是 这 最多 迷人 生物 活的 , 是 那 丈夫 的 你的 .

你丈夫是世上最迷人的人。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [pʊr] [droʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	wish	my	poor	drone	was	like	him	.
我	希望	我的	贫穷的	无人机	曾是	喜欢	他	.

我真希望我那可怜的无人机也能像他一样。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʌn'hæpi] , ['mædəm] —

I	should	be	sorry	to	make	your	husband	unhappy	,	madam	—
我	应该	是	对不起	到	制作	你的	丈夫	不开心	,	女士	—

夫人，我很抱歉让您丈夫不高兴——

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] . [duː] , [duː] — [meɪk] [hɪm; ɪm] ['retʃɪd] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lʌv] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] .

Mrs	.	Cod	.	Do	,	do	—	make	him	wretched	,	there's	a	love	—	but	for	once	.
太太	.	鳕鱼	.	做	,	做	—	制作	他	可怜	,	有	一个	爱	—	但	为了	一次	.

科德太太：做吧，做吧——让他痛苦不堪，这才是爱——但就这一次。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ] [dəunt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

I	don't	comprehend	you	,	madam	—	I	can	only	observe	,	that	your	conduct	to	my	husband	,
我	不	理解	你	,	女士	—	我	能	仅有的	观察	,	那	你的	执行	到	我的	丈夫	,

夫人，我不理解您——我只能说，您对待我丈夫的行为，

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [sɪns] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪl] - ['mænərd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sə'spɪʃəs] .

a	moment	since	,	was	as	ill	-	mannered	as	it	seemed	suspicious	.
一个	片刻	自从	,	曾是	作为	患病的	-	有礼貌的	作为	它	似乎	可疑的	.

刚才那一幕，既无礼又显得可疑。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [mæn] . — (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɑːd(ə)l] , [huː] [ɪz] ['bɪzi] ['ræpɪŋ] [hɪm'self] ['kloʊsli] [ʌp] .)

He's	a	fine	spirited	man	.	—	(	Looking	at	CODDLE	,	who	is	busy	wrapping	himself	closely	up	.	)
他是	一个	美好的	精神抖擞	男人	.	—	(	寻找	在	溺爱	,	WHO	是	忙碌的	包装	他自己	密切	向上	.	)

他是个精神矍铄的好人。（看着科德尔，他正忙着把自己裹得严严实实。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

[preɪ] , ['mædəm] , [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hwispəz] ?
pray , madam , what might be the subject of your whispers ?
祈祷 , 女士 , 什么 可能 是 这 主题 的 你的 低语 ?

夫人，请问您低声谈论的是什么话题?

['mɪsɪz] . [ˌsi: oʊ 'di:] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[aɪ]['nevər] [bɪ'treɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .
I never betray confidence .
我 绝不 背叛 信心 .

我从不辜负信任。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðæt] [beɪs] ['wʊmən] , [hu:] , ['ʌndər][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
Surely you are not that base woman , who , under the mask of friendship ,
一定 你 是 不是 那 根据 女士 , WHO , 在下面 这 面具 的 友谊 ,

你肯定不是那种卑鄙的女人，戴着友谊的面具，

[si:ks] [tu:; tə]['ru:ɪn][maɪ] [pi:s] .
seeks to ruin my peace .
寻找 到 废墟 我的 和平 .

企图破坏我的平静生活。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [bɪ'fɔ:r] , ['mædəm] ,
I have watched your behaviour before , madam ,
我 有 观看 你的 行为 前 , 女士 ,

夫人，我以前就观察过您的行为。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['si:krət] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n]
and I am now convinced there is some secret correspondence existing between
和 我 是 现在 确信 那里 是 一些 秘密 一致 现存的 之间
[ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ;
you and my husband ;
你 和 我的 丈夫 ;

我现在确信你和我丈夫之间存在某种秘密通信;

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstər] . ['kɑ:d(ə)l][kæn; kən][sɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'fekt] [tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə]
and how Mr . Coddle can sit there , and affect to be blind to
和 如何 先生 . 溺爱 能 坐 那里 , 和 影响 到 是 瞎的 到
[jʊr; jər] ['ækʃnz] ,
your actions ,
你的 行动 ,

科德尔先生怎么能坐在那里，装作对你的行为视而不见呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [kən'si:v] .
I am at a loss to conceive .
我 是 在 一个 损失 到 构想 .

我无法怀孕。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[blaɪnd] — [ˌem ˈiː] [əˈfekt] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] — [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] , [ˈmædəm] ?

Blind	**—**	**me**	**affect**	**to**	**be**	**blind**	**—**	**what**	**is**	**there**	**to**	**see**	**,**	**madam**	**?**
瞎的	—	我	影响	到	是	瞎的	—	什么	是	那里	到	看	,	女士	?

装瞎——我假装瞎——夫人，有什么可看的呢?

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

([əˈsaɪd] .) — [ðɪs] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] ; — [ɪf] [ˈkɑːd(ə)l] [wʊd] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

(	**Aside**	**.**	**)**	**—**	**This**	**is**	**delicious**	**;**	**—**	**if**	**Coddle**	**would**	**but**	**listen**	**to**	**her**	**.**
(	旁边	.	)	—	这	是	可口的	;	—	如果	溺爱	会	但	听	到	她	.

（旁白）——这真好吃；——如果科德尔肯听她的话就好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婚姻生活：一部三幕喜剧(Married Life A Comedy, in Three Acts)

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[tuː; tə] [siː] ! — [kwɪt][maɪ] [haʊs] ,
To **see** **!** **—** **quit** **my** **house** **,**
到 看 ！ — 辞职 我的 房子 ,

瞧！——离开我的房子，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [trʌst] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['evər]['entər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **from** **this** **moment** **I** **trust** **that** **neither** **of** **you** **will** **ever** **enter** **it** **again** **.**
和 从 这 片刻 我 相信 那 两者都不 的 你 将要 曾经 进入 它 再次 .

从现在起，我相信你们两人都不会再踏入那个地方。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ?
What **have** **we** **done** **?**
什么 有 我们 完毕 ?

我们做了什么?

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] .) — [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['mædəm] , [æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['wʊmən] .
(**To** **MRS** **.** **CODDLE** **.** **)** **—** **I** **look** **upon** **you** **,** **madam** **,** **as** **a** **dangerous** **woman** **.**
(到 太太 . 溺爱 .) — 我 看 之上 你 , 女士 , 作为 一个 危险的 女士 .

（对科德尔夫人说）——夫人，我认为你是一个危险的女人。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] — [maɪ] [naɪt] - [kæps][ɑːr; ər]['nevər] ['θɜːrəli] ['ɛrd] .
So **she** **is** **—** **my** **night** **-** **caps** **are** **never** **thoroughly** **aired** **.**
所以 她 是 — 我的 夜晚 - 帽子 是 绝不 彻底 播出 .

确实如此——我的睡前酒从来没有彻底晾干过。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kæn; kən] ['kaʊntənəns] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,
And **if** **your** **husband** **can** **countenance** **your** **conduct** **,**
和 如果 你的 丈夫 能 面容 你的 执行 ,

如果你的丈夫能够容忍你的行为，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][lɔːst][tuː; tə] ['evri] [sens] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] , [æz; əz][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	so	lost	to	every	sense	of	self	-	respect	,	as	to	submit	to	it	.
我	是	不是	所以	丢失的	到	每一个	感觉	的	自己	-	尊重	,	作为	到	提交	到	它	.

我还没有丧失所有自尊，以至于会屈服于它。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[bles] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

Bless	me	,	Mrs	.	Lynx	,	what	do	you	mean	?
保佑	我	,	太太	.	山猫	,	什么	做	你	意思是	?

林克斯夫人，请您保佑我，您是什么意思?

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

(['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .) — [dəunt] , [dəunt] , [preɪ] [dəunt] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ][get][tuː; tə]

(	Coming	between	them	.	)	—	Don't	,	don't	,	pray	don't	excite	me	;	if	you	get	to
(	未来	之间	他们	.	)	—	不	,	不	,	祈祷	不	激发	我	;	如果	你	得到	到

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

（介入他们之间。）——别，别，千万别让我激动；如果你要开口说话，

[aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntər'fɪr] , [ænd; ənd] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [maɪt] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

I	must	interfere	,	and	any	interference	,	at	this	moment	,	might	be	fatal	.
我	必须	干扰	,	和	任何	干涉	,	在	这	片刻	,	可能	是	致命的	.

我必须介入，而此时任何介入都可能造成致命后果。

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] — [aɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv]

I	shall	not	attempt	to	explain	my	insinuations	—	I	only	desire	that	you	will	leave
我	将	不是	试图	到	解释	我的	暗示	—	我	仅有的	欲望	那	你	将要	离开

[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ,

me	to	myself	,
我	到	我	,

我不会试图解释我的暗示——我只希望你能让我一个人待着。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪts] [hɪr] [meɪ] [biː; bi] [les] ['friːkwənt] .

and	that	your	visits	here	may	be	less	frequent	.
和	那	你的	访问	这里	可能	是	较少的	频繁	.

您的来访次数可能会减少。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[dəunt][juː; jʊ][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , ['kɑːd(ə)l] ,

Don't	you	stir	from	this	house	,	Coddle	,
不	你	搅拌	从	这	房子	,	溺爱	,

科德尔，你别离开这房子。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnuːɛndoʊz] .

till	you	are	perfectly	convinced	of	the	baseness	of	her	inuendoes	.
直到	你	是	完美	确信	的	这	卑鄙	的	她	暗示	.

直到你完全确信她那些暗示有多么下流。

[biː; bi] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][dɪ'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ,

Be	jealous	,	and	demand	an	explanation	;	if	you	don't	,
是	嫉妒的	,	和	要求	一个	解释	;	如果	你	不	,

心生嫉妒，并要求对方解释；否则，

[aɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][lɪst][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət][hoʊm] .

I'll	tear	the	list	from	all	the	doors	at	home	.
患病的	撕	这	列表	从	全部	这	门	在	家	.

我会把家里所有门上的清单都撕下来。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[wɪl] [juː; jʊ][kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?

Will	you	compel	me	to	ring	the	bell	?
将要	你	迫使	我	到	戒指	这	钟	?

你会强迫我按门铃吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , ['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l] .

Go	into	a	rage	,	Mr	.	Coddle	.
去	进入	一个	愤怒	,	先生	.	溺爱	.

科德尔先生，你大发雷霆吧。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪ][kɑːnt] ; — (['mɪsɪz] .

I	can't	;	—	(	MRS	.
我	不能	;	—	(	太太	.

我不能；——（夫人）

[lɪŋks] [θroʊz] ['oʊpən][ə; eɪ]['wɪndoʊ] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .) — [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [drɑːft] ;

LYNX	throws	open	a	window	,	R	.	H	.	)	—	my	love	,	we	are	in	a	thorough	draught	;
猞猁	投掷	打开	一个	窗户	,	拉	.	H	.	)	—	我的	爱	,	我们	是	在	一个	彻底	草稿	;

LYNX 猛地打开一扇窗户，RH）——我的爱人，我们正遭受严重的冷风侵袭；

[ðæt] ['wʊmən] ['wɒnts][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] .

that	woman	wants	to	destroy	me	.
那	女士	想要	到	破坏	我	.

那个女人想毁了我。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'laɪv][æn; ən]['aʊər] [hens] .

Let	**us**	**leave**	**the**	**house**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**see**	**me**	**alive**	**an**	**hour**	**hence**	**.**
让	我们	离开	这	房子	,	如果	你	希望	到	看	我	活	一个	小时	因此	.

如果你想在一个小时后还活着见到我，我们就离开这栋房子吧。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] — [aɪl] [kɔːl][ɑːn]['mɪstər] . [lɪŋks] , [ænd; ənd][dɪ'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Be	**satisfied**	**—**	**I'll**	**call**	**on**	**Mr**	**.**	**Lynx**	**,**	**and**	**demand**	**an**	**explanation**	**.**
是	使满意	—	患病的	称呼	在	先生	.	山猫	,	和	要求	一个	解释	.

你就满意吧——我会去拜访林克斯先生，要求他做出解释。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] — —

But	**one**	**word**	**more**	**—**	**—**
但	一	单词	更多的	—	—

但还有一句话——

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][wʌn] .

No	**,**	**no**	**,**	**not**	**one**	**.**
不	,	不	,	不是	一	.

不，不，一个也没有。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] — [aɪv] [ðə; ði] [ruː'mætɪks] [ɪn][maɪ] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [ɔːl'redi] — [aɪ]['tremb(ə)l]

Come	**,**	**my**	**dear**	**—**	**I've**	**the**	**rheumatics**	**in**	**my**	**right**	**shoulder**	**,**	**already**	**—**	**I**	**tremble**
来	,	我的	亲爱的	—	我已经	这	风湿症	在	我的	正确的	肩膀	,	已经	—	我	颤抖

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [aɪv] ['teɪkən][koʊld] ,

from	**head**	**to**	**foot**	**—**	**I've**	**taken**	**cold**	**,**
从	头	到	脚	—	我已经	已采取	寒冷的	,

来吧，亲爱的——我的右肩已经风湿了——我浑身发抖——我着凉了，

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [kʌm] , [dɪr] , [kʌm] .

and	**you'll**	**have**	**to**	**nurse**	**me**	**for**	**a**	**month**	**—**	**Come**	**,**	**dear**	**,**	**come**	**.**
和	你会	有	到	护士	我	为了	一个	月	—	来	,	亲爱的	,	来	.

你得照顾我一个月——来吧，亲爱的，来吧。

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] . ['drægɪŋ] [ɔːf]['mɪsɪz] .

[	**Exit**	**L**	**.**	**H**	**.**	**dragging**	**off**	**MRS**	**.**
[	出口	L	.	H	.	拖拽	离开	太太	.

[LH 出口拖着 MRS。

['kɑːd(ə)l] .

CODDLE	**.**
溺爱	.

溺爱。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

(['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .) — ['retʃɪd] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [gɪv] ['paʊər]

(	Falling	into	a	chair	.	)	—	Wretched	woman	that	I	am	—	why	did	I	ever	give	power
(	坠落	进入	一个	椅子	.	)	—	可怜	女士	那	我	是	—	为什么	做过	我	曾经	给	力量

[tu:; tə] ['eni] [mæn] [soʊ] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [ˌem 'i:] ?

to	any	man	so	to	torment	me	?
到	任何	男人	所以	到	折磨	我	?

（跌坐在椅子上）——我这个可怜的女人——我为什么会把权力交给一个男人来这样折磨我?

[aɪl] [naʊ] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I'll	now	follow	him	,	and	enjoy	his	disappointment	.
患病的	现在	跟随	他	,	和	享受	他的	失望	.

现在我要跟着他，好好欣赏他的失望。

['mɪsɪz] . [ˌsi: oʊ 'di:] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

([wɪ'ðaʊt] .) — [dəunt] [send] [ʌp] [jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] — [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ]

(	Without	.	)	—	Don't	send	up	your	name	at	present	—	the	poor	creature	is	in	a
(	没有	.	)	—	不	发送	向上	你的	姓名	在	展示	—	这	贫穷的	生物	是	在	一个

['ræbɪd] [steɪt] . — (['mɪsɪz] .

rabid	state	.	—	(	MRS	.
狂犬病	状态	.	—	(	太太	.

（没有。）——现在不要报上你的名字——这可怜的家伙得了狂犬病。——（夫人。

['jʌŋˌhʌzbənd] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] .)

YOUNGHUSBAND	heard	without	.	)
年轻丈夫	听到	没有	.	)

年轻丈夫没听到。）

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['mɪsɪz] . [lɪŋks] [wəʊnt] [maɪnd] [ˌju: 'es] .

Mrs	.	Y	.	Mrs	.	Lynx	won't	mind	us	.
太太	.	是	.	太太	.	山猫	惯于	头脑	我们	.

Y夫人和Lynx夫人不会介意我们的。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

(['lʊkɪŋ] [ɔ:f] , [el] . [eɪtʃ] .) — [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?

(	Looking	off	,	L	.	H	.	)	—	Who	is	this	?
(	寻找	离开	,	L	.	H	.	)	—	WHO	是	这	?

（LH 看向远方）——这是谁?

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] !

Mr	.	and	Mrs	.	Younghusband	!
先生	.	和	太太	.	杨哈斯本	!

杨哈斯本先生和夫人!

[haʊ] [prə'voʊkɪŋ] — [dʒʌst] [æz; əz] [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] . — [wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ?

how	provoking	—	just	as	I'm	going	out	.	—	What	can	bring	them	here	?
如何	挑衅	—	只是	作为	我是	去	出去	.	—	什么	能	带来	他们	这里	?

真令人恼火——我正要出门呢——是什么把他们引到这里来?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪn'dʊr] ; [ðoʊ] ['mærid] [bʌt; bət] [θri:] [mʌnθs] ,

they	are	a	couple	that	I	can't	endure	;	though	married	but	three	months	,
他们	是	一个	夫妻	那	我	不能	忍受	;	尽管	已婚	但	三	几个月	,

我实在无法忍受他们这对夫妇；虽然结婚才三个月，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ɪf] , [naʊ] ,

they	are	perpetually	contradicting	and	annoying	each	other	;	if	,	now	,
他们	是	永恒地	矛盾的	和	恼人的	每个	其他	;	如果	,	现在	,

他们总是互相矛盾、互相惹恼；如果现在，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ðæt] [aɪ][hæv; həv] — [ðer; ðər] [maɪt]

they	had	suffered	the	five	years	of	matrimony	that	I	have	—	there	might
他们	有	遭受	这	五	年	的	婚姻	那	我	有	—	那里	可能

[biː; bi][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

be	some	excuse	for	them	,
是	一些	原谅	为了	他们	,

他们和我一样经历了五年的婚姻痛苦——或许他们还有一些情有可原的理由。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər] [kə'rɪr] , [ɪz][sæd] , [ɪn'diːd] .

but	to	disagree	so	early	in	their	career	,	is	sad	,	indeed	.
但	到	不同意	所以	早期的	在	他们的	职业	,	是	伤心	,	的确	.

但职业生涯早期就产生分歧，确实令人遗憾。

['entər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Enter	MR	.	and	MRS	.
进入	先生	.	和	太太	.

输入先生和夫人。

['jʌŋˌhʌzbənd] , [el] . [eɪtʃ] .

YOUNGHUSBAND	,	L	.	H	.
年轻丈夫	,	L	.	H	.

年轻丈夫，LH

['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] .

Mrs	.	Younghusband	.
太太	.	杨哈斯本	.

杨哈斯本夫人。

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .) — [haʊ] [-] [duː] , [dɪr]

(	Running	to	MRS	.	LYNX	,	and	taking	both	her	hands	.	)	—	How	d'ye	do	,	dear
(	跑步	到	太太	.	猞猁	,	和	采取	两个都	她	双手	.	)	—	如何	染料	做	,	亲爱的

?

?
?

（跑到林克斯太太面前，握住她的双手。）——亲爱的，你好吗?

[dəunt][maɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][waɪ] . ['kʌmɪŋ] [ɪn][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] — [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld]

don't	mind	me	and	Y	.	coming	in	so	unceremoniously	—	we	have	called
不	头脑	我	和	是	.	未来	在	所以	不体面地	—	我们	有	称为

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

to	give	you	some	information	.
到	给	你	一些	信息	.

请不要介意我和 Y. 如此不请自来——我们打电话来是想给您提供一些信息。

['jʌŋˌhʌzbənd] .

Younghusband	.
杨哈斯本	.

年轻丈夫。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [əb'sɜːrdli] , [luː)'iːzə] ?

How	can	you	talk	so	absurdly	,	Louisa	?
如何	能	你	讲话	所以	荒谬地	,	路易莎	?

路易莎，你怎么能说出这么荒谬的话?

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

we	have	not	called	to	give	Mrs	.	Lynx	any	information	.
我们	有	不是	称为	到	给	太太	.	山猫	任何	信息	.

我们没有打电话向林克斯夫人提供任何信息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['mɪsɪz] . [waɪ] . [fɔːr; fər] [wʌt] , [ðen] ?
Mrs . Y . For what , then ?
太太 . 是 . 为了 什么 , 然后 ?

Y女士：那又是为了什么呢?

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

['mɪrli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Merely to tell her that a person wishes to see her .
仅仅 到 告诉 她 那 一个 人 愿望 到 看 她 .

只是告诉她有人想见她。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [wel] , [ðæt] [ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Mrs . Y . Well , that is information .
太太 . 是 . 出色地 , 那 是 信息 .

Y女士：嗯，这算是个信息。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .
No , it isn't .
不 , 它 不是 .

不，并非如此。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Mrs . Y . Yes , it is .
太太 . 是 . 是的 , 它 是 .

Y女士：是的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How can that be ?
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

['mɪsɪz] . [waɪ] . [tuː; tə] [tel] ['eni] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['eni] ['mætər] [ɪz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] ;
Mrs . Y . To tell any body of any matter is to inform them ;
太太 . 是 . 到 告诉 任何 身体 的 任何 事情 是 到 通知 他们 ;

Y女士：把任何事情告诉任何人，就是通知他们;

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['piːp(ə)l] , [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and to inform people , is , of course , to give them information .
和 到 通知 人们 , 是 , 的 课程 , 到 给 他们 信息 .

而告知人们，当然就是向他们提供信息。

[haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] !
How you do contradict me !
如何 你 做 顶撞 我 !

你竟然反驳我!

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	**Ly**	.
太太	.	吕	.

李夫人

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ?

What	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**information**	**that**	**you**	**bring**	**me**	**?**
什么	,	然后	,	是	这	信息	那	你	带来	我	?

那么，你给我带来了什么信息呢?

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ; ['mɪsɪz] . [lɪŋks] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	**Y**	.	**There**	**,**	**you**	**hear**	**,**	**sir**	**;**	**Mrs**	.	**Lynx**	**allows**	**it**	**to**	**be**	**information**	**.**
太太	.	是	.	那里	,	你	听到	,	先生	;	太太	.	山猫	允许	它	到	是	信息	.

Y夫人：先生，您听到了；林克斯夫人认为这是信息。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] .

It	**can't**	**be**	**.**
它	不能	是	.

不可能。

['mɪsɪz] . [waɪ] .

Mrs	.	**Y**	.
太太	.	是	.

Y夫人

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	**it**	**is**	**.**
但	它	是	.

但事实的确如此。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [jet] .

It	**isn't**	**;**	**you**	**have**	**not**	**informed**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**of**	**anything**	**,**	**yet**	**.**
它	不是	;	你	有	不是	知情的	太太	.	山猫	的	任何事物	,	然而	.

并非如此；你还没有把任何事情告诉林克斯夫人。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd]

Mrs	.	**Y**	.	**I**	**should**	**have**	**done**	**so**	**,**	**if**	**you**	**had**	**not**	**interrupted**	**and**
太太	.	是	.	我	应该	有	完毕	所以	,	如果	你	有	不是	中断	和

[ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː] ,

contradicted	**me**	**,**
矛盾	我	,

Y夫人，如果您没有打断我、反驳我，我本应该那样做的。

[æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [duː] .

as	**you**	**always**	**do**	**.**
作为	你	总是	做	.

一如既往。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [ˈmɪsɪz] . [lɪŋks] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [sʌm; səm] [jɪrz]
Allow **me** **to** **tell** **Mrs** . **Lynx** — **you** **must** **know** , **madam** , **that** **some** **years**
允许 我 到 告诉 太太 . 山猫 — 你 必须 知道 , 女士 , 那 一些 年
[əˈgoʊ] ,
ago ,
前 ,

请允许我告诉林克斯夫人——夫人，您必须知道，几年前，

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [dʌv] , [ɪn] [ˈsʌsɪks] .
my **wife** **was** **sent** **to** **the** **boarding** - **school** **of** **Mrs** . **Dove** , **in** **Sussex** .
我的 妻子 曾是 发送 到 这 登机 - 学校 的 太太 . 鸽子 , 在 苏塞克斯 .

我妻子被送到苏塞克斯郡多芙夫人的寄宿学校。

[ˈmɪsɪz] . [waɪ] . [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [kent] .
Mrs . **Y** . **No** , **it** **was** **in** **Kent** .
太太 . 是 . 不 , 它 曾是 在 肯特 .

Y女士：不，是在肯特郡。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ɪn] [ˈsʌsɪks] !
In **Sussex** !
在 苏塞克斯 !

在苏塞克斯!

[ˈmɪsɪz] . [waɪ] . [ɪn] [kent] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Mrs . **Y** . **In** **Kent** , **I** **tell** **you** .
太太 . 是 . 在 肯特 , 我 告诉 你 .

Y夫人，我告诉你，她在肯特郡。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈægrəveɪt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [əˈgen] .
If **you** **aggravate** **me** **in** **this** **manner** , **I'll** **go** **home** **again** .
如果 你 加剧 我 在 这 方式 , 患病的 去 家 再次 .

如果你再这样惹恼我，我就回家了。

[ˈmɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[wel] — [wel] .
Well — **well** .
出色地 — 出色地 .

嗯——嗯。

[ˈmɪsɪz] . [waɪ] . [læst] [naɪt] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [haʊs] ,
Mrs . **Y** . **Last** **night** , **at** **a** **friend's** **house** ,
太太 . 是 . 最后的 夜晚 , 在 一个 朋友们 房子 ,

Y女士：昨晚，在一位朋友家，

[wiː; wi] [ˌæksɪ'dentəli] [met] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] — [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

we	accidentally	met	Mr	.	and	Mrs	.	Dove	—	when	she	informed	us	that	she
我们	偶然	遇见	先生	.	和	太太	.	鸽子	—	什么时候	她	知情的	我们	那	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜːr; hər] [skuːl] ,

had	given	up	her	school	,
有	给定	向上	她	学校	,

我们偶然遇到了多夫先生和多夫太太——当时她告诉我们她已经辍学了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] ['dɛts] ,

and	was	now	in	London	for	the	purpose	of	collecting	some	old	debts	,
和	曾是	现在	在	伦敦	为了	这	目的	的	收集	一些	老的	债务	,

他当时在伦敦是为了追讨一些旧债。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ,

and	amongst	the	names	of	the	persons	that	she	had	to	call	on	,
和	在	这	姓名	的	这	人	那	她	有	到	称呼	在	,

在她需要拜访的人员名单中，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . [lɪŋks] — —

was	that	of	a	Mr	.	Lynx	—	—
曾是	那	的	一个	先生	.	山猫	—	—

是林克斯先生的——

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[maɪ] ['hʌzbənd] ?

My	husband	?
我的	丈夫	?

我丈夫?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mɪsɪz] . [waɪ] . [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	Y	.	Your	husband	.
太太	.	是	.	你的	丈夫	.

Y女士，您的丈夫。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[luː)'iːzə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Louisa	,	how	can	you	?
路易莎	,	如何	能	你	?

路易莎，你怎么能这样?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ðʌs] ['ædʒɪteɪt]['mɪsɪz] . [lɪŋks] ? — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ðə; ði]['mɪstər] . [lɪŋks] ,

why	will	you	thus	agitate	Mrs	.	Lynx	?	—	you	are	not	sure	the	Mr	.	Lynx	,
为什么	将要	你	因此	激荡	太太	.	山猫	?	—	你	是	不是	当然	这	先生	.	山猫	,

你为什么要这样激怒林克斯太太？——你不确定林克斯先生是否愿意和你在一起。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [dʌv] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] — [wiː; wi] ['mɪrli]

that	Mrs	.	Dove	is	looking	for	,	is	the	husband	of	our	friend	—	we	merely
那	太太	.	鸽子	是	寻找	为了	,	是	这	丈夫	的	我们的	朋友	—	我们	仅仅

[sər'maɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

surmised	that	it	was	.
推测	那	它	曾是	.

多芙太太要找的人，正是我们朋友的丈夫——我们只是猜测而已。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Mrs	.	Y	.	I	tell	you	,	I'm	certain	it	is	the	same	.
太太	.	是	.	我	告诉	你	,	我是	肯定	它	是	这	相同的	.

Y女士，我告诉你，我确信情况是一样的。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !

You	are	not	!
你	是	不是	!

你不是！

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Mrs	.	Y	.	I	am	.
太太	.	是	.	我	是	.

Y女士：我是。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

It	can't	be	the	same	.
它	不能	是	这	相同的	.

不可能一样了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Mrs	.	Y	.	It	is	.
太太	.	是	.	它	是	.

Y女士：是的。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

It	isn't	.
它	不是	.

并非如此。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .

Mrs	.	Lynx	.
太太	.	山猫	.

林克斯夫人。

[naʊ] , [preɪ] , [dəunt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['dredf(ə)l] [sə'spens] — [θɪŋk] [ʌv; əv]

Now	,	pray	,	don't	trifle	with	me	;	think	of	my	dreadful	suspense	—	think	of
现在	,	祈祷	,	不	琐事	和	我	;	思考	的	我的	可怕	悬念	—	思考	的

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

my	feelings	at	this	moment	.
我的	情怀	在	这	片刻	.

现在，求求你，别跟我开玩笑；想想我此刻的焦急心情——想想我此刻的感受。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['mɪsɪz] . [dʌv] [ɪz] [naʊ] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɜːr; hər]

Mrs	.	Y	.	Mrs	.	Dove	is	now	below	,	with	her	husband	;	shall	I	ask	her
太太	.	是	.	太太	.	鸽子	是	现在	以下	,	和	她	丈夫	;	将	我	问	她

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] ?

to	walk	up	?
到	走	向上	?

Y夫人，也就是多夫夫人，现在和她丈夫在下面；我该请她上来吗?

— [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] [hɜːr'self] .

—	then	she	can	relate	this	strange	circumstance	herself	.
—	然后	她	能	涉及	这	奇怪的	环境	她自己	.

——然后她就可以亲自讲述这种奇怪的情况了。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [fɜːrst][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ,

You	ought	first	to	tell	Mrs	.	Lynx	,	who	and	what	the	people	are	,
你	应该	第一的	到	告诉	太太	.	山猫	,	WHO	和	什么	这	人们	是	,

你首先应该告诉林克斯太太，这些人是谁，是什么人。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

before	you	introduce	them	to	her	.
前	你	介绍	他们	到	她	.

在你把他们介绍给她之前。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Y	.	There	is	no	necessity	for	it	.
太太	.	是	.	那里	是	不	必要性	为了	它	.

Y女士：没有必要这样做。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ðer; ðər][ɪz] .

There	is	.
那里	是	.

有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðer; ðər] ['iznt] .

Mrs	.	Y	.	There	isn't	.
太太	.	是	.	那里	不是	.

Y女士：没有。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz] .

I	tell	you	,	there	is	.
我	告诉	你	,	那里	是	.

我告诉你，确实有。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .

Mrs	.	Lynx	.
太太	.	山猫	.

林克斯夫人。

[jes] , [jes] — [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

Yes	,	yes	—	pray	tell	me	.
是的	,	是的	—	祈祷	告诉	我	.

是的，是的——请告诉我。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [wel] , [ðen] — ['mɪsɪz] . [dʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ;

Mrs	.	Y	.	Well	,	then	—	Mrs	.	Dove	,	you	must	know	,	was	a	widow	;
太太	.	是	.	出色地	,	然后	—	太太	.	鸽子	,	你	必须	知道	,	曾是	一个	寡妇	;

Y夫人：好吧，那么——您应该知道，多芙夫人是一位寡妇；

[ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ; [bʌt; bət][hæz; həz] [naʊ]

and	formerly	the	mistress	of	a	large	boarding	school	;	but	has	now
和	以前	这	情妇	的	一个	大的	登机	学校	;	但	有	现在

[rɪ'taɪərd] , ['æftər] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ['fʊtmən] .

retired	,	after	marrying	her	footman	.
退休	,	后	结婚	她	男仆	.

她曾是一所大型寄宿学校的女校长；但嫁给了她的男仆后，现在已经退休了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

They	are	the	oddest	couple	you	ever	met	with	.
他们	是	这	最奇怪的	夫妻	你	曾经	遇见	和	.

他们是我见过的最古怪的一对夫妇。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pər'petʃuəli] ['drɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [kə'rekt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

She	is	perpetually	drilling	her	husband	into	politeness	and	correct	pronunciation	,
她	是	永恒地	钻孔	她	丈夫	进入	礼貌	和	正确的	发音	,

她不断地教导丈夫要有礼貌、发音正确。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wɪl] ['nevər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

which	the	poor	man	will	never	comprehend	as	long	as	he	lives	.
哪个	这	贫穷的	男人	将要	绝不	理解	作为	长的	作为	他	生活	.

这是穷人终其一生都无法理解的。

[oʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siːn] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] !

Oh	,	had	you	but	seen	them	last	night	!
哦	,	有	你	但	已见	他们	最后的	夜晚	!

哦，你昨晚要是看到他们就好了！

[wen'evər] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [pʊr] ['mɪstər] . [dʌv] [kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

whenever	a	bell	rang	,	poor	Mr	.	Dove	could	scarcely	help	starting	from	his
每当	一个	钟	响铃	,	贫穷的	先生	.	鸽子	可以	几乎	帮助	开始	从	他的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

每当铃声响起，可怜的道夫先生几乎都会不由自主地从椅子上跳起来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	running	to	attend	to	it	;
和	跑步	到	出席	到	它	;

并立即赶去处理；

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʌv] .

and	could	only	be	checked	by	the	alarming	eyes	of	Mrs	.	Dove	.
和	可以	仅有的	是	已检查	经过	这	令人担忧	眼睛	的	太太	.	鸽子	.

只有多芙太太那双警觉的眼睛才能发现这一点。

[hɑː] ! [hɑː] ! — [oʊ] , [ðoʊz]

Ha	!	ha	!	—	Oh	,	those
哈	!	哈	!	—	哦	,	那些

哈哈！——哦，那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[aɪz] — [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [skuːl] - [deɪz] !

eyes	—	how	they	did	remind	me	of	my	school	-	days	!
眼睛	—	如何	他们	做过	提醒	我	的	我的	学校	-	天	!

眼睛——它们让我想起了我的学生时代！

[dʒʌst][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][dɑːrt][æt; ət][ˌjuː 'es] , [pʊr] [rɪ'fræktəri] ['gɝːlz] .

just	the	looks	that	she	used	to	dart	at	us	,	poor	refractory	girls	.
只是	这	看起来	那	她	用过的	到	镖	在	我们	,	贫穷的	耐火	女孩们	.

她以前总是用那种眼神盯着我们这些可怜的叛逆女孩。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[maɪ] [dɪr] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

My	dear	,	why	don't	you	keep	to	that	portion	of	the	narrative	,	most	interesting
我的	亲爱的	,	为什么	不	你	保持	到	那	部分	的	这	叙述	,	最多	有趣的

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɪŋks] ;

to	Mrs	.	Lynx	;
到	太太	.	山猫	;

亲爱的，你为什么不继续讲述林克斯太太最感兴趣的那部分故事呢?

[ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'fræktəri] ['gɝːlz] .

she	don't	want	to	hear	of	great	eyes	and	refractory	girls	.
她	不	想	到	听到	的	伟大的	眼睛	和	耐火	女孩们	.

她不想听什么漂亮的眼睛和桀骜不驯的女孩。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .

Mrs	.	Y	.	I	am	sure	I	have	mentioned	all	that	is	necessary	.
太太	.	是	.	我	是	当然	我	有	提及	全部	那	是	必要的	.

Y女士，我相信我已经把所有必要的事情都说清楚了。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .

You	have	not	.
你	有	不是	.

你没有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ][hæv; həv] .

Mrs	.	Y	.	I	have	.
太太	.	是	.	我	有	.

Y女士：我有。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .
You **have** **not** .
你 有 不是 .

你没有。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
Ask **them** **to** **walk** **up** , **I** **shall** **then** **be** **satisfied** .
问 他们 到 走 向上 , 我 将 然后 是 使满意 .

让他们走上来，我就满意了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . (['kɔːlɪŋ] .) — [step] [ʌp] , ['mɪsɪz] . [dʌv] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]
Mrs . **Y** . **(** **Calling** . **)** **—** **Step** **up** , **Mrs** . **Dove** , **and** **bring** **your** **husband** **with**
太太 . 是 . (呼叫 .) — 步 向上 , 太太 . 鸽子 , 和 带来 你的 丈夫 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

Y夫人（呼叫）——多芙夫人，请上前，并带上你的丈夫。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ʌp]['mɪstər] . [dʌv] .
There **is** **no** **necessity** **for** **calling** **up** **Mr** . **Dove** .
那里 是 不 必要性 为了 呼叫 向上 先生 . 鸽子 .

无需给多夫先生打电话。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðer; ðər][ɪz] .
Mrs . **Y** . **There** **is** .
太太 . 是 . 那里 是 .

Y女士：有的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ðer; ðər] ['iznt] .
There **isn't** .
那里 不是 .

没有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðer; ðər][ɪz] .
Mrs . **Y** . **There** **is** .
太太 . 是 . 那里 是 .

Y女士：有的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ; [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

They	are	here	;	don't	make	a	noise	.
他们	是	这里	;	不	制作	一个	噪音	.

他们在这里；不要出声。

['mɪsɪz] . [waɪ] . - [twʌz] [juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] .

Mrs	.	Y	.	'	Twas	you	that	made	the	noise	.
太太	.	是	.	-	那是	你	那	制成	这	噪音	.

Y女士，是你制造了噪音。

[jʌŋ] . - [twʌz] [nɑːt] .

Young	.	'	Twas	not	.
年轻的	.	-	那是	不是	.

年轻。并非如此。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Mrs	.	Y	.	It	was	.
太太	.	是	.	它	曾是	.

Y女士：是的。

['entər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] .

Enter	MR	.	and	MRS	.	DOVE	.
进入	先生	.	和	太太	.	鸽子	.

登场的是多夫先生和夫人。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] . — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf]

Mrs	.	Y	.	Mrs	.	Lynx	—	Mr	.	and	Mrs	.	Dove	.	—	Will	you	be	kind	enough
太太	.	是	.	太太	.	山猫	—	先生	.	和	太太	.	鸽子	.	—	将要	你	是	种类	足够的

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɪŋks][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnkwəri] ?

to	relate	to	Mrs	.	Lynx	the	purport	of	your	enquiry	?
到	涉及	到	太太	.	山猫	这	旨趣	的	你的	询问	?

Y夫人、Lynx夫人、Dove先生和夫人——请问您能否好心将您询问的内容转达给Lynx夫人?

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnkwəri] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , ['weðər] [ðə; ði]['mɪstər] . [lɪŋks] ,

The	purport	of	my	enquiry	is	to	ascertain	,	whether	the	Mr	.	Lynx	,
这	旨趣	的	我的	询问	是	到	探明	,	无论	这	先生	.	山猫	,

我此次询问的目的是为了查明林克斯先生是否

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ɪz] [ri'zaidɪŋ] [hɪr] , [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

that	I	am	informed	is	residing	here	,	is	the	identical	person	who	,	two	years	ago	,
那	我	是	知情的	是	居住	这里	,	是	这	完全相同的	人	WHO	,	二	年	前	,

据我所知，现在住在这里的人，正是两年前住在这里的人。

[pleɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]['ʌndər][maɪ] [ker] ?

placed	a	young	lady	under	my	care	?
放置	一个	年轻的	女士	在下面	我的	关心	?

把一位年轻女士托付给我照顾?

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !

Mrs	.	Y	.	A	young	lady	!
太太	.	是	.	一个	年轻的	女士	!

Y女士，一位年轻女士!

[maɪ] ['hʌzbənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]['ʌndər][jʊr; jər] [ker] ?

My	husband	place	a	young	lady	under	your	care	?
我的	丈夫	地方	一个	年轻的	女士	在下面	你的	关心	?

我丈夫把一位年轻女士托付给了你照顾?

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[neɪ] , ['mædəm] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'stres] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði]
Nay , **madam** , **before** **you** **distress** **yourself** , **you** **had** **better** **be** **assured** **that** **the**
不 , 女士 , 前 你 痛苦 你自己 , 你 有 更好的 是 保证 那 这
['mɪstər] . [lɪŋks] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
Mr . **Lynx** **alluded** **to** ,
先生 . 山猫 暗示 到 ,

不，夫人，您不必为此烦恼，最好先放心，林克斯先生所指的那位先生，

[ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
is **your** **husband** .
是 你的 丈夫 .

是你的丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['krɪstʃən] [kɔg'nəumen][wʌz; wəz] ['laɪənl] .
The **gentleman's** **Christian** **cognomen** **was** **Lionel** .
这 绅士的 基督教 绰号 曾是 莱昂内尔 .

这位先生的基督教名是莱昂内尔。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

['laɪənl] [lɪŋks] , ['eskwaɪə] .
Lionel **Lynx** , **Esquire** .
莱昂内尔 山猫 , 《时尚先生》 .

莱昂内尔·林克斯，先生。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['saɪləns] , [maɪ] [dɪr] !
Silence , **my** **dear** **!**
沉默 , 我的 亲爱的 !

安静点，亲爱的!

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] [hiː; hi][sent][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] ,
That **is** **what** **was** **on** **a** **trunk** **he** **sent** **to** **our** **house** **;** **that's** **all** **I** **know** **,**
那 是 什么 曾是 在 一个 树干 他 发送 到 我们的 房子 ; 那就是 全部 我 知道 ,

他寄到我们家的箱子上就装着这些；我只知道这些。

[maɪ] ['preʃəs] .

my	precious	.
我的	宝贵的	.

我的宝贝。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] .

The	name	is	perfectly	correct	.
这	姓名	是	完美	正确的	.

这个名字完全正确。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

I	was	told	that	he	had	been	in	the	army	.
我	曾是	讲述	那	他	有	到过	在	这	军队	.

有人告诉我他当过兵。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[raɪt] , ['mædəm] .

Right	,	Madam	.
正确的	,	女士	.

好的，夫人。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[bʌt; bət][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mærid] .

But	had	sold	his	commission	,	and	married	.
但	有	卖	他的	委员会	,	和	已婚	.

但他已经卖掉了佣金，并且结婚了。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mædəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;

You	are	right	,	Madam	—	it	is	the	same	;
你	是	正确的	,	女士	—	它	是	这	相同的	;

您说得对，夫人——确实是一样的；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] ;

there	is	not	the	slightest	shadow	of	a	doubt	but	'	tis	the	same	;
那里	是	不是	这	丝毫	阴影	的	一个	怀疑	但	-	的	这	相同的	;

毫无疑问，事实就是如此；

— [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

—	and	this	person	that	he	placed	with	you	,	what	was	she	?
—	和	这	人	那	他	放置	和	你	,	什么	曾是	她	?

——而他安排给你的这个人，她到底是什么人？

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .
A **young** **lady** **of** **great** **personal** **attractions** .
一个 年轻的 女士 的 伟大的 个人的 景点 .

一位极具个人魅力的年轻女士。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp] - .
She **played** **the** **harp** **diwinely** .
她 玩 这 竖琴 - .

她悠扬地弹奏着竖琴。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[dɪ'vaɪnli] , [dɪr] , — [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [viː] .
Divinely , **dear** , **—** **think** **of** **your** **v's** .
神圣地 , 亲爱的 , — 思考 的 你的 v 的 .

亲爱的，请想想你的 v。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[hæŋ] [ðem; ðəm] [wiːz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['oʊvər] - [ɪm] .
Hang **them** **we's** **—** **I** **shall** **never** **get** **over** **'** **em** .
悬挂 他们 我们是 — 我 将 绝不 得到 超过 - 呃 .

把他们吊死——我永远也无法释怀。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]
She **was** **placed** **at** **my** **establishment** , **not** **so** **much** **with** **a** **view** **to**
她 曾是 放置 在 我的 建立 , 不是 所以 很多 和 一个 看法 到
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

她被安排到我的机构，与其说是为了接受教育，不如说是为了接受教育。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

as	with	reference	to	the	meeting	with	a	comfortable	and
作为	和	参考	到	这	会议	和	一个	舒服的	和

[rɪ'spektəbl] [hoʊm][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [tʃɑːrdʒ] .

respectable	home	at	a	moderate	charge	.
可敬	家	在	一个	缓和	收费	.

例如，可以以适中的价格，在舒适体面的住所进行会面。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

A	hundred	a	-	year	,
一个	百	一个	-	年	,

一年一百个，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪlvər] [naɪf] , [fɔːrk] , [spuːn] , [ænd; ənd][sɪks] ['tauəlz] !

and	bring	your	own	silver	knife	,	fork	,	spoon	,	and	six	towels	!
和	带来	你的	自己的	银	刀	,	叉	,	勺子	,	和	六	毛巾	!

请自带银质刀、叉、勺和六条毛巾!

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[hʌʃ] , [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst][fər'get][ðə; ði] [skuːl] [naʊ] !

Hush	,	love	,	we	must	forget	the	school	now	!
嘘	,	爱	,	我们	必须	忘记	这	学校	现在	!

嘘，亲爱的，我们现在必须忘记学校的事了!

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] . — [huː] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːrl][hæv; həv] [bɪn] ?

I	never	heard	of	this	.	—	Who	could	the	girl	have	been	?
我	绝不	听到	的	这	.	—	WHO	可以	这	女孩	有	到过	?

我从未听说过这件事。——这个女孩会是谁呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][eɪdʒ] ?

What	was	her	age	?
什么	曾是	她	年龄	?

她多大了?

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

At	that	time	seventeen	.
在	那	时间	十七	.

当时我十七岁。

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[hɜːr; hər] [neɪm] ?
Her **name** **?**
她 姓名 ?

她叫什么名字?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['hɛriːət] ['siːmɔː] .
Harriet **Seymour** **.**
哈丽特 西摩 .

哈丽特·西摩。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
Where **is** **she** **now** **?**
在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ðæt] ['kwestʃən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['ænsər] — [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]
That **question** **I** **am** **quite** **incompetent** **to** **answer** **—** **she** **resided** **with** **me** **a**
那 问题 我 是 相当 不称职的 到 回答 — 她 居住地 和 我 一个
[jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .
year **and** **a** **half** **—** **and** **at** **the** **end** **of** **that** **time** **suddenly** **disappeared** **.**
年 和 一个 一半 — 和 在 这 结尾 的 那 时间 突然 消失 .

这个问题我实在无法回答——她和我一起生活了一年半——然后在那段时间结束时突然消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ləʊpt] , [fɔːr; fər] ['evri] [naʊ]
We **think** **she** **eloped** **,** **for** **every** **now**
我们 思考 她 私奔 , 为了 每一个 现在

我们认为她私奔了，因为现在

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
and **then** **somebody** **used** **to** **come** **and** **sing** **under** **the** **windows** **,**
和 然后 某人 用过的 到 来 和 唱歌 在下面 这 视窗 ,

然后就有人会到窗户底下唱歌，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [went] ['reɪvɪŋ] [mæd] .
to **such** **a** **degree** **that** **all** **the** **girls** **in** **the** **house** **went** **raving** **mad** **.**
到 这样的 一个 程度 那 全部 这 女孩们 在 这 房子 去 狂言 疯狂的 .

以至于屋里的所有女孩都疯了。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['saɪləns] , [dɪr] .
Silence , **dear** .
沉默 , 亲爱的 .

安静，亲爱的。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[jes] , ['dɑːrlɪŋ] .
Yes , **darling** .
是的 , 亲爱的 .

是的亲爱的。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][smɔːl] ['bæləns]
At **the** **time** **of** **the** **young** **lady's** **disappearance** **there** **remained** **a** **small** **balance**
在 这 时间 的 这 年轻的 女士的 消失 那里 剩余 一个 小的 平衡
[ɪn][maɪ] ['feɪvər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,
in **my** **favour** **on** **her** **account** **,**
在 我的 偏爱 在 她 帐户 ,

这位年轻女士失踪时，她的账户上还有少量余额。

[fɔːr; fər]['ɛkstrəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [lɪŋks][ɪz][nɑːt] [ə'wer]
for **extra's** **,** **and** **of** **which** **I** **think** **it** **probable** **that** **Mr** **.** **Lynx** **is** **not** **aware**
为了 额外内容 , 和 的 哪个 我 思考 它 可能 那 先生 . 山猫 是 不是 意识到的
.
:
.

还有一些额外费用，我认为林克斯先生可能并不知情。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[eɪt] [paʊnd] [ɑːd] .
Eight **pound** **odd** .
八 磅 奇怪的 .

八英镑零头。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[paʊndz] , [dɪr] — [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['plʊrəl] .
Pounds , **dear** — **speak** **in** **the** **plural** .
英镑 , 亲爱的 — 说话 在 这 复数 .

亲爱的，英镑——请用复数形式。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[paʊndz] , [lʌv] ?
Pounds **,** **love** **?**
英镑 , 爱 ?

英镑，亲爱的?

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] — [bɪ'wɪldərd] — [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [gɜːrl][hæv; həv] [bɪn] ?
I'm **in** **a** **maze** **—** **bewildered** **—** **who** **can** **this** **girl** **have** **been** **?**
我是 在 一个 迷宫 — 困惑 — WHO 能 这 女孩 有 到过 ?

我陷入了迷宫——困惑不已——这个女孩究竟是谁?

[dɪd][ʃiː; ʃi] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Did **she** **—** **did** **she** **seem** **attached** **to** **him** **?**
做过 她 — 做过 她 似乎 随附的 到 他 ?

她——她看起来好像很喜欢他吗?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['veri] .
Very **.**
非常 .

非常。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[hiː; hi] [kɔːld] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt] [prə'mɪskjuəsli] [wer]
He **called** **once** **,** **and** **I** **happened** **to** **enter** **the** **room** **quite** **promiscuously** **where**
他 称为 一次 , 和 我 发生 到 进入 这 房间 相当 滥交 在哪里
[ðeɪ] [wʌz; wəz] .
they **was** **.**
他们 曾是 .

他打了一次电话，而我碰巧很随意地走进了他们所在的房间。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [aɪ][wʌz; wəz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Where **they** **were** **;** **I** **was** **—** **they** **were** **.**
在哪里 他们 是 ; 我 曾是 — 他们 是 .

他们在哪里，我就在哪里——他们也在哪里。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː] [terz] [ə'pɑːn]

Where	**they**	**were**	**;**	**and**	**I**	**saw**	**the**	**young**	**lady**	**a**	**dissolving**	**away**	**into**	**tears**	**upon**
在哪里	他们	是	;	和	我	锯	这	年轻的	女士	一个	溶解	离开	进入	眼泪	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

his	**shoulder**	**;**
他的	肩膀	;

他们当时在哪里？我看到那位年轻女士靠在他的肩膀上，泪流满面，渐渐消失不见。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['mɪsɪz] . ['diːz] . ['fʊtmən] !

I	**was**	**then**	**Mrs**	**.**	**D's**	**.**	**footman**	**!**
我	曾是	然后	太太	.	的	.	男仆	!

当时我是D太太的男仆!

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

['henri] !

Henry	**!**
亨利	!

亨利!

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

['mɑːrθə] !

Martha	**!**
玛莎	!

玛莎!

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ]['nevər][tuː; tə] [tʌtʃ] —

How	**often**	**have**	**I**	**told**	**you**	**never**	**to**	**touch**	**—**
如何	经常	有	我	讲述	你	绝不	到	触碰	—

我跟你说过多少遍了，千万别碰——

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

[oʊ] , [lɑː] !

Oh	**,**	**la**	**!**
哦	,	拉	!

哦，啦!

[ɑː] , [aɪ][fər'gɑːt] .

Ah	**,**	**I**	**forgot**	**.**
啊	,	我	忘了	.

啊，我忘了。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

- [twʌz] [sʌm; səm]['vɪktɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪləni] , [noʊ] [daʊt] .
' **Twas some victim to his villainy , no doubt .**
- 那是 一些 受害者 到 他的 邪恶 , 不 怀疑 .

毫无疑问，他是他罪恶行径的受害者。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɪstəri] — [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]
How to discover the mystery — how to come upon him , when he may be
如何 到 发现 这 神秘 — 如何 到 来 之上 他 , 什么时候 他 可能 是
[ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] !
unprepared for equivocation !
毫无准备 为了 含糊其辞 !

如何揭开谜团——如何在他毫无防备、不经意间接近他!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] [frendz] , — ([tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
I have it — my friends , — (to MR . and MRS .
我 有 它 — 我的 朋友们 , — (到 先生 . 和 太太 .

我拥有它——我的朋友们，——（致先生和夫人。

['jʌŋˌhʌzbənd]) — [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['mɪstər] . [lɪŋks] ,
YOUNGHUSBAND) — If you should meet Mr . Lynx ,
年轻丈夫) — 如果 你 应该 见面 先生 . 山猫 ,

年轻丈夫）——如果你遇到林克斯先生，

[let][ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [let]
let me implore you not to breathe a syllable of this matter to him — let
让 我 恳求 你 不是 到 呼吸 一个 音节 的 这 事情 到 他 — 让
[ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
me be the first to tell him .
我 是 这 第一的 到 告诉 他 .

请你千万不要向他透露此事的半个字——让我第一个告诉他。

[preɪ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ]['daɪnɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — ([tuː; tə]['mɪstər] .
Pray oblige me by dining here to - morrow , — (To MR .
祈祷 必须 我 经过 用餐 这里 到 - 明天 , — (到 先生 .

请您明天来这里用餐，以表达我的感激之情。——（致先生）

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
and MRS .
和 太太 .

和夫人。

[dʌv]) — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,
DOVE) — you shall then be introduced to my husband ,
鸽子) — 你 将 然后 是 介绍 到 我的 丈夫 ,

DOVE）——之后您将被介绍给我的丈夫，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ðæt] [pleɪst] [ðæt][gɜːrl]['ʌndər][jʊr; jər] [ker] ,
and should it indeed be the person that placed that girl under your care ,
和 应该 它 的确 是 这 人 那 放置 那 女孩 在下面 你的 关心 ,
[hiː; hi]
he
他

如果真是当初把那个女孩托付给你照顾的人，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['kænɑːt] [der] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
cannot dare to deny it .
不能 敢 到 否定 它 .

我不敢否认。

[juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] — ([tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

You	,	my	friends	—	(	To	MR	.	and	MRS	.
你	,	我的	朋友们	—	(	到	先生	.	和	太太	.

你们，我的朋友们——（致先生和夫人）

[waɪ] .) — [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [hɪr] — [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] ['evri] [soʊl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

Y	.	)	—	will	also	be	here	—	nay	,	I	will	invite	every	soul	that	I	am	acquainted	with	,
是	.	)	—	将要	还	是	这里	—	不	,	我	将要	邀请	每一个	灵魂	那	我	是	熟人	和	,

Y.）——也会来——不，我会邀请我认识的每一个人，

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .

and	publicly	expose	his	villainy	.
和	公开	暴露	他的	邪恶	.

并公开揭露他的罪行。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[wiː; wi] [wɪl] [duː] [ɑːr'selvz] [ðæt] ['ɑːnər] .

We	will	do	ourselves	that	honour	.
我们	将要	做	我们自己	那	荣誉	.

我们将不辜负这份荣誉。

['mɪsɪz] . [liˑ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət][faɪv] .

To	-	morrow	,	at	five	.
到	-	明天	,	在	五	.

明天，五点。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pʌŋktʃuəl] , ['mædəm] .

We	shall	be	punctual	,	Madam	.
我们	将	是	准时	,	女士	.

我们会准时到达，夫人。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] .

(	Aside	to	MRS	.
(	旁边	到	太太	.

（对夫人说）

[diː] .) — [juː; jʊ] [sed] [juːd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - ['gaːdnz] .

D	.	)	—	You	said	you'd	take	me	to	the	Jewological	Gardens	.
D	.	)	—	你	说	你会	拿	我	到	这	-	花园	.

D.)——你说过你会带我去犹太花园。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[wiː; wi][mʌst; məst][dɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] . — ([ə'saɪd][tuː; tə] [dʌv] .)
We **must** **defer** **it** **,** **my** **dear** **.** **—** **(** **Aside** **to** **DOVE** **.** **)**
我们 必须 推迟 它 , 我的 亲爱的 . — (旁边 到 鸽子 .)

亲爱的，我们必须推迟这件事。——（对多芙耳语）

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [səːvz] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ]['nevər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['eni]
That's **the** **way** **you** **always** **serves** **me** **—** **you** **never** **promise** **to** **take** **me** **any**
那就是 这 方式 你 总是 服务 我 — 你 绝不 承诺 到 拿 我 任何
[wer] ,
where **,**
在哪里 ,

你总是这样对待我——你从来不承诺带我去任何地方。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] [dɪsəpɪntɪd] .
but **I** **am** **continually** **disappinted** **.**
但 我 是 持续 失望 .

但我一直感到失望。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['pɔɪntɪd] .
Pointed .
尖 .

尖。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

['pɔɪntɪd] .
Pointed .
尖 .

尖。

[juː; jʊ][juːz][ˌem 'iː] ['ʃeɪmfl] , [dɪr] .
You **use** **me** **shameful** **,** **dear** **.**
你 使用 我 可耻 , 亲爱的 .

亲爱的，你这样羞辱我。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , [lʌv] .
Don't **be** **an** **idiot** **,** **love** **.**
不 是 一个 笨蛋 , 爱 .

别犯傻了，亲爱的。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [bruːt] , ['preʃəs] .
You're **a** **brute** , **precious** .
你是 一个 蛮力 , 宝贵的 .

你真是个粗鲁无礼的人，宝贝。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] . — (['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .)
Henry . **—** **(** **Looking** **fiercely** **at** **him** . **)**
亨利 . — (寻找 激烈地 在 他 .)

亨利——（狠狠地瞪着他。）

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[oʊ][ðem; ðəm] [aɪz] — [aɪ]['nevər][kæn; kən] ['ænsər] - [ɪm] .
Oh **them** **eyes** **—** **I** **never** **can** **answer** **'** **em** .
哦 他们 眼睛 — 我 绝不 能 回答 - 呃 .

哦，那双眼睛——我永远也无法回应它们。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][faɪv] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Then **to** **-** **morrow** **at** **five** , **Mrs** . **Lynx** .
然后 到 - 明天 在 五 , 太太 . 山猫 .

那么，明天五点，林克斯夫人。

['mɪsɪz] . [liˊ] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [hɪr] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] ? —
I **shall** **rely** **on** **you** **being** **here** **—** **you** **will** **not** **disappoint** **me** **?** **—**
我 将 依靠 在 你 存在 这里 — 你 将要 不是 辜负 我 ? —

我相信你会在这里——你不会让我失望吧?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly **not** .
当然 不是 .

当然不是。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] . — [naʊ] , ['henri] , [jʊr; jər][ɑːrm] .
Good **morning** , **Madam** . **—** **Now** , **Henry** , **your** **arm** .
好的 早晨 , 女士 . — 现在 , 亨利 , 你的 手臂 .

早上好，夫人。——亨利，现在，把你的胳膊抬起来。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] . — (['mɪsɪz] .
The **servant** **shall** **see** **you** **to** **the** **door** . **—** **(** **MRS** .
这 仆人 将 看 你 到 这 门 . — (太太 .

仆人会送您到门口。——（夫人）

[lɪŋks] [pulz] [ə; eɪ] [bel] - [roʊp] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ; [ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] .
LYNX **pulls** **a** **bell** **-** **rope** **hanging** **by** **the** **side** **of** **the** **fire** **-** **place** **;** **a** **bell** **rings** **.**
猞猁 拉 一个 钟 - 绳索 绞刑 经过 这 边 的 这 火 - 地方 ; 一个 钟 戒指 .

LYNX 拉动挂在壁炉旁的铃绳；铃铛响了。

[dʌv] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rts] , [ænd; ənd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [kən'fju:zədli][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] , [wen]
DOVE **suddenly** **starts** **,** **and** **is** **running** **confusedly** **as** **if** **to** **answer** **it** **,** **when**
鸽子 突然 开始 , 和 是 跑步 困惑地 作为 如果 到 回答 它 , 什么时候
['mɪsɪz] . [dʌv] [tʃeks] [hɪm; ɪm] .)
MRS . **DOVE** **checks** **him** . **)**
太太 . 鸽子 检查 他 .)

多夫突然动了起来，慌乱地跑着，好像要去回应，这时多夫太太上前查看他的情况。）

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[maɪ] [læm] , [ju:; jʊ][fər'get] [jɔ:r'self] .
My **lamb** **,** **you** **forget** **yourself** **.**
我的 羊肉 , 你 忘记 你自己 .

我的羔羊，你忘了自己。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[du:s] [teɪk] [ðem; ðəm] ['belz] , [aɪ]['nevər][kæn; kən] [hɪr] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .
Deuce **take** **them** **bells** **,** **I** **never** **can** **hear** **one** **without** **running** **to** **answer** **it** **.**
德乌斯 拿 他们 铃铛 , 我 绝不 能 听到 一 没有 跑步 到 回答 它 .

迪斯，把铃声收起来，我每次听到铃声都会跑过去应门。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mædəm] , — [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] — (
Good **morning** **,** **Mrs** . **Lynx** **—** **Good** **morning** **,** **Madam** **,** **—** **Good** **morning** **,** **Sir** **—** **(**
好的 早晨 , 太太 . 山猫 — 好的 早晨 , 女士 , — 好的 早晨 , 先生 — (
['kɜ:rtˌsi:ɪŋ] [prə'faʊndli] [tu:; tə] [i:tʃ] .) — [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
curtseying **profoundly** **to** **each** **.** **)** **—** **Now** **,** **my** **dear** **,**
屈膝礼 深刻地 到 每个 .) — 现在 , 我的 亲爱的 ,

早上好，林克斯夫人——早上好，夫人——早上好，先生——（向两人深深行屈膝礼）——现在，亲爱的，

([ə'saɪd][tu:; tə] [dʌv] .) — [dəunt][fər'get][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . — ([ðeɪ]
(**aside** **to** **DOVE** **.** **)** **—** **Don't** **forget** **to** **leave** **the** **room** **like** **a** **gentleman** **.** **—** **(** **They**
(旁边 到 鸽子 .) — 不 忘记 到 离开 这 房间 喜欢 一个 绅士 . — (他们
[ə'proʊtʃ] [ðə; ði][el] . [eɪtʃ] . [dɔ:r] ,
approach **the** **L** **.** **H** **.** **door** **,**
方法 这 L . H . 门 ,

（对多芙耳语）——别忘了像个绅士一样离开房间。——（他们走向左侧的门，

[wen] [ðeɪ] [bəuθ] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd][goʊ][ɔːf] .
when they both make a profound obeisance , and go off .
什么时候 他们 两个都 制作 一个 深刻的 服从 , 和 去 离开 .

两人深深鞠躬后，便离开了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[lɪŋks] [fɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .)
LYNX falls in a chair , hiding her face in her hands .)
猞猁 瀑布 在 一个 椅子 , 隐藏 她 脸 在 她 双手 .)

LYNX跌坐在椅子上，双手捂住了脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['mɪsɪz] . [waɪ] . [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [preɪ] [dəunt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə] [ə'fekt] [juː; jʊ][soʊ]
Mrs . Y . My dear Mrs . Lynx , pray don't allow this matter to affect you so
太太 . 是 . 我的 亲爱的 太太 . 山猫 , 祈祷 不 允许 这 事情 到 影响 你 所以
['sɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

Y夫人，我亲爱的林克斯夫人，请不要让这件事对您造成太大的影响。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[luː)'iːzə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tʃek] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] ?
Louisa , why do you check the feelings of our friend ?
路易莎 , 为什么 做 你 查看 这 情怀 的 我们的 朋友 ?

路易莎，你为什么要打探我们朋友的感受?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [terz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [wen] [wʌn][ɪz] ['sʌfərɪŋ]
you ought to be aware that tears are a great relief when one is suffering
你 应该 到 是 意识到的 那 眼泪 是 一个 伟大的 宽慰 什么时候 一 是 痛苦
[frʌm; frəm]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
from mental agitation .
从 精神的 搅动 .

你应该知道，当一个人精神焦虑时，眼泪能起到很大的缓解作用。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [noʊ] , [ðeɪ] - ; [ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'liːf] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [breɪk] [wʌnz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Y . No , they a'nt ; a pretty relief , indeed , to break one's heart with
太太 . 是 . 不 , 他们 - ; 一个 漂亮的 宽慰 , 的确 , 到 休息 一个人的 心 和
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

Y夫人：不，他们不是；痛哭一场，确实是一种解脱。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
It is a relief .
它 是 一个 宽慰 .

真是松了一口气。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [noʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪzənt] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? — [juː; jʊ]['nevər][kraɪ] , [juː; jʊ]

Mrs	.	**Y**	.	**No**	**it**	**is'nt**	—	**how**	**do**	**you**	**know**	?	—	**you**	**never**	**cry**	,	**you**	**harden'd**
太太	.	是	.	不	它	不是	—	如何	做	你	知道	?	—	你	绝不	哭	,	你	硬化

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

Y夫人：不，不是这样的——你怎么知道？——你从来不哭，你这个铁石心肠的人。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[aɪ][prɪ'fɜːr][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][maɪ] [terz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] .

I	**prefer**	**preserving**	**my**	**tears**	**for**	**a**	**certain**	**event**	.
我	更喜欢	保存	我的	眼泪	为了	一个	肯定	事件	.

我更愿意把眼泪留到特定场合再流。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ɑː] , [wen] [juː; jʊ] [luːz] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	**Y**	.	**Ah**	,	**when**	**you**	**lose**	**me**	.
太太	.	是	.	啊	,	什么时候	你	失去	我	.

Y夫人：啊，当你失去我的时候。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[jes] , [dɪr] .

Yes	,	**dear**	.
是的	,	亲爱的	.

是的亲爱的。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðæts] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

Mrs	.	**Y**	.	**That's**	**the**	**kindest**	**thing**	**you**	**have**	**said**	**since**	**our**	**marriage**	.
太太	.	是	.	那就是	这	最善良的	事物	你	有	说	自从	我们的	婚姻	.

Y夫人，这是我们结婚以来您说过的最温柔的话。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[noʊ][ˌaɪ 'tiː][ɑːnt] .

No	**it**	**an't**	.
不	它	蚂蚁	.

不，不是。

['mɪsɪz] . [waɪ] .

Mrs	.	**Y**	.
太太	.	是	.

Y夫人

[jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Yes	**it**	**is**
是的	它	是

是的

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ 'tiː][ɑːnt] .
It **an't** **.**
它 蚂蚁 .

不是。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Mrs **.** **Y** **.** **It** **is** **.**
太太 . 是 . 它 是 .

Y女士：是的。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[maɪ] [dɪr] [frendz] — [preɪ] [siːs] [jʊr; jər] ['bɪkərɪŋ] .
My **dear** **friends** **—** **pray** **cease** **your** **bickering** **.**
我的 亲爱的 朋友们 — 祈祷 停止 你的 争吵 .

亲爱的朋友们——请停止你们的争吵。

['mɪsɪz] . [jʌŋ] .
Mrs **.** **Young** **.**
太太 . 年轻的 .

杨夫人。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] .
He **will** **always** **contradict** **me** **.**
他 将要 总是 顶撞 我 .

他总是会反驳我。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [maɪ] ['hʌzbənd] , [preɪ] [biː; bi]['saɪlənt][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] -
If **you** **meet** **my** **husband** **,** **pray** **be** **silent** **on** **this** **matter** **,** **and** **be** **here** **to** **-**
如果 你 见面 我的 丈夫 , 祈祷 是 沉默的 在 这 事情 , 和 是 这里 到 -
['mɔːroʊ] , [aɪ][beg] ;
morrow **,** **I** **beg** **;**
明天 , 我 求 ;

如果你见到我丈夫，请不要谈论这件事，并且明天一定要来，我恳求你；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['riːsɔːrs] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]
and **should** **I** **be** **compelled** **to** **take** **a** **desperate** **resource** **to** **conquer** **the**
和 应该 我 是 被迫 到 拿 一个 绝望的 资源 到 征服 这
['fiːlɪŋz] [ðæt] [naʊ] [kən'suːm] [ˌem 'iː] ,
feelings **that** **now** **consume** **me** **,**
情怀 那 现在 消耗 我 ,

如果我不得不采取非常手段来战胜现在吞噬我的情绪，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['pɪti][ænd; ənd][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] . — ([ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
you **will** **know** **how** **to** **pity** **and** **to** **pardon** **me** **.** **—** **(** **she** **sinks** **into** **a** **chair** **.**
你 将要 知道 如何 到 遗憾 和 到 赦免 我 . — (她 水槽 进入 一个 椅子 .
)
)
)

你会懂得怜悯我，原谅我。——（她瘫坐在椅子上。）

['mɪsɪz] . [waɪ] . [kʌm] , ['fredrɪk] , [wiːl] [suːn] [liːv] [pʊr] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] ;
Mrs **.** **Y** **.** **Come** **,** **Frederick** **,** **we'll** **soon** **leave** **poor** **Mrs** **.** **Lynx** **;**
太太 . 是 . 来 , 弗雷德里克 , 出色地 很快 离开 贫穷的 太太 . 山猫 ;

Y夫人：来吧，弗雷德里克，我们很快就要离开可怜的林克斯太太了；

['piːp(ə)l][dəunt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['sɔrəuz] [in'truːdid][ə'pɑːn] .

people	**don't**	**like**	**to**	**have**	**their**	**sorrows**	**intruded**	**upon**	**.**
人们	不	喜欢	到	有	他们的	悲伤	入侵	之上	.

人们不喜欢自己的悲伤被打扰。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[wiː; wi] [ɔːt] ['ræðər][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][kən'soʊl][hɜːr; hər] .

We	**ought**	**rather**	**to**	**stay**	**and**	**console**	**her**	**.**
我们	应该	相当	到	停留	和	安慰	她	.

我们应该留下来安慰她。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kən'soʊlər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][kən'soʊl][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**A**	**charming**	**consoler**	**you**	**are**	**—**	**how**	**did**	**you**	**console**	**me**	**yesterday**	**,**
太太	.	是	.	一个	迷人	控制台	你	是	—	如何	做过	你	安慰	我	昨天	,

Y夫人，您真是个迷人的安慰者——昨天您是怎么安慰我的呢?

[wen] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz][sent] [hoʊm] ?

when	**that**	**frightful**	**bonnet**	**was**	**sent**	**home**	**?**
什么时候	那	可怕	引擎盖	曾是	发送	家	?

那顶可怕的帽子是什么时候被送回家的?

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

- [twʌz] [jʊr; jər] [oʊn] [teɪst] .

'	**Twas**	**your**	**own**	**taste**	**.**
-	那是	你的	自己的	品尝	.

这是你自己的口味。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**It**	**was**	**not**	**.**
太太	.	是	.	它	曾是	不是	.

Y女士：不是的。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv][blɑːnd][ɪn][ðə; ðiː] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	**insisted**	**on**	**having**	**a**	**fall**	**of**	**blond**	**in**	**the**	**front**	**of**	**it**	**.**
你	坚持	在	拥有	一个	落下	的	金发	在	这	正面	的	它	.

你坚持要在前面留一缕金发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [θɪŋ] [aɪ] [dɪ'test] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**That**	**is**	**the**	**thing**	**I**	**detest**	**.**
太太	.	是	.	那	是	这	事物	我	厌恶	.

Y女士：那正是我最讨厌的事。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] .

It	is	the	very	thing	that	you	ordered	.
它	是	这	非常	事物	那	你	订购	.

正是您订购的商品。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [wen] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ,

Mrs	.	Y	.	When	I	tried	it	on	,
太太	.	是	.	什么时候	我	尝试	它	在	,

Y女士：当我试穿时，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

you	told	me	that	I	never	looked	so	frightful	in	all	my	life	.
你	讲述	我	那	我	绝不	看起来	所以	可怕	在	全部	我的	生活	.

你告诉我，我这辈子从来没有这么可怕过。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[aɪ] ['dɪdnt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [juː; jʊ][dɪd] — [aɪl] [bɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][goʊ][hoʊm] .

Mrs	.	Y	.	You	did	—	I'll	burn	it	when	I	go	home	.
太太	.	是	.	你	做过	—	患病的	烧伤	它	什么时候	我	去	家	.

Y夫人，是你干的——我回家后就把它烧掉。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

Indeed	you	shall	not	.
的确	你	将	不是	.

的确，你不得这样做。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd] [aɪl] [wer] [maɪ]['dɜːrti] ['jeloʊ] [wʌn][tuː; tə][veks][juː; jʊ] .

Mrs	.	Y	.	I	will	—	and	I'll	wear	my	dirty	yellow	one	to	vex	you	.
太太	.	是	.	我	将要	—	和	患病的	穿	我的	肮脏的	黄色的	一	到	烦恼	你	.

Y夫人，我会的——而且我会穿上我那件脏兮兮的黄色衣服来气你。

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .

[	Exit	L	.	H	.
[	出口	L	.	H	.

左侧出口

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[luː)'iːzə] !

Louisa	!
路易莎	!

路易莎！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][əb'sɜːrd] .

how	can	you	be	so	absurd	.
如何	能	你	是	所以	荒诞	.

你怎么能这么荒谬？

[lu(:)'i:zə] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

Louisa	**,**	**why**	**don't**	**you**	**wait**	**for**	**me**	**?**
路易莎	,	为什么	不	你	等待	为了	我	?

路易莎，你为什么不等我?

[jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

you're	**the**	**most**	**aggravating**	**woman**	**I**	**ever**	**met**	**with**	**.**
你是	这	最多	加重	女士	我	曾经	遇见	和	.

你是我见过最令人恼火的女人。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ([wɪ'ðaʊt] .) — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**(**	**Without**	**.**	**)**	**—**	**I**	**shall**	**go**	**home**	**alone**	**.**
太太	.	是	.	(	没有	.	)	—	我	将	去	家	独自的	.

Y夫人（没有）——我将独自回家。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] — (['rʌʃɪŋ] [aʊt][el] . [eɪtʃ] .)

You	**shall**	**not**	**—**	**(**	**rushing**	**out**	**L**	**.**	**H**	**.**	**)**
你	将	不是	—	(	匆忙	出去	L	.	H	.	)

你不可——（左手冲出）

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ] [wɪl] — ([wɪ'ðaʊt] .)

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**I**	**will**	**—**	**(**	**without**	**.**	**)**
太太	.	是	.	我	将要	—	(	没有	.	)

Y女士：我会——（不。）

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] — ([wɪ'ðaʊt] .)

You	**shall**	**not**	**—**	**(**	**without**	**.**	**)**
你	将	不是	—	(	没有	.	)

你不可——（没有。）

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ] [wɪl] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**I**	**will**	**.**
太太	.	是	.	我	将要	.

Y女士：好的。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] .

You	**shall**	**not**	**.**
你	将	不是	.

你不得。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**I**	**hate**	**you**	**.**
太太	.	是	.	我	恨	你	.

Y女士，我恨你。

[jʌŋ] .

Young	**.**
年轻的	.

年轻的。

[juː; jʊ][dəunt] .
You **don't** **.**
你 不 .

你没有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ][duː] .
Mrs **.** **Y** **.** **I** **do** **.**
太太 . 是 . 我 做 .

Y女士：我愿意。

[jʌŋ] .
Young **.**
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ][dəunt] .
You **don't** **.**
你 不 .

你没有。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ][duː] .
Mrs **.** **Y** **.** **I** **do** **.**
太太 . 是 . 我 做 .

Y女士：我愿意。

([ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
(**The** **voices** **of** **MR** **.** **and** **MRS** **.**
(这 声音 的 先生 . 和 太太 .

（先生和太太的声音）

[waɪ] . [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tɪl] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [siːs] .)
Y **.** **are** **heard** **contradicting** **each** **other** **,** **till** **they** **gradually** **cease** **.** **)**
是 . 是 听到 矛盾的 每个 其他 , 直到 他们 逐步地 停止 .)

人们听到Y.互相矛盾，直到它们逐渐停止。）

['mɪsɪz] . [liˇ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ] ['ʃʊrli] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ;
I **surely** **never** **felt** **the** **passion** **of** **jealousy** **till** **this** **moment** **;**
我 一定 绝不 毛毡 这 热情 的 妒忌 直到 这 片刻 ;

直到此刻，我才真正体会到嫉妒的强烈情感；

[ɔːl][maɪ][pæst] [səs'piʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['tempər] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
all **my** **past** **suspicions** **have** **been** **mere** **faults** **of** **temper** **,** **compared** **with** **the**
全部 我的 过去的 怀疑 有 到过 仅仅 故障 的 脾气 , 比较的 和 这
['restləsnəs] ,
restlessness **,**
躁动不安 ,

与这种躁动不安相比，我过去所有的怀疑都不过是脾气上的过失罢了。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʊr] .
the **wretched** **thoughts** **,** **and** **sinking** **of** **the** **heart** **,** **that** **I** **now** **endure** **.**
这 可怜 想法 , 和 下沉 的 这 心 , 那 我 现在 忍受 .

我如今所承受的痛苦思绪和内心的煎熬。

[huː] [kæn; kən] [ðɪs] [gɜːrl][biː; bi] ?
Who **can** **this** **girl** **be** **?**
WHO 能 这 女孩 是 ?

这个女孩是谁?

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?
Where is she now ?
在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里?

[hi:; hi] [noʊz] [fʊl] [wel] — [noʊ] [daʊt] [hi:; hi]['vɪzɪts][hɜ:r; hər] — [meɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][bi:; bi][ɪn] [hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .
He knows full well — no doubt he visits her — may at this moment be in her society .
他 知道 满的 出色地 — 不 怀疑 他 访问 她 — 可能 在 这 片刻 是 在 她 社会 .

他非常清楚——毫无疑问，他去看望过她——此刻可能正身处她的身边。

[aɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] — [hɪm; ɪm] — [ɔ:l] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ægəni][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] — ([ʃi:; ʃi][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [aʊt][el] . [eɪtʃ] . [wen] [lɪŋks] [ə'pɪrz] .)
I'll leave the house — him — all — for this agony is more than I can bear — (she is rushing out L . H . when LYNX appears .)
患病的 离开 这 房子 — 他 — 全部 — 为了 这 痛苦 是 更多的 比 我 能 熊 — (她 是 匆忙 出去 L . H . 什么时候 猞猁 出现 .)

我要离开这房子——离开他——离开所有人——因为这种痛苦我实在无法忍受——（她正冲出LH时，LYNX出现了。）

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ?
Where are you going in such haste ?
在哪里 是 你 去 在 这样的 匆忙 ?

你这么着急要去哪里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

([kən'troʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .) — [soʊ] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] .
(Controlling her feelings .) — So soon returned .
(控制 她 情怀 .) — 所以 很快 返回 .

（努力控制自己的情绪。）——这么快就回来了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [maɪ] [pɜ:rs] — (['goʊɪŋ][tu:; tə][desk] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] .)
I had forgotten my purse — (going to desk , on a table up the stage .)
我 有 被遗忘的 我的 钱包 — (去 到 桌子 , 在 一个 桌子 向上 这 阶段 .)

我把钱包忘在身上了——（走到舞台上方桌子上的桌子旁。）

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd][baɪ][jʊr; jər][wɔːk] ?
I **hope** **you** **have** **been** **gratified** **by** **your** **walk** **?**
我 希望 你 有 到过 满意 经过 你的 走 ?

希望你对这次散步感到满意?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[jes] , ['pɜːrfɪktli] .
Yes **,** **perfectly** **.**
是的 , 完美 .

是的，完全正确。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Of **course** **you** **were** **not** **so** **much** **annoyed** **at** **your** **disappointment** **,**
的 课程 你 是 不是 所以 很多 恼怒 在 你的 失望 ,

当然，你并没有因为失望而感到恼火。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔːt] [ə'mendz][ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ə'mjuːzmənt] ?
but **you** **sought** **amends** **in** **some** **more** **certain** **amusement** **?**
但 你 寻求 修改 在 一些 更多的 肯定 娱乐 ?

但你却试图通过其他更确定的娱乐方式来弥补过失?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[jes] , [dɪr] — [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Yes **,** **dear** **—** **I** **returned** **to** **you** **.**
是的 , 亲爱的 — 我 返回 到 你 .

是的，亲爱的——我回到你身边了。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [jʊr; jər][noʊt][ʌv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] — [jʊr; jər][noʊt][ʌv; əv] “ [mɪr] ['bɪznəs] ,
You **little** **thought** **that** **your** **note** **of** **assignation** **—** **your** **note** **of** **“** **mere** **business** **,**
你 小的 想法 那 你的 笔记 的 分配 — 你的 笔记 的 “ 仅仅 商业 ,
” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] .
” **was** **written** **by** **me** **.**
” 曾是 书面 经过 我 .

你做梦也想不到，你那份会面便条——你那份“公事公办”的便条，竟然是我写的。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [eɪ] ?
It **was** **,** **eh** **?**
它 曾是 , 嗯 ?

是啊?

[ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [end] [hæz; həz] [ðə; ði] ['pɔːltri] [trɪk] ['ænsər] ?

And	pray	,	what	end	has	the	paltry	trick	answered	?
和	祈祷	,	什么	结尾	有	这	微不足道	诡计	回答	?

请问，这种卑鄙的伎俩究竟达到了什么目的?

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɜːrfədi] .

Your	immediate	attention	to	it	,	has	convinced	me	of	your	perfidy	.
你的	即时	注意力	到	它	,	有	确信	我	的	你的	背信弃义	.

你对此事的迅速关注，让我确信了你的背信弃义。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] ['betər] [plæn] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ˌem 'iː] ? — (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .)

Could	you	think	of	no	better	plan	to	convict	me	?	—	(	Taking	a	chair	.	)
可以	你	思考	的	不	更好的	计划	到	定罪	我	?	—	(	采取	一个	椅子	.	)

难道你就想不到更好的办法来定我的罪吗？——（拉过一把椅子）

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tæks] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] ['fɜːrðər] , [sɜːr] ;

I	have	little	occasion	to	tax	my	invention	further	,	Sir	;
我	有	小的	场合	到	税	我的	发明	更远	,	先生	;

先生，我几乎没有理由再赘述我的发明了;

[aɪ] [naʊ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪzəri] .

I	now	feel	quite	assured	of	my	misery	.
我	现在	感觉	相当	保证	的	我的	苦难	.

我现在对自己的悲惨境遇深信不疑。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ʌv; əv] [wʌt] ['mɪzəri] ?

Of	what	misery	?
的	什么	苦难	?

什么样的苦难?

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

The	possession	of	a	husband	,
这	拥有	的	一个	丈夫	,

丈夫的占有欲，

[huː] ['præktɪsɪz] [kən'siːlmənt] . — ([ə'saɪd]) — [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l]

who	practices	concealment	.	—	(	Aside	)	—	I	did	not	intend	to	breathe	a	syllable
WHO	实践	隐蔽	.	—	(	旁边	)	—	我	做过	不是	打算	到	呼吸	一个	音节

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ;

of	what	I	have	heard	;
的	什么	我	有	听到	;

那些隐瞒真相的人。——（旁白）——我本不打算泄露我所听到的任何一个字；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] .

but	I	cannot	resist	.
但	我	不能	抵抗	.

但我无法抗拒。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] — [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['gɪltləs] .

I	must	tell	him	—	perhaps	he	may	be	guiltless	.
我	必须	告诉	他	—	也许	他	可能	是	无罪	.

我必须告诉他——或许他是无辜的。

['laɪənl] ! [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɛriːət] ['siːmɔː] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Lionel	!	is	the	name	of	Harriet	Seymour	known	to	you	?
莱昂内尔	！	是	这	姓名	的	哈丽特	西摩	已知	到	你	？

莱昂内尔！你听说过哈丽特·西摩这个名字吗？

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

(['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]) — [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

(	Starting	from	his	seat	)	—	Who	has	dared	to	utter	that	name	to	you	?
(	开始	从	他的	座位	)	—	WHO	有	敢于	到	说出	那	姓名	到	你	？

（从座位上站起来）——谁敢对你提起这个名字？

[huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ?

who	has	dared	to	breathe	a	word	of	that	person	?
WHO	有	敢于	到	呼吸	一个	单词	的	那	人	？

谁敢泄露那个人的半个字？

['mɪsɪz] . [liˌ] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[hɑː] !

Ha	!
哈	！

哈!

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , ['fɜːrmli] — ['retʃɪdli] [kən'vɪnst] .

now	I	am	,	indeed	,	firmly	—	wretchedly	convinced	.
现在	我	是	,	的确	,	牢牢	—	可悲地	确信	.

现在我确实深信不疑——尽管这种信念令人痛苦。

[wʌt] , [sɜːr] !

What	,	Sir	!
什么	,	先生	！

什么事，先生！

[jʊr; jər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [liːvz] [juː; jʊ] [dɪ'fensləs] ? — [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər][aːts] — [jʊr; jər] ['fɔːlsˌhʊdz]
your **agitation** **leaves** **you** **defenceless** **?** **—** **Where** **are** **your** **arts** **—** **your** **falsehoods**
你的 搅动 树叶 你 毫无防备 ? — 在哪里 是 你的 艺术 — 你的 谎言

— [jʊr; jər] [ɪˌkwɪvə'keɪʃənz] , [naʊ] ?
— **your** **equivocations** **,** **now** **?**
— 你的 含糊其辞 , 现在 ?

你的激动让你变得毫无防备？——你的诡辩、你的谎言、你的模棱两可，现在都到哪里去了？

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ?
Who **has** **been** **here** **?**
WHO 有 到过 这里 ?

谁来过这里?

['mɪsɪz] . [liː] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [neɪm] .
I **shall** **not** **name** **.**
我 将 不是 姓名 .

我不会透露姓名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[baɪ]['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] . — (['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .)
By **heaven** **,** **you** **shall** **.** **—** **(** **Seizing** **her** **arm** **.** **)**
经过 天堂 , 你 将 . — (抓住 她 手臂 .)

以天发誓，你一定会做到。（抓住她的手臂。）

['mɪsɪz] . [liː] . [hoʊld] , [sɜːr] !
Mrs **.** **Ly** **.** **Hold** **,** **Sir** **!**
太太 . 吕 . 抓住 , 先生 !

莉夫人。等等，先生！

[wʊd] [juː; jʊ][juːz] ['vaɪələns] ?
would **you** **use** **violence** **?**
会 你 使用 暴力 ?

你会使用暴力吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [kən'siːl] [jʊr; jər] [ʃeɪm] , [baɪ][reɪdʒ] ?
Would **you** **conceal** **your** **shame** **,** **by** **rage** **?**
会 你 隐藏 你的 耻辱 , 经过 愤怒 ?

你会用愤怒来掩盖你的羞耻吗?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Listen **to** **me** **!**
听 到 我 !

听我说！

[er] [aɪ][kwaɪt] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [kɔːrs] ,
Ere I quite decide upon my course ,
埃雷 我 相当 决定 之上 我的 课程 ,

在我完全决定我的路线之前，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [jɔːr'self] — [wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl]
I will give you one opportunity of justifying yourself — one chance of a full
我 将要 给 你 一 机会 的 证明其合理性 你自己 — 一 机会 的 一个 满的
[ænd; ənd] [fer] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and fair explanation .
和 公平的 解释 .

我会给你一次为自己辩解的机会——一次全面公正的解释机会。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] ,
Promise me to be at home to - morrow , — I will not , in the mean time ,
承诺 我 到 是 在 家 到 - 明天 , — 我 将要 不是 , 在 这 意思是 时间 ,

答应我明天在家——但我做不到，与此同时，

[ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ; [noʊ] ,
allude to this matter , by a single word ; no ,
暗示 到 这 事情 , 经过 一个 单身的 单词 ; 不 ,

用一个词暗示这件事；不，

[noʊ] — [tɪl] [ðen] [aɪ] [wɪl] ['kɑːŋkər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .
no — till then I will conquer my feelings and be silent .
不 — 直到 然后 我 将要 征服 我的 情怀 和 是 沉默的 .

不——在那之前，我会克制自己的感情，保持沉默。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][proʊ'siːd][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ]
I shall be sorry to proceed in the revenge that I contemplate ; but should I
我 将 是 对不起 到 继续 在 这 复仇 那 我 沉思 ; 但 应该 我
[hæv; həv] [kɔːz] — [rɪ'membər] ,
have cause — remember ,
有 原因 — 记住 ,

我虽不情愿实施我所计划的复仇，但若我有理由——记住，

- [twʌz] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] [ðæt] [kæst] [daʊn] [ðə; ðɪ]['faɪər] - [brænd] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [teɪk]
' twas your own hand that cast down the fire - brand here ; and if I do take
- 那是 你的 自己的 手 那 投掷 向下 这 火 - 品牌 这里 ; 和 如果 我 做 拿
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
it up ,
它 向上 ,

是你亲手将火把扔在这里的；如果我拿起它，

[ænd; ənd][set][ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɪn] [fleɪmz] , [juː; jʊ][ə'loʊn][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .
and set the home of our happiness in flames , you alone are to blame .
和 放 这 家 的 我们的 幸福 在 火焰 , 你 独自的 是 到 责备 .

你放火烧毁了我们幸福的家园，这一切都是你咎由自取。

[['eksɪt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .
[Exit , R . H .
[出口 , 拉 . H .

[出口，右手边]

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What can she mean ?
什么 能 她 意思是 ?

她这话是什么意思?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪˌtæli'eɪʃn] ?
Does **she** **threaten** **me** **with** **retaliation** **?**
做 她 威胁 我 和 报复 ?

她威胁要报复我吗?

[huː] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] — [θruː] [wʌt] ['tʃæn(ə)l] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːrd] ?
Who **can** **have** **been** **here** **—** **through** **what** **channel** **can** **she** **have** **heard** **?**
WHO 能 有 到过 这里 — 通过 什么 渠道 能 她 有 听到 ?

谁曾来过这里? 她又是通过什么渠道听到的?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ə'vɔɪd][ɔːl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ɔːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
But **I** **must** **avoid** **all** **explanation** **;** **I** **dare** **not** **reveal** **aught** **connected** **with** **that**
但 我 必须 避免 全部 解释 ; 我 敢 不是 揭示 零 连接 和 那
[ʌn'hæpi] [gɜːrl] .
unhappy **girl** **.**
不开心 女孩 .

但我必须避免一切解释; 我不敢透露任何与那个不幸的女孩有关的事情。

['entər] ['kɑːd(ə)l] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter **CODDLE** **,** **L** **.** **H** **.**
进入 溺爱 , L . H .

左手边的科德尔

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]
Excuse **my** **coming** **in** **so** **unceremoniously** **—** **I** **knew** **you** **were** **here** **—** **I** **saw** **you**
原谅 我的 未来 在 所以 不体面地 — 我 知道 你 是 这里 — 我 锯 你
[kʌm] [hoʊm] — ['mɪrli] [kɔːld] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] .
come **home** **—** **merely** **called** **to** **oblige** **Mrs** **.** **Coddle** **.**
来 家 — 仅仅 称为 到 必须 太太 . 溺爱 .

请原谅我如此不请自来——我知道您在这里——我看到您回家了——只是奉科德尔太太之命前来拜访。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['wɪndoʊ] [stɪl] ['oʊpən] ; [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] . — ([hiː; hi] [krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] .
There's **that** **window** **still** **open** **;** **permit** **me** **to** **shut** **it** **.** **—** **(** **He** **crosses** **to** **R** **.**
有 那 窗户 仍然 打开 ; 允许 我 到 关闭 它 . — (他 十字架 到 拉 .
[eɪtʃ] . ,
H **.** **,**
H . ,

那扇窗户还开着, 请允许我把它关上。——(他走到右手边,)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婚姻生活：一部三幕喜剧(Married Life A Comedy, in Three Acts)

[ænd; ənd] [pulz] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .) — ['mɪsɪz] .

and	pulls	down	the	window	.	)	—	Mrs	.
和	拉	向下	这	窗户	.	)	—	太太	.

然后拉下车窗。）——夫人

[lɪŋks] [hæz; həz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

Lynx	has	hinted	to	my	wife	that	a	familiarity	exists	between	you
山猫	有	暗示	到	我的	妻子	那	一个	熟悉	存在	之间	你

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ,

and	her	,
和	她	,

Lynx曾向我妻子暗示，你和她之间关系很亲密。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ; [naʊ] ,

and	one	that	I	ought	not	to	shut	my	eyes	to	;	now	,
和	一	那	我	应该	不是	到	关闭	我的	眼睛	到	;	现在	,

而这件事，我不应该视而不见；现在，

[aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,

I	candidly	confess	that	I	have	opened	them	as	wide	as	I	can	,
我	坦率地说	承认	那	我	有	打开	他们	作为	宽的	作为	我	能	,

我坦白承认，我已经把它们张得最大了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ges] .

and	what	Mrs	.	Lynx	can	possibly	see	I	am	at	a	loss	to	guess	.
和	什么	太太	.	山猫	能	可能	看	我	是	在	一个	损失	到	猜测	.

至于林克斯夫人究竟能看到什么，我实在无法猜测。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [kɔːl] [hɪr] ,

But	entirely	to	oblige	my	wife	,	I	call	here	,
但	完全	到	必须	我的	妻子	,	我	称呼	这里	,

但我完全是为了满足我妻子的愿望才打电话来的，

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] — [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] —

at	the	risk	of	my	life	—	as	I	did	not	intend	coming	out	any	more	to	-	day	—
在	这	风险	的	我的	生活	—	作为	我	做过	不是	打算	未来	出去	任何	更多的	到	-	天	—

[tuː; tə] [æsk] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] ?

to	ask	if	such	a	familiarity	really	exists	?
到	问	如果	这样的	一个	熟悉	真的	存在	?

我冒着生命危险——因为我今天本来就不打算再出来了——问：这种熟悉感真的存在吗?

['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Mrs	.	Coddle	demands	it	,	for	my	own	satisfaction	.
太太	.	溺爱	需求	它	,	为了	我的	自己的	满意	.

科德尔太太要求这样做，是为了满足我自己的愿望。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [in'sists] [ɑːn] [maɪ] ['faɪtɪŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

If	I	am	not	satisfied	,	she	insists	on	my	fighting	you	;	and	if	I	am	,
如果	我	是	不是	使满意	,	她	坚持	在	我的	斗争	你	;	和	如果	我	是	,

如果我不满意，她就坚持要我跟你打架；如果我满意了，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] [beg] [hɜːr; hər] ['pɑːrd(ə)n] .

she	is	determined	to	make	Mrs	.	Lynx	beg	her	pardon	.
她	是	决定	到	制作	太太	.	山猫	求	她	赦免	.

她决心要让林克斯夫人向她求饶。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Now , what is to be done ?
现在 , 什么 是 到 是 完毕 ?

现在该怎么办?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ðə; ði]['tempər][ʌv; əv][maɪ][waɪf] ,
My dear Sir , you well know the temper of my wife ,
我的 亲爱的 先生 , 你 出色地 知道 这 脾气 的 我的 妻子 ,

先生，您很清楚我妻子的脾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['retʃɪd] .
and the pains that she takes to make herself wretched .
和 这 疼痛 那 她 需要 到 制作 她自己 可怜 .

以及她为了让自己痛苦不堪而付出的种种努力。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər] ['graʊndləs] .
Be assured that her suspicions are groundless .
是 保证 那 她 怀疑 是 无根据的 .

请放心，她的怀疑毫无根据。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
I know they are ;
我 知道 他们 是 ;

我知道他们是;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][maɪ] ['waɪfs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪk'saɪt]
and I am convinced it has all originated in my wife's anxiety to excite
和 我 是 确信 它 有 全部 起源于 在 我的 妻子的 焦虑 到 激发
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我确信这一切都源于我妻子渴望让我兴奋。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
A word with you ;
一个 单词 和 你 ;

跟你说句话;

— (['brɪŋɪŋ] ['kɑːd(ə)l] ['fɔːrwərd]) — [aɪ] [left] [juː; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [dɪd]

— (bringing CODDLE forward) — I left you here when I went out this morning — did

— (带来 溺爱 向前) — 我 左边 你 这里 什么时候 我 去 出去 这 早晨 — 做过

['eni] [wʌn] [kɔːl] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] ?

any one call during your stay ?

任何 一 称呼 期间 你的 停留 ?

（把科德尔拉到前面）——我今天早上出门的时候把你留在这里了——你待在这里的时候有人打电话来吗?

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod .

鳕鱼 .

鳕鱼

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] .

No one but Mr . and Mrs . Younghusband .

不 一 但 先生 . 和 太太 . 杨哈斯本 .

除了杨哈斯本夫妇之外，没有其他人。

[lɪŋks] .

Lynx .

山猫 .

猞猁。

([ə'saɪd] .) — ['ʃʊrli] [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɜːrd] — [noʊ] — [noʊ] — [jet] [ðeɪ] [meɪ] .

(Aside .) — Surely they can't have heard — no — no — yet they may .

(旁边 .) — 一定 他们 不能 有 听到 — 不 — 不 — 然而 他们 可能 .

（旁白）——他们肯定不会听到——不——不——但他们也许听到了。

[hɑː] , [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] .

Ha , a thought strikes me .

哈 , 一个 想法 罢工 我 .

啊，我突然想到一个主意。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'fest] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Sir , you have more than professed a friendship for me ?

先生 , 你 有 更多的 比 声称 一个 友谊 为了 我 ?

先生，您对我的友谊已远超表面所言?

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod .

鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

And have proved it , too .

和 有 已证实 它 , 也 .

我们也已经证明了这一点。

['dɪdnt] [aɪ] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] ['evri] [wiːk] , [wen] [juː; jʊ] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðæt] ['eri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd]

Didn't I visit you every week , when you lodged in that airy situation at Hampstead

没有 我 访问 你 每一个 星期 , 什么时候 你 已提交 在 那 轻盈的 情况 在 汉普斯特德

?

?

?

以前你住在汉普斯特德那间通风良好的房子里时，我不是每周都去看你吗?

[lɪŋks] .

Lynx .

山猫 .

猞猁。

[maɪ][waɪf][hæz; həz] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] , [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ'self] , [dɪ'skʌvərd] [maɪ]
My wife has , by some means , yet unknown to myself , discovered my
我的 妻子 有 , 经过 一些 方法 , 然而 未知 到 我 , 发现 我的
[kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] .
connexion with a young female .
连接 和 一个 年轻的 女性 .

我的妻子不知通过什么方法，发现了我和一位年轻女子之间的关系，而我对此毫不知情。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[oʊ] [juː; jʊ] ['vɪlən] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [welʃ] [wɪg] ?
Oh you villain — why don't you wear a Welsh wig ?
哦 你 恶棍 — 为什么 不 你 穿 一个 威尔士语 假发 ?

你这个恶棍——为什么不戴顶威尔士假发呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] [ðiːz] ['trʌblz] , [ðen] ?
you would escape all these troubles , then ?
你 会 逃脱 全部 这些 麻烦 , 然后 ?

这样你就能摆脱所有这些麻烦了?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ɔːl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] .
I am compelled to avoid all explanation respecting her .
我 是 被迫 到 避免 全部 解释 尊重 她 .

我不得不避免对她做任何解释。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

- [tɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .
' Tis in your power to relieve me from my embarrassment .
- 的 在 你的 力量 到 缓解 我 从 我的 尴尬 .

你有能力帮我解除尴尬。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ɪn] [wʌt] [wei] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ðɪs] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] , [aɪ] , [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] , [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] [fɔːr; fər]
This **young** **female** **,** **I** **,** **some** **time** **since** **,** **placed** **at** **a** **country** **school** **for**
这 年轻的 女性 , 我 , 一些 时间 自从 , 放置 在 一个 国家 学校 为了
[prə'tekʃn] — —
protection **—** **—**
保护 — —

这位年轻的女性，我，一段时间前被安置在一所乡村学校接受保护——

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[juː; jʊ] [roʊg] !
You **rogue** **!**
你 流氓 !

你这个恶棍!

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .
She **disappeared** **,** **and** **all** **trace** **of** **her** **had** **been** **lost** **.**
她 消失 , 和 全部 痕迹 的 她 有 到过 丢失的 .

她失踪了，所有关于她的线索都消失了。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[maɪ][waɪf][hæz; həz] [ðɪs] ['moʊmənt] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] — —
My **wife** **has** **this** **moment** **mentioned** **her** **name** **—** **—**
我的 妻子 有 这 片刻 提及 她 姓名 — —

我妻子此刻提到了她的名字——

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] [trɪk] ?
Then **,** **of** **course** **,** **she** **has** **discovered** **your** **trick** **?**
然后 , 的 课程 , 她 有 发现 你的 诡计 ?

那么，她当然已经识破了你的伎俩吧?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['pʌblɪkli] [dɪ'kler] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] .
You **must** **publicly** **declare** **this** **girl** **to** **be** **your** **own** **.**
你 必须 公开 宣布 这 女孩 到 是 你的 自己的 .

你必须公开声明这个女孩是你的。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər]['siːkrət] , [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
Your **own** **daughter** **,** **and** **that** **to** **save** **your** **secret** **,** **I** **undertook** **her** **charge** **.**
你的 自己的 女儿 , 和 那 到 节省 你的 秘密 , 我 承担 她 收费 .

那是你自己的女儿，为了保守你的秘密，我才照顾她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[bles] [juː; jʊ] — [wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] [seɪ] ?
Bless **you** **—** **what** **would** **Mrs** **.** **Coddle** **say** **?**
保佑 你 — 什么 会 太太 . 溺爱 说 ?

愿上帝保佑你——科德尔太太会怎么说呢?

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ʃiːd] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] .
My **dear** **boy** **she'd** **murder** **me** **.**
我的 亲爱的 男生 棚 谋杀 我 .

我亲爱的孩子，她会杀了我的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [lʊk]
I **could** **not** **support** **such** **an** **assertion** **for** **the** **world** **—** **how** **could** **I** **ever** **look**
我 可以 不是 支持 这样的 一个 断言 为了 这 世界 — 如何 可以 我 曾经 看
[ɪn][maɪ] ['waɪfs] [feɪs] ['æftərwərdz] ?
in **my** **wife's** **face** **afterwards** **?**
在 我的 妻子的 脸 然后 ?

我无法向全世界证实这种说法——事后我怎么好意思面对我的妻子?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] — —
With **more** **confidence** **than** **were** **she** **to** **know** **—** **—**
和 更多的 信心 比 是 她 到 知道 — —

她比自己想象的还要自信——

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

([lɪŋks] ['hwispəz] ['kɑːd(ə)l] , [huː] ['stægər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] .) — [aɪm][ə; eɪ]
(**LYNX** **whispers** **CODDLE** **,** **who** **staggers** **back** **to** **a** **chair** **in** **great** **alarm** **.** **)** **—** **I'm** **a**
(猞猁 低语 溺爱 , WHO 踉跄 后退 到 一个 椅子 在 伟大的 警报 .) — 我是 一个
[ded] [mæn] !
dead **man** **!**
死的 男人 !

（LYNX 低声说 CODDLE，CODDLE 惊恐地踉跄着回到椅子上。）——我死定了!

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] , ['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l] . — [naʊ] , [sɜːr] ,
I **know** **more** **than** **you** **thought** **,** **Mr** **.** **Coddle** **.** **—** **Now** **,** **Sir** **,**
我 知道 更多的 比 你 想法 , 先生 . 溺爱 . — 现在 , 先生 ,

科德尔先生，我知道的比您想象的要多。——先生，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][plɑːt][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] .
you **see** **the** **plot** **is** **not** **one** **of** **such** **very** **great** **difficulty** **to** **execute** **.**
你 看 这 阴谋 是 不是 一 的 这样的 非常 伟大的 困难 到 执行 .

你看，这个情节其实并不难执行。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [prə'kleɪm] —
If **you** **will** **not** **assist** **me** **,** **I** **must** **proclaim** **—**
如果 你 将要 不是 协助 我 , 我 必须 宣布 —

如果你不肯帮助我，我不得不宣布——

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɑːn][jʊr; jər][laɪf] — [plʌndʒ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld][bæθ] ,
Not **a** **word** **,** **on** **your** **life** **—** **plunge** **me** **into** **a** **cold** **bath** **,**
不是 一个 单词 , 在 你的 生活 — 暴跌 我 进入 一个 寒冷的 洗澡 ,

别跟我说话，我发誓——把我扔进冷水澡里。

[meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] — [kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə]
make **me** **sleep** **a** **whole** **night** **on** **the** **top** **of** **the** **Monument** **—** **compel** **me** **to**
制作 我 睡觉 一个 所有的 夜晚 在 这 顶部 的 这 纪念碑 — 迫使 我 到
[duː]['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] — [bʌt; bət] [briːð] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
do **any** **thing** **for** **which** **I** **have** **a** **horror** **—** **but** **breathe** **not** **a** **word** **of**
做 任何 事物 为了 哪个 我 有 一个 恐怖 — 但 呼吸 不是 一个 单词 的
[ðæt] — [ʌv; əv] [ðæt] —
that **—** **of** **that** **—**
那 — 的 那 —

让我整夜睡在纪念碑顶上——强迫我做任何我厌恶的事情——但不要泄露半个字——不要泄露半个字——

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[duː] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈkwest] [juː; jʊ] .
Do , then , as I request you .
做 , 然后 , 作为 我 要求 你 .

那么，就按我说的去做吧。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðer; ðər] — ([fɔːlz] [ɑːn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [niːz] .)
I will — I swear it — there — (falls on both his knees .)
我 将要 — 我 发誓 它 — 那里 — (瀑布 在 两个都 他的 膝盖 .)

我会——我发誓——就在那里——（双膝跪地。）

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[seɪv] [maɪ] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [prɪˈzɜːrv] [jɔːrz] .
Save my secret , and I will preserve yours .
节省 我的 秘密 , 和 我 将要 保存 你的 .

替我保守秘密，我也会替你保守秘密。

[end] [ʌv; əv] [ækt] [aɪ] .
END OF ACT I .
结尾 的 行为 我 .

第一幕结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ækt] [iː] . — [siːn] [aɪ] .
ACT II . — SCENE I .
行为 二 . — 场景 我 .

第二幕——第一场

[æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .
An Apartment in the house of MR .
一个 公寓 在 这 房子 的 先生 .

先生家的一间公寓

[ˈkɑːd(ə)l] ; [ˈwɪndoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːtənz] ; [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [lɪst]
CODDLE ; windows at the back with curtains ; the doors are edged with list
溺爱 ; 视窗 在 这 后退 和 窗帘 ; 这 门 是 边缘 和 列表
[ænd; ənd] [ˈleðər] .
and leather .
和 皮革 .

呵护；后窗装有窗帘；门边饰以木条和皮革。

[ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] ; [æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ; [ˈmɪsɪz] .
Table and chairs ; an easy chair in the centre of the stage ; MRS .
桌子 和 椅子 ; 一个 简单的 椅子 在 这 中心 的 这 阶段 ; 太太 .

桌椅；舞台中央的一把扶手椅；夫人。

['kɑːd(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , [ə; eɪ][noʊt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

CODDLE	**discovered**	**at**	**the**	**table**	**,**	**a**	**note**	**in**	**her**	**hand**	**.**
溺爱	发现	在	这	桌子	,	一个	笔记	在	她	手	.

科德尔在桌上发现了一张纸条，手里还拿着一张。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[haʊ] ['veri] [ɑːd] !

How	**very**	**odd**	**!**
如何	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了!

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !

how	**very**	**strange**	**!**
如何	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了!

[ðoʊ] [ðɪs] [noʊt] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] ,

though	**this**	**note**	**arrived**	**last**	**night**	**,**
尽管	这	笔记	到达的	最后的	夜晚	,

虽然这张纸条是昨晚才到的，

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [sɪns] [bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . — ([riːdz] .) — “ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz]

I	**have**	**scarcely**	**done**	**anything**	**since**	**but**	**read**	**it**	**.**	**—**	**(**	**Reads**	**.**	**)**	**—**	**“**	**My**	**dear**	**Mrs**
我	有	几乎	完毕	任何事物	自从	但	读	它	.	—	(	阅读	.	)	—	“	我的	亲爱的	太太

. ['kɑːd(ə)l] ,

.	**Coddle**	**,**
.	溺爱	,

从那以后，我几乎什么都没做，只是读了它。——（读）——“我亲爱的科德尔夫人，

[preɪ] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz]

pray	**pardon**	**the**	**warmth**	**of**	**my**	**temper**	**that**	**led**	**me**	**to**	**use**	**certain**	**expressions**
祈祷	赦免	这	温暖	的	我的	脾气	那	引领	我	到	使用	肯定	表达式

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

请原谅我刚才脾气暴躁，对您说了些不中听的话。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] — [ðoʊ] [naʊ] , [ɑːn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

of	**which**	**,**	**at**	**the**	**time**	**,**	**I**	**was**	**not**	**conscious**	**—**	**though**	**now**	**,**	**on**	**recollection**
的	哪个	,	在	这	时间	,	我	曾是	不是	有意识的	—	尽管	现在	,	在	回忆

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

当时我对此并没有意识到——尽管现在回想起来，

[aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɑːroʊ] .

I	**express**	**my**	**sorrow**	**.**
我	表达	我的	悲哀	.

我对此表示哀悼。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][faɪv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [duː][nɑːt] [dɪsəpɔɪnt]

Forgive	**me**	**,**	**and**	**dine**	**with**	**us**	**at**	**five**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**do**	**not**	**dissappoint**
原谅	我	,	和	用餐	和	我们	在	五	到	-	明天	,	做	不是	失望

[ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] ,

me	**on**	**your**	**life**	**,**
我	在	你的	生活	,

请原谅我，明天五点和我们一起吃饭，不要让我失望。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ɪn'vaɪtɪŋ][juː; jʊ] ; [brɪŋ] ['kɑːd(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʌv; əv]

as	I	have	a	strong	reason	for	inviting	you	;	bring	Coddle	with	you	,	of
作为	我	有	一个	强的	原因	为了	邀请	你	;	带来	溺爱	和	你	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

我邀请您是有充分理由的；当然，别忘了带上 Coddle。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] , ['emiliːn, -lain][lɪŋks] .

Sincerely	yours	,	Emmeline	Lynx	.
真挚地	你的	,	艾米琳	山猫	.

此致，艾米琳·林克斯。

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ]['wʊmən] !

"	What	a	strange	woman	!
"	什么	一个	奇怪的	女士	!

“真是个奇怪的女人！”

[huː] [wʊd] [sə'poʊz] , [ðæt] ['jestərdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

who	would	suppose	,	that	yesterday	,	she	desired	me	to	quit	the	house	and
WHO	会	认为	,	那	昨天	,	她	想要的	我	到	辞职	这	房子	和

['nevər]['entər][ðer; ðər][ə'gen] .

never	enter	there	again	.
绝不	进入	那里	再次	.

谁能想到，昨天她竟然要求我离开那所房子，永远不要再踏进去一次。

[wel] , [aɪm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] .

Well	,	I'm	resolved	to	go	.
出色地	,	我是	已解决	到	去	.

好吧，我决定去了。

[wʌt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm]['kɑːd(ə)l] [teɪks] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] ; - [tɪz] [naʊ] [hæf] - [pæst] [fɔːr] ,

What	a	length	of	time	Coddle	takes	for	dressing	;	'	tis	now	half	-	past	four	,
什么	一个	长度	的	时间	溺爱	需要	为了	敷料	;	-	的	现在	一半	-	过去的	四	,

科德尔穿衣服花了好长时间；现在已经四点半了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [ðɪs] ['aʊər] . — ([ʃiː; ʃi] [nɔks] [æt; ət][ɑːr] . [eɪtʃ] . [diː] .) — ['kɑːd(ə)l] ,

and	I	have	been	ready	this	hour	.	—	(	She	knocks	at	R	.	H	.	D	.	)	—	Coddle	,
和	我	有	到过	准备好	这	小时	.	—	(	她	敲门声	在	拉	.	H	.	D	.	)	—	溺爱	,

[juː; jʊ][droʊn] , [meɪk] [heɪst] .

you	drone	,	make	haste	.
你	无人机	,	制作	匆忙	.

我已经准备好了。——（她敲了敲RHD的门）——科德尔，你这唠叨鬼，快点。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

([wɪ'ðɪn] .) — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fɔːrθ]

(	Within	.	)	—	I	shall	be	ready	immediately	—	I	am	now	putting	on	my	fourth
(	之内	.	)	—	我	将	是	准备好	立即地	—	我	是	现在	推杆	在	我的	第四

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

（里面。）——我马上就准备好了——我现在正在穿我的第四件马甲。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜrz] [sɪks] — [haʊ][ðə; ði][mæn][kæn; kən][ɪg'zɪst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

And	**he**	**wears**	**six**	**—**	**how**	**the**	**man**	**can**	**exist**	**in**	**such**	**a**	**state**	**,**	**I**	**know**	**not**	**;**
和	他	穿着	六	—	如何	这	男人	能	存在	在	这样的	一个	状态	,	我	知道	不是	;

他穿了六件衣服——我不知道这个人怎么能忍受这种状态;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ges] ;

and	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**,**	**I**	**am**	**equally**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**guess**	**;**
和	什么	是	这	事情	和	他	,	我	是	同样地	在	一个	损失	到	猜测	;

至于他到底出了什么事，我也同样摸不着头脑;

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	**has**	**been**	**overpowered**	**with**	**nervous**	**agitation**	**,**
他	有	到过	实力悬殊	和	紧张的	搅动	,

他极度紧张焦虑，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɔːl] [naɪt]

and	**in**	**a**	**high**	**fever**	**all**	**the**	**morning**	**—**	**has**	**been**	**talking**	**in**	**his**	**sleep**	**all**	**night**
和	在	一个	高的	发烧	全部	这	早晨	—	有	到过	说	在	他的	睡觉	全部	夜晚

.

:

.

他整个上午都高烧不退，而且整晚都在说梦话。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [dəʊnt] , — [aɪl] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] — [dɪ'kler] ['eni] [θɪŋ] —

I	**could**	**only**	**catch**	**the**	**words**	**“**	**Dont**	**,**	**—**	**I'll**	**say**	**any**	**thing**	**—**	**declare**	**any**	**thing**	**—**
我	可以	仅有的	抓住	这	字	“	不	,	—	患病的	说	任何	事物	—	宣布	任何	事物	—

[bʌt; bət][dəʊnt] ;

but	**don't**	**;**
但	不	;

我只能听到“不要——我什么都愿意说——什么都愿意宣布——但就是不要”这几个字;

” — [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

”	**—**	**the**	**man**	**has**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**—**	**what**	**can**	**it**	**be**	**?**
”	—	这	男人	有	某物	在	他的	头脑	—	什么	能	它	是	?

——这个人似乎有心事——会是什么事呢?

— [hiː; hi] ['ʃʊrli] [kɑːnt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] — [ə; eɪ] ['rɑːbəri] , [nɔːr][ə; eɪ]['mɜːrdər] ? — [oʊ]

—	**He**	**surely**	**can't**	**have**	**committed**	**any**	**crime**	**—**	**a**	**robbery**	**,**	**nor**	**a**	**murder**	**?**	**—**	**oh**
—	他	一定	不能	有	坚定的	任何	犯罪	—	一个	抢劫	,	也不	一个	谋杀	?	—	哦

, [ðə; ði]['mɑːnstər] !

,	**the**	**monster**	**!**
,	这	怪物	!

——他肯定不会犯任何罪行——抢劫，或者谋杀？——哦，这个怪物!

[aɪ][mʌst; məst] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] . — (['entər] ['kɑːd(ə)l] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . [diː] . , [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	**must**	**question**	**him**	**.**	**—**	**(**	**Enter**	**CODDLE**	**,**	**R**	**.**	**H**	**.**	**D**	**.**	**,**	**dressed**	**for**	**a**
我	必须	问题	他	.	—	(	进入	溺爱	,	拉	.	H	.	D	.	,	穿着	为了	一个

['dɪnər] ['pɑːrti] .) — [wel] ,

dinner	**party**	**.**	**)**	**—**	**Well**	**,**
晚餐	派对	.	)	—	出色地	,

我必须质问他。——（科德尔，RHD，身着晚宴礼服入场。）——嗯，

[maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ?

my	**dear**	**,**	**are**	**you**	**better**	**?**
我的	亲爱的	,	是	你	更好的	?

亲爱的，你好些了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[nɑːt] [mʌtʃ] — [aɪ] [fiːl] ['veri] [feɪnt] .
Not **much** **—** **I** **feel** **very** **faint** **.**
不是 很多 — 我 感觉 非常 头晕的 .

不太好——我感觉很虚弱。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] . — (['kɑːd(ə)l] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz][hænd] ['tɪmɪdli] .) — [dɪr] — [dɪr] — [wʌt]
Give **me** **your** **hand** **.** **—** **(** **CODDLE** **presents** **his** **hand** **timidly** **.** **)** **—** **Dear** **—** **dear** **—** **what**
给 我 你的 手 . — (溺爱 礼物 他的 手 胆怯地 .) — 亲爱的 — 亲爱的 — 什么
[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər]
a **burning** **fever**
一个 燃烧 发烧

把手给我。——（科德尔怯生生地伸出手。）——哎呀——哎呀——好热啊

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] — [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][laɪk][lɪv; laɪv] [koʊl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pʌls] . — (['fiːlɪŋ]
you **are** **in** **—** **your** **hands** **are** **like** **live** **coals** **;** **and** **what** **a** **pulse** **.** **—** **(** **Feeling**
你 是 在 — 你的 双手 是 喜欢 居住 煤炭 ; 和 什么 一个 脉冲 . — (感觉
[hɪz; ɪz] [pʌls] .) — ['hɛvənz] ,
his **pulse** **.** **)** **—** **Heaven's** **,**
他的 脉冲 .) — 天 ,

你现在——你的手像燃烧的煤炭一样；还有那脉搏。——（摸着他的脉搏。）——天哪，

['sæmjuəl] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] !
Samuel **!** **—** **you** **are** **ill** **!**
塞缪尔 ! — 你 是 患病的 !

塞缪尔！——你病了！

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [kɔːz] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['bɑːdɪli][ɪn'fɜːrməti][æz; əz]['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] .
And **the** **cause** **is** **not** **so** **much** **bodily** **infirmity** **as** **mental** **anxiety** **.**
和 这 原因 是 不是 所以 很多 身体上的 虚弱 作为 精神的 焦虑 .

而其原因与其说是身体虚弱，不如说是精神焦虑。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[lɔːrd] ！ — [duː]

Lord	**！**	**—**	**do**
主	！	—	做

主啊！——请

[juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

you	**—**	**do**	**you**	**think**	**so**	**?**
你	—	做	你	思考	所以	?

你——你这么认为吗?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪntɪŋ] — [let][ˌem 'iː]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

You	**are**	**fainting**	**—**	**let**	**me**	**open**	**the**	**windows**	**.**
你	是	昏厥	—	让	我	打开	这	视窗	.

你快晕倒了——让我打开窗户。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[noʊ] — [noʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] .

No	**—**	**no**	**—**	**not**	**for**	**worlds**	**.**
不	—	不	—	不是	为了	世界	.

不——不——为了世界，绝不。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðɪs] ['fiːvər] ?

What	**has**	**caused**	**this**	**fever**	**?**
什么	有	导致	这	发烧	?

是什么原因引起的发烧?

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] .

I	**—**	**I**	**—**	**don't**	**know**	**.**
我	—	我	—	不	知道	.

我.....我不知道。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] . ['kɑːd(ə)l] , [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [dɪ'ziːzd] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**	**Coddle**	**,**	**your**	**mind**	**is**	**diseased**	**.**
太太	.	鳕鱼	.	溺爱	,	你的	头脑	是	患病的	.

科德夫人，你真是个娇惯你的人，你的思想有病。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[maɪ] [dɪr] , [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [fɪrs] ['mænər] ,

My	**dear**	**,**	**don't**	**speak**	**to**	**me**	**in**	**that**	**fierce**	**manner**	**,**
我的	亲爱的	,	不	说话	到	我	在	那	凶猛的	方式	,

亲爱的，别用那种凶狠的语气跟我说话。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

you	make	me	tremble	from	head	to	foot	.
你	制作	我	颤抖	从	头	到	脚	.

你让我从头到脚都颤抖。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[juː; jʊ] [pæst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] .

You	pass'd	a	wretched	night	.
你	通过	一个	可怜	夜晚	.

你度过了一个糟糕的夜晚。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[juː; jʊ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] .

You	talk'd	in	your	sleep	.
你	谈话	在	你的	睡觉	.

你睡着时说了话。

[ˌsiː oʊ 'diː] . [noʊ] ! — ([ə'lɑːrmd] .) — [dɪd]

Cod	.	No	!	—	(	Alarmed	.	)	—	Did
鳕鱼	.	不	!	—	(	惊慌	.	)	—	做过

鳕鱼。不！——（惊恐地）——真的吗?

[aɪ] — [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

I	—	what	did	I	say	?
我	—	什么	做过	我	说	?

我……我说什么了?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ] [səs'piʃənz] .

Sufficient	to	rouse	my	suspicions	.
充足的	到	唤醒	我的	怀疑	.

足以引起我的怀疑。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['krɪmɪneɪt] [maɪ'self] — - [twʌz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hæŋd] .
I **have** **been** **criminating** **myself** **—** **'** **twas** **while** **I** **was** **dreaming** **of** **being** **hanged** **.**
我 有 到过 犯罪 我 — - 那是 尽管 我 曾是 做梦 的 存在 绞刑 .
— ([ə'saɪd] .) — [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
— **(** **Aside** **.** **)** **—** **What** **will** **become** **of** **me** **?**
— (旁边 .) — 什么 将要 变得 的 我 ?

我一直在自证其罪——那是在我梦见自己被绞死的时候。——（旁白）——我以后会怎么样?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mætər] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [juː; jʊ] ?
Tell **me** **—** **what** **is** **this** **matter** **that** **has** **so** **suddenly** **disconcerted** **you** **?**
告诉 我 — 什么 是 这 事情 那 有 所以 突然 不安 你 ?

告诉我——究竟是什么事让你如此心神不宁?

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ɑː] — [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [briːð] [ə'gen] .
Ah **—** **she** **don't** **know** **—** **I** **breathe** **again** **.**
啊 — 她 不 知道 — 我 呼吸 再次 .

啊——她不知道——我又能呼吸了。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

['ænsər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
Answer **me** **,** **Sir** **;** **what** **have** **you** **done** **?**
回答 我 , 先生 ; 什么 有 你 完毕 ?

先生，请回答我，你做了什么?

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ] — [aɪ] — [left] [ɔːf][maɪ][laɪf] - [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]['ʌndər] - ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['jestərdeɪ] .
I **—** **I** **—** **left** **off** **my** **life** **-** **preserving** **under** **-** **waistcoat** **,** **yesterday** **.**
我 — 我 — 左边 离开 我的 生活 - 保存 在下面 - 马甲 , 昨天 .

我——我——昨天忘了穿保命的内衣背心。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] . [beɪs] [ɪ'kwɪvəkeɪtər] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][rest] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Mrs **.** **Cod** **.** **Base** **equivocator** **—** **you** **shall** **have** **no** **rest** **,** **depend** **upon** **it** **,**
太太 . 鳕鱼 . 根据 模棱两可者 — 你 将 有 不 休息 , 依赖 之上 它 ,

科德夫人，基本模棱两可者——你休想安宁，这一点毋庸置疑。

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
till **I** **am** **perfectly** **acquainted** **with** **the** **cause** **of** **your** **agitation** **.**
直到 我 是 完美 熟人 和 这 原因 的 你的 搅动 .

直到我完全了解你激动的原因。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [jʊr; jər] ['ækʃnz] , [sɜːr] , [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] ;
I **have** **watched** **your** **actions** **,** **Sir** **,** **more** **than** **you** **are** **aware** **of** **;**
我 有 观看 你的 行动 , 先生 , 更多的 比 你 是 意识到的 的 ;

先生，我观察您的一举一动，远比您自己意识到的要多;

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [lɪŋks][ɪz] [kən'sɜːrnd] ;
' tis something in which Mr . Lynx is concerned ;
- 的 某物 在 哪个 先生 . 山猫 是 担心的 ;

这是林克斯先生所关心的事情;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ['jestərdeɪ] ,
I observed you , when you returned from his house yesterday ,
我 观察到 你 , 什么时候 你 返回 从 他的 房子 昨天 ,

我昨天看到你从他家回来的时候,

[juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [kwaɪt][æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] — [juː; jʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [baɪ]
you came home quite an altered man — you that were not to be roused by
你 来了 家 相当 一个 已修改 男人 — 你 那 是 不是 到 是 唤醒 经过
['eni] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['kʌmfərt] ,
any thing that did not interfere with your own immediate comfort ,
任何 事物 那 做过 不是 干扰 和 你的 自己的 即时 舒适 ,

你回家后判若两人——以前，只有那些不会影响你眼前舒适的事情才能唤起你的心。

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] : [ðə; ði]['sɜːrvənt] [left] [jʊr; jər] [ruːm] [dɔːr]
seemed suddenly to have changed your nature : the servant left your room door
似乎 突然 到 有 已更改 你的 自然 : 这 仆人 左边 你的 房间 门
['oʊpən] , [ˌʌn'tʃekt] ;
open , unchecked ;
打开 , 未经核实 ;

你的性情似乎突然发生了改变：仆人没有检查就离开了，离开了你的房间;

[ə; eɪ]['broʊkən] [peɪn] [kloʊz][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər]['noʊtɪs] — [juː; jʊ] [eɪt] [noʊ] ['sʌpər] —
a broken pane close to your ear escaped your notice — you ate no supper —
一个 破碎的 窗格 关闭 到 你的 耳朵 逃脱 你的 注意 — 你 吃 不 晚餐 —
[juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [noʊ]['faɪər][ɪn][jʊr; jər][bed] - [ruːm] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [sliːp] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]
you ordered no fire in your bed - room — and your sleep was disturbed by
你 订购 不 火 在 你的 床 - 房间 — 和 你的 睡觉 曾是 不安 经过
[saɪz] [ænd; ənd] [graʊnz] ,
sighs and groans ,
叹息 和 呻吟 ,

你没注意到耳朵附近一块破碎的玻璃——你没吃晚饭——你没在卧室里生火——你的睡眠被叹息和呻吟声吵醒。

[ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [gɪlt] . — [haː] ! — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] — [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ]
and words of guilt . — Ha ! — I have made you tremble — now , Sir , I
和 字 的 有罪 . — 哈 ! — 我 有 制成 你 颤抖 — 现在 , 先生 , 我
[ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] ,
shall leave you ,
将 离开 你 ,

还有那些充满愧疚的话语。——哈！——我让你颤抖了——现在，先生，我要离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
and in the meantime you will do well to prepare for a confession that I
和 在 这 与此同时 你 将要 做 出色地 到 准备 为了 一个 忏悔 那 我
[ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . — ([ə'saɪd] .) — [aɪ][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm]
am resolved to wring from you . — (Aside .) — I have shaken him
是 已解决 到 拧 从 你 . — (旁边 .) — 我 有 摇晃 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] [æt; ət][læst] .
from his lethargy at last .
从 他的 昏睡 在 最后的 .

与此同时，你最好做好准备，我决心要从你口中榨取一份供词。——（旁白）——我终于把他从昏睡中唤醒了。

[['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .
[Exit , L . H .
[出口 , L . H .

[出口，左侧]

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][lɔːst][mæn] — [aɪ] [nuː] [maɪ][deɪ][ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [wʊd] [ə'raɪv] .
I am a lost man — I knew my day of reckoning would arrive .
我 是 一个 丢失的 男人 — 我 知道 我的 天 的 清算 会 到达 .

我迷失了方向——我知道清算的日子终会到来。

['meri] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] , [ðæts] [klɪr] — [ʌm; əm] !
Mary suspects something , that's clear — um !
玛丽 嫌疑人 某物 , 那就是 清除 — 嗯 !

玛丽察觉到了一些事情，这很明显——嗯！

— [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] [tuː] — [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
— and I'm going out to dinner too — what a dinner it will be to me ;
— 和 我是 去 出去 到 晚餐 也 — 什么 一个 晚餐 它 将要 是 到 我 ;

——我也要出去吃晚饭——对我来说，这将是一顿多么美好的晚餐啊；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][floʊ][ʌv; əv][woʊ] — [ɪf] [maɪ]['siːkrət][ɪz] [prɪ'zɜːrv] ,
it must be a feast of poison , and a flow of woe — if my secret is preserved ,
它 必须 是 一个 盛宴 的 毒 , 和 一个 流动 的 悲哀 — 如果 我的 秘密 是 保存完好 ,

如果我的秘密得以保守，那必定是一场毒药盛宴，一场苦难之河。

[maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lɪŋks] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] . — [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [gɜːrl] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [oʊn] ?
my promise to Lynx must lead to a commotion . — Who can this girl be that I undertake to own ?
我的 承诺 到 山猫 必须 带领 到 一个 骚动 . — WHO 能 这 女孩 是 那 我 承担 到 自己的 ?

我对猞猁的承诺必将引起轩然大波——我承诺要拥有的这个女孩究竟是谁？

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [hiː; hi] [der] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,
ha ! — now I think of it , I am safe ; he dare not betray me ,
哈 ! — 现在 我 思考 的 它 , 我 是 安全的 ; 他 敢 不是 背叛 我 ,

哈！——现在想想，我安全了；他不敢背叛我。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz] — [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
he is as much in my power as I am in his — yet how could he have discovered my unhappy situation ?
他 是 作为 很多 在 我的 力量 作为 我 是 在 他的 — 然而 如何 可以 他 有 发现 我的 不开心 情况 ?

他受我掌控，我也受他掌控——可是他怎么可能发现我的不幸处境呢？

[hiː; hi][wəʊnt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] .
He won't acknowledge that .
他 惯于 承认 那 .

他不会承认这一点。

[noʊ] — [noʊ] ; [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] ['mɪstəri] [ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

No	—	no	;	he	considers	that	mystery	adds	to	his	strong	hold	upon	me	.
不	—	不	;	他	考虑	那	神秘	添加	到	他的	强的	抓住	之上	我	.

不——不；他认为神秘感能让他更好地掌控我。

[aɪ][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,

I	have	borrowed	a	book	of	criminal	jurisprudence	,
我	有	借来的	一个	书	的	刑事	法理	,

我借了一本刑法学书籍。

[frʌm; frəm][maɪ] [ə'tɜːrni] . — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər]

from	my	attorney	.	—	I	want	to	learn	the	utmost	penalty	of	the	law	for
从	我的	律师	.	—	我	想	到	学习	这	极致	惩罚	的	这	法律	为了

[maɪ] [ə'fens] . — ([hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][tɜːrnz]['oʊvər][ðə; ði]

my	offence	.	—	(	He	takes	a	book	from	his	pocket	and	turns	over	the
我的	罪行	.	—	(	他	需要	一个	书	从	他的	口袋	和	转弯	超过	这

[liːvz] .) — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['bɪgəmi] !

leaves	.	)	—	Here	it	is	—	bigamy	!
树叶	.	)	—	这里	它	是	—	重婚	!

我从律师那里得知——我想了解法律对我所犯罪行的最严厉的惩罚。——（他从口袋里掏出一本书，翻开书页。）——就是这个——重婚！

— ([riːdz] .) — “ [ɪf] ['gɪlti] , ” — [wʌt] ?

—	(	Reads	.	)	—	“	If	guilty	,	”	—	what	?
—	(	阅读	.	)	—	“	如果	有罪的	,	”	—	什么	?

（读）“如果罪名成立，”——什么？

“ [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][laɪf] .

“	transportation	for	life	.
“	运输	为了	生活	.

“为生活而运输。”

” [oʊ] !

”	Oh	!
”	哦	!

“哦！

— (['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .) — [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət]['bɑːtəni] [beɪ] — ['wɜːrkɪŋ] [naɪt]

—	(	Falling	in	a	chair	.	)	—	Think	of	my	being	at	Botany	Bay	—	working	night
—	(	坠落	在	一个	椅子	.	)	—	思考	的	我的	存在	在	植物学	湾	—	在职的	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] — ['sʌmər] [ænd; ənd]['wɪntər] — [ɪn] ['traʊzərz] [wɪ'ðaʊt] ['laɪnɪŋ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɑːn]

and	day	—	summer	and	winter	—	in	trousers	without	lining	—	only	a	shirt	on
和	天	—	夏天	和	冬天	—	在	裤子	没有	衬垫	—	仅有的	一个	衬衫	在

[maɪ] [bæk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [maɪ][leg] ;

my	back	—	and	a	chain	round	my	leg	;
我的	后退	—	和	一个	链	圆形的	我的	腿	;

（跌坐在椅子上）——想想我在植物湾的日子——日夜不停地工作——冬夏无休——穿着没有内衬的裤子——背上只穿了一件衬衫——腿上还拴着一条链子；

[noʊ] [ʌm'brelə] [tuː; tə][pʊt][ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] ,

no	umbrella	to	put	up	when	it	rains	,
不	伞	到	放	向上什么时候		它	雨	,

下雨时没有伞可以撑。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][weltʃˌwelʃ] ['flænl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

no	such	thing	as	a	yard	of	Welch	flannel	within	a	thousand	miles	of	me	,
不	这样的	事物	作为	一个	院子	的	韦尔奇	绒布	之内	一个	千	英里	的	我	,

方圆一千英里内，我根本找不到一码韦尔奇法兰绒这种东西。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɛrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] — [ðə; ði][fɜːrst][dæmp] [naɪt] [wʊd] [send]

and	nothing	aired	for	me	—	I	should	die	—	the	first	damp	night	would	send
和	没有什么	播出	为了	我	—	我	应该	死	—	这	第一的	潮湿	夜晚	会	发送

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔdlz] — [oʊ] !

me	to	the	tomb	of	the	Coddles	—	oh	!
我	到	这	墓	的	这	娇惯	—	哦	!

什么也没给我吹——我该死了——第一个潮湿的夜晚就会把我送到科德尔的坟墓——哦!

— (['ʃudərɪŋ] .)

—	(	Shuddering	.	)
—	(	颤抖	.	)

（颤抖着）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌɑːr 'iː] - ['entər]['mɪsɪz] .

Re	-	enter	MRS	.
关于	-	进入	太太	.

重新进入 MRS。

['kɑːd(ə)l] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

CODDLE	,	introducing	MR	.	and	MRS	.
溺爱	,	介绍	先生	.	和	太太	.

科德尔先生和夫人

['dɪzməl] .

DISMAL	.
惨淡	.

惨淡。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ; [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [bʌt; bət]['kɑːd(ə)l] .

Come	in	,	come	in	;	there	is	nobody	here	but	Coddle	.
来	在	,	来	在	;	那里	是	无人	这里	但	溺爱	.

进来，进来；这里除了科德尔，没有其他人了。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ɑː] , ['mɪstər] . ['dɪzməl] ! — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Ah	,	Mr	.	Dismal	!	—	I	was	thinking	of	you	.
啊	,	先生	.	惨淡	!	—	我	曾是	思维	的	你	.

啊，忧郁先生！——我正想着你呢。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] . [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][æt; ət]['lɪŋksɪz]

Mr	.	and	Mrs	.	D	.	have	also	received	an	invitation	to	dine	at	Lynx's
先生	.	和	太太	.	D	.	有	还	已收到	一个	邀请	到	用餐	在	猞猁的

[tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːld] ,

to	-	day	—	and	have	called	,
到	-	天	—	和	有	称为	,

D先生和D太太今天也收到了Lynx餐厅的用餐邀请——他们已经打电话确认了。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['goʊɪŋ] .

in	passing	,	to	know	if	we	were	also	going	.
在	通过	,	到	知道	如果	我们	是	还	去	.

顺便问一下我们是否也要去。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[haʊ] [ɪl] [pʊr] ['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l] [lʊks] !

How	ill	poor	Mr	.	Coddle	looks	!
如何	患病的	贫穷的	先生	.	溺爱	看起来	!

科德尔先生看起来病得很重!

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	is	the	matter	with	him	?
什么	是	这	事情	和	他	?

他怎么了?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [tel] , [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] .

I'm	sure	I	can't	tell	,	he	keeps	the	cause	of	his	illness	a	profound	secret	.
我是	当然	我	不能	告诉	,	他	保持	这	原因	的	他的	疾病	一个	深刻的	秘密	.

我肯定看不出来，他把自己的病因守口如瓶。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

['hiːz] [laɪk][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][paɪn][ɪn]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər] [ˌʌnri'viːld]

He's	like	me	—	he	loves	to	pine	in	solitude	,	and	brood	over	unrevealed
他是	喜欢	我	—	他	爱	到	松树	在	孤独	,	和	幼虫	超过	未公开

['sɔrəuz] .

sorrows	.
悲伤	.

他和我一样——喜欢独自一人沉浸在思念中，反复琢磨那些未曾表露的悲伤。

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

You	**love**	**to**	**be**	**a**	**fool**	**.**
你	爱	到	是	一个	傻子	.

你喜欢当傻瓜。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	**.**	**Cod**	**.**
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

Our	**friends**	**are**	**as**	**much**	**surprised**	**at**	**receiving**	**an**	**invitation**	**from**	**Mrs**	**.**
我们的	朋友们	是	作为	很多	惊讶	在	接收	一个	邀请	从	太太	.

[lɪŋks] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .

Lynx	**as**	**we**	**were**	**.**
山猫	作为	我们	是	.

朋友们收到林克斯夫人的邀请时，和我们一样感到惊讶。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	**.**	**Dis**	**.**
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [kɔːld] [ðer; ðər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][biː; bi]

For	**the**	**last**	**time**	**we**	**called**	**there**	**the**	**poor**	**woman**	**thought**	**proper**	**to**	**be**
为了	这	最后的	时间	我们	称为	那里	这	贫穷的	女士	想法	恰当的	到	是

['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

jealous	**of**	**me**	**.**
嫉妒的	的	我	.

我们最后一次去那里时，那位可怜的女人竟然嫉妒我。

[dɪs] .

Dis	**.**
迪斯	.

残疾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['mædnəs] .

There	**was**	**only**	**that**	**wanting**	**to**	**prove**	**her**	**madness**	**.**
那里	曾是	仅有的	那	想要	到	证明	她	疯狂	.

她只是想证明自己疯了。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	**.**	**Dis**	**.**
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] .

But	**she**	**has**	**a**	**cause**	**for**	**her**	**jealousy**	**.**
但	她	有	一个	原因	为了	她	妒忌	.

但她嫉妒是有原因的。

[dɪs] .

Dis	**.**
迪斯	.

残疾。

['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['prez(ə)nt] .

Certainly	**,**	**when**	**you**	**are**	**present**	**.**
当然	,	什么时候	你	是	展示	.

当然，如果你在场的话。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	**Dis**	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

['dɪdnt] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] , ['jestərdeɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][pæst]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ?

Didn't	**we**	**see**	**him**	**,**	**yesterday**	**,**	**following**	**a**	**young**	**person**	**past**	**our**	**house**	**?**
没有	我们	看	他	,	昨天	,	下列的	一个	年轻的	人	过去的	我们的	房子	?

昨天我们不是看到他尾随一个年轻人经过我们家了吗?

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	**of**	**that**	**?**
什么	的	那	?

那又怎样?

- [tɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][seks][ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['sʌbdʒekt] .

'	**tis**	**a**	**natural**	**impulse**	**to**	**which**	**our**	**sex**	**are**	**peculiarly**	**subject**	**.**
-	的	一个	自然的	冲动	到	哪个	我们的	性别	是	奇特地	主题	.

这是我们性别特有的自然冲动。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ɪk'sept] ['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l] — [wɜːr; wər] ['viːnəs] [hɜːr'self][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

Except	**Mr**	**.**	**Coddle**	**—**	**were**	**Venus**	**herself**	**to**	**rise**	**from**	**the**	**sea**	**before**	**him**
除了	先生	.	溺爱	—	是	金星	她自己	到	上升	从	这	海	前	他

,

,

,

除了科德尔先生——即便维纳斯女神亲自从海中升起在他面前，

['hiːd] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊm] .

he'd	**take**	**to**	**his**	**heels**	**for**	**fear**	**of**	**catching**	**cold**	**from**	**the**	**foam**	**.**
他会	拿	到	他的	高跟鞋	为了	害怕	的	捕捉	寒冷的	从	这	泡沫	.

他害怕被泡沫烫伤，于是拔腿就跑。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	**Dis**	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[tel] ['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l][ðə; ði][streɪndʒ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][in'kwaiəriz] , [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪŋksɪz] [kən'dʌkt] .

Tell	**Mr**	**.**	**Coddle**	**the**	**strange**	**result**	**of**	**our**	**inquiries**	**,**	**respecting**	**Mr**	**.**	**Lynx's**	**conduct**	**.**
告诉	先生	.	溺爱	这	奇怪的	结果	的	我们的	查询	,	尊重	先生	.	猞猁的	执行	.

请将我们调查林克斯先生行为的奇怪结果告诉科德尔先生。

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[tel] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
tell **him** **yourself** **.**
告诉 他 你自己 .

你自己告诉他。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['mɪstər] . [lɪŋks] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
The **young** **person** **that** **we** **saw** **Mr** **.** **Lynx** **following** **,** **and** **striving** **to** **speak**
这 年轻的 人 那 我们 锯 先生 . 山猫 下列的 , 和 努力 到 说话
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

我们看到林克斯先生一直跟着那个年轻人，并努力想和他说话。

[wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][ɪn] [blæk] .
was **joined** **by** **an** **elderly** **lady** **in** **black** **.**
曾是 加入 经过 一个 老年 女士 在 黑色的 .

一位身穿黑衣的老妇人也加入了进来。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][ɪn] [blæk] — - [twʌz] [ʃiː; ʃi] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] . — ([ə'saɪd]
an **elderly** **lady** **in** **black** **—** **'** **twas** **she** **,** **he** **told** **me** **she** **was** **in** **black** **.** **—** **(** **aside**
一个 老年 女士 在 黑色的 — - 那是 她 , 他 讲述 我 她 曾是 在 黑色的 . — (旁边
.)
. **)**
.)

一位身穿黑衣的老妇人——是她，他告诉我她穿着黑衣。（旁白）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mæskjəlɪn] [ə'pɪrəns] — ['mɪstər] . [lɪŋks] [siːmd] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['ɜːrnɪst]
Of **a** **very** **masculine** **appearance** **—** **Mr** **.** **Lynx** **seemed** **to** **enter** **into** **earnest**
的 一个 非常 男性 外貌 — 先生 . 山猫 似乎 到 进入 进入 认真
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
conversation **with** **her** **;**
对话 和 她 ;

林克斯先生外表很有男子气概——他似乎和她展开了热烈的交谈；

[wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['entərd] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
when they parted , the two ladies entered a boarding - house , next door to us ;
什么时候 他们 分手了 , 这 二 女士们 进入 一个 登机 - 房子 , 下一个 门 到 我们 ;

她们分别时，两位女士住进了我们隔壁的一家寄宿公寓；

['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt] , ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðer; ðər] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] ['eldərli]
our servant , gossiping with the footman , there ascertained that the elderly
我们的 仆人 , 八卦 和 这 男仆 , 那里 已确定 那 这 老年
['leɪdi][ɪn] [blæk] — —
lady in black — —
女士 在 黑色的 — —

我们的仆人与男仆闲聊时，得知那位身穿黑衣的老妇人——

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[wel] — —
Well — —
出色地 — —

出色地 -

['mɪsɪz] . [dɪs] . [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][æn'tiːgwə] — —
Mrs . Dis . Had just arrived from Antigua — —
太太 . 迪斯 . 有 只是 到达的 从 安提瓜 — —

迪斯夫人刚从安提瓜岛抵达——

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[wer] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] . — ([tuː; tə] ['kɑːd(ə)l] .)
Where your property is situated . — (To CODDLE .)
在哪里 你的 财产 是 位于 . — (到 溺爱 .)

你的房产所在地。（娇惯。）

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ]
That she had taken lodgings there for a short time , her object being
那 她 有 已采取 住宿 那里 为了 一个 短的 时间 , 她 目的 存在
[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
to discover her husband ,
到 发现 她 丈夫 ,

她在那里短暂居住，目的是寻找她的丈夫。

[huː] [hæd; həd][left][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][west] ['ɪndiz] , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,
who had left her in the West Indies , and whose name , strange to say ,
WHO 有 左边 她 在 这 西方 印第斯 , 和 谁 姓名 , 奇怪的 到 说 ,
[wʌz; wəz] — —
was — —
曾是 — —

把她留在西印度群岛的人，说来奇怪，他的名字是——

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

([huː] [hæz; həz]['stɑːrtɪd] [ʌp] ['dʊrɪŋ] ['mɪsɪz] .
(Who has started up during MRS .
(WHO 有 开始 向上 期间 太太 .

（谁在 MRS 期间开始。

['diːz] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [naʊ] [fɔːlz] [bæk] ['ɪntuː]
D's narrative , and is regarding her with intense curiosity , now falls back into
的 叙述 , 和 是 关于 她 和 激烈的 好奇心 , 现在 瀑布 后退 进入
[hɪz; ɪz] [tʃer] .) — [oʊ] !
his chair .) — Oh !
他的 椅子 .) — 哦 !

D 的叙述，以及他带着强烈的好奇心注视着她，现在又倒回了椅子上。）——哦！

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ? — what's the matter ?
是什么 这 事情 ? — 是什么 这 事情 ?

出什么事了？——出什么事了？

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

['hiːz] ['feɪntɪd] — —
He's fainted — —
他是 昏厥 — —

他晕倒了——

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[hɪr] , [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ][sɔːlts] .
Here , here are my salts .
这里 , 这里 是 我的 盐 .

这是我的盐。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
Open the windows — open the windows .
打开 这 视窗 — 打开 这 视窗 .

打开窗户——打开窗户。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . — (['dɪzməl] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
No , no , you will kill him if you do . — (DISMAL makes to the windows ,
不 , 不 , 你 将要 杀 他 如果 你 做 . — (惨淡 制作 到 这 视窗 ,

不，不，你这样做会害死他的。——（声音凄厉地走向窗户）

[bʌt; bət][ɪz] [tʃekt] [baɪ]['mɪsɪz] .
but **is** **checked** **by** **MRS** **.**
但 是 已检查 经过 太太 .

但由 MRS 核实。

['kɑːd(ə)l] ; ['kɑːd(ə)l] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] ,
CODDLE **;** **CODDLE** **,** **on** **hearing** **that** **the** **windows** **are** **to** **be** **opened** **,**
溺爱 ; 溺爱 , 在 听力 那 这 视窗 是 到 是 打开 ,

科德尔；科德尔一听说要打开窗户，

[ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [tʃeks] [hɪm'self][ænd; ənd]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz]
is **about** **to** **start** **from** **his** **chair** **,** **but** **checks** **himself** **and** **resumes** **his**
是 关于 到 开始 从 他的 椅子 , 但 检查 他自己 和 简历 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] .)
position **.** **)**
位置 .)

他正要起身离开椅子，但又止住了动作，重新坐回原位。）

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[get][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['wɔːtər] — [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Get **him** **some** **water** **—** **ring** **the** **bell** **.**
得到 他 一些 水 — 戒指 这 钟 .

给他拿点水来——按铃。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[steɪ] [steɪ] , [aɪl] [goʊ][maɪ'self] . — (['mɪsɪz] .
Stay **stay** **,** **I'll** **go** **myself** **.** **—** **(** **MRS** **.**
停留 停留 , 患病的 去 我 . — (太太 .

别走，别走，我自己去。——（夫人）

['kɑːd(ə)l] [rʌnz] [ɔːf][ɑːr] . [eɪtʃ] . [ef] . [iː] . ['kɑːd(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrts][ʌp] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [ænd; ənd]
CODDLE **runs** **off** **R** **.** **H** **.** **F** **.** **E** **.** **CODDLE** **suddenly** **starts** **up** **between** **MR** **.** **and**
溺爱 跑步 离开 拉 . H . F . E . 溺爱 突然 开始 向上 之间 先生 . 和
['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

CODDLE 运行于 RHFE CODDLE 突然在 MR. 和 MRS. 之间启动。

['dɪzməl] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] .)
DISMAL **,** **and** **takes** **a** **hand** **of** **each** **.** **)**
惨淡 , 和 需要 一个 手 的 每个 .)

（沮丧地，他一人一只手地抓着一只手。）

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪfləs] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,
As **you** **love** **me** **—** **if** **you** **do** **not** **wish** **to** **see** **me** **lifeless** **at** **your** **feet** **,**
作为 你 爱 我 — 如果 你 做 不是 希望 到 看 我 无生命 在 你的 脚 ,

既然你爱我——如果你不想看到我死在你脚下，

[briːð] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi][ɪn] [blæk] — ['menʃ(ə)n][nɑːt][hɜːr; hər]
breathe **not** **a** **syllable** **relative** **to** **the** **elderly** **lady** **in** **black** **—** **mention** **not** **her**
呼吸 不是 一个 音节 相对的 到 这 老年 女士 在 黑色的 — 提到 不是 她
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

对那位身穿黑衣的老妇人，一个字也不要说——不要提及她的名字。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

- [twʌz] [jʊr; jər] [oʊn] — —
' **Twas** **your** **own** **—** **—**
- 那是 你的 自己的 — —

那是你自己的——

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['siːkrət] ; [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]
I **know** **it** **,** **I** **know** **it** **—** **'** **tis** **a** **terrible** **secret** **;** **a** **story** **of** **horror** **and**
我 知道 它 , 我 知道 它 — - 的 一个 糟糕的 秘密 ; 一个 故事 的 恐怖 和
[dɪ'sper] ;
despair **;**
绝望 ;

我知道，我知道——这是一个可怕的秘密；一个恐怖和绝望的故事；

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] .
when **we** **are** **alone** **,** **you** **shall** **know** **all** **—** **but** **not** **a** **word** **now** **.**
什么时候 我们 是 独自的 , 你 将 知道 全部 — 但 不是 一个 单词 现在 .

当我们独处时，你将知晓一切——但现在一个字也别说。

[aɪ][beg] — [aɪ] [ɪm'plɔːr] — [aɪ] [preɪ] — [ɑː] , [maɪ][waɪf] ! — ([hiː; hi] [fɔːlz] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer]
I **beg** **—** **I** **implore** **—** **I** **pray** **—** **ah** **,** **my** **wife** **!** **—** **(** **He** **falls** **back** **again** **into** **his** **chair**
我 求 — 我 恳求 — 我 祈祷 — 啊 , 我的 妻子 ! — (他 瀑布 后退 再次 进入 他的 椅子
.)
. **)**
.)

我恳求——我哀求——我祈祷——啊，我的妻子！——（他又跌回椅子里。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ˌɑːr 'iː] - ['entər]['mɪsɪz] .
Re **-** **enter** **MRS** **.**
关于 - 进入 太太 .

重新进入 MRS。

['kɑːd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
CODDLE **,** **with** **a** **glass** **of** **water** **.**
溺爱 , 和 一个 玻璃 的 水 .

给小勺子，再加一杯水。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

['hiːz] ['betər] [naʊ] .
He's **better** **now** **.**
他是 更好的 现在 .

他现在好多了。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[mʌtʃ] ['betər] .
Much **better** **.**
很多 更好的 .

好多了。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

([ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .) — [kən'sɪdərəbli] ['betər] .
(Affecting to revive .) — Considerably better .
(影响 到 复活 .) — 相当 更好的 .

（假装恢复活力。）——好多了。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['feɪntɪŋ] , [maɪ]['oʊnli] [sə'praiz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [briːð] [æt; ət]
I don't wonder at your fainting , my only surprize is that you can breathe at
我 不 想知道 在 你的 昏厥 , 我的 仅有的 惊喜 是 那 你 能 呼吸 在
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

你的晕倒我并不感到意外，我唯一惊讶的是你居然还能呼吸。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ; [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]
in such an atmosphere ; there's not a breath of air permitted to enter the
在 这样的 一个 气氛 ; 有 不是 一个 气息 的 空气 允许 到 进入 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

在这种气氛下，一丝空气都不允许进入房间。

[fjuː] !
Phew **!**
呼..... !

呼！

[aɪm]['staɪf(ə)ld] ; [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [frendz] ,
I'm stifled ; excuse me a moment , my friends ,
我是 窒息 ; 原谅 我 一个 片刻 , 我的 朋友们 ,

我感到窒息；请各位朋友稍等片刻。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['kɑːd(ə)l][ə'loʊn] . — (['dɪzməl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .) —
I wish to speak to Coddle alone . — (DISMAL and his wife are going .) —
我 希望 到 说话 到 溺爱 独自的 . — (惨淡 和 他的 妻子 是 去 .) —
[noʊ] , [noʊ] — [dəunt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
No , no — don't leave the room .
不 , 不 — 不 离开 这 房间 .

我想单独和科德尔谈谈。——（迪斯莫尔和他的妻子要走了。）——不，不——别离开房间。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

([əˈsaɪd] .) — [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
(Aside .) — What can she be going to say ?
(旁边 .) — 什么 能 她 是 去 到 说 ?

（旁白）——她会说什么呢?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] . ['sæmjuəl] !
Mrs . Cod . Samuel !
太太 . 鳕鱼 . 塞缪尔 !

科德夫人。塞缪尔!

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的!

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

['ʃʊrli] [jʊr; jər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] ['kænɑːt][əˈraɪz][frʌm; frəm]['eni]
Surely your agitation , and your sudden faintness cannot arise from any
一定 你的 搅动 , 和 你的 突然 模糊 不能 出现 从 任何
[ˌæprɪˈhenʃn] ?
apprehension ?
忧虑 ?

你的焦躁不安和突然的晕厥肯定不是因为害怕引起的吧?

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ʌv; əv] [wʌt] ?
Of what ?
的 什么 ?

什么?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ðæt] [ðɪs] ['eldərli] ['leɪdi] , [ɪn] [blæk] , [ɪz] — —
That this elderly lady , in black , is — —
那 这 老年 女士 , 在 黑色的 , 是 — —

这位身穿黑衣的老妇人——

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [oʊ] , [dɪr] !

No	,	no	,	no	—	oh	,	dear	!
不	,	不	,	不	—	哦	,	亲爱的	!

不，不，不——哦，天哪!

[noʊ] , [noʊ] .

no	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [wʌt] ?

You	anticipate	me	—	not	what	?
你	预料	我	—	不是	什么	?

你预料到我会做什么?

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[nɑːt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ?

Not	—	I	don't	know	?
不是	—	我	不	知道	?

不——我不知道?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

what	were	you	going	to	say	?
什么	是	你	去	到	说	?

你原本想说什么?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[aɪ][hæv; həv] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['terəb(ə)l] [səs'piʃənz] !

I	have	very	strange	and	very	terrible	suspicions	!
我	有	非常	奇怪的	和	非常	糟糕的	怀疑	!

我有一些非常奇怪且非常可怕的怀疑!

- [tɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] — —

'	tis	surely	no	poor	creature	that	you	,	in	the	hey	-	day	of	your	youth	—	—
-	的	一定	不	贫穷的	生物	那	你	,	在	这	嘿	-	天	的	你的	青年	—	—

你年轻时可不是什么穷苦人儿——

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [maɪ] [dɪr] !

No	,	no	,	no	—	my	dear	!
不	,	不	,	不	—	我的	亲爱的	!

不，不，不——亲爱的!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	can	you	think	—	how	can	you	dream	of	such	a	thing	?
如何	能	你	思考	—	如何	能	你	梦	的	这样的	一个	事物	?

你怎么能想到——你怎么能梦想到这种事?

[aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] [heɪ] - [deɪ] — ['nevər] ; [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	never	had	any	hey	-	day	—	never	;	don't	think	that	of	me	.
我	绝不	有	任何	嘿	-	天	—	绝不	;	不	思考	那	的	我	.

我从来没有过辉煌时期——从来没有；别那样看待我。

[kʌm] , [kʌm] — [let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə]['lɪŋksɪz][tuː; tə] ['dɪnər] .

Come	,	come	—	let	us	go	to	Lynx's	to	dinner	.
来	,	来	—	让	我们	去	到	猞猁的	到	晚餐	.

来吧，来吧——我们去Lynx's吃晚饭吧。

[get] ['redi] , [dɪr] ; [get] ['redi] .

Get	ready	,	dear	;	get	ready	.
得到	准备好	,	亲爱的	;	得到	准备好	.

亲爱的，准备好，准备好。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt][juː; jʊ] . — (['mɪsɪz] .

I	strongly	suspect	you	.	—	(	MRS	.
我	强烈	怀疑	你	.	—	(	太太	.

我强烈怀疑你。——（夫人）

['kɑːd(ə)l] [goʊz][ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .)

CODDLE	goes	up	the	stage	,	and	throws	a	shawl	on	her	shoulders	.	)
溺爱	去	向上	这	阶段	,	和	投掷	一个	披肩	在	她	肩膀	.	)

科德尔走上舞台，把一条披肩披在肩上。）

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	will	become	of	me	?
什么	将要	变得	的	我	?

我将会变成什么样?

[ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪgəmi] ,

If	I	escape	the	imputation	of	bigamy	,
如果	我	逃脱	这	估算	的	重婚	,

如果我逃脱了重婚的指控，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] ['vendʒəns] [ɑːn][maɪ] [hed] ;

the	subject	of	that	girl	will	be	sufficient	to	bring	my	wife's	vengeance	on	my	head	;
这	主题	的	那	女孩	将要	是	充足的	到	带来	我的	妻子的	复仇	在	我的	头	;

仅仅是提起那个女孩，就足以招致我妻子对我的报复；

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] .

I'll	run	and	drown	myself	in	a	warm	bath	.
患病的	跑步	和	溺水	我	在	一个	温暖的	洗澡	.

我要跑去，然后泡在温暖的浴缸里淹死自己。

[aɪl] — [noʊ] , [noʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [raʊz] , [aɪ][mʌst; məst] [raʊz] ; [aɪ]

I'll	—	no	,	no	—	I	must	rouse	,	I	must	rouse	;	I
患病的	—	不	,	不	—	我	必须	唤醒	,	我	必须	唤醒	;	我

我会——不，不——我必须振作起来，我必须振作起来；我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[mʌst; məst] ['sʌmən] [ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] — [ɔːl][maɪ] ['fɔːrtɪtuːd] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
must summon all my courage — all my fortitude — and bring out what little of
必须 召唤 全部 我的 勇气 — 全部 我的 坚韧 — 和 带来 出去 什么 小的 的
[ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ][hæv; həv][left][ɪn][ˌem 'iː] .
the devil I have left in me .
这 魔鬼 我 有 左边 在 我 .

我必须鼓起我所有的勇气——我所有的毅力——把我内心仅存的一点点魔鬼都释放出来。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[naʊ] , ['kɑːd(ə)l] , [aɪm][kwaɪt] ['redi] .
Now , Coddle , I'm quite ready .
现在 , 溺爱 , 我是 相当 准备好 .

科德尔，我已经准备好了。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . — (['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .) — [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri] [geɪ] [tuː; tə] -
So am I . — (Putting on his hat .) — Come along , I shall be very gay to -
所以 是 我 . — (推杆 在 他的 帽子 .) — 来 沿着 , 我 将 是 非常 同性恋 到 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

我也是。——（戴上帽子）——来吧，我今天会非常开心；

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] [pə'zesiz] [ˌem 'iː] .
you will wonder what possesses me .
你 将要 想知道 什么 拥有 我 .

你会好奇我究竟是被什么迷惑了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [geɪ] ; [kʌm] ['mɪsɪz] . ['dɪzməl] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [maɪ] [dɪr] ;
I shall be so gay ; come Mrs . Dismal , take my arm , my dear ;
我 将 是 所以 同性恋 ; 来 太太 . 惨淡 , 拿 我的 手臂 , 我的 亲爱的 ;

我会非常高兴；来吧，迪斯默尔太太，亲爱的，挽着我的胳膊；

- [tɪz][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [waɪf] .
' tis bad taste to walk with one's wife .
- 的 坏的 品尝 到 走 和 一个人的 妻子 .

和妻子一起散步是很没品位的。

[diː] . , [lʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] !
D . , look to Mrs . Coddle !
D . , 看 到 太太 . 溺爱 !

D，看科德尔太太！

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ðə; ði]['mænz][mæd] — —
The **man's** **mad** **—** **—**
这 男人的 疯狂的 — —

他疯了——

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

['reɪvɪŋ] .
Raving **.**
狂言 .

狂言。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] , [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] ;
You **shall** **see** **me** **to** **advantage** **,** **to** **-** **day** **;** **I** **feel** **a** **new** **man** **;**
你 将 看 我 到 优势 , 到 - 天 ; 我 感觉 一个 新的 男人 ;

今天你会看到我焕然一新；我感觉自己像变了一个人；

[juː; jʊ] [meɪ] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
you **may** **open** **all** **the** **doors** **and** **windows** **in** **the** **house** **.**
你 可能 打开 全部 这 门 和 视窗 在 这 房子 .

你可以打开房子里所有的门窗。

[aɪl] [duː]['eni] [θɪŋ] ['despərət] , [tuː; tə] - [deɪ] — [wɔːk] [tuː; tə]['lɪŋksɪz] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ][koʊt] , [hæt] ,
I'll **do** **any** **thing** **desperate** **,** **to** **-** **day** **—** **walk** **to** **Lynx's** **,** **without** **my** **coat** **,** **hat** **,**
患病的 做 任何 事物 绝望的 , 到 - 天 — 走 到 猞猁的 , 没有 我的 外套 , 帽子 ,
['eni] [θɪŋ] — [kʌm] ,
any **thing** **—** **come** **,**
任何 事物 — 来 ,

今天我什么孤注一掷的事都愿意做——不穿外套，不戴帽子，什么都不带，就走到林克斯家——来吧，

[maɪ] [lʌv] . — [kʌm] ['dɪzməl] . — ['fɒl][diː]['roʊl] , [diː]['roʊl][ˌel oʊ 'el] . — (['kɑːd(ə)l] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɔːf]
my **love** **.** **—** **Come** **Dismal** **.** **—** **Fol** **de** **rol** **,** **de** **rol** **lol** **.** **—** **(** **CODDLE** **dances** **off**
我的 爱 . — 来 惨淡 . — 福尔 德 滚动 , 德 滚动 哈哈 . — (溺爱 舞蹈 离开
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
with **MRS** **.**
和 太太 .

我的爱。——Come Dismal。——Fol de rol，de rol lol。——（CODDLE 与 MRS 一起跳舞离开。

['dɪzməl] , [el] . [eɪtʃ] .)
DISMAL **,** **L** **.** **H** **.** **)**
惨淡 , L . H .)

惨淡，LH）

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[mæd] !
Mad **!**
疯狂的 !

疯狂的！

['dɪzməl] .
Dismal .
惨淡 .

惨淡。

[gɔːn] , [kwaɪt] [gɔːn] .
Gone , quite gone .
已消失 , 相当 已消失 .

走了，彻底走了。

[['eksiʌnt] ['fɑːloʊɪŋ] .
[Exeunt following .
[退场 下列的 .

[随后退场。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] ['lɪŋksɪz] .
A Room at LYNX'S .
一个 房间 在 猞猁的 .

LYNX'S 的一间房间。

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[lɪŋks] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .
LYNX , R . H .
猞猁 , 拉 . H .

LYNX，RH

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Mrs . Lynx .
太太 . 山猫 .

林克斯夫人。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] [ə'raɪvd] [ðæt] [wɪl] ['iːðər] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]
The time has almost arrived that will either relieve me from the dreadful
这 时间 有 几乎 到达的 那 将要 任何一个 缓解 我 从 这 可怕

[sə'spens] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʊr] ,
suspense that I now endure ,
悬念 那 我 现在 忍受 ,

即将到来的时刻，要么会让我摆脱现在所承受的可怕煎熬，要么会让我彻底解脱。

[ɔːr] [plʌndʒ] [ˌem 'iː] [stɪl] [diːpər] ['ɪntuː] ['mɪzəri] ;
or plunge me still deeper into misery ;
或者 暴跌 我 仍然 更深 进入 苦难 ;

或者让我更加深陷痛苦之中;

[sɪns] ['jestərdeɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['skersli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
since yesterday I have scarcely uttered a word in his presence ;
自从 昨天 我 有 几乎 说出 一个 单词 在 他的 在场 ;

从昨天到现在，我几乎没在他面前说过一句话;

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒəsli] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

I	have	religiously	adhered	to	the	resolution	that	I	would	not	touch	upon	a
我	有	宗教地	粘着	到	这	解决	那	我	会	不是	触碰	之上	一个

['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] ;

subject	that	has	so	filled	me	with	conflicting	emotions	;
主题	那	有	所以	已填	我	和	冲突	情绪	;

我一直恪守着这个决定，那就是不去触碰一个让我内心充满矛盾情绪的话题；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi]

but	to	-	day	,	in	an	hour	,	I	shall	know	the	worst	;	and	if	he	be
但	到	-	天	,	在	一个	小时	,	我	将	知道	这	最差	;	和	如果	他	是

[ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ,

the	guilty	one	,
这	有罪的	一	,

但今天，一个小时后，我就会知道最糟糕的情况；如果他真是罪魁祸首，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mædli]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][ɪz] ,

that	I	am	madly	certain	he	is	,
那	我	是	疯狂地	肯定	他	是	,

我非常肯定他就是。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋd] ,

his	friends	and	the	world	shall	know	how	I	have	been	wronged	,
他的	朋友们	和	这	世界	将	知道	如何	我	有	到过	冤枉	,

他的朋友和全世界都会知道我受到了怎样的冤屈。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [aɪ][hæv; həv] [ə'sembld] [ðem; ðəm] [hɪr] . — ([prə'du:səz, prə'du:sɪz]

and	for	what	purpose	I	have	assembled	them	here	.	—	(	Produces
和	为了	什么	目的	我	有	组装	他们	这里	.	—	(	产

[ə; eɪ] ['letər] .) — [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər]['təukənz][laɪk] [ði:z] ,

a	letter	.	)	—	Were	it	not	for	tokens	like	these	,
一个	信	.	)	—	是	它	不是	为了	代币	喜欢	这些	,

以及我为何将它们聚集于此——（拿出一封信）——若非有这些信物，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] — [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]

I	should	almost	think	that	I	had	ceased	to	charm	—	had	ceased	to	be
我	应该	几乎	思考	那	我	有	停止	到	魅力	—	有	停止	到	是

[lʊkt] [ə'pɑ:n]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

looked	upon	even	with	interest	,
看起来	之上	甚至	和	兴趣	,

我几乎觉得自己已经失去了魅力——甚至不再有人关注我了。

[baɪ]

by
经过

经过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv] ['ɜ:θs] ['kri:tʃərz] ; [hɪr] [ɪz][wʌn] [ðæt] [telz] [ˌem 'i:][hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] ;

the	meanest	of	earth's	creatures	;	here	is	one	that	tells	me	he	loves	me	;
这	最卑鄙的	的	地球的	生物	;	这里	是	一	那	讲述	我	他	爱	我	;

地球上最卑鄙的生物；而这只动物却告诉我它爱我；

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌns][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] ,

my	husband	once	told	me	so	,
我的	丈夫	一次	讲述	我	所以	,

我丈夫曾经这样跟我说过。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] ; [ðæt] [naʊ] ,

but	then	I	was	younger	and	had	a	free	heart	to	give	;	that	now	,
但	然后	我	曾是	年轻	和	有	一个	自由的	心	到	给	;	那	现在	,

但那时我还年轻，有一颗乐于奉献的心；而现在，

[ə'læs] , [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ;

alas	,	is	gone	for	ever	;
唉	,	是	已消失	为了	曾经	;

唉，永远消失了；

[hɪr] [ɪz][wʌn] [huː] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː] [welθ] — ['splendər] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪ] [wɪl] [fər'seɪk] [ə; eɪ]

here	is	one	who	offers	me	wealth	—	splendour	and	affection	—	if	I	will	forsake	a
这里	是	一	WHO	优惠	我	财富	—	辉煌	和	感情	—	如果	我	将要	背叛	一个

['hʌzbənd] [ðæt] [slaɪt] [ˌem 'iː] — [ðæt] ['tɔːments] [ænd; ənd] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

husband	that	slights	me	—	that	torments	and	maddens	me	—	what	shall	I	do	?
丈夫	那	轻蔑	我	—	那	折磨	和	麦登	我	—	什么	将	我	做	?

有人愿意给我财富、荣耀和爱情，如果我放弃那个轻视我、折磨我、让我发疯的丈夫，我该怎么办?

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][boʊld] [rɪ'vendʒ] .

I	have	now	the	means	of	revenge	—	of	a	full	and	bold	revenge	.
我	有	现在	这	方法	的	复仇	—	的	一个	满的	和	大胆的	复仇	.

我现在有了复仇的手段——彻底而大胆的复仇。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][juːz][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [ɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]['lɪs(ə)n] ,

Shall	I	use	them	but	to	awe	my	husband	,	or	shall	I	listen	,
将	我	使用	他们	但	到	敬畏	我的	丈夫	,	或者	将	我	听	,

我该用它们来震慑我的丈夫，还是该听从它们的指引?

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [raʊzd] [maɪ] ['dʒeləsi] ?

and	so	make	him	rue	the	day	that	he	first	roused	my	jealousy	?
和	所以	制作	他	后悔	这	天	那	他	第一的	唤醒	我的	妒忌	?

这样就能让他后悔当初激起我的嫉妒心了吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] — [ðɪs] [gɜːrl] [meɪ] [hæv; həv][noʊ][kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [bɪ'jɑːnd]

But	he	may	not	be	guilty	—	this	girl	may	have	no	claim	on	him	—	beyond
但	他	可能	不是	是	有罪的	—	这	女孩	可能	有	不	宣称	在	他	—	超过

[wʌn][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['kaɪndnəs] .

one	of	compassion	or	kindness	.
一	的	同情	或者	仁慈	.

但他可能并没有罪——这个女孩可能对他没有任何要求——除了同情或善良之外。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['rɔːŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʌv]

I	may	have	suspected	wrongly	,	and	he	may	still	have	a	lingering	love
我	可能	有	怀疑	错	,	和	他	可能	仍然	有	一个	挥之不去的	爱

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我或许猜错了，他或许仍然对我怀有爱意。

[ðæt] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['ɜːrli] [streŋθ] ;

that	may	one	day	revive	in	all	its	early	strength	;
那	可能	一	天	复活	在	全部	它是	早期的	力量	;

或许有一天，它会恢复到昔日的辉煌；

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['gɪlti]

and	then	were	I	to	know	him	innocent	—	and	myself	the	only	guilty
和	然后	是	我	到	知道	他	清白的	—	和	我	这	仅有的	有罪的

[wʌn] ,

one	,
一	,

如果我知道他是无辜的——而只有我有罪，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] — [ʃʊd; ʃəd][daɪ] — [ʃʊd; ʃəd] — [oʊ] , ['hev(ə)n] [help][ˌem 'i:] . — ([ʃi:; ʃi] [fɔ:lz]

I	should	go	mad	—	should	die	—	should	—	oh	,	heaven	help	me	.	—	(	She	falls
我	应该	去	疯狂的	—	应该	死	—	应该	—	哦	,	天堂	帮助	我	.	—	(	她	瀑布

[ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ,

exhausted	by	her	feelings	,
筋疲力尽的	经过	她	情怀	,

我应该疯掉——我应该死——应该——哦，老天救救我。（她因自己的情绪而精疲力竭地倒下，）

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ; ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

in	a	chair	;	MR	.	and	MRS	.
在	一个	椅子	;	先生	.	和	太太	.

坐在椅子上；先生和夫人。

[dʌv] [hɜ:rd] , [el] . [eɪtʃ] .)

DOVE	heard	,	L	.	H	.	)
鸽子	听到	,	L	.	H	.	)

听到鸽子叫声（左手）

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['henri] , [maɪnd][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] .

Now	,	my	dear	Henry	,	mind	your	behaviour	.
现在	,	我的	亲爱的	亨利	,	头脑	你的	行为	.

亲爱的亨利，注意你的言行。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðoʊz] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [ə'raɪvd] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['ni:ðər] [si:n] [ðem; ðəm] , [nɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

those	people	have	arrived	;	my	husband	has	neither	seen	them	,	nor	heard	of
那些	人们	有	到达的	;	我的	丈夫	有	两者都不	已见	他们	,	也不	听到	的

[ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] .

their	having	been	here	.
他们的	拥有	到过	这里	.

那些人已经到了；我丈夫既没见过他们，也没听说过他们来过这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [wel] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [mi:t] .

I	shall	watch	him	well	when	they	first	meet	.
我	将	手表	他	出色地	什么时候	他们	第一的	见面	.

他们初次见面时，我会好好观察他。

['entər]['mɪstər] . [ænd; ənd]

Enter	MR	.	and
进入	先生	.	和

输入先生。

['mɪsɪz] . [dʌv] , [el] . [eɪtʃ] .

MRS	.	DOVE	,	L	.	H	.
太太	.	鸽子	,	L	.	H	.

多夫夫人，LH

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ?
Good **day** **to** **you** , **Madam** — **I** **hope** **you** **find** **yourself** **in** **perfect** **health** **?**
好的 天 到 你 , 女士 — 我 希望 你 寻找 你自己 在 完美的 健康 ?

女士，您好——希望您身体健康！

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

(['bəuiŋ] .) — [gʊd] [deɪ] , ['mædəm] , [fiːl] [jɔːr'self] ['prɪti] [wel] ?
(**Bowing** **.** **)** **—** **Good** **day** **,** **Madam** **,** **feel** **yourself** **pretty** **well** **?**
(鞠躬 .) — 好的 天 , 女士 , 感觉 你自己 漂亮的 出色地 ?

（鞠躬）——夫人，您好，感觉还好吗?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] , [maɪ] [dɪr] , ['saɪləns] .
Henry , **my** **dear** , **silence** .
亨利 , 我的 亲爱的 , 沉默 .

亨利，亲爱的，安静。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .
I **am** **obliged** **to** **you** **for** **being** **so** **faithful** **to** **your** **promise** **.**
我 是 有义务 到 你 为了 存在 所以 忠实 到 你的 承诺 .

我非常感激你信守承诺。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

- [tɪz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['mænərz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [wʌnz] [frendz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə]
' **Tis** **the** **height** **of** **ill** **-** **manners** **to** **disappoint** **one's** **friends** **in** **an** **invite** **to**
- 的 这 高度 的 患病的 - 礼仪 到 辜负 一个人的 朋友们 在 一个 邀请 到
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

拒绝朋友的晚餐邀请是极其没礼貌的行为。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ænd; ənd] ['veri] ['stuːpɪd] [tuː] — [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] - .
And **very** **stupid** **too** **—** **to** **refuse** **wittles** **.**
和 非常 愚蠢的 也 — 到 拒绝 - .

拒绝小家伙们也很愚蠢。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] , [maɪ] [dɪr] —
Henry , **my** **dear** —
亨利 , 我的 亲爱的 —

亨利，我亲爱的——

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] ['nevər] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [tɔ:k] .
My **darling** , **you** **never** **will** **let** **me** **talk** .
我的 亲爱的 , 你 绝不 将要 让 我 讲话 .

亲爱的，你永远都不让我说话。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [maɪ] [lʌv] .
Not **till** **you** **know** **how** , **my** **love** .
不是 直到 你 知道 如何 , 我的 爱 .

直到你学会为止，我的爱人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[bʌt; bət] [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [let] [ˌem 'i:] ['præktɪs] , [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['evər] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði]
But **my** **dear** , **if** **you** **don't** **let** **me** **practise** , **how** **am** **I** **ever** **to** **enquire** **the**
但 我的 亲爱的 , 如果 你 不 让 我 实践 , 如何 是 我 曾经 到 查询 这
[ɑ:rt] ?
art **?**
艺术 ?

但是亲爱的，如果你不让我练习，我又如何能学习这门技艺呢?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ə'kwaɪər] , [vɜ:rb] ['æktɪv] , [tu:; tə] [geɪn] ; [ɪn'kwaɪər] , [vɜ:rb] ['nu:tər] , [tu:; tə] [æsk] ['kwestʃənz] — [ə'kwaɪər]
Acquire , **verb** **active** , **to** **gain** ; **inquire** , **verb** **neuter** , **to** **ask** **questions** — **acquire**
获得 , 动词 积极的 , 到 获得 ; 查询 , 动词 中性 , 到 问 问题 — 获得
[ðə; ði] [ɑ:rt] .
the **art** .
这 艺术 .

获得（主动语态），表示获得；询问（中性语态），表示提问——掌握这门技艺。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[əˈkwaɪər][ðə; ði][hɑːrt] !
Acquire **the** **hart** **!**
获得 这 哈特 !

夺取心脏!

[ˈmɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[dəunt] [ˈæspərət] , [lʌv] .
Don't **aspirate** **,** **love** **.**
不 抽吸 , 爱 .

别呼气，亲爱的。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[oʊ] , [ˈbɑːðər] , [dɪr] .
Oh **,** **bother** **,** **dear** **.**
哦 , 打扰 , 亲爱的 .

哎呀，真麻烦。

[ˈmɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[let] [ˌem ˈiː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
Let **me** **beg** **of** **you** **not** **to** **allude** **to** **this** **young** **person** **till** **after** **dinner** **,**
让 我 求 的 你 不是 到 暗示 到 这 年轻的 人 直到 后 晚餐 ,

请各位在晚餐后之前不要提及这位年轻人。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [liːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl]
I **will** **then** **lead** **the** **conversation** **to** **that** **subject** **—** **and** **then** **I** **hope** **you** **will**
我 将要 然后 带领 这 对话 到 那 主题 — 和 然后 我 希望 你 将要
[ˈfriːli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [steɪt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] .
freely **and** **truly** **state** **all** **that** **you** **may** **know** **respecting** **her** **.**
自由 和 真的 状态 全部 那 你 可能 知道 尊重 她 .

然后我会将谈话引向那个话题——然后我希望你能畅所欲言，如实说出你所知道的关于她的一切。

[ˈentər] [lɪŋks] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .
Enter **LYNX** **,** **R** **.** **H** **.**
进入 猞猁 , 拉 . H .

进入 LYNX，RH

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ˈemiliːn, -lain] , [aɪ] — ([ˈsiːɪŋ] [dʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .) — [wʌt] !
Emmeline **,** **I** **—** **(** **Seeing** **DOVE** **and** **his** **wife** **.** **)** **—** **What** **!**
艾米琳 , 我 — (看到 鸽子 和 他的 妻子 .) — 什么 !

艾米琳，我——（看到多夫和他的妻子。）——什么!

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] [naʊ] [klɪr] — [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [treɪst] [ˌem 'iː] — [hæz; həz] [toʊld] [maɪ] [waɪf] ,

the	mystery	is	now	clear	—	that	woman	has	traced	me	—	has	told	my	wife	,
这	神秘	是	现在	清除	—	那	女士	有	追踪	我	—	有	讲述	我的	妻子	,

[bʌt; bət] [maɪ] ['siːkrət] [ɪz] [seɪf] .

but	my	secret	is	safe	.
但	我的	秘密	是	安全的	.

谜团终于解开了——那个女人找到了我——告诉了我的妻子，但我的秘密是安全的。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ɑː] , ['mɪstər] . [lɪŋks] , [haʊ] [-] [duː] ? — [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] ?

Ah	,	Mr	.	Lynx	,	how	d'ye	do	?	—	surprised	to	see	me	here	,	no	doubt	?
啊	,	先生	.	山猫	,	如何	染料	做	?	—	惊讶	到	看	我	这里	,	不	怀疑	?

啊，林克斯先生，您好！——想必您很惊讶在这里见到我吧?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[noʊ] , ['mædəm] — [noʊ] .

No	,	madam	—	no	.
不	,	女士	—	不	.

不，夫人——不。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

- [tɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [met] .

'	Tis	some	time	since	we	met	.
-	的	一些	时间	自从	我们	遇见	.

我们已经有一段时间没见了。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .

Almost	a	year	,	I	think	.
几乎	一个	年	,	我	思考	.

我想差不多一年了吧。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] !

Eleven	months	!
十一	几个月	!

十一个月!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

I	ought	to	know	,
我	应该	到	知道	,

我应该知道。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [wɔrnt] [juˈnaɪtɪd] [wen] [ˈmɪstər] . [lɪŋks] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][hæf][ə; eɪ] [kraʊn]

because	we	warn't	united	when	Mr	.	Lynx	used	to	give	me	half	a	crown
因为	我们	警告	团结的	什么时候	先生	.	山猫	用过的	到	给	我	一半	一个	王冠

[fɔːr; fər] — —

for	—	—
为了	—	—

因为那时我们并不团结，林克斯先生过去常常给我半克朗——

[ˈmɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ˈhenri] —

Henry	—
亨利	—

亨利——

[ˈmɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ðiːz] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] ? — ([tuː; tə] [lɪŋks] .)

I	was	informed	that	you	knew	these	good	people	?	—	(	To	LYNX	.	)
我	曾是	知情的	那	你	知道	这些	好的	人们	?	—	(	到	猞猁	.	)

我听说你认识这些好人？——（对 LYNX 说。）

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[oʊ] [jes] , [maɪ] [dɪr] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈveri] [oʊld] [frendz] .

Oh	yes	,	my	dear	—	they	are	my	very	old	friends	.
哦	是的	,	我的	亲爱的	—	他们	是	我的	非常	老的	朋友们	.

哦，是的，亲爱的——他们都是我的老朋友。

[ˈmɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [riˈnjuːiŋ] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [siːmz] [soʊ]

Then	I	am	happy	in	being	the	cause	of	renewing	a	friendship	that	seems	so
然后	我	是	快乐的	在	存在	这	原因	的	更新	一个	友谊	那	似乎	所以

[wɔːrm][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ;

warm	on	either	side	;
温暖的	在	任何一个	边	;

那么，我很高兴能够促成这段双方都如此温暖的友谊的重续；

[kʌm] , [ˈmɪstər] . [dʌv] , [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] — [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [hæv; həv]

come	,	Mr	.	Dove	,	lead	me	to	the	dining	-	room	—	our	friends	have
来	,	先生	.	鸽子	,	带领	我	到	这	用餐	-	房间	—	我们的	朋友们	有

[əˈraɪvd] , [noʊ] [daʊt] .

arrived	,	no	doubt	.
到达的	,	不	怀疑	.

来吧，多夫先生，带我去餐厅——我们的朋友肯定已经到了。

[ˈmɪstər] . [dʌv] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈfeɪvər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrm] ?

Mr	.	Dove	,	will	you	favour	me	with	your	arm	?
先生	.	鸽子	,	将要	你	偏爱	我	和	你的	手臂	?

多夫先生，您能帮个忙，让我扶着您走吗?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[eɪ] ! — (['lʊkɪŋ] [kən'fju:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .) — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
Eh **!** **—** **(** **Looking** **confused** **at** **his** **wife** **.** **)** **—** **What** **am** **I** **to** **do** **?**
嗯 ! — (寻找 使困惑 在 他的 妻子 .) — 什么 是 我 到 做 ?

呃！——（困惑地看着妻子）——我该怎么办?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[gɪv] ['mɪsɪz] . [lɪŋks][jʊr; jər][ɑ:rm] .
Give **Mrs** **.** **Lynx** **your** **arm** **.**
给 太太 . 山猫 你的 手臂 .

把你的胳膊给林克斯夫人。

['mɪsɪz] . [li] . ['laɪənl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʌv] ?
Mrs **.** **Ly** **.** **Lionel** **,** **will** **you** **bring** **Mrs** **.** **Dove** **?**
太太 . 吕 . 莱昂内尔 , 将要 你 带来 太太 . 鸽子 ?

莱昂内尔太太，你能把多芙太太带来吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

(['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʌv] .) — ['sɜ:rt(ə)nli] .
(**Offering** **his** **arm** **to** **MRS** **.** **DOVE** **.** **)** **—** **Certainly** **.**
(提供 他的 手臂 到 太太 . 鸽子 .) — 当然 .

（向多芙夫人伸出胳膊）——当然。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

(['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɔ:f]['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [el] . [eɪtʃ] .) — [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ðɪs] [ɪz] [dʒen'ti:l] [laɪf] .
(**Leading** **off** **MRS** **.** **LYNX** **,** **L** **.** **H** **.** **)** **—** **Well** **,** **I** **declare** **,** **this** **is** **genteel** **life** **.**
(领导 离开 太太 . 猞猁 , L . H .) — 出色地 , 我 宣布 , 这 是 文雅的 生活 .

（由 LYNX 夫人，LH 开场）——嗯，我宣布，这就是上流社会的生活。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] . — ([lɪŋks] [li:dz] [ɔ:f]
Thank **you** **,** **Sir** **,** **you** **are** **very** **kind** **.** **—** **(** **LYNX** **leads** **off**
感谢 你 , 先生 , 你 是 非常 种类 . — (猞猁 线索 离开

谢谢您，先生，您真是太好了。——（LYNX 开头）

['mɪsɪz] . [dʌv] , [el] . [eɪtʃ] . , ['kɑ:d(ə)l] [lʊks] [ɑ:n][ɑ:r] . [eɪtʃ] . , [kwaɪt] [peɪl] .)
MRS **.** **DOVE** **,** **L** **.** **H** **.** **,** **CODDLE** **looks** **on** **R** **.** **H** **.** **,** **quite** **pale** **.** **)**
太太 . 鸽子 , L . H . , 溺爱 看起来 在 拉 . H . , 相当 苍白 .)

多芙夫人（左）和科德尔夫人（右）面色苍白。）

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][lɪŋks] ,
I **have** **been** **running** **all** **over** **the** **house** **to** **look** **for** **Lynx** **,**
我 有 到过 跑步 全部 超过 这 房子 到 看 为了 山猫 ,

我一直在屋里到处找猞猁，

— [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɪr] — [haʊ] [aɪ]['tremb(ə)l] !
— **I** **thought** **I** **heard** **his** **voice** **here** **—** **how** **I** **tremble** **!**
— 我 想法 我 听到 他的 嗓音 这里 — 如何 我 颤抖 !

—我好像在这里听到了他的声音——我好害怕!

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪzməl][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['retʃɪd]
he **must** **know** **that** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Dismal** **have** **seen** **that** **wretched**
他 必须 知道 那 先生 . 和 太太 . 惨淡 有 已见 那 可怜
['wʊmən] — [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['siːkrəsi] ,
woman **—** **though** **they** **have** **promised** **secrecy** **,**
女士 — 尽管 他们 有 承诺 保密 ,

他肯定知道迪斯默尔夫妇已经见过那个可怜的女人——尽管他们答应过要保密。

[jet] [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlweɪz]['saɪlənt] . — ([ˌɑːr 'iː] - ['entər] [lɪŋks] .) — [oʊ] , [maɪ]
yet **I** **cannot** **expect** **they** **will** **be** **always** **silent** **.** **—** **(** **Re** **-** **enter** **LYNX** **.** **)** **—** **Oh** **,** **my**
然而 我 不能 预计 他们 将要 是 总是 沉默的 . — (关于 - 进入 猞猁 .) — 哦 , 我的
[frend] !
friend **!**
朋友 !

但我不能指望他们永远保持沉默。——（LYNX再次登场。）——哦，我的朋友!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət] ['dɪnər] ,
I **have** **been** **looking** **for** **you** **—** **they** **are** **all** **at** **dinner** **,**
我 有 到过 寻找 为了 你 — 他们 是 全部 在 晚餐 ,

我一直在找你——他们都去吃饭了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] .
but **I** **can't** **eat** **in** **the** **state** **of** **mind** **I** **am** **in** **.**
但 我 不能 吃 在 这 状态 的 头脑 我 是 在 .

但我现在这种精神状态，吃不下东西。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪzməl] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Dismal** **saw** **you** **talking** **to** **her** **.**
先生 . 和 太太 . 惨淡 锯 你 说 到 她 .

迪斯默尔夫妇看到你和她说话了。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[tuː; tə] [huːm] ?
To **whom** **?**
到 谁 ?

对谁?

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi][ɪn] [blæk] .
The elderly lady in black .
这 老年 女士 在 黑色的 .

那位身穿黑衣的老妇人。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ðeɪ] [dɪd] .
They did .
他们 做过 .

他们做到了。

[ˌsiː oʊ 'diː] . [dəunt] — [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
Cod . Don't — don't look so astonished , you frighten me .
鳕鱼 . 不 — 不 看 所以 惊讶 , 你 吓唬 我 .

鳕鱼。别——别这么惊讶，你吓到我了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
They surely will not talk of it ?
他们 一定 将要 不是 讲话 的 它 ?

他们肯定不会谈论这件事吧?

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['siːkrət] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ɪn][ðer; ðər]
They have promised to be secret , but what will be my feelings , in their
['prez(ə)ns] !
presence !
在场 !

他们答应会保密，可是当他们在场时，我的感受会是什么呢!

— [wen] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
— when either of them speak , I shall die with apprehension .
— 什么时候 任何一个 的 他们 说话 , 我 将 死 和 忧虑 .

——当他们中的任何一个开口说话时，我都会恐惧至死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðɪs] [ˈwʊmən][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm]
Leave **it** **to** **me** **;** **we** **will** **see** **this** **woman** **to** **-** **morrow** **,** **and** **make** **some**
离开 它 到 我 ; 我们 将要 看 这 女士 到 - 明天 , 和 制作 一些
[əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
arrangement **with** **her** **.**
安排 和 她 .

交给我吧；我们明天会见这位女士，和她商量一下。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪl] [seɪ] [ˈeni] [θɪŋ] — [duː] [ˈeni] [θɪŋ] — [gɪv] [ˈeni] [θɪŋ] , [ˈoʊnli] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [əˈfer] [frʌm; frəm]
I'll **say** **any** **thing** **—** **do** **any** **thing** **—** **give** **any** **thing** **,** **only** **conceal** **the** **affair** **from**
患病的 说 任何 事物 — 做 任何 事物 — 给 任何 事物 , 仅有的 隐藏 这 事务 从
[maɪ][waɪf] .
my **wife** **.**
我的 妻子 .

我什么都愿意说，什么都愿意做，什么都愿意付出，只求瞒着我的妻子。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] .
Depend **upon** **me** **—** **and** **be** **at** **peace** **.**
依赖 之上 我 — 和 是 在 和平 .

相信我，你就可以安心了。

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪˈkwɪvəkeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .
But **be** **sure** **you** **do** **not** **equivocate** **in** **the** **question** **of** **this** **girl** **.**
但 是 当然 你 做 不是 含糊其辞 在 这 问题 的 这 女孩 .

但你务必对这个女孩的问题不要含糊其辞。

[ðə; ði] [skuːl] - [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪz] [naʊ] [hɪr] — [æt; ət][maɪ] [ˈveri] [ˈteɪbl] .
The **school** **-** **mistress** **with** **whom** **she** **lived** **is** **now** **here** **—** **at** **my** **very** **table** **.**
这 学校 - 情妇 和 谁 她 居住地 是 现在 这里 — 在 我的 非常 桌子 .

她以前一起生活的女教师现在就在这里——就在我的餐桌旁。

[rɪˈmembər] !
Remember **!**
记住 !

记住！

[aɪ] , [æt; ət][jʊr; jər] [rɪˈkwest] , [pleɪst] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .
I **,** **at** **your** **request** **,** **placed** **the** **girl** **under** **her** **care** **.**
我 , 在 你的 要求 , 放置 这 女孩 在下面 她 关心 .

遵照你的要求，我把女孩托付给了她照顾。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [der] [kənˈfes] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] [sʌtʃ]
Because **you** **did** **not** **dare** **confess** **to** **your** **wife** **that** **you** **had** **incurred** **such**
因为 你 做过 不是 敢 承认 到 你的 妻子 那 你 有 已发生 这样的
[ə; eɪ][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
a **responsibility** **,**
一个 责任 ,

因为你不敢向妻子坦白你承担了这样的责任，

— [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] .
— **but** **now** **you** **are** **anxious** **to** **acknowledge** **her** **.**
— 但 现在 你 是 焦虑的 到 承认 她 .

但现在你却急于承认她。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wʌt] [wɪl] [ˈmeri] [seɪ] ?
What **will** **Mary** **say** **?**
什么 将要 玛丽 说 ?

玛丽会说什么?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[rɪˈmembər] , [juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] .
Remember **,** **you** **have** **sworn** **it** **.**
记住 , 你 有 宣誓 它 .

记住，你已经发过誓了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] — [huː] [ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] ?
I **have** **,** **but** **tell** **me** **—** **who** **is** **this** **girl** **?**
我 有 , 但 告诉 我 — WHO 是 这 女孩 ?

我有，但是请告诉我——这个女孩是谁?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt][dɪs'kloʊz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
That **is** **a** **mystery** **that** **I** **dare** **not** **disclose** **,** **even** **to** **you** **.**
那 是 一个 神秘 那 我 敢 不是 透露 , 甚至 到 你 .

这是一个我不敢透露的秘密，即使是对你也不行。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless **me** **!**
保佑 我 !

保佑我！

[wʌt] [tuː] ['reprəˌbeɪts] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
what **two** **reprobates** **we** **are** **.**
什么 二 无赖 我们 是 .

我们真是两个无赖。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['liːvɪŋ]
Come **to** **the** **drawing** **-** **room** **,** **I** **must** **make** **some** **excuse** **for** **your** **leaving**
来 到 这 绘画 - 房间 , 我 必须 制作 一些 原谅 为了 你的 离开
[ðə; ði] ['teɪbl] . — [naʊ] [biː; bi][boʊld] .
the **table** **.** **—** **Now** **be** **bold** **.**
这 桌子 . — 现在 是 大胆的 .

到客厅来，我得找个借口解释你为什么离开餐桌。——现在大胆点。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[jes] , [jes] .
Yes **,** **yes** **.**
是的 , 是的 .

是的，是的。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[duː][nɑːt] [ɪ'kwɪvəkeɪt] .
Do **not** **equivocate** **.**
做 不是 含糊其辞 .

不要含糊其辞。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ɑːn][jʊr; jər]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [dɪ'pendz] [jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] .

On	your	moral	courage	depends	your	own	safety	,	and	my	happiness	.
在	你的	道德	勇气	取决于	你的	自己的	安全	,	和	我的	幸福	.

你的道德勇气决定着你的安全和我的幸福。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	,	I	know	it	.
我	知道	它	,	我	知道	它	.

我知道，我知道。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [meɪ] ['ruːɪn][juː 'es] ; [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

And	the	least	appearance	of	timidity	may	ruin	us	;	now	,	are	you	ready	?
和	这	至少	外貌	的	胆怯	可能	废墟	我们	;	现在	,	是	你	准备好	?

哪怕一丝一毫的怯懦都可能毁了我们；现在，你准备好了吗?

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] . — (['bʌtniŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

Wait	a	moment	.	—	(	Buttoning	his	coat	up	to	his	throat	with	great	resolution
等待	一个	片刻	.	—	(	扣纽扣	他的	外套	向上	到	他的	喉	和	伟大的	解决

.) — [wen] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'saɪtɪd] ,

.	)	—	When	I	expect	to	be	excited	,
.	)	—	什么时候	我	预计	到	是	兴奋的	,

等一下。(他坚定地扣好外套的扣子，一直扣到脖子处。) ——当我预感到自己会很兴奋的时候，

[aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [koʊld] — [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [dræfts]

I	like	to	be	guarded	against	taking	cold	—	against	the	effects	of	draughts
我	喜欢	到	是	守卫	反对	采取	寒冷的	—	反对	这	效果	的	起草

[ænd; ənd] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] [er] .

and	currents	of	air	.
和	电流	的	空气	.

我喜欢做好防寒措施——避免受到冷风和气流的影响。

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz]['raɪzɪŋ] — [its] [ʌp] — [naʊ] [aɪm] ['redi] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] — [ðer; ðər] , [lʊk]

My	courage	is	rising	—	it's	up	—	now	I'm	ready	—	give	me	your	arm	—	there	,	look
我的	勇气	是	上升	—	它是	向上	—	现在	我是	准备好	—	给	我	你的	手臂	—	那里	,	看

[æt; ət][ˌem 'iː] !

at	me	!
在	我	!

我的勇气正在增强——它回来了——现在我准备好了——把你的胳膊给我——看，看着我!

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ]['faɪnər][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] ?
Did you ever see a finer illustration of desperate courage ?
做过 你 曾经 看 一个 更精细 插图 的 绝望的 勇气 ?

你见过比这更能体现孤注一掷的勇气吗?

['nevər] . — [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][straɪf] — [ænd; ənd] [deθ] [ɔːr]
Never . — Now to the field of action — to mortal strife — and death or
绝不 . — 现在 到 这 场地 的 行动 — 到 凡人 冲突 — 和 死亡 或者
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .

绝不。——现在进入战场——进入生死搏斗——要么胜利，要么死亡。

['eksɪt] , ['drægɪŋ] [ɔːf] [lɪŋks] , [el] . [eɪtʃ] .
Exit , dragging off LYNX , L . H .
出口 , 拖拽 离开 猞猁 , L . H .

退出，拖走 LYNX，LH

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ; [ɪn][ðə; ði]['sentər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][luː] - ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][set][aʊt][ə; eɪ]
A Drawing Room ; in the centre a large loo - table , on which is set out a
一个 绘画 房间 ; 在 这 中心 一个 大的 厕所 - 桌子 , 在 哪个 是 放 出去 一个
[kəm'pliːt] [dɪ'zɜːrt] ;
complete dessert ;
完全的 甜点 ;

客厅；中央摆放着一张大梳妆台，上面摆放着一整套甜点；

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] ; ['kɑːd(ə)l] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['kɔːrnər] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi] -
all the party are discovered ; CODDLE occupies the R . H . corner , in an easy -
全部 这 派对 是 发现 ; 溺爱 占据 这 拉 . H . 角落 , 在 一个 简单的 -
[tʃer] ;
chair ;
椅子 ;

聚会的所有人都被发现了；科德尔坐在右下角的一把扶手椅里；

['mɪsɪz] . [lɪŋks] [ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz]['mɪstər] . ['jʌŋˌhʌzbənd]
MRS . LYNX is seated beside him ; next to her is MR . YOUNGHUSBAND
太太 . 猞猁 是 坐着 旁 他 ; 下一个 到 她 是 先生 . 年轻丈夫
[ænd; ənd]['mɪstər] .
and MR .
和 先生 .

林克斯夫人坐在他旁边；在她旁边的是杨丈夫先生和先生。

['dɪzməl] ;
DISMAL ;
惨淡 ;

惨淡;

['mɪsɪz] . [dʌv] [ænd; ənd]['mɪstər] . [lɪŋks] [sɪt] [tə'geðər] , ['mɪsɪz] .
MRS . DOVE and MR . LYNX sit together , MRS .
太太 . 鸽子 和 先生 . 猞猁 坐 一起 , 太太 .

多芙夫人和林克斯先生坐在一起，夫人。

['dɪzməl] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ['mɪsɪz] .
DISMAL next to him , then MRS .
惨淡 下一个 到 他 , 然后 太太 .

在他旁边是沮丧的，然后是夫人。

['kɑːd(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
CODDLE , and MRS .
溺爱 , 和 太太 .

科德尔夫人

['jʌŋ,hʌzbənd] ; ['mɪstər] . [dʌv] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði][el] . [eɪtʃ] . ['kɔːrnər] .
YOUNGHUSBAND ; MR . DOVE occupies the L . H . corner .
年轻丈夫 ; 先生 . 鸽子 占据 这 L . H . 角落 .

年轻丈夫；多夫先生占据了左角。

[ɔːl] , ([bʌt; bət] ['kɑːd(ə)l] [ænd; ənd] [lɪŋks]) . — [ə'stɑːnɪʃɪŋ] !
All , (but CODDLE and LYNX) . — Astonishing !
全部 , (但 溺爱 和 猞猁) . — 惊人 !

除了 CODDLE 和 LYNX 之外，所有人都.....——令人震惊!

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['siːkrət][soʊ] [lɔːŋ] .
to keep the matter a secret so long .
到 保持 这 事情 一个 秘密 所以 长的 .

把这件事保密了这么久。

[streɪndʒ] ! [streɪndʒ] !
Strange ! strange !
奇怪的 ! 奇怪的 !

奇怪！奇怪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Now , let us drop the subject .
现在 , 让 我们 降低 这 主题 .

好了，我们还是不要再讨论这个话题了。

['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'spekt] [ɔːr] [lʌv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [les] ,
Mrs . Coddle , I trust that you will not respect or love your husband the less ,
太太 . 溺爱 , 我 相信 那 你 将要 不是 尊重 或者 爱 你的 丈夫 这 较少的 ,

科德尔夫人，我相信您对丈夫的尊重和爱不会因此而减少。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [leɪt] [dɪs'kloʊʒər] ?
for this late disclosure ?
为了 这 晚的 披露 ?

为何迟迟披露这些信息?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[noʊ] , [noʊ] ;
no , no ;
不 , 不 ;

不，不;

[aɪ] ['mɪrli] [fiːl] [hɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv]

I	merely	feel	hurt	that	he	should	have	thought	it	necessary	to	have
我	仅仅	感觉	伤害	那	他	应该	有	想法	它	必要的	到	有

[kən'siːld] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

concealed	the	circumstance	.
暗	这	环境	.

我只是感到很受伤，他竟然认为有必要隐瞒这件事。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ]['vaɪələnt] , ['dʒeləs] , [bæd] - ['tempərd] ['wʊmən] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv]

Had	I	been	a	violent	,	jealous	,	bad	-	tempered	woman	,	there	might	have
有	我	到过	一个	暴力	,	嫉妒的	,	坏的	-	淬火	女士	,	那里	可能	有

[bɪn] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] ;

been	some	cause	for	secresy	;
到过	一些	原因	为了	保密	;

如果我是一个暴力、嫉妒、脾气暴躁的女人，或许就有一些理由要保守秘密了；

[bʌt; bət][æz; əz] ['evri] ['bɑːdi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['kriːtʃər] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ,

but	as	every	body	knows	what	a	kind	,	indulgent	creature	I	really	am	,
但	作为	每一个	身体	知道	什么	一个	种类	,	放纵的	生物	我	真的	是	,

但大家都知道我其实是个多么善良、多么宽容的人，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] !

he	might	have	made	me	his	confidant	!
他	可能	有	制成	我	他的	知己	!

他可能已经把我当成他的知己了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] .

and	the	poor	girl	should	have	been	brought	home	.
和	这	贫穷的	女孩	应该	有	到过	带来	家	.

这个可怜的女孩本应该被送回家。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

Where	is	she	now	?
在哪里	是	她	现在	?

她现在在哪里?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[kwaɪt] [seɪf] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɔːl][æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Quite	safe	,	depend	upon	it	;	I	will	explain	all	at	another	opportunity	.
相当	安全的	,	依赖	之上	它	;	我	将要	解释	全部	在	其他	机会	.

非常安全，请放心；我会另找机会详细解释。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

([ə'saɪd] .) — ['fɔːlshʊd] , [ɔːl] ['fɔːlshʊd] !

(	Aside	.	)	—	Falsehood	,	all	falsehood	!
(	旁边	.	)	—	谬误	,	全部	谬误	!

（旁白）——全是谎言，全是谎言！

[aɪm] [kən'vɪnst] .

I'm	convinced	.
我是	确信	.

我确信了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .) — [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][ɪn]
(To his wife .) — Now , my dear , I trust you are perfectly satisfied ; and in
(到 他的 妻子 .) — 现在 , 我的 亲爱的 , 我 相信 你 是 完美 使满意 ; 和 在
[ðɪs] ['ɪnstəns] ,
this instance ,
这 实例 ,

（对妻子说）——亲爱的，我相信你现在完全满意了；就这件事而言，

[aɪ][hoʊp] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['erər] .
I hope , you will confess that you were in error .
我 希望 , 你 将要 承认 那 你 是 在 错误 .

我希望你能承认自己犯了错误。

['mɪsɪz] . [liː] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'poʊzɪŋ] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔːri] ;
Certainly , as I have no opposing evidence to the veracity of your story ;
当然 , 作为 我 有 不 反对 证据 到 这 真实性 的 你的 故事 ;

当然，我没有任何证据可以反驳你的说法；

[ðoʊ] , [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] — ['veri] [streɪndʒ] ,
though , still , I think it very — very strange ,
尽管 , 仍然 , 我 思考 它 非常 — 非常 奇怪的 ,

不过，我仍然觉得这非常——非常奇怪。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] ['trʌbld] [jɔːr'self] [ɑːn]['mɪstər] . - [ə'kaʊnt] ,
that you should have so troubled yourself on Mr . Coddle's account ,
那 你 应该 有 所以 麻烦 你自己 在 先生 . - 帐户 ,

你竟然会为了科德尔先生的事情如此费心，

[ɪf] - [twɜːr] [ə; eɪ] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ; [ðə; ði][moʊst] [feɪmd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][hæv; həv]
if ' twere a mere act of friendship ; the most famed heroes of antiquity have
如果 - 是 一个 仅仅 行为 的 友谊 ; 这 最多 著名的 英雄 的 古代 有
['nevər] [bɪn] [sə'pɑːst] .
never been surpassed .
绝不 到过 超越 .

如果这仅仅是出于友谊，那么古代最著名的英雄也从未被超越。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[naʊ] [aɪ] [fiːl] ['hæpi] ; [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] .

now	**I**	**feel**	**happy**	**;**	**now**	**my**	**mind**	**is**	**at**	**ease**	**,**	**and**	**I'll**	**be**	**comfortable**	**.**
现在	我	感觉	快乐的	;	现在	我的	头脑	是	在	舒适	,	和	患病的	是	舒服的	.

现在我感到很开心；现在我心境平和，感觉很舒服。

[haʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɪzməl] ['fɪksɪz][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] !

How	**that**	**Mrs**	**.**	**Dismal**	**fixes**	**her**	**eyes**	**on**	**me**	**!**
如何	那	太太	.	惨淡	修复	她	眼睛	在	我	!

迪斯默尔太太的目光竟然一直盯着我！

[naʊ] [fɪl] [jʊr; jər] ['glæsɪz] ; ['mɪstər] . [dʌv] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪdi] .

Now	**fill**	**your**	**glasses**	**;**	**Mr**	**.**	**Dove**	**,**	**take**	**care**	**of**	**your**	**lady**	**.**
现在	充满	你的	眼镜	;	先生	.	鸽子	,	拿	关心	的	你的	女士	.

现在，请斟满您的酒杯；多夫先生，请好好照顾您的女士。

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

[jes] , [jes] ! — ([ə; eɪ] [nɑːk] [ænd; ənd] [rɪŋ] [hɜːrd] .)

Yes	**,**	**yes**	**!**	**—**	**(**	**A**	**knock**	**and**	**ring**	**heard**	**.**	**)**
是的	,	是的	!	—	(	一个	敲	和	戒指	听到	.	)

是的，是的！——（传来敲门声和铃声。）

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[sʌm; səm][ə'raɪv(ə)l] . — ([dʌv] [dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] , [el] . [eɪtʃ] .)

Some	**arrival**	**.**	**—**	**(**	**DOVE**	**jumps**	**up**	**and**	**runs**	**off**	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**	**)**
一些	到达	.	—	(	鸽子	跳跃	向上	和	跑步	离开	,	L	.	H	.	)

有人来了。（鸽子跳起来跑开了，左手边）

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

(['staːtiŋ] [ʌp] .) — ['henri] , [kʌm] [bæk] .

(	**Starting**	**up**	**.**	**)**	**—**	**Henry**	**,**	**come**	**back**	**.**
(	开始	向上	.	)	—	亨利	,	来	后退	.

（启动）——亨利，回来。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	**declare**	**the**	**man**	**has**	**gone**	**to**	**the**	**door**	**.**
我	宣布	这	男人	有	已消失	到	这	门	.

我宣布那人已经走到门口了。

['henri] !

Henry	**!**
亨利	!

亨利！

[dʌv] [ˌɑːr 'iː] - ['entərz] .

DOVE	**re**	**-**	**enters**	**.**
鸽子	关于	-	进入	.

DOVE 再次进入。

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

[ðə; ði] ['dɔrz] ['oʊpənd] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — —
The door's opened ; there's an individual — —
这 门的 打开 ; 有 一个 个人 — —

门开了；里面有一个人——

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , [sɪt] [daʊn] .
Sit down , my dear , sit down .
坐 向下 , 我的 亲爱的 , 坐 向下 .

坐下，亲爱的，坐下。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

([ə'saɪd] .) — [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][get]['oʊvər] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [kʌmz] . — (
(Aside .) — I never shall get over answering the door , when a knock comes . — (
(旁边 .) — 我 绝不 将 得到 超过 回答 这 门 , 什么时候 一个 敲 来 . — (
['vɔɪsɪz] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] .)
Voices heard without , in altercation .)
声音 听到 没有 , 在 争吵 .)

（旁白）——我永远也无法克服每次听到敲门声就去开门的恐惧。——（门外传来争吵声。）

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A voice .
一个 嗓音 .

一个声音。

[ju:; jʊ] [mis'teik] ; [ju:; jʊ][du:] , [ɪn'di:d] ! — [ju:; jʊ] [mis'teik] .
You mistake ; you do , indeed ! — You mistake .
你 错误 ; 你 做 , 的确 ! — 你 错误 .

你错了，你确实错了！——你错了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

([ˌæprɪ'hensɪvli] .) — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
(Apprehensively .) — What is it ?
(忧心忡忡地 .) — 什么 是 它 ?

（忐忑不安地）——那是什么?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — —
An individual — —
一个 个人 — —

一个人——

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['saɪləns] , ['henri] !
Silence , **Henry** !
沉默 , 亨利 !

亨利，安静!

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

(['raɪzɪŋ] .) — [ðə; ði]['sɜ:rvənt][ɪz][ɪn][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [hu:]
(Rising .) — The servant is in altercation with some one at the door ; who
(崛起 .) — 这 仆人 是 在 争吵 和 一些 一 在 这 门 ; WHO
[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
can it be ?
能 它 是 ?

（起身）——仆人正在门口与人争吵；会是谁呢?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

(['raɪzɪŋ] .) — [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
(Rising .) — Ring the bell .
(崛起 .) — 戒指 这 钟 .

（起立）——敲钟。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[noʊ] , [noʊ] — [aɪl] [goʊ][maɪ'self] .
No , no — I'll go myself .
不 , 不 — 患病的 去 我 .

不，不——我自己去。

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .
[Exit L . H .
[出口 L . H .

左侧出口

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [laɪk]
I have a horrid presentiment of evil ; a moment since I was glowing like
我 有 一个 可怕的 预感 的 邪恶的 ; 一个 片刻 自从 我 曾是 发光 喜欢
[ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] ,
a furnace ,
一个 炉 ,

我有一种不祥的预感；就在刚才，我还像个火炉一样炽热，

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [friːz] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .

with	joy	—	and	now	I	freeze	again	,	with	terror	.
和	喜悦	—	和	现在	我	冻结	再次	,	和	恐怖	.

我欣喜若狂——而现在，我又吓得动弹不得。

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [dɪr] ?

What's	the	matter	,	dear	?
是什么	这	事情	,	亲爱的	?

亲爱的，你怎么了?

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [koʊld] ?

do	you	feel	cold	?
做	你	感觉	寒冷的	?

你觉得冷吗?

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[jes] — [jes] , [ʊx; ɜː] ! — ([ˈʃudərɪŋ] .)

Yes	—	yes	,	ugh	!	—	(	Shuddering	.	)
是的	—	是的	,	啊	!	—	(	颤抖	.	)

是的——是的，呃！——（打了个寒颤。）

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[ænd; ənd][aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [er] .

And	I'm	dying	for	air	.
和	我是	垂死	为了	空气	.

我快要窒息了。

[ˈmɪsɪz] . [jʌŋ] .

Mrs	.	Young	.
太太	.	年轻的	.

杨夫人。

[soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːd(ə)l] .

So	am	I	,	Mrs	.	Coddle	.
所以	是	我	,	太太	.	溺爱	.

我也是，科德尔太太。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

I	am	sure	you	are	not	.
我	是	当然	你	是	不是	.

我确信你不是。

[ˈmɪsɪz] . [jʌŋ] .

Mrs	.	Young	.
太太	.	年轻的	.

杨夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

['dɪzməl] .
Dismal **.**
惨淡 .

惨淡。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðə; ði]['foʊldɪŋ] [dɔ:z] ?
Shall **I** **open** **the** **folding** **doors** **?**
将 我 打开 这 折叠式的 门 ?

要不要我打开折叠门?

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[noʊ] — [noʊ] !
No **—** **no** **!**
不 — 不 !

不——不!

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[aɪ] [fi:l] ['veri] ['læŋgwɪʃɪŋ] .
I **feel** **very** **languishing** **.**
我 感觉 非常 萎靡不振 .

我感觉非常萎靡不振。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] ! ['læŋgwɪd] .
Henry **!** **languid** **.**
亨利 ! 慵懒的 .

亨利！懒洋洋的。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

['læŋgwɪd] ! — [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [teɪk] [ˌem 'i:][ʌp] [brˈfɔ:r] ['pi:p(ə)l] . — ([ə'saɪd] .)
Languid **!** **—** **how** **she** **does** **take** **me** **up** **before** **people** **.** **—** **(** **aside** **.** **)**
慵懒的 ! — 如何 她 做 拿 我 向上 前 人们 . — (旁边 .)

懒洋洋的！——她怎么能在众人面前提起我呢？——（旁白）

[ˌsi: oʊ 'di:] . [hʌʃ] !
Cod **.** **Hush** **!**
鳕鱼 . 嘘 !

鳕鱼。嘘!

[hɪəz] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
here's **Mrs** **.** **Lynx** **.**
这里是 太太 . 山猫 .

这是林克斯夫人。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[lɪŋks] [ˌɑːr 'iː] - ['entərz] , [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
LYNX **re** **-** **enters** **,** **a** **letter** **in** **her** **hand** **.**
猞猁 关于 - 进入 , 一个 信 在 她 手 .

LYNX 再次出现，手里拿着一封信。

['kɑːd(ə)l] [rɪ'gɑːrdz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
CODDLE **regards** **her** **with** **anxiety** **.**
溺爱 问候 她 和 焦虑 .

科德尔焦虑地看着她。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] [ɪz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
MRS **.** **LYNX** **is** **trembling** **with** **agitation** **.**
太太 . 猞猁 是 发抖 和 搅动 .

林克斯夫人激动得浑身颤抖。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Mrs **.** **Lynx** **.**
太太 . 山猫 .

林克斯夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] , [ə; eɪ] [blæk] ['fɔːlshʊd] .
It **was** **—** **it** **was** **as** **I** **suspected** **,** **a** **black** **falsehood** **.**
它 曾是 — 它 曾是 作为 我 怀疑 , 一个 黑色的 谬误 .

正如我所料，这是一个彻头彻尾的谎言。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [flæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
I **shall** **fall** **flat** **on** **the** **floor** **,** **something** **is** **going** **to** **happen** **.**
我 将 落下 平坦的 在 这 地面 , 某物 是 去 到 发生 .

我会重重地摔倒在地，肯定出事了。

['mɪsɪz] . [liˌ] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

([tuː; tə] [lɪŋks] .) — [rɪ'streɪn] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
(**To** **LYNX** **.** **)** **—** **Restrain** **your** **curiosity** **,** **sir** **;** **you** **will** **know** **all** **in** **a** **moment** **,**
(到 猞猁 .) — 抑制 你的 好奇心 , 先生 ; 你 将要 知道 全部 在 一个 片刻 ,
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'loʊ] .
there **is** **a** **lady** **below** **.**
那里 是 一个 女士 以下 .

（对 LYNX 说）——先生，请克制您的好奇心；您很快就会知道一切，下面有一位女士。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I **thought** **so** **.**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Mrs **.** **Lynx** **.**
太太 . 山猫 .

林克斯夫人。

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][ɪn] [blæk] .
An **elderly** **lady** **in** **black** **.**
一个 老年 女士 在 黑色的 .

一位身穿黑衣的老妇人。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

(['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] .) — [aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
(**Falling** **back** **in** **his** **chair** **,** **in** **utter** **despair** **.** **)** **—** **I'm** **a** **dead** **man** **.**
(坠落 后退 在 他的 椅子 , 在 说出 绝望 .) — 我是 一个 死的 男人 .

（他绝望地向后倒在椅子上。）——我死定了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['kɑːd(ə)l] . — —
She **tells** **me** **that** **her** **name** **is** **Coddle** **.** **—** **—**
她 讲述 我 那 她 姓名 是 溺爱 . — —

她告诉我她的名字叫科德尔。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

(['staːtiŋ] [ʌp] .) — [wʌt] !
(**Starting** **up** **.** **)** **—** **What** **!**
(开始 向上 .) — 什么 !

（启动中。）——什么！

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs **.** **Ly** **.**
太太 . 吕 .

李夫人

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːd(ə)l] .) — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] ['mænz][waɪf] .
(**Pointing** **to** **CODDLE** **.** **)** **—** **And** **that** **she** **is** **that** **man's** **wife** **.**
(指向 到 溺爱 .) — 和 那 她 是 那 男人的 妻子 .

（指着科德尔）——而且她是那个男人的妻子。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

([ˈgroʊnɪŋ] .) — [oʊ] !
(Groaning .) — Oh !
(呻吟 .) — 哦 !

（呻吟声）——哦！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈvænɪʃ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .
I wish I could vanish through the floor .
我 希望 我 可以 消失 通过 这 地面 .

我真希望自己能穿过地板消失。

[ˈmɪsɪz] . [li] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðɪs] [ˈletər] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmædəm] .
This letter is for you , Madam .
这 信 是 为了 你 , 女士 .

夫人，这封信是给您的。

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! — ([ʃiː; ʃi] [terz] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊpən] , [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
For me ! — (She tears the letter open , a marriage certificate falls on the floor
为了 我 ! — (她 眼泪 这 信 打开 , 一个 婚姻 证书 瀑布 在 这 地面
.) — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
.) — What is this ?
.) — 什么 是 这 ?

给我！——（她撕开信，结婚证掉在地上。）——这是什么？

— [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪnt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [riːd] ,
— Oh , I can't read it — I shall faint , I have no power to read ,
— 哦 , 我 不能 读 它 — 我 将 头晕的 , 我 有 不 力量 到 读 ,

——哦，我看不懂——我会晕倒的，我没有力气阅读。

[preɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [sʌm; səm][wʌn] , [ˈmɪstər] . — [ˈeni][ˈbɑːdi] — [preɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] . — ([ʃiː; ʃi][hoʊldz][aʊt]
pray take it — some one , Mr . — any body — pray read it . — (She holds out
祈祷 拿 它 — 一些 一 , 先生 . — 任何 身体 — 祈祷 读 它 . — (她 持有 出去
[ðə; ði] [ˈletər] , [dʌv] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .)
the letter , DOVE takes it .)
这 信 , 鸽子 需要 它 .)

请收下它——先生——任何人——请读一下。（她递出信，DOVE 接了过去。）

[ɔːl] , ([bʌt; bət] [ˈkɑːd(ə)l] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʌv] .) — [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [dʌv] .
All , (but CODDLE and MRS . DOVE .) — Read it , Mr . Dove .
全部 , (但 溺爱 和 太太 . 鸽子 .) — 读 它 , 先生 . 鸽子 .

（除了科德尔和多夫太太）——多夫先生，请读一下。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[aɪ] — [aɪ][kɑːnt] .

I	—	I	can't	.
我	—	我	不能	.

我——我做不到。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

['henri] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][soʊ][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] ?

Henry	—	how	can	you	so	expose	yourself	?
亨利	—	如何	能	你	所以	暴露	你自己	?

亨利——你怎么能如此暴露自己?

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] . — (['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] .)

You	read	it	,	Ma'am	.	—	(	Giving	it	to	MRS	.	YOUNGHUSBAND	.	)
你	读	它	,	女士	.	—	(	给予	它	到	太太	.	年轻丈夫	.	)

您读过了，夫人。(递给杨丈夫太太)

['mɪsɪz] . [jʌŋ] .

Mrs	.	Young	.
太太	.	年轻的	.

杨夫人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] ?

Shall	I	read	it	,	Mrs	.	Coddle	?
将	我	读	它	,	太太	.	溺爱	?

科德尔太太，要我读吗?

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	Cod	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[jes] , [jes] , [ə'laʊd] — [ə'laʊd] — [let][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	yes	,	aloud	—	aloud	—	let	the	whole	world	hear	it	.
是的	,	是的	,	大声	—	大声	—	让	这	所有的	世界	听到	它	.

是的，是的，大声地——大声地——让全世界都听到。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['riːdɪŋ] — " ['mædəm] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɪndʒərd]['wʊmən] — [ðə; ði]

Mrs	.	Y	.	Reading	—	"	Madam	,	the	writer	of	this	is	an	injured	woman	—	the
太太	.	是	.	阅读	—	"	女士	,	这	作家	的	这	是	一个	受伤	女士	—	这

['mɑːnstər] — —

monster	—	—
怪物	—	—

Y·里丁夫人——"夫人，这本书的作者是一位受伤的女人——那个怪物——"

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ðæts] [ˌem 'iː] — [oʊ] —

That's	me	—	oh	—
那就是	我	—	哦	—

那是我——哦——

['mɪsɪz] . [waɪ] . “ [ðə; ði]['mɑːnstər][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [hæz; həz] [ə'nʌðər] [waɪf] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**“**	**The**	**monster**	**to**	**whom**	**you**	**are**	**married**	**,**	**has**	**another**	**wife**	**.**
太太	.	是	.	“	这	怪物	到	谁	你	是	已婚	,	有	其他	妻子	.

Y夫人：“你嫁的那个怪物还有另一个妻子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ; [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] — - [tɪz]

I	**am**	**that**	**person**	**;**	**the**	**enclosed**	**is**	**a**	**copy**	**of**	**my**	**marriage**	**certificate**	**—**	**'**	**tis**
我	是	那	人	;	这	内	是	一个	复制	的	我的	婚姻	证书	—	-	的

['deɪtɪd] ['twenti] ['jɪrz] [bæk] ;

dated	**twenty**	**years**	**back**	**;**
日期	二十	年	后退	;

我就是那个人；随信附上我的结婚证复印件——日期是二十年前；

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz][tuː; tə][kleɪm][ə; eɪ] ['meɪntənəns] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðə; ði]

my	**object**	**in**	**coming**	**to**	**England**	**is**	**to**	**claim**	**a**	**maintenance**	**,**	**and**	**expose**	**the**
我的	目的	在	未来	到	英格兰	是	到	宣称	一个	维护	,	和	暴露	这

['vɪlən] .

villain	**.**
恶棍	.

我来英国的目的是索要赡养费，并揭露罪魁祸首。

“ [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

“	**Your**	**obedient**	**Servant**	**,**
“	你的	听话	仆人	,

“您忠实的仆人，

“ [bɛlvɪdɛrə] ['kɑːd(ə)l] .

“	**Belvidera**	**Coddle**	**.**
“	贝尔维德拉	溺爱	.

“贝尔维德拉·科德尔。

” [ɔːl] .

”	**All**	**.**
”	全部	.

“全部。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	**me**	**!**
保佑	我	!

保佑我！

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !

dear	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的！

[wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] — [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːnstər] !

What	**a**	**wretch**	**—**	**what**	**a**	**monster**	**!**
什么	一个	可怜虫	—	什么	一个	怪物	!

真是个恶棍——真是个怪物！

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .

Mrs	**.**	**Lynx**	**.**
太太	.	山猫	.

林克斯夫人。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [æskt] [ʌp] .

The	**poor**	**woman**	**had**	**better**	**be**	**asked**	**up**	**.**
这	贫穷的	女士	有	更好的	是	问	向上	.

最好还是邀请这位可怜的女人上台吧。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

(['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .) — [noʊ] , [noʊ] !
(Springing from his chair .) — No , no !
(弹簧 从 他的 椅子 .) — 不 , 不 !

（他从椅子上跳了起来。）——不，不！

[aɪ'd] ['suːnər] [feɪs] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːndz] [ðæn; ðən] [lʊk] [wʌns] [ə'gen] [ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] .
I'd sooner face a thousand fiends than look once again on that dreadful being .
ID 很快 脸 一个 千 恶魔 比 看 一次 再次 在 那 可怕 存在 .

我宁愿面对一千个恶魔，也不愿再看一眼那个可怕的家伙。

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [lʌv] ! — ([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ]
My dear , my love ! — (to his wife) — you don't know
我的 亲爱的 , 我的 爱 ! — (到 他的 妻子) — 你 不 知道

亲爱的，我的爱人！——（对妻子说）——你不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [θruː] [ðæt] ['wʊmən] !
what I have suffered — what I have endured through that woman !
什么 我 有 遭受 — 什么 我 有 忍受 通过 那 女士 !

我所遭受的苦难——我通过那个女人所忍受的一切！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'kɔɪd] — [træpt] ; [ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
In the first place , I was decoyed — trapped ; she left me — I once thought she
在 这 第一的 地方 , 我 曾是 诱饵 — 被困 ; 她 左边 我 — 我 一次 想法 她
[wʌz; wəz] [ded] — [bʌt; bət] — —
was dead — but — —
曾是 死的 — 但 — —

首先，我中了圈套——落入了陷阱；她离开了我——我一度以为她死了——但是——

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

(['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .) — ['saɪləns] ['sæmjuəl] !
(Rising with dignity .) — Silence Samuel !
(崛起 和 尊严 .) — 沉默 塞缪尔 !

（庄严地起身。）——塞缪尔，安静！

[juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .
you have deceived me ; I could have pardoned any thing but this .
你 有 受骗 我 ; 我 可以 有 赦免 任何 事物 但 这 .

你欺骗了我；除了这件事，其他任何事我都可以原谅。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]
As to the subject of the poor girl , that you have stated belongs to
作为 到 这 主题 的 这 贫穷的 女孩 , 那 你 有 声明 属于 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

至于你提到的那个可怜女孩的事，你说她属于你，

[ðæt] [aɪ] ['friːli] [fər'geɪv] .
that **I** **freely** **forgave** **.**
那 我 自由 原谅了 .

我心甘情愿地原谅了。

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .
Mrs **.** **Lynx** **.**
太太 . 山猫 .

林克斯夫人。

(['vaɪələntli] .) — - [tɪz] [fɔːls] , ['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] !
(**Violently** **.** **)** **—** **'** **Tis** **false** **,** **Mrs** **.** **Coddle** **!**
(暴力 .) — - 的 错误的 , 太太 . 溺爱 !

（激烈地）——"这是假的，科德尔太太！"

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
I **asked** **the** **question** **of** **the** **bearer** **of** **that** **letter** **—** **I** **thought** **that** **she** **might**
我 问 这 问题 的 这 持有人 的 那 信 — 我 想法 那 她 可能
[biː; bi] [ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] — [bʌt; bət] ,
be **the** **parent** **of** **the** **girl** **—** **but** **,**
是 这 父母 的 这 女孩 — 但 ,

我问了送信人这个问题——我以为她可能是女孩的父母——但是，

[noʊ] , [noʊ] ; [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bʌt; bət] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [maɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ; [hiː; hi]
no **,** **no** **;** **your** **husband** **has** **but** **supported** **mine** **in** **a** **falsehood** **;** **he**
不 , 不 ; 你的 丈夫 有 但 有 矿 在 一个 谬误 ; 他
['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .
never **had** **a** **daughter** **.**
绝不 有 一个 女儿 .

不，不；你的丈夫只是在为我的丈夫的谎言辩护；他根本没有女儿。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — ([tuː; tə] [lɪŋks]) — [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [leɪd] [ber] ;
And **you** **,** **sir** **,** **—** **(** **to** **LYNX** **)** **—** **are** **discovered** **and** **laid** **bare** **;**
和 你 , 先生 , — (到 猞猁) — 是 发现 和 铺设 裸 ;

而你，先生——（对 LYNX 说）——已经被揭穿，赤裸裸地暴露出来；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər] ['evər] .
but **I** **shall** **leave** **you** **this** **day** **for** **ever** **.**
但 我 将 离开 你 这 天 为了 曾经 .

但从今天起，我将永远离开你们。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[neɪ] , [neɪ] .
Nay **,** **nay** **.**
不 , 不 .

不，不。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [maɪ] [retʃ] . — ([ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] ['kɑːd(ə)l] ,
And **I** **shall** **quit** **my** **wretch** **.** **—** **(** **She** **advances** **to** **CODDLE** **,**
和 我 将 辞职 我的 可怜虫 . — (她 进展 到 溺爱 ,

我将离开我的可怜虫。——（她走向科德尔，）

[huː] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .) — [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [sɜːr] , [wiː; wi] ['seprət] ;

who	buries	his	face	in	his	hands	.	)	—	From	this	moment	,	sir	,	we	separate	;
WHO	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.	)	—	从	这	片刻	,	先生	,	我们	分离	;

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] ,

go	to	your	wife	,
去	到	你的	妻子	,

（他双手捂脸。）——先生，从现在起，我们分开；去找你的妻子吧。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] ['lɔːfəli] [kleɪmz][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevər] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .

the	woman	who	lawfully	claims	you	,	and	never	look	me	in	the	face	again	.
这	女士	WHO	合法地	索赔	你	,	和	绝不	看	我	在	这	脸	再次	.

那个合法拥有你的女人，永远不要再看我一眼。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [per] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;

We	were	an	ill	-	assorted	pair	from	the	first	;
我们	是	一个	患病的	-	各种各样的	一对	从	这	第一的	;

我们从一开始就是不般配的一对；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'fektɪd] ['æpəθi] [ɪz] [naʊ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][æn; ən]['iːv(ə)l]

but	your	affected	apathy	is	now	accounted	for	—	it	arose	from	an	evil
但	你的	做作的	冷漠	是	现在	已记录	为了	—	它	出现	从	一个	邪恶的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

但你那装出来的冷漠现在有了解释——它源于邪恶的良心。

[koʊld] - ['hɑrtɪd] , [dɪ'lɪbərət] [dɪ'siːvər] !

Cold	-	hearted	,	deliberate	deceiver	!
寒冷的	-	心地	,	商榷	骗子	!

冷酷无情、蓄意欺骗的骗子！

[ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər] ! — (['mɪsɪz] .

farewell	for	ever	!	—	(	MRS	.
告别	为了	曾经	!	—	(	太太	.

永别了！——（夫人）

['kɑːd(ə)l] ['rʌʃɪz] [aʊt] , [el] . [eɪtʃ] .)

CODDLE	rushes	out	,	L	.	H	.	)
溺爱	冲刺	出去	,	L	.	H	.	)

科德尔冲了出去，LH）

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

['meri] , [kʌm] [bæk] ; [kʌm] [bæk] ; [hɪr] [ˌem 'iː] . — ([hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][el] . ,

Mary	,	come	back	;	come	back	;	hear	me	.	—	(	He	runs	to	the	L	.	,
玛丽	,	来	后退	;	来	后退	;	听到	我	.	—	(	他	跑步	到	这	L	.	,

玛丽，回来；回来；听我说。——（他跑向L。）

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːps] .) — [aɪ] [der] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

but	suddenly	stops	.	)	—	I	dare	not	follow	her	;	I	shall	meet	the	other	.
但	突然	停止	.	)	—	我	敢	不是	跟随	她	;	我	将	见面	这	其他	.

但突然停了下来。）——我不敢跟着她；我会遇到另一个人。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][flaɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] — - [tɪz] [naʊ] [noʊ][hoʊm][fɔːr; fər]

No	,	no	;	I	must	fly	—	I	must	leave	the	country	—	'	tis	now	no	home	for
不	,	不	;	我	必须	飞	—	我	必须	离开	这	国家	—	-	的	现在	不	家	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不，不；我必须离开——我必须离开这个国家——这里现在不再是我的家了。

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[sɪt] [stɪl] , [maɪ] [frend] ; [biː; bi] [kəm'poʊzd] .
Sit **still** **,** **my** **friend** **;** **be** **composed** **.**
坐 仍然 , 我的 朋友 ; 是 由 .

朋友，别动，保持冷静。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[aɪ][kɑːnt] — [aɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] — [aɪl] — — [ɑː] , [ðɪs] [dɔːr] — (['pɔɪntɪŋ] [ɑːr] . [eɪtʃ] .) —
I **can't** **—** **I'll** **leave** **the** **house** **—** **I'll** **—** **—** **Ah** **,** **this** **door** **—** **(** **pointing** **R** **.** **H** **.** **)** **—**
我 不能 — 患病的 离开 这 房子 — 患病的 — — 啊 , 这 门 — (指向 拉 . H .) —
[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] ;
leads **to** **the** **canal** **;**
线索 到 这 运河 ;

我不能——我要离开家——我要——啊，这扇门——（指向右）——通往运河；

[aɪl] [draʊn] [maɪ'self] — [aɪm] ['despərət] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl]
I'll **drown** **myself** **—** **I'm** **desperate** **enough** **—** **the** **sun** **has** **been** **on** **the** **water** **all**
患病的 溺水 我 — 我是 绝望的 足够的 — 这 太阳 有 到过 在 这 水 全部
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我打算投河自尽——我已经绝望到极点了——太阳整天都晒在水面上。

[soʊ] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][maɪ] [kɔːrs] — ['fiːloʊ] - [diː] - [siː] ,
so **I've** **nothing** **to** **fear** **—** **I** **am** **resolved** **upon** **my** **course** **—** **felo** **-** **de** **-** **see** **,**
所以 我已经 没有什么 到 害怕 — 我 是 已解决 之上 我的 课程 — 费洛 - 德 - 看 ,
['nʌθɪŋ] [els] — [ə'duː] , [maɪ] [frendz] — [aɪm][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərd] ,
nothing **else** **—** **adieu** **,** **my** **friends** **—** **I'm** **a** **discovered** **,**
没有什么 别的 — 再见 , 我的 朋友们 — 我是 一个 发现 ,

所以我没什么好怕的——我决心走我的路——felo-de-see，别无其他——再见，我的朋友们——我被发现了，

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['mɑːnstər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [siː] [ðə; ði]
a **guilty** **monster** **—** **and** **this** **is** **the** **last** **time** **that** **you** **will** **ever** **see** **the**
一个 有罪的 怪物 — 和 这 是 这 最后的 时间 那 你 将要 曾经 看 这
[dɪ'stræktɪd] ,
distracted **,**
愣 ,

一个罪恶的怪物——而这将是你最后一次见到心不在焉的他，

['retʃɪd] , ['sæmjuəl]['kɑːd(ə)l] . — (['kɑːd(ə)l] ['rʌʃɪz] [ɔːf] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .)
wretched **,** **Samuel** **Coddle** **.** **—** **(** **CODDLE** **rushes** **off** **,** **R** **.** **H** **.** **)**
可怜 , 塞缪尔 溺爱 . — (溺爱 冲刺 离开 , 拉 . H .)

可怜的塞缪尔·科德尔。（科德尔匆匆离去，RH）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['mɪstər] . [jʌŋ] .
Mr **.** **Young** **.**
先生 . 年轻的 .

杨先生。

(['staːtiŋ] [ʌp] .) — [ðə; ði][mæn] [wɪl] [draʊn] [hɪm'self] !
(Starting up .) — The man will drown himself !
(开始 向上 .) — 这 男人 将要 溺水 他自己 !

（开始）——这个人会把自己淹死的!

['mɪsɪz] . [waɪ] . [noʊ] , [hiː; hi][wɔːnt] — [sɪt] [stɪl] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] .
Mrs . Y . No , he wont — sit still ; you will only make matters worse .
太太 . 是 . 不 , 他 惯于 — 坐 仍然 ; 你 将要 仅有的 制作 事情 更糟 .

Y夫人：不，他不会——别动；你只会让事情变得更糟。

['dɪzməl] .
Dismal .
惨淡 .

惨淡。

[sɪt] [stɪl] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Sit still all of you — I know him — when he comes in sight of water ,
坐 仍然 全部 的 你 — 我 知道 他 — 什么时候 他 来 在 视线 的 水 ,

你们都别动——我认识他——当他看到水的时候，

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [kuːl] ; [sɪt] [stɪl] .
his courage will cool ; sit still .
他的 勇气 将要 凉爽的 ; 坐 仍然 .

他的勇气会冷却下来；别动。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ʃæl; ʃəl][maɪ] [dɪr] [dʌv] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?
Shall my dear Dove follow him ?
将 我的 亲爱的 鸽子 跟随 他 ?

我亲爱的鸽子该跟随他吗?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[aɪ][kɑːnt] [swɪm] , [dʌk] !
I can't swim , duck !
我 不能 游泳 , 鸭子 !

我不会游泳，小鸭子!

['dɪzməl] .
Dismal .
惨淡 .

惨淡。

[noʊ] , [noʊ] ; [sɪt] [stɪl] .
No , no ; sit still .
不 , 不 ; 坐 仍然 .

不，不，别动。

['mɪsɪz] . [liː] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

([huː] [hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [siːn] .) —

(	Who	has	kept	her	eyes	fixed	on	her	husband	throughout	the	scene	.	)	—
(	WHO	有	保留	她	眼睛	固定的	在	她	丈夫	自始至终	这	场景	.	)	—

[wʌt] , [sɜːr] — [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] !

What	,	sir	—	not	a	word	!
什么	,	先生	—	不是	一个	单词	!

（她全程目光都紧盯着丈夫。）——什么，先生——一句话也不说！

[kwaɪt] [kən'faʊndɪd] !

quite	confounded	!
相当	令人困惑	!

真是困惑！

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

['emiliːn, -lain] ! — (['raɪzɪŋ]) — [ə'pɪrənsəz] , [aɪ] [kən'fes] , [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ]

Emmeline	!	—	(	rising	)	—	appearances	,	I	confess	,	are	against	me	;	but	you
艾米琳	!	—	(	上升	)	—	外貌	,	我	承认	,	是	反对	我	;	但	你

[noʊ] [nɑːt] [ɔːl] .

know	not	all	.
知道	不是	全部	.

艾米琳！——（起身）——我承认，外表对我不利；但你并不了解全部。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] ; [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

You	know	not	the	cause	which	compels	me	to	this	course	;	be	patient	.
你	知道	不是	这	原因	哪个	强制	我	到	这	课程	;	是	病人	.

你不知道我这样做的原因；请耐心等待。

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] ;

I	have	been	patient	long	enough	,	and	will	endure	no	more	;
我	有	到过	病人	长的	足够的	,	和	将要	忍受	不	更多的	;

我已经忍耐得够久了，再也无法忍受了；

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [pæs] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] .

this	is	the	last	moment	that	I	pass	under	your	roof	.
这	是	这	最后的	片刻	那	我	经过	在下面	你的	屋顶	.

这是我最后一次经过你的屋檐下。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ?

Are	you	mad	?
是	你	疯狂的	?

你疯了？

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

will	you	hear	me	?
将要	你	听到	我	?

你能听到我说话吗？

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[noʊ] , [sɜːr] .
No , **sir** .
不 , 先生 .

不，先生。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi]['nevər] [miːt] [ə'gen] .
If **you** **once** **quit** **the** **house** , **we** **never** **meet** **again** .
如果 你 一次 辞职 这 房子 , 我们 绝不 见面 再次 .

如果你离开家，我们就再也不会见面了。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðæt] [ɪz][maɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] .
That **is** **my** **wish** , **sir** .
那 是 我的 希望 , 先生 .

先生，这是我的愿望。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[biː; bi] [wɔːrnd] — [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] .
Be **warned** — **if** **you** **leave** **me** **now** — **it** **must** — **it** **shall** **be** **for** **ever** .
是 警告 — 如果 你 离开 我 现在 — 它 必须 — 它 将 是 为了 曾经 .

记住我的话——如果你现在离开我——那一定是永别。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər]['evər] . — (['rʌʃɪz] [aʊt][el] . [eɪtʃ] .
It **is** , **sir** , **for** **ever** . — (**Rushes** **out** **L** . **H** .
它 是 , 先生 , 为了 曾经 . — (冲刺 出去 L . H .

先生，永远都是如此。——（左手匆匆离开）

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [raɪz] .)
All **the** **company** **rise** .)
全部 这 公司 上升 .)

全公司全体起立。）

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[neɪ] , [neɪ] , [kiːp] [jʊr; jər] [siːts] , [maɪ] [frendz] — [kiːp] [jʊr; jər] [siːts] .
Nay , **nay** , **keep** **your** **seats** , **my** **friends** — **keep** **your** **seats** .
不 , 不 , 保持 你的 座位 , 我的 朋友们 — 保持 你的 座位 .

不，不，朋友们，请坐好——请坐好。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl][stɜːr][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][ɪk'spɑːstʃəleɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

I	will	not	have	a	soul	stir	a	foot	to	expostulate	with	her	;
我	将要	不是	有	一个	灵魂	搅拌	一个	脚	到	特	和	她	;

我绝不允许任何人动弹去和她争辩；

[let][hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrs] .

let	her	take	her	own	course	.
让	她	拿	她	自己的	课程	.

让她按自己的方式去做吧。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['erər] , [aɪ] [kən'fes] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'pəuziz] ;

I	have	been	in	error	,	I	confess	;	but	not	to	the	extent	that	she	supposes	;
我	有	到过	在	错误	,	我	承认	;	但	不是	到	这	程度	那	她	假设	;

我承认我犯了错误；但远没有她想象的那么严重；

[hɜːr; hər] ['kɑːzləs] ['dʒeləsiːz] — [hɜːr; hər] [ʌn'siːsɪŋ] [səs'piʃənz] [hæv; həv] ['wɪrid] [ˌem 'iː] ,

her	causeless	jealousies	—	her	unceasing	suspicions	have	wearied	me	,
她	无因	嫉妒	—	她	不断	怀疑	有	疲惫	我	,

她无端的嫉妒和无休止的猜疑让我感到厌倦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə][goʊ] — [preɪ] [duː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] — [meɪk]

and	she	is	free	to	go	—	pray	do	not	be	disturbed	on	my	account	—	make
和	她	是	自由的	到	去	—	祈祷	做	不是	是	不安	在	我的	帐户	—	制作

[jɔːr'selvz] ['hæpi] ;

yourselves	happy	;
你们自己	快乐的	;

她可以自由离开了——请不要因为我的缘故而打扰她——你们尽情享受吧；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['endɪd] [ðʌs] — [bʌt; bət][maɪ][waɪf][ɪz][tuː; tə]

I	am	sorry	that	our	meeting	should	have	ended	thus	—	but	my	wife	is	to
我	是	对不起	那	我们的	会议	应该	有	结束	因此	—	但	我的	妻子	是	到

[bleɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] — [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

blame	—	she	would	not	hear	—	would	not	listen	to	me	,
责备	—	她	会	不是	听到	—	会	不是	听	到	我	,

我很遗憾我们的会面以这种方式结束——但这都是我妻子的错——她听不进去——不听我的解释。

[ænd; ənd] [naʊ] — ([ə'saɪd] .) — [aɪ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

and	now	—	(	aside	.	)	—	I	leave	this	house	,	never	to	return	.
和	现在	—	(	旁边	.	)	—	我	离开	这	房子	,	绝不	到	返回	.

现在——（旁白）——我要离开这所房子，永不再回来。

[['eksɪt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .

[	Exit	,	R	.	H	.
[	出口	,	拉	.	H	.

[出口，右手边]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[naʊ] ['hiːz] [gɔːn] — [ʃæl; ʃəl][aɪ]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , [lʌv] ?

Now	he's	gone	—	shall	I	follow	him	,	love	?
现在	他是	已消失	—	将	我	跟随	他	,	爱	?

他走了——我该追随他吗，亲爱的？

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[noʊ] , [noʊ] ; [sɪt] [stɪl] , [dɪr] .
No , **no** ; **sit** **still** , **dear** .
不 , 不 ; 坐 仍然 , 亲爱的 .

不，不，亲爱的，别动。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] !
Mrs . **Y** . **Call** **him** **back** **!**
太太 . 是 . 称呼 他 后退 !

Y女士，请给他回个电话！

['mɪstər] . [lɪŋks] ! — (['kɔːlɪŋ] .) — ['hiːl] [duː] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
Mr . **Lynx** **!** **—** **(** **calling** **.** **)** **—** **he'll** **do** **himself** **a** **mischief** **—** **I** **know** **he** **will** **.**
先生 . 山猫 ! — (呼叫 .) — 地狱 做 他自己 一个 恶作剧 — 我 知道 他 将要 .

林克斯先生！——（喊道）——他会给自己惹麻烦的——我知道他会的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[hiː; hi] [wɔːnt] , [sɪt] [stɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] ,
He **wont** , **sit** **still** **—** **if** **you** **follow** **and** **torment** **him** **as** **you** **do** **me** **,**
他 惯于 , 坐 仍然 — 如果 你 跟随 和 折磨 他 作为 你 做 我 ,

他不会乖乖坐好——如果你像折磨我一样折磨他，

['sʌmtaɪmz] — [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .
sometimes **—** **you** **will** **,** **indeed** **,** **drive** **him** **to** **desperation** **.**
有时 — 你 将要 , 的确 , 驾驶 他 到 绝望 .

有时，你确实会把他逼到绝望的境地。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Mrs . **Y** . **I** **follow** **and** **torment** **you** **,** **sir** **?**
太太 . 是 . 我 跟随 和 折磨 你 , 先生 ?

Y夫人，我跟踪并折磨您吗，先生？

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ] [duː] — ['ɔːf(ə)n] — ['ɔːf(ə)n] .
You **do** **—** **often** **—** **often** **.**
你 做 — 经常 — 经常 .

你经常这样做。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [jʊə(r)] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] — —
Mrs . **Y** . **You're** **an** **aggravating** **man** **,** **and** **—** **—**
太太 . 是 . 你是 一个 加重 男人 , 和 — —

Y女士，你真是个令人恼火的人，而且——

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

(['raɪzɪŋ] .) — [neɪ] , [neɪ] ; [dɪr] , [dɪr] ; [preɪ][dəunt][get][tu:; tə][wɜ:rdz] — [maɪ]['dɑ:rlɪŋ] , ['henri] ,
(Rising .) — Nay , nay ; dear , dear ; pray don't get to words — my darling , Henry ,
(崛起 .) — 不 , 不 ; 亲爱的 , 亲爱的 ; 祈祷 不 得到 到 字 — 我的 亲爱的 , 亨利 ,
[hænd] [ðæt] ['leɪdi][sʌm; səm][waɪn] ;
hand that lady some wine ;
手 那 女士 一些 葡萄酒 ;

（起身）——不，不；亲爱的，亲爱的；求你别说话——我亲爱的亨利，给那位女士递些酒；

[sɪt] [stɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] . — ([tu:; tə]['mɪsɪz] .
sit still , there's a dear . — (to MRS .
坐 仍然 , 有 一个 亲爱的 . — (到 太太 .

别动，有只小鹿。——（对夫人说）

['jʌŋ,hʌzbənd]) — ['emjuleɪt]
YOUNGHUSBAND) — Emulate
年轻丈夫) — 仿真

年轻丈夫）—模仿

['mɪstər] . [dʌv] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [wi:; wi]['nevər] ['ʌtər] [ə; eɪ] [krɔ:s] [wɜ:rd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] — [du:]
Mr . Dove and me , we never utter a cross word to each other — do
先生 . 鸽子 和 我 , 我们 绝不 说出 一个 叉 单词 到 每个 其他 — 做
[wi:; wi] , [dɪr] ?
we , dear ?
我们 , 亲爱的 ?

多夫先生和我之间从来没有说过一句坏话——是吗，亲爱的?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[noʊ] , [lʌv] . — (['hændɪŋ] [waɪn][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['jʌŋ,hʌzbənd] .)
No , love . — (Handing wine to MRS . YOUNGHUSBAND .)
不 , 爱 . — (处理 葡萄酒 到 太太 . 年轻丈夫 .)

不，亲爱的。（递给杨丈夫太太）

['mɪsɪz] . [waɪ] . [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][waɪn] .
Mrs . Y . Take it away , sir , I don't want wine .
太太 . 是 . 拿 它 离开 , 先生 , 我 不 想 葡萄酒 .

Y夫人：先生，请您拿走吧，我不要酒。

[oʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][sɪt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [fɪrs] ;
Oh , sir , you need not sit there looking so fierce ;
哦 , 先生 , 你 需要 不是 坐 那里 寻找 所以 凶猛的 ;

哦，先生，您不必坐在那里摆出这么凶狠的表情；

([tu:; tə] ['jʌŋ,hʌzbənd]) — [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:mənt]
(to YOUNGHUSBAND) — I was certain we should have a disagreement
(到 年轻丈夫) — 我 曾是 肯定 我们 应该 有 一个 分歧
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][aʊt] ;
before the day was out ;
前 这 天 曾是 出去 ;

（对年轻丈夫说）——我确信在今天结束之前我们肯定会发生争执；

[ju:; jʊ] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'i:][ə'baʊt][maɪ]['sɪlvər] ['θɪmbl] — [ju:; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ænt] ['serə] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]
you contradicted me about my silver thimble — you insisted that aunt Sarah gave it
你 矛盾 我 关于 我的 银 顶针 — 你 坚持 那 阿姨 莎拉 给予 它
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

关于我的银顶针，你反驳了我——你坚持说那是莎拉阿姨送给我的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .
So **she** **did** .
所以 她 做过 .

于是她照做了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — - [twʌz] ['ʌŋk(ə)l] - [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
Mrs . **Y** . **She** **didn't** **—** **'** **twas** **uncle** **Tolloday** **gave** **it** **me** .
太太 . 是 . 她 没有 — - 那是 叔叔 - 给予 它 我 .

Y夫人：不是她给的——是托洛迪叔叔给我的。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

- [twʌz] [ænt] ['serə] .
' **Twas** **aunt** **Sarah** .
- 那是 阿姨 莎拉 .

是莎拉阿姨。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['ʌŋk(ə)l] - .
Mrs . **Y** . **Uncle** **Tolloday** .
太太 . 是 . 叔叔 - .

Y夫人，托洛戴叔叔。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] ['wʊmən] .
You're **a** **provoking** **woman** .
你是 一个 挑衅 女士 .

你是个爱挑衅的女人。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæn] .
Mrs . **Y** . **You're** **a** **hideous** **man** .
太太 . 是 . 你是 一个 可怕 男人 .

Y女士，你真是个丑陋的男人。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[aɪm]['goʊɪŋ][hoʊm] .
I'm **going** **home** .
我是 去 家 .

我要回家了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
Mrs . **Y** . **I** **am** **not** .
太太 . 是 . 我 是 不是 .

Y女士：我不是。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ][hoʊm] ['eni] [mɔːr] .
I **shall** **never** **go** **home** **any** **more** .
我 将 绝不 去 家 任何 更多的 .

我再也不会回家了。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ðæt] [wɔːnt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
That wont break my heart .
那 惯于 休息 我的 心 .

那不会让我伤心的。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [jʊr; jər] [hɑːrt] !
Mrs . Y . Your heart !
太太 . 是 . 你的 心 !

Y女士，您的心!

[juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][wʌn] .
you never had one .
你 绝不 有 一 .

你从来没有过。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] .
I had once .
我 有 一次 .

我曾经有过。

['mɪsɪz] . [waɪ] . ['nevər] .
Mrs . Y . Never .
太太 . 是 . 绝不 .

Y夫人，绝不。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ][draɪv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mædnəs] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][hoʊm] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] ,
You drive me to madness ; I shall go home ; and I can only tell you ,
你 驾驶 我 到 疯狂 ; 我 将 去 家 ; 和 我 能 仅有的 告诉 你 ,

你快把我逼疯了；我要回家了；我只能告诉你，

['mædəm] , [sɪns] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , [ðæt]
madam , since you threaten me , that
女士 , 自从 你 威胁 我 , 那

夫人，既然你威胁我，那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [noʊ] ['welkəm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
when you arrive there , you will receive no welcome from me .
什么时候 你 到达 那里 , 你 将要 收到 不 欢迎 从 我 .

当你到达那里时，我不会欢迎你。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?
Mrs . Y . Do you mean that ?
太太 . 是 . 做 你 意思是 那 ?

Y女士，您是这个意思吗?

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[aɪ][duː] . — ([hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ɔːf][ɑːr] .)
I **do** . **—** **(** **He** **rushes** **off** **R** . **)**
我 做 . — (他 冲刺 离开 拉 .)

是的。——（他匆匆离开。）

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðen] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ænt] ['serə] ; — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Mrs . **Y** . **Then** **I'll** **go** **to** **my** **aunt** **Sarah** **;** **—** **he** **shall** **never** **see** **me** **again** **,**
太太 . 是 . 然后 患病的 去 到 我的 阿姨 莎拉 ; — 他 将 绝不 看 我 再次 ,

Y太太：那我去找我姨妈莎拉吧；——他再也见不到我了。

[æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['kriːtʃər] .
an **aggravating** **creature** **.**
一个 加重 生物 .

令人恼火的生物。

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] !
How **I** **could** **ever** **marry** **him** **,** **I** **can't** **think** **!**
如何 我 可以 曾经 结婚 他 , 我 不能 思考 !

我简直无法想象我怎么会嫁给他！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] - [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪlvər] ['θɪmbl] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
It **was** **uncle** **Tolloday** **that** **gave** **me** **the** **silver** **thimble** **—** **I** **know** **it** **was** **;**
它 曾是 叔叔 - 那 给予 我 这 银 顶针 — 我 知道 它 曾是 ;

是托洛迪叔叔送给我的银顶针——我确定是他送的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] .
but **he** **will** **contradict** **me** **.**
但 他 将要 顶撞 我 .

但他会反驳我。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ə'poʊz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['wɜːri]
He **does** **it** **on** **purpose** **to** **vex** **me** **—** **and** **oppose** **me** **—** **and** **worry**
他 做 它 在 目的 到 烦恼 我 — 和 反对 我 — 和 担心
[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ;
me **—** **and** **break** **my** **heart** **;**
我 — 和 休息 我的 心 ;

他这样做是故意激怒我、反对我、让我担忧、让我心碎的；

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][maɪ]['ænts, 'ɔnts] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] — ['nevər][set] [fʊt] [ɪn]
but **I'll** **go** **this** **moment** **to** **my** **aunt's** **,** **and** **I'll** **never** **—** **never** **set** **foot** **in**
但 患病的 去 这 片刻 到 我的 姑姑的 , 和 患病的 绝不 — 绝不 放 脚 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] .
his **house** **again** **.**
他的 房子 再次 .

但我现在要去我姑妈家，而且我永远——永远不会再踏进他家一步。

[['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .
[**Exit** **,** **L** **.** **H** **.**
[出口 , L . H .

[出口，左侧]

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[wʌt] ['retʃɪd] [laɪvz; lɪvz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][duː] [liːd] , [dəunt] [ðeɪ] , [lʌv] ?
what wretched lives some people do lead , don't they , love ?
什么 可怜 生活 一些 人们 做 带领 , 不 他们 , 爱 ?

有些人过着多么悲惨的生活啊，不是吗，亲爱的?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[jes] , [dɪr] .
Yes , dear .
是的 , 亲爱的 .

是的亲爱的。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

([tuː; tə] ['dɪzməl] .) — [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [bruːts] [ʌv; əv][men] — [its] [kwaɪt] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə]
(To DISMAL .) — Just like you brutes of men — It's quite heart - breaking to
(到 惨淡 .) — 只是 喜欢 你 野蛮人 的 男人 — 它是 相当 心 - 打破 到
[siː] [haʊ] [wiː; wi] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] !
see how we poor creatures are treated !
看 如何 我们 贫穷的 生物 是 治疗 !

（对迪斯马尔说）——就像你们这些畜生一样——看到我们这些可怜的生物受到这样的对待，真是令人心碎!

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; ['noʊbɑːdi] [ɪl] [triːts] [juː; jʊ] !
What is it to you ; nobody ill treats you !
什么 是 它 到 你 ; 无人 患病的 款待 你 !

这关你什么事？又没人亏待你!

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[juː; jʊ][duː] ; [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər] ,
You do ; I've been sitting here for this hour ,
你 做 ; 我已经 到过 坐着 这里 为了 这 小时 ,

没错；我已经在这儿坐了一个小时了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and you have never spoken a word to me .
和 你 有 绝不 说 一个 单词 到 我 .

你从来没跟我说过一句话。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

I	had	nothing	to	say	.
我	有	没有什么	到	说	.

我无话可说。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑ:nd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ,

And	though	you	know	how	fond	I	am	of	the	wing	of	a	fowl	,
和	尽管	你	知道	如何	喜爱	我	是	的	这	翼	的	一个	鸡	,

虽然你知道我有多么喜爱家禽的翅膀，

[ju:; jʊ] [wʊd] [send] [ˌem 'i:][ə; eɪ][leg][æt; ət] ['dɪnər] .

you	would	send	me	a	leg	at	dinner	.
你	会	发送	我	一个	腿	在	晚餐	.

你会在晚餐时送我一条腿。

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[ju:; jʊ] ['wɪmɪn] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:nt][ðə; ði] [wɪŋ] .

You	women	always	want	the	wing	.
你	女性	总是	想	这	翼	.

你们女人总是想要翅膀。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[aɪm][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] .

I'm	a	wretched	woman	.
我是	一个	可怜	女士	.

我真是个可怜的女人。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[maɪ] [dɪr] ['henri] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][kən'soʊl] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['dɪzməl] ?

My	dear	Henry	,	can't	you	console	poor	Mrs	.	Dismal	?
我的	亲爱的	亨利	,	不能	你	安慰	贫穷的	太太	.	惨淡	?

亲爱的亨利，你难道不能安慰一下可怜的迪斯默尔太太吗?

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[oʊ] [jes] , [lʌv] !

Oh	yes	,	love	!
哦	是的	,	爱	!

哦，是的，爱情!

[hæv; həv][ə; eɪ] - , [mæm, mɑ:m, məm] ?

have	a	hapricot	,	Ma'am	?
有	一个	-	,	女士	?

夫人，您要杏子吗?

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[æn; ən]['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] — ['henri] , [dɪr] , [ju:; jʊ][ˌem aɪ 'es] - [ə'plai] [jʊr; jər] [ɪn'defɪnət] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .
An **apricot** **—** **Henry** **,** **dear** **,** **you** **mis** **-** **apply** **your** **indefinite** **article** **.**
一个 杏 — 亨利 , 亲爱的 , 你 误 - 申请 你的 不定 文章 .

杏子——亨利，亲爱的，你用错不定冠词了。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[du:][aɪ] ? — [kən'soʊl][ðə; ði]['leɪdi] [jɔ:r'self] , [lʌv] .
Do **I** **?** **—** **console** **the** **lady** **yourself** **,** **love** **.**
做 我 ? — 安慰 这 女士 你自己 , 爱 .

是吗？——亲爱的，你自己去安慰那位女士吧。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .
The **fact** **is** **—** **I** **had** **no** **business** **to** **marry** **you** **.**
这 事实 是 — 我 有 不 商业 到 结婚 你 .

事实是——我根本没资格娶你。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[naʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [wi:; wi][bəuθ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ;
Now **you** **speak** **the** **truth** **,** **we** **both** **ought** **to** **have** **known** **better** **;**
现在 你 说话 这 真相 , 我们 两个都 应该 到 有 已知 更好的 ;

现在你说得对，我们俩都应该更清楚才对；

[wen] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [lɪvd] ['sɪŋg(ə)l][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
when **people** **have** **lived** **single** **for** **fifty** **years** **,**
什么时候 人们 有 居住地 单身的 为了 五十 年 ,

当一个人单身生活了五十年后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n]['mætrɪmoʊni][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lʌkɪli] [ɪ'skeɪpt] .
they **should** **learn** **to** **look** **on** **matrimony** **as** **a** **misery** **they** **have** **luckily** **escaped** **.**
他们 应该 学习 到 看 在 婚姻 作为 一个 苦难 他们 有 幸运的是 逃脱 .

他们应该学会把婚姻看作是他们幸运地逃脱的苦难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ə'lu:d] [tu:; tə][maɪ][eɪdʒ] , [sɜ:r] , [bɪ'fɔ:r] ['pi:p(ə)l] .
You **need** **not** **allude** **to** **my** **age** **,** **sir** **,** **before** **people** **.**
你 需要 不是 暗示 到 我的 年龄 , 先生 , 前 人们 .

先生，您不必在众人面前提及我的年龄。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What **does** **it** **matter** **?**
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[huː] ['kɛrz] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
who **cares** **how** **old** **you** **are** **?**
WHO 关心 如何 老的 你 是 ?

谁会在乎你多大年纪?

[jʊə(r)] ['fɪfti] [ɑːd] — [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]
you're **fifty** **odd** **—** **so** **am** **I** **;** **and** **we** **have** **been** **married** **a** **year** **and**
你是 五十 奇怪的 — 所以 是 我 ; 和 我们 有 到过 已婚 一个 年 和
[ə; eɪ][hæf] — [mɔːr] [fuːl]
a **half** **—** **more** **fool**
一个 一半 — 更多的 傻子

你五十多岁了——我也五十多岁；我们结婚一年半了——真是个傻瓜。

[aɪ] — [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] .
I **—** **more** **fool** **you** **.**
我 — 更多的 傻子 你 .

我——你才是傻瓜。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

([krɔsiz] [el] .) — [aɪm]['goʊɪŋ][hoʊm] .
(**Crosses** **L** **.** **)** **—** **I'm** **going** **home** **.**
(十字架 L .) — 我是 去 家 .

（Crosses L.）——我要回家了。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[wel] , [goʊ] .
Well **,** **go** **.**
出色地 , 去 .

好了，走吧。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[dəunt][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Don't **you** **intend** **to** **come** **with** **me** **?**
不 你 打算 到 来 和 我 ?

你不打算跟我一起去吗?

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[jʊə(r)] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi]['nevər] [mi:t] [ə'gen] — [aɪ] ['ʃænt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] .
You're **an** **unkind** **man** **,** **and** **if** **we** **never** **meet** **again** **—** **I** **sha'n't** **be** **sorry** **.**
你是 一个 不友善 男人 , 和 如果 我们 绝不 见面 再次 — 我 不会 是 对不起 .

你是个冷酷无情的人，如果我们再也见不到面——我也不会感到遗憾。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[ðen] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]['mju:tʃuəl] .
Then **the** **gratification** **will** **be** **mutual** **.**
然后 这 满足感 将要 是 相互的 .

这样一来，双方都会感到满足。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs **.** **Dis** **.**
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ɪn'di:d] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] , [sɜ:r] — (['goʊɪŋ]) — [bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [ɔ:l][maɪ]
I **shall** **take** **you** **at** **your** **word** **,** **sir** **—** **(** **going** **)** **—** **but** **,** **remember** **,** **all** **my**
我 将 拿 你 在 你的 单词 , 先生 — (去) — 但 , 记住 , 全部 我的
['prɑ:pərti] [ɪz] ['setld] [ɑ:n][maɪ'self] .
property **is** **settled** **on** **myself** **.**
财产 是 定居 在 我 .

先生，我相信您的话——（离开）——但是，请记住，我的所有财产都归我所有。

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .
[**Exit** **L** **.** **H** **.**
[出口 L . H .

左侧出口

[dɪs] . [sə:vz] [ˌem 'i:] [raɪt] — ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ['fɪfti] ['jɪrz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]
Dis **.** **Serves** **me** **right** **—** **after** **living** **a** **bachelor** **fifty** **years** **,** **I** **had** **no** **right** **to**
迪斯 . 服务 我 正确的 — 后 活的 一个 学士 五十 年 , 我 有 不 正确的 到
['ɔ:ltər][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
alter **my** **situation** **,**
改变 我的 情况 ,

真是活该——单身生活了五十年，我根本没有权利改变自己的处境。

[bʌt; bət] [aɪl] [ə'plai] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] — [aɪ] [wɪl] — - [twɪl] [bi:; bi] ['græntɪd] [tu:] ; [aɪv] [æn; ən]
but **I'll** **apply** **for** **a** **divorce** **—** **I** **will** **—** **'** **twill** **be** **granted** **too** **;** **I've** **an**
但 患病的 申请 为了 一个 离婚 — 我 将要 — - 斜纹布 是 的确 也 ; 我已经 一个
['eksələnt] [pli:] — ['mju:tʃuəl][ɪn'sænəti] .
excellent **plea** **—** **mutual** **insanity** **.**
出色的 恳求 — 相互的 疯狂 .

但我会申请离婚——我一定会——而且也会被批准；我有一个非常好的理由——双方精神失常。

[['eksɪt][ɑ:r] . [eɪtʃ] .
[Exit R . H .
[出口 拉 . H .

[出口右]

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[wel] — [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæv; həv] [gɔ:n] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
Well — now all the people have gone , I've something to say — and something
出色地 — 现在 全部 这 人们 有 已消失 , 我已经 某物 到 说 — 和 某物
[ðæt] [aɪ] [mi:n] ,
that I mean ,
那 我 意思是 ,

好了——现在人都走了，我有话要说——而且是真心话，

[tu:] ; [aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['teɪkən][ʌp] , [æz; əz][aɪ]['ɔ:lweɪz][ˌeɪ 'em] , [bɪ'fɔ:r] ['pi:p(ə)l] .
too ; I won't be taken up , as I always am , before people .
也 ; 我 惯于 是 已采取 向上 , 作为 我 总是 是 , 前 人们 .

而且，我不会像往常一样被人们带走。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['henri] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ʌp] ?
What do you mean , Henry , by being taken up ?
什么 做 你 意思是 , 亨利 , 经过 存在 已采取 向上 ?

亨利，你说的"被带走"是什么意思?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[waɪ] — ['ɔ:ltərɪŋ] [maɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃən] ['evri] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
Why — altering my pronounciation every minute , as you do .
为什么 — 改变 我的 发音 每一个 分钟 , 作为 你 做 .

为什么？因为你每分钟都在改变我的发音。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['kɑ:mli] [sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] ['hʌzbənd] [kə'mɪt] [hɪm'self][ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt]
How can I calmly sit and hear my husband commit himself in every syllable that
如何 能 我 平静地 坐 和 听到 我的 丈夫 犯罪 他自己 在 每一个 音节 那
[hi:; hi] ['ʌtəz] ?
he utters ?
他 说话 ?

我怎能平静地坐着，听着丈夫在他说的每一个字里行间都倾注着自己的情感?

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ'self] , ['rendərz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kə'rekt]
respect for you and for myself , renders it necessary that I should correct
尊重 为了 你 和 为了 我 , 渲染 它 必要的 那 我 应该 正确的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

出于对你和我自己尊重，我觉得有必要纠正你。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[wel] , [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
Well , **I** **don't** **like** **it** — **and** **I** **warn** **you** **not** **to** **result** **me** **again** .
出色地 , 我 不 喜欢 它 — 和 我 警告 你 不是 到 结果 我 再次 .

我不喜欢这样——我警告你不要再让我失望了。

[ˈmɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] .
Insult **you** .
侮辱 你 .

侮辱你。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[wel] , [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] [əˈgen] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wen] [aɪm][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .
Well , **insult** **me** **again** — **you** **know** **how** **wiolent** **I** **am** **when** **I'm** **exaggerated** .
出色地 , 侮辱 我 再次 — 你 知道 如何 - 我 是 什么时候 我是 夸张的 .

好啊，你再侮辱我一下吧——你知道我被夸大其词时有多么凶狠。

[ˈmɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[wen] [jʊə(r)] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] .
When **you're** **exasperated** .
什么时候 你是 恼怒 .

当你感到恼火的时候。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[wel] , [wɒts] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] !
Well , **what's** **it** **matter** **!**
出色地 , 是什么 它 事情 !

那又有什么关系呢!

[juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːmprəmaɪz][maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .
you **perfectly** **compromise** **my** **meaning** .
你 完美 妥协 我的 意义 .

你完全曲解了我的意思。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ˈmɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] — ['henri] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

Henry	**—**	**Henry**	**—**	**I**	**will**	**not**	**hear**	**you**	**make**	**use**	**of**	**such**	**language**	**.**
亨利	—	亨利	—	我	将要	不是	听到	你	制作	使用	的	这样的	语言	.

亨利——亨利——我绝不允许你使用这种语言。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'lɪtərət] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt]

Had	**I**	**been**	**aware**	**that**	**you**	**were**	**so**	**illiterate**	**—**	**I**	**would**	**have**	**broken**	**my**	**heart**
有	我	到过	意识到的	那	你	是	所以	文盲	—	我	会	有	破碎的	我的	心

如果我知道你竟然如此不识字——我会伤心欲绝的。

[er] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] —

ere	**I**	**would**	**have**	**married**	**you**	**—**
埃雷	我	会	有	已婚	你	—

否则我本可以娶你——

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

[jes] — [juː; jʊ]['nevər] [juːst] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['læŋgwɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

Yes	**—**	**you**	**never**	**used**	**to**	**find**	**fault**	**with**	**my**	**language**	**when**	**we**	**used**	**to**	**sit**	**under**	**the**	**apple**	**-**	**tree**	**of**	**an**	**evening**	**.**
是的	—	你	绝不	用过的	到	寻找	过错	和	我的	语言	什么时候	我们	用过的	到	坐	在下面	这	苹果	-	树	的	一个	晚上	.

是的——以前我们晚上坐在苹果树下的时候，你从来不会挑剔我的用词。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ˌju'naitiŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [soʊ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

That	**I**	**should**	**not**	**have**	**seen**	**the**	**absurdity**	**of**	**uniting**	**myself**	**with**	**one**	**so**	**opposite**	**to**	**me**	**!**
那	我	应该	不是	有	已见	这	荒谬	的	联合	我	和	一	所以	对面的	到	我	!

我竟然没有意识到与我如此截然相反的人结合是多么荒谬！

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ! — [juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [let][ˌem 'iː][biː; bi] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Opposite	**to**	**you**	**!**	**—**	**you**	**never**	**would**	**let**	**me**	**be**	**opposite**	**to**	**you**	**;**
对面的	到	你	!	—	你	绝不	会	让	我	是	对面的	到	你	;

与你相反！——你永远不会让我与你相反；

[juː; jʊ][wʌz; wəz]['nevər] ['iːzi] [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wɔznt] !

you	**was**	**never**	**easy**	**but**	**when**	**I**	**was**	**by**	**your**	**side**	**;**	**you**	**know**	**you**	**wasn't**	**!**
你	曾是	绝不	简单的	但	什么时候	我	曾是	经过	你的	边	;	你	知道	你	不是	!

你从来都不是那么容易对付的，但当我在你身边时，你知道你并非如此！

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] — —
But **love** **is** **blind** **—** **—**
但 爱 是 瞎的 — —

但爱情是盲目的——

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[jes] , [ænd; ənd] [def] [tuː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
Yes **,** **and** **deaf** **too** **,** **if** **I** **may** **judge** **from** **my** **own** **situation** **;**
是的 , 和 聋 也 , 如果 我 可能 法官 从 我的 自己的 情况 ;

是的，而且如果我以自己的情况来判断的话，我还是个聋子；

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃən] [ðen] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
just **as** **if** **you** **couldn't** **have** **found** **out** **my** **pronounciation** **then** **as** **well** **as**
只是 作为 如果 你 不能 有 成立 出去 我的 发音 然后 作为 出色地 作为
[naʊ] .
now **.**
现在 .

就好像你当时和现在都无法分辨我的发音一样。

[aɪ] [noʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I **know'd** **there** **was** **a** **great** **contract** **between** **us** **.**
我 知道 那里 曾是 一个 伟大的 合同 之间 我们 .

我知道我们之间有一份非常好的合同。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs **.** **Dove** **.**
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['kɑːntræst] !
Contrast **!**
对比 !

对比！

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['stuːpɪd] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ,
besides **,** **you** **are** **so** **stupid** **;** **you** **could** **not** **,** **during** **dinner** **,**
除了 , 你 是 所以 愚蠢的 ; 你 可以 不是 , 期间 晚餐 ,

此外，你真是太蠢了；你竟然能在晚餐时……

[hɪr] [ə; eɪ] [bel] [ɔːr][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]
hear **a** **bell** **or** **a** **knock** **at** **the** **door** **,** **but** **you** **must** **be** **running** **to**
听到 一个 钟 或者 一个 敲 在 这 门 , 但 你 必须 是 跑步 到
['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
answer **it** **.**
回答 它 .

听到门铃声或敲门声，但你必须跑去应门。

[aɪ][sæt][ɑːn] [θɔːrnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **sat** **on** **thorns** **for** **you** **.**
我 卫星 在 荆棘 为了 你 .

我为你坐在荆棘上。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[wel] , [ðen] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɛri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Well , then , that was werry kind of you .
出色地 , 然后 , 那 曾是 韦里 种类 的 你 .

那真是太感谢你了。

[aɪ] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] ;
I wouldn't do such a thing for my father ;
我 不会 做 这样的 一个 事物 为了 我的 父亲 ;

我不会为我父亲做那样的事;

[bʌt; bət][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː]['stuːpɪd] — [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][bæd]['læŋgwɪdʒ] , [wɒts] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər]
but don't call me stupid — if you talk of bad language , what's that , I wonder
但 不 称呼 我 愚蠢的 — 如果 你 讲话 的 坏的 语言 , 是什么 那 , 我 想知道
?
?
?

但别说我笨——如果你说脏话，我想知道那是什么?

[gʊd] [baɪ] ! — [juː; jʊ][wɔːnt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Good bye ! — you wont see me again , in a hurry .
好的 再见 ! — 你 惯于 看 我 再次 , 在 一个 匆忙 .

再见！——你不会很快再见到我了。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] , [nɔːr][aɪ][dəunt] [ker] ; [juːv] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['tendər]
I don't know where I'm going , nor I don't care ; you've wounded me in a tender
我 不 知道 在哪里 我是 去 , 也不 我 不 关心 ; 你已经 受伤 我 在 一个 投标
[paɪnt] .
pint .
品脱 .

我不知道我要去哪里，我也不在乎；你用一杯淡啤酒伤了我的心。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[pɔɪnt] ! — —
Point ! — —
观点 ! — —

观点！ -

[dʌv] . [pɔɪnt] ! — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Dove . Point ! — and I don't care if I never see you again .
鸽子 . 观点 ! — 和 我 不 关心 如果 我 绝不 看 你 再次 .

鸽子。指！——就算再也见不到你，我也无所谓。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .) — ['henri] !
(Taking his hand .) — Henry !
(采取 他的 手 .) — 亨利 !

（握住他的手。）——亨利！

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[let] [goʊ][maɪ][hænd] , ['mɑːrθə] ; [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][dəunt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
Let go my hand , Martha ; I mean what I say ; and don't follow me ,
让 去 我的 手 , 玛莎 ; 我 意思是 什么 我 说 ; 和 不 跟随 我 ,

玛莎，放开我的手；我说到做到；别跟着我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɔːnt][biː; bi] ['fɒloʊd] .
because I wont be follow'd .
因为 我 惯于 是 跟随 .

因为我不会被人跟踪。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [beɪs] ?
You cannot intend to be so base ?
你 不能 打算 到 是 所以 根据 ?

你不可能故意做出如此卑劣的事情吧?

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[aɪ][duː] — [juːv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪm]
I do — you've put me in a passion , and when I am in a passion I'm
我 做 — 你已经 放 我 在 一个 热情 , 和 什么时候 我 是 在 一个 热情 我是
['dɪsəluːt] .
dissolute .
荒淫 .

没错——你让我激情澎湃，而我一旦激情澎湃，就会放纵不羁。

[['eksɪt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .
[Exit , R . H .
[出口 , 拉 . H .

[出口，右手边]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['rezəluːt] ! — (['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm]) — ['kruːəl] ['henri] !
Resolute ! — (calling after him) — Cruel Henry !
坚决 ! — (呼叫 后 他) — 残忍的 亨利 !

果断！——（在他身后喊道）——残忍的亨利！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪnt] — [help] !
I shall faint — Help !
我 将 头晕的 — 帮助 !

我快要晕倒了——救命！

['henri] ! — ['wɔːtər] ! — [oʊ] !
Henry ! — Water ! — oh !
亨利 ! — 水 ! — 哦 !

亨利！——水！——哦！

[oʊ] ! — ([ʃiː; ʃi] [feɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði][drɑːp][fɔːlz] .)
oh ! — (She faints in a chair , and the drop falls .)
哦 ! — (她 晕倒 在 一个 椅子 , 和 这 降低 瀑布 .)

哦！——（她晕倒在椅子上，水滴掉了下来。）

[end] [ʌv; əv][ækt] [iː] .
END OF ACT II .
结尾 的 行为 二 .

第二幕结束。

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [siːn] [aɪ] .
ACT III . — SCENE I .
行为 三、 . — 场景 我 .

第三幕——第一场

[ə; eɪ] ['miːnli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][flæt][ɑːr] . [eɪtʃ] . ;
A meanly furnished room ; a door in the flat R . H . ;
一个 卑鄙地 提供 房间 ; 一个 门 在 这 平坦的 拉 . H . ;

一间陈设简陋的房间；公寓右侧的一扇门；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['entrəns] [el] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] [dɔːr] ['boʊltɪd] ;
in the second entrance L . H . a door bolted ;
在 这 第二 入口 L . H . 一个 门 螺栓连接 ;

第二个入口左侧有一扇上了锁的门；

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːr; ər][pʊt] [ʌp] .
the window shutters of the room are put up .
这 窗户 百叶窗 的 这 房间 是 放 向上 .

房间的百叶窗已经升起。

['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] , [tuː] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] .
Table and chairs , two candles burning .
桌子 和 椅子 , 二 蜡烛 燃烧 .

桌椅，两支蜡烛在燃烧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婚姻生活：一部三幕喜剧(Married Life A Comedy, in Three Acts)

[ə; eɪ] [nɑːk] [hɜːrd] [æt; ət][el] . [eɪtʃ] . [diː] . ; ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

A	knock	heard	at	L	.	H	.	D	.	;	after	a	pause	,
一个	敲	听到	在	L	.	H	.	D	.	;	后	一个	暂停	,

左侧传来敲门声；停顿片刻后，

['kɑːd(ə)l] [piːps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][flæt] .

CODDLE	peeps	out	of	the	door	in	flat	.
溺爱	人群	出去	的	这	门	在	平坦的	.

科德尔从公寓的门缝里探出头来。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

Who	can	that	be	?
WHO	能	那	是	?

会是谁呢?

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ][soʊl] ,

I	told	the	woman	of	the	house	on	no	account	to	admit	a	soul	,
我	讲述	这	女士	的	这	房子	在	不	帐户	到	承认	一个	灵魂	,

我告诉女主人，无论如何都不准让任何人进来。

[ɔːr][tuː; tə] [tel] ['eni][wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ;

or	to	tell	any	one	who	had	taken	her	rooms	;
或者	到	告诉	任何	一	WHO	有	已采取	她	房间	;

或者告诉任何占用了她房间的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] , [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ][hæf] - ['kreɪzi]

but	if	she	should	be	obliged	to	confess	,	to	give	out	that	a	half	-	crazy
但	如果	她	应该	是	有义务	到	承认	,	到	给	出去	那	一个	一半	-	疯狂的

['dʒent(ə)lmən]['ɑːkjupaɪz][ðem; ðəm] ,

gentleman	occupies	them	,
绅士	占据	他们	,

但如果她被迫坦白，被迫透露有一个半疯癫的绅士占据了她们的住所，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɜːr'self] .

who	will	not	allow	a	creature	to	approach	him	but	herself	.
WHO	将要	不是	允许	一个	生物	到	方法	他	但	她自己	.

除了她自己，他不允许任何生物靠近他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [hɪr] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌem 'iː] ; [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] ,

I	think	I	am	safe	here	,	nobody	knows	me	;	I've	changed	my	name	,
我	思考	我	是	安全的	这里	,	无人	知道	我	;	我已经	已更改	我的	姓名	,

我觉得在这里很安全，没人认识我；我已经改名了。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [rent][ɪn][æd'væns] , [hæv; həv][kloʊzd][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

I	have	paid	a	month's	rent	in	advance	,	have	closed	and	fastened	the
我	有	有薪酬的	一个	月份	租	在	进步	,	有	关闭	和	系紧	这

['ʃʌtər] [ænd; ənd] [dɔːr] ,

shutters	and	door	,
百叶窗	和	门	,

我已经预付了一个月的房租，并且把百叶窗和门都关好锁好了。

[ænd; ənd][ɪn'tend][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['fjuːtʃər][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ;
and intend to live in future by candle - light ;
和 打算 到 居住 在 未来 经过 蜡烛 - 光 ;

并打算将来在烛光下生活;

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] — (['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .) — [wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪvz] ['kleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] , [jet]
so here I am alone — (Sitting in a chair .) — with two wives claiming me , yet
所以 这里 我 是 独自的 — (坐着 在 一个 椅子 .) — 和 二 妻子们 声称 我 , 然而
[ə'loʊn] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
alone , that's something .
独自的 , 那就是 某物 .

所以，我现在孤身一人——（坐在椅子上。）——有两个妻子都声称拥有我，但我却孤身一人，这真是.....

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [pæst] !
What a night I have passed !
什么 一个 夜晚 我 有 通过了 !

我度过了多么难忘的一夜啊!

[wʌn] ['mɪnɪt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ][koʊld] ;
One minute trembling with apprehension , the next with cold ;
一 分钟 发抖 和 忧虑 , 这 下一个 和 寒冷的 ;

前一刻还因恐惧而颤抖，下一刻就因寒冷而感到难过;

[ðə; ði] [luːs] ['wɪndoʊz] ['rætlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [laɪk][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpləs] ['felən] — ['nʌθɪŋ]
the loose windows rattling all night like the chains of a sleepless felon — nothing
这 松动的 视窗 嘎嘎作响 全部 夜晚 喜欢 这 链条 的 一个 失眠 重罪犯 — 没有什么
[bʌt; bət] [dræfts] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,
but draughts all over the room ,
但 起草 全部 超过 这 房间 ,

松动的窗户整夜嘎嘎作响，就像失眠罪犯的锁链一样——房间里只有冷风吹拂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrnər] [haʊs] [tuː] , [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ['kɑːnstəntli]
and a corner house too , its edges worn away by the wind constantly
和 一个 角落 房子 也 , 它是 边缘 磨损 离开 经过 这 风 不断地
['wɪslɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ʊx; ɜː] !
whistling round it — ugh !
吹口哨 圆形的 它 — 啊 !

还有一栋街角的房子，它的边缘被风不断地吹拂磨损了——唉!

— (['ʃudərɪŋ] — [ə; eɪ] ['nɔkɪŋ] [hɜːrd] [el] . [eɪtʃ] . [diː] .) — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
— (Shuddering — A knocking heard L . H . D .) — It must have been the
— (颤抖 — 一个 敲门 听到 L . H . D .) — 它 必须 有 到过 这
['lændleɪdi] [ðæt] [nɑːkt] ;
landlady that knocked ;
房东 那 敲门 ;

——（颤抖——听到左侧传来敲门声）——一定是房东太太敲门了;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [noʊ] [daʊt] , [soʊ] ['wʊdnt] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ; [haʊ] [koʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
she thought I was asleep , no doubt , so wouldn't disturb me ; how cold I am ,
她 想法 我 曾是 睡着了 , 不 怀疑 , 所以 不会 打扰 我 ; 如何 寒冷的 我 是 ,

她肯定以为我睡着了，所以才没来打扰我；我好冷啊。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɪnd] ['sʌmwer] .
there is a terrible wind somewhere .
那里 是 一个 糟糕的 风 某处 .

某处刮着狂风。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][ɪn] , [ɪn][maɪ][laɪf] ;
This is the most miserable place I ever was in , in my life ;
这 是 这 最多 悲惨的 地方 我 曾经 曾是 在 , 在 我的 生活 ;

这是我一生中去过的最悲惨的地方;

[wer] [kæn; kən] [ðæt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
where **can** **that** **rush** **of** **air** **come** **from** **?**
在哪里 能 那 匆忙 的 空气 来 从 ?

那股气流是从哪里来的?

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd]
I **must** **find**
我 必须 寻找

我必须找到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[aʊt] , [hɪəz] [maɪ] [toʊ] — ([ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈteɪbl] .) — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskjuːər] ,
out **,** **here's** **my** **tow** **—** **(** **going** **to** **table** **.** **)** **—** **with** **this** **and** **a** **skewer** **,**
出去 , 这里是 我的 拖 — (去 到 桌子 .) — 和 这 和 一个 烤肉串 ,

好了，这是我的拖车——（走向餐桌。）——带着这个和一根烤肉串，

[aɪ][kæn; kən][stɑːp] [ˈevri] [ˈkrevɪs] . — ([hiː; hi][goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l]
I **can** **stop** **every** **crevice** **.** **—** **(** **He** **goes** **round** **the** **room** **with** **a** **lighted** **candle**
我 能 停止 每一个 裂缝 . — (他 去 圆形的 这 房间 和 一个 照明 蜡烛
;
;
;

我可以堵住每一个缝隙。——（他拿着点燃的蜡烛绕着房间走；

[hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ; [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [weɪvz] .)
he **holds** **it** **before** **a** **crevice** **in** **the** **flat** **;** **the** **flame** **of** **the** **candle** **waves** **.** **)**
他 持有 它 前 一个 裂缝 在 这 平坦的 ; 这 火焰 的 这 蜡烛 波浪 .)
— [ɑː] ,
— Ah ,
— 啊 ,

他把蜡烛举在公寓的缝隙前；烛火摇曳着。）——啊，

[hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [drɑːft] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] . — ([ðə; ði]['kænd(ə)l][goʊz]
here's **the** **place** **—** **a** **thorough** **draught** **,** **enough** **to** **kill** **me** **.** **—** **(** **The** **candle** **goes**
这里是 这 地方 — 一个 彻底 草稿 , 足够的 到 杀 我 . — (这 蜡烛 去
[aʊt] .) — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bloʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l][aʊt] ;
out **.** **)** **—** **It** **has** **blown** **the** **candle** **out** **;**
出去 .) — 它 有 吹 这 蜡烛 出去 ;

就是这里——一阵强风，足以要了我的命。——（蜡烛熄灭了。）——蜡烛被吹灭了；

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [pleɪs] ! — ([hiː; hi] [ˈhæmərz] [sʌm; səm] [toʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkrevɪs] ; [waɪl] [ðʌs]
what **a** **horrid** **place** **!** **—** **(** **He** **hammers** **some** **tow** **into** **the** **crevice** **;** **while** **thus**
什么 一个 可怕的 地方 ! — (他 锤子 一些 拖 进入 这 裂缝 ; 尽管 因此
[ɪmˈplɔɪd] ,
employed **,**
受雇 ,

真是个可怕的地方！——（他把一些麻绳钉进缝隙里；就这样，

[ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] [ɪz] [əˈgen] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][el] . [eɪtʃ] . [diː] . [ˈkɑːd(ə)l] [ˈstɑːrts] ,
a **knocking** **is** **again** **heard** **at** **the** **L** **.** **H** **.** **D** **.** **CODDLE** **starts** **,**
一个 敲门 是 再次 听到 在 这 L . H . D . 溺爱 开始 ,

左舵CODDLE启动时再次传来敲击声，

[ðə; ði] [ˈhæmər] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .) — [huːz] [ðer; ðər] ?
the **hammer** **falls** **from** **his** **hand** **.** **)** **—** **Who's** **there** **?**
这 锤 瀑布 从 他的 手 .) — 谁是 那里 ?

锤子从他手中滑落。）——谁在那儿?

- [tɪz][ðə; ði] [fʊt] - [step][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['lændleɪdi] ;
' tis the foot - step of a man , it is not the landlady ;
- 的 这 脚 - 步 的 一个 男人 , 它 是 不是 这 房东 ;

那是男人的脚步声，不是房东太太的。

— ([hiː; hi] [kriːps] [tuː; tə][ðə; ði][el] . [eɪtʃ] . [diː] . [ænd; ənd] ['lisnz]) — ['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
— (he creeps to the L . H . D . and listens) — officers of justice ,
— (他 令人毛骨悚然 到 这 L . H . D . 和 听着) — 警官 的 正义 ,
[pər'hæps] , [huː] [hæv; həv] ['dɔːgɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
perhaps , who have dogged me here ,
也许 , WHO 有 顽强 我 这里 ,

——（他蹑手蹑脚地走到左侧车厢，侧耳倾听）——或许是那些一直纠缠着我的执法人员吧。

— [hʌʃ] ! — (['lisnz] [ə'gen] — [ə; eɪ][laʊd] [nɑːk] [meɪks] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]
— hush ! — (Listens again — A loud knock makes him start away from the door
— 嘘 ! — (听着 再次 — 一个 大声 敲 制作 他 开始 离开 从 这 门
.) — [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] ?
.) — Shall I answer ?
.) — 将 我 回答 ?

嘘！——（再次侧耳倾听——一声响亮的敲门声让他猛地后退。）——我该去开门吗?

[aɪ] [wɪl] — [aɪ][mʌst; məst] — [ðɪs] [sə'spens] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] — [huː] — [huːz] [ðer; ðər] ?
I will — I must — this suspense will drive me mad — who — who's there ?
我 将要 — 我 必须 — 这 悬念 将要 驾驶 我 疯狂的 — WHO — 谁是 那里 ?

我会——我必须——这种悬念快把我逼疯了——谁——谁在那里?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

([wɪ'ðaʊt] .) — [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
(Without .) — My dear fellow , open the door .
(没有 .) — 我的 亲爱的 同伴 , 打开 这 门 .

（没有。）——我的朋友，开门。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[oʊ] , [its] [maɪ] ['eksələnt] [frend] [lɪŋks] . — ([hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['ʌnbəults][ˌaɪ 'tiː] .)
Oh , it's my excellent friend Lynx . — (he runs to the door and unbolts it .)
哦 , 它是 我的 出色的 朋友 山猫 . — (他 跑步 到 这 门 和 拧开螺栓 它 .)
— [kʌm] [ɪn] ,
— Come in ,
— 来 在 ,

哦，是我的好朋友林克斯。——（他跑到门口，打开门闩。）——进来吧。

[kʌm] [ɪn] ; [kwɪk] , [kwɪk] . — ([lɪŋks] ['entərz] ; ['kɑːd(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen]
come in ; quick , quick . — (LYNX enters ; CODDLE immediately closes the door again
来 在 ; 快的 , 快的 . — (猞猁 进入 ; 溺爱 立即地 关闭 这 门 再次
[ænd; ənd][boʊlts][ˌaɪ 'tiː] .) — [naʊ]
and bolts it .) — Now
和 螺栓 它 .) — 现在

进来；快，快。——（林克斯进来；科德尔立刻再次关上门并闩上。）——现在

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] [aʊt] ?

how	**did**	**you**	**find**	**me**	**out**	**?**
如何	做过	你	寻找	我	出去	?

你是怎么找到我的?

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?

what	**brought**	**you**	**here**	**?**
什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么?

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['æftər][ˌem ˈiː] ?

any	**of**	**the**	**police**	**after**	**me**	**?**
任何	的	这	警察	后	我	?

有警察在追我吗?

['eni] ['wɔːrənt] ['græntɪd] ?

any	**warrant**	**granted**	**?**
任何	保证	的确	?

是否已签发搜查令?

[spiːk] , [spiːk] .

Speak	**,**	**speak**	**.**
说话	,	说话	.

说，说。

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[noʊ] , [noʊ] , [kɑːm][jʊr; jər] [fɪrz] .

No	**,**	**no**	**,**	**calm**	**your**	**fears**	**.**
不	,	不	,	冷静的	你的	恐惧	.

不，不，别担心。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?

Was	**it**	**you**	**that**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**,**	**a**	**few**	**minutes**	**ago**	**?**
曾是	它	你	那	敲门	在	这	门	,	一个	很少	分钟	前	?

几分钟前敲门的是你吗?

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[jes] , [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ][rɪ'plaɪ] ;

Yes	**,**	**yes**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**dead**	**,**	**as**	**I**	**could**	**get**	**no**	**reply**	**;**
是的	,	是的	,	和	我	想法	你	是	死的	,	作为	我	可以	得到	不	回复	;

是的，是的，我还以为你死了，因为我得不到任何回复;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ][grænd] ['sʌltən] .

you	**are**	**as**	**difficult**	**to**	**come**	**at**	**as**	**a**	**grand**	**sultan**	**.**
你	是	作为	难的	到	来	在	作为	一个	盛大	苏丹	.

你就像一位难以接近的苏丹。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][grænd]['sʌltən] , [aɪ][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ə; eɪ][plʊ'rælətɪ][ʌv; əv][waɪvz] .

I	am	a	grand	sultan	,	I	rejoice	in	a	plurality	of	wives	.
我	是	一个	盛大	苏丹	,	我	麾	在	一个	复数	的	妻子们	.

我是尊贵的苏丹，我乐于拥有众多妻子。

[oʊ] , [ðæt] ['tɜːrki] , [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['kʌntri] !

Oh	,	that	Turkey	,	what	a	blessed	country	!
哦	,	那	火鸡	,	什么	一个	蒙福	国家	!

哦，土耳其，多么幸福的国家啊!

[wer] ['bɪgəmi] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,

where	bigamy	is	a	virtue	,
在哪里	重婚	是	一个	美德	,

在重婚被视为美德的地方

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪz]['reɪtɪd][nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi][kæn; kən]

and	a	man's	consequences	is	rated	not	by	the	number	of	voices	he	can
和	一个	男人的	结果	是	评级	不是	经过	这	数字	的	声音	他	能

[kə'mænd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] ,

command	in	a	parliament	,
命令	在	一个	议会	,

衡量一个人的影响力，并非看他在议会中能拥有多少话语权。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪvz] [hiː; hi][kæn; kən] [kə'mænd] [æt; ət][hoʊm] .

but	by	the	number	of	wives	he	can	command	at	home	.
但	经过	这	数字	的	妻子们	他	能	命令	在	家	.

但以他在家中能支配的妻子数量来衡量。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [rɪ'triːt] ?

But	tell	me	,	how	did	you	discover	my	retreat	?
但	告诉	我	,	如何	做过	你	发现	我的	撤退	?

但请告诉我，你是如何发现我的隐居之所的?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ˌʌn'noʊn] .

You	certainly	could	not	expect	to	remain	here	unknown	.
你	当然	可以	不是	预计	到	保持	这里	未知	.

你当然不能指望在这里默默无闻地生活下去。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ðə; ði] [haʊs] [nɑːt]['oʊnli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,

The	house	not	only	belongs	to	an	inspector	of	the	police	,
这	房子	不是	仅有的	属于	到	一个	检查员	的	这	警察	,

这栋房子不仅属于一名警督，

[bʌt; bət][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [striːt] ['ɑːfɪsər]['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] [juː; jʊ] .

but	a	Bow	-	street	officer	occupies	the	floor	above	you	.
但	一个	弓	-	街道	官	占据	这	地面	多于	你	.

但你的楼上住着一名鲍街警局的警官。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] . — (['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .)

Oh	!	I	am	a	doomed	man	.	—	(	Falling	into	his	chair	.	)
哦	！	我	是	一个	注定失败	男人	.	—	(	坠落	进入	他的	椅子	.	)

哦！我真是个倒霉蛋。——（跌坐在椅子上）

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [geɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	woman	of	the	house	gave	me	your	whole	history	,
这	女士	的	这	房子	给予	我	你的	所有的	历史	,

女主人把你的身世全都告诉了我。

[wen] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][əˈgoʊ] .

when	I	called	a	quarter	of	an	hour	ago	.
什么时候	我	称为	一个	四分之一	的	一个	小时	前	.

我一刻钟前打电话的时候。

[aɪ][ɪkˈspekt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	expect	two	or	three	of	our	friends	here	in	a	moment	.
我	预计	二	或者	三	的	我们的	朋友们	这里	在	一个	片刻	.

我预计一会儿会有两三个朋友到这里。

['dɪzməl] , [aɪ][hæv; həv][left][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Dismal	,	I	have	left	at	the	door	.
惨淡	,	我	有	左边	在	这	门	.

令人沮丧的是，我把她留在了门口。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['iːzɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [laɪf] ?

Which	do	you	think	the	easiest	method	of	quitting	life	?
哪个	做	你	思考	这	最容易	方法	的	辞职	生活	?

你认为结束生命最简单的方法是什么?

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

['kwɪtɪŋ] [laɪf] !

Quitting	life	!
辞职	生活	!

放弃生命!

[ˌsiː oʊ ˈdiː] . [aɪ] , [ʌv; əv] [kəˈmitiŋ] [ˈsuːɪsaɪd] ? — [ˈhæŋɪŋ] , [ˈpɔɪzənɪŋ] , [ˌsʌfəˈkeɪʃn] , [ˈdraʊnɪŋ] ,

Cod	**.**	**Aye**	**,**	**of**	**committing**	**suicide**	**?**	**—**	**hanging**	**,**	**poisoning**	**,**	**suffocation**	**,**	**drowning**	**,**
鳕鱼	.	是的	,	的	提交	自杀	?	—	绞刑	,	中毒	,	窒息	,	溺水	,

[ɔːr][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] ?

or	**the**	**pistol**	**?**
或者	这	手枪	?

鳕鱼。是的，是指自杀吗？——上吊、服毒、窒息、溺水，还是开枪？

[fɔːr; fər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [isˈkeips] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtɛrərz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈplai]

For	**to**	**one**	**of**	**these**	**escapes**	**from**	**my**	**terrors**	**,**	**I**	**am**	**determined**	**to**	**apply**
为了	到	一	的	这些	逃脱	从	我的	恐怖	,	我	是	决定	到	申请

.

:

.

我决心申请其中一种逃离恐惧的方法。

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [jʊr; jər][waɪf] ?

Then	**you**	**have**	**not**	**seen**	**your**	**wife**	**?**
然后	你	有	不是	已见	你的	妻子	?

那你还没见过你妻子吗?

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[wɪtʃ] ?

Which	**?**
哪个	?

哪个?

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[jʊr; jər][ˈsekənd] .

Your	**second**	**.**
你的	第二	.

你的第二个。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[nɑːt] [sɪns] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ˈjestərdeɪ] .

Not	**since**	**we**	**parted**	**at**	**your**	**house**	**yesterday**	**.**
不是	自从	我们	分手了	在	你的	房子	昨天	.

自从昨天我们在你家分别后就再也没有过。

[aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [feɪs] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

I	**can**	**never**	**face**	**her**	**again**	**.**
我	能	绝不	脸	她	再次	.

我再也无法面对她了。

[haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . [lɪŋks] ?
How **is** **Mrs** **.** **Lynx** **?**
如何 是 太太 . 山猫 ?

林克斯太太怎么样了?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][left][ˌem 'i:] .
She **has** **left** **me** **.**
她 有 左边 我 .

她离开了我。

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[left] [ju:; jʊ] !
Left **you** **!**
左边 你 !

离你而去!

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I **am** **now** **in** **search** **of** **her** **,**
我 是 现在 在 搜索 的 她 ,

我现在正在寻找她。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [li:vz] [ˌem 'i:][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə]
for **this** **morning** **I** **have** **received** **intelligence** **that** **leaves** **me** **at** **liberty** **to**
为了 这 早晨 我 有 已收到 智力 那 树叶 我 在 自由 到
[kən'fes] [mɔ:r] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [gɜ:rl] ,
confess **more** **respecting** **that** **girl** **,**
承认 更多的 尊重 那 女孩 ,

今天早上我收到消息，让我可以坦白说，我对那个女孩更加敬重了。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tu:] [derd] [tu:; tə] [tel] .
than **I** **have** **hitherto** **dared** **to** **tell** **.**
比 我 有 迄今为止 敢于 到 告诉 .

比我之前敢说的还要多。

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðæt] [gɜ:rl] ?
That **girl** **?**
那 女孩 ?

那个女孩?

[maɪ][ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
my **adopted** **daughter** **,** **you** **mean** **?**
我的 已采用 女儿 , 你 意思是 ?

你指的是我的养女吗?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[aɪ][duː] ; [tuː; tə] [ðɪs] [ə'loʊn][ɪz][maɪ][waɪf] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] .
I **do** **;** **to** **this** **alone** **is** **my** **wife** **indebted** **for** **my** **seeking** **her** **.**
我 做 ; 到 这 独自的 是 我的 妻子 负债累累 为了 我的 寻求 她 .

的确如此；仅凭这一点，我的妻子就应该感谢我为她奔走。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv][daɪd] , [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æd'væns][wʌn][step]
I **would** **rather** **have** **died** **,** **than** **have** **been** **the** **first** **to** **advance** **one** **step**
我 会 相当 有 死亡 , 比 有 到过 这 第一的 到 进步 一 步
[tɔːrdz] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
towards **a** **reconciliation** **,**
向 一个 和解 ,

我宁愿死去，也不愿成为第一个朝着和解迈出一步的人。

['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['pʌblɪkli] [ɪk'spoʊzɪŋ][ˌem 'iː] . — ([ə; eɪ] [nɑːk]
after **her** **deliberate** **attempt** **yesterday** **at** **publicly** **exposing** **me** **.** **—** **(** **A** **knock**
后 她 商榷 试图 昨天 在 公开 暴露 我 . — (一个 敲
[hɜːrd] [ə'gen] [æt; ət][el] . [eɪtʃ] . [diː] .)
heard **again** **at** **L** **.** **H** **.** **D** **.** **)**
听到 再次 在 L . H . D .)

昨天她蓄意公开揭露我的丑事之后——（左舷再次传来敲门声）

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [els] , [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
There's **somebody** **else** **,** **who** **can** **it** **be** **?**
有 某人 别的 , WHO 能 它 是 ?

还有一个人，会是谁呢?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

- [tɪz][noʊ] [daʊt] , ['dɪzməl] , ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
' **Tis** **no** **doubt** **,** **Dismal** **,** **our** **brother** **in** **misfortune** **.**
- 的 不 怀疑 , 惨淡 , 我们的 兄弟 在 不幸 .

毫无疑问，迪斯马尔，我们不幸的兄弟。

[ˌsiː oʊ 'diː] . [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !
Cod **.** **Misfortune** **!**
鳕鱼 . 不幸 !

鳕鱼。厄运!

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv]['ɔːlsoʊ]['sepəreɪtɪd] ; [ɪn'diːd] ,
He **and** **his** **wife** **have** **also** **separated** **;** **indeed** **,**
他 和 他的 妻子 有 还 分开 ; 的确 ,

他和妻子也已经分居了；事实上，

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ðæt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['teɪbl]
I hear that of the whole party of married people that sat down to my table
我 听到 那 的 这 所有的 派对 的 已婚 人们 那 卫星 向下 到 我的 桌子
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

我听说昨天和我同桌吃饭的那群已婚人士中，

[nɑːt] [wʌn] ['kʌp(ə)l] [ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] .
not one couple are now living together .
不是 一 夫妻 是 现在 活的 一起 .

现在没有一对情侣住在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðeɪ] [faʊnd] [maɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] [soʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['fɑːloʊɪŋ]
They found my example so very pleasant , I suppose , they could not resist following
他们 成立 我的 例子 所以 非常 令人愉快的 , 我 认为 , 他们 可以 不是 抵抗 下列的
[ˌaɪ 'tiː] . — (['nɔkiŋ] [ə'gen] .)
it . — (Knocking again .)
它 . — (敲门 再次 .)

我想，他们觉得我的例子非常讨人喜欢，所以忍不住效仿。（再次敲门。）

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

([wɪ'ðaʊt] .) — ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . — ([lɪŋks] ['ʌnbəults] [ðə; ði] [dɔːr]
(Without .) — Open the door , we wish to see you . — (LYNX unbolts the door
(没有 .) — 打开 这 门 , 我们 希望 到 看 你 . — (猞猁 拧开螺栓 这 门
; ['jʌŋˌhʌzbənd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['entər] .)
; YOUNGHUSBAND and DISMAL enter .)
; 年轻丈夫 和 惨淡 进入 .)

（没有。）——开门，我们想见你。——（LYNX打开门闩；YOUNGHABSAND和DISMAL走了进来。）

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

([tuː; tə] ['kɑːd(ə)l] .) — [ɑː] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
(to CODDLE .) — Ah , my friend , we have found you out at last .
(到 溺爱 .) — 啊 , 我的 朋友 , 我们 有 成立 你 出去 在 最后的 .

（对科德尔说）——啊，我的朋友，我们终于发现你的真面目了。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

['mɪstər] . [dʌv] [ɪz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Mr . Dove is below , and wants to see you .
先生 . 鸽子 是 以下 , 和 想要 到 看 你 .

多夫先生在下面，他想见你。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[hiː; hi] - [kʌm] [ɪn] , [aɪ][wɔːnt][hæv; həv]['eni] [mɔːr] ['vɪzɪtər] .
He **sha'nt** **come** **in** **,** **I** **wont** **have** **any** **more** **visitors** **.**
他 - 来 在 , 我 惯于 有 任何 更多的 访客 .

他不会进来，我不会再接待访客了。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns]
I **came** **here** **to** **conceal** **myself** **,** **and** **here** **is** **my** **whole** **circle** **of** **acquaintance**
我 来了 这里 到 隐藏 我 , 和 这里 是 我的 所有的 圆圈 的 熟人
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ;
around **me** **already** **;**
大约 我 已经 ;

我来这里是为了躲藏，而我的所有熟人都已经围绕在我身边了；

[wel] , [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . — ([ðeɪ] [ɔːl][sɪt]) — [wʌt] [pʊr] [ʌn'hæpi]
well **,** **sit** **down** **,** **sit** **down** **,** **as** **you** **are** **here** **.** **—** **(** **they** **all** **sit** **)** **—** **What** **poor** **unhappy**
出色地 , 坐 向下 , 坐 向下 , 作为 你 是 这里 . — (他们 全部 坐) — 什么 贫穷的 不开心
[retʃiz] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] !
wretches **we** **all** **are** **!**
可怜虫 我们 全部 是 !

好了，坐下，坐下，既然来了就坐下。——（他们都坐下了）——我们都是些多么可怜的不幸的人啊！

[jʌŋ] .
Young **.**
年轻的 .

年轻的。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] ['friːli] [kən'fes] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [maɪ]
For **my** **own** **part** **,** **I** **freely** **confess** **,** **that** **I** **never** **was** **more** **miserable** **in** **all** **my**
为了 我的 自己的 部分 , 我 自由 承认 , 那 我 绝不 曾是 更多的 悲惨的 在 全部 我的
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

就我个人而言，我坦白承认，我这辈子从未如此痛苦过。

[ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kʌmfərt] .
and **really** **begin** **to** **think** **that** **a** **wife** **is** **an** **indispensable** **comfort** **.**
和 真的 开始 到 思考 那 一个 妻子 是 一个 必不可少 舒适 .

并开始真正认为妻子是不可或缺的慰藉。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[wer] [juːv] [bʌt; bət][wʌn] .
Where **you've** **but** **one** **.**
在哪里 你已经 但 一 .

你只有一个。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪŋgjələr] , [ðæt] [wʌns]['pluərəlaizd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
' **Tis** **a** **comfort** **so** **peculiarly** **singular** **,** **that** **once** **pluralized** **,** **it** **is** **destroyed** **.**
- 的 一个 舒适 所以 奇特地 单数 , 那 一次 复数 , 它 是 损毁 .

这是一种极其独特的安慰，一旦变成倍数，它就被摧毁了。

[dɪs] .
Dis **.**
迪斯 .

残疾。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðæt][ə; eɪ]['restləs] [naɪt] , [baɪ][maɪ'self] ,

I	had	no	idea	that	a	restless	night	,	by	myself	,
我	有	不	主意	那	一个	不安	夜晚	,	经过	我	,

我当时完全没有想到，一个辗转难眠的夜晚，独自一人……

[kʊd; kəd][hæv; həv][meɪd][ˌem 'iː][θɪŋk][soʊ]['feɪvərəbli][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɪzməl] .

could	have	made	me	think	so	favourably	of	Mrs	.	Dismal	.
可以	有	制成	我	思考	所以	有利	的	太太	.	惨淡	.

这本可能让我对迪斯默尔夫人产生如此好感。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ɑː] , [maɪ] [frendz] — ['æbsəns] , [laɪk] [deθ] ,

Ah	,	my	friends	—	absence	,	like	death	,
啊	,	我的	朋友们	—	缺席	,	喜欢	死亡	,

啊，我的朋友们——离别，如同死亡。

[liːdz][ˌjuː 'es][tuː; tə][dwel][ɑːn][ðə; ði]['betər]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðoʊz][ðæt][ɑːr; ər][ə'weɪ] .

leads	us	to	dwell	on	the	better	qualities	of	those	that	are	away	.
线索	我们	到	住	在	这	更好的	品质	的	那些	那	是	离开	.

这让我们不禁去想那些不在身边的人身上有哪些美好的品质。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrt][ðæt][kæn; kən][ðen][bʌt; bət][rɪ'fɜːr][tuː; tə][fɔːlts] ,

And	the	heart	that	can	then	but	refer	to	faults	,
和	这	心	那	能	然后	但	参考	到	故障	,

而那颗心，那时只能指涉过错，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

is	one	of	which	we	ought	to	be	ashamed	.
是	一	的	哪个	我们	应该	到	是	羞愧	.

这是我们应该感到羞耻的事情之一。

[ɪf][ðə; ði]['sekənd]['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l][hæd; həd][bʌt; bət][kən'sʌltid][maɪ]['kʌmfəts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔːr]

If	the	second	Mrs	.	Coddle	had	but	consulted	my	comforts	a	little	more
如果	这	第二	太太	.	溺爱	有	但	咨询	我的	舒适	一个	小的	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

than	she	did	,
比	她	做过	,

如果第二任科德尔夫人能多体谅一下我的感受，

[ænd; ənd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər]['ræptʃəz][ænd; ənd] ['pæʃnz] [ɪn][wʌn] ,

and	not	look'd	for	raptures	and	passions	in	one	,
和	不是	看起来	为了	狂喜	和	激情	在	一	,

而且没有在一个人身上寻找狂喜和激情，

[huː] [hæd; həd][ðem; ðəm][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'vɪnəti] .

who	had	them	not	in	his	nature	—	she	would	have	been	a	divinity	.
WHO	有	他们	不是	在	他的	自然	一	她	会	有	到过	一个	神	.

如果她的天性中没有这些品质，她就会成为一位神祇。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[maɪ] ['waɪfs] [greɪt] [fɔ:lt] [ɪz] [hɜ:r; hər] [pər'petʃuəl] ['proʊnnəs] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ; [wɜ:r; wər] [ʃi:; ʃi]

My	wife's	great	fault	is	her	perpetual	proneness	for	contradiction	;	were	she
我的	妻子的	伟大的	过错	是	她	永久	倾向	为了	矛盾	;	是	她

[tu:; tə] ['kwɑ:lɪfaɪ] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	qualify	her	opposition	,
到	资格	她	反对	,

我妻子最大的缺点就是她总是喜欢自相矛盾；如果她要对自己的反对意见加以限定，

[baɪ] [pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [mis'teik] , [ɔ:r] [baɪ] ['mɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] ,

by	presuming	that	I	mistake	,	or	by	merely	thinking	that	I	am	wrong	,
经过	假设	那	我	错误	,	或者	经过	仅仅	思维	那	我	是	错误的	,

假设我犯了错误，或者仅仅认为自己错了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [flæt] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɑ:n] ['evri] ['sʌbdʒekt] [ɑ:r; ər]

I	should	be	satisfied	,	but	her	flat	contradictions	on	every	subject	are
我	应该	是	使满意	,	但	她	平坦的	矛盾	在	每一个	主题	是

[ʌn'berəb(ə)l] ,

unbearable	,
难以忍受	,

我本该感到满意，但她对所有问题都自相矛盾，这令人难以忍受。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌem 'i:] [kwaɪt] ['fjʊriəs] , [zaʊndz] !

and	I	won't	put	up	with	it	;	she	sometimes	makes	me	quite	furious	,	zounds	!
和	我	惯于	放	向上	和	它	;	她	有时	制作	我	相当	狂怒	,	声波	!

我绝不会容忍这种情况；天哪，她有时真的让我非常生气！

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[maɪ] ['waɪfs] [greɪt] ['di:fekt] [ɪz] [hɜ:r; hər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ;

My	wife's	great	defect	is	her	want	of	cheerfulness	;
我的	妻子的	伟大的	缺点	是	她	想	的	愉悦	;

我妻子的最大缺点是缺乏快乐；

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:] ['evri] ['moʊmənt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['petɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ]

and	expecting	me	every	moment	to	be	petting	her	like	a	Dutch
和	期待	我	每一个	片刻	到	是	抚摸	她	喜欢	一个	荷兰语

她期待我每时每刻都像抚摸荷兰牧羊犬一样抚摸她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[pʌg] .

pug	.
哈巴狗	.

哈巴狗。

[aɪ] [kɑ:nt] ['fɑ:nd(ə)l] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] [maɪ] ['dɪrɪŋ] ; [maɪ] ['eɪmiəb(ə)l] ['moʊmənts] [ɑ:r; ər]

I	can't	fondle	,	and	be	continually	my	dearing	;	my	amiable	moments	are
我	不能	挚	,	和	是	持续	我的	亲爱的	;	我的	可亲	时刻	是

[ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] .

periodical	.
期刊	.

我无法亲昵，也无法一直宠爱自己；我亲昵的时刻只是偶尔发生。

[ˌsi: oʊ 'di:] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] ; [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ;

We	**are**	**all**	**wretched**	**creatures**	**;**	**and**	**I'm**	**the**	**most**	**wretched**	**among**	**you**	**;**
我们	是	全部	可怜	生物	;	和	我是	这	最多	可怜	之中	你	;

我们都是可怜的生物；而我是你们中最可怜的；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['rekənsaild][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

you	**may**	**be**	**reconciled**	**some**	**day**	**or**	**other**	**,**
你	可能	是	和解	一些	天	或者	其他	,

你们或许有一天会和解。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] . — ([ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [el] . [eɪtʃ] .

but	**for**	**me**	**—**	**I**	**am**	**without**	**hope**	**.**	**—**	**(**	**A**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**
但	为了	我	—	我	是	没有	希望	.	—	(	一个	敲门	在	这	门	,	L	.	H	.

) — [hʌʃ] ! — [huːz] [ðer; ðər] ?

)	**—**	**Hush**	**!**	**—**	**who's**	**there**	**?**
)	—	嘘	!	—	谁是	那里	?

但对我来说——我毫无希望。——（敲门声，左手边）——嘘！——谁呀?

— (['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .)

—	**(**	**Going**	**to**	**the**	**door**	**.**	**)**
—	(	去	到	这	门	.	)

（走向门口。）

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

([wɪ'ðaʊt] .) — [its] [ˌem 'iː] .

(	**Without**	**.**	**)**	**—**	**It's**	**me**	**.**
(	没有	.	)	—	它是	我	.

（没有。）——是我。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʌv] .

Mr	**.**	**H**	**.**	**Dove**	**.**
先生	.	H	.	鸽子	.

H·多夫先生。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [ɪn] .

You	**can't**	**come**	**in**	**.**
你	不能	来	在	.

你不能进来。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l] , [ɑːn][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][væst] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
I **want** **to** **speak** **to** **Mr** **.** **Coddle** **,** **on** **a** **pint** **of** **vast** **prominence** **to** **him**
我 想 到 说话 到 先生 . 溺爱 , 在 一个 品脱 的 广阔的 显赫地位 到 他
.
:
.

我想和科德尔先生谈谈，对他来说，这是一次意义非凡的经历。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ;
I **forgot** **to** **tell** **you** **,** **he** **was** **asking** **for** **you** **when** **I** **came** **up** **;**
我 忘了 到 告诉 你 , 他 曾是 问 为了 你 什么时候 我 来了 向上 ;

我忘了告诉你，我上来的时候，他正在找你；

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [jʊr; jər][fɜːrst][waɪf] .
he **says** **that** **he** **has** **something** **to** **tell** **you** **respecting** **your** **first** **wife** **.**
他 说道 那 他 有 某物 到 告诉 你 尊重 你的 第一的 妻子 .

他说他有一些关于你前妻的事情要跟你说。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What **can** **it** **be** **?**
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] ?
Shall **I** **let** **him** **in** **?**
将 我 让 他 在 ?

我该让他进来吗?

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[jes] , [jes] ! — (['kɑːd(ə)l] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] ; [dʌv] ['entərz] ; ['kɑːd(ə)l] [kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen]
Yes **,** **yes** **!** **—** **(** **CODDLE** **opens** **the** **door** **;** **DOVE** **enters** **;** **CODDLE** **closes** **the** **door** **again**
是的 , 是的 ! — (溺爱 打开 这 门 ; 鸽子 进入 ; 溺爱 关闭 这 门 再次
[ænd; ənd][boʊlts][ˌaɪ 'tiː] .)
and **bolts** **it** **.** **)**
和 螺栓 它 .)

是的，是的！——（科德尔打开门；多夫走了进去；科德尔再次关上门并闩上。）

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[haʊ] [-] [duː] , ['dʒent(ə)lmən] [ɔːl] ?
how **d'ye** **do** **,** **gentlemen** **all** **?**
如何 染料 做 , 先生们 全部 ?

各位先生，你们好吗?

[wiː; wi] [miːt] , [ə'gen] , ['ʌndər] ['veri] [kən'spɪkjuəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
We **meet** **,** **again** **,** **under** **very** **conspicuous** **circumstances** **.**
我们 见面 , 再次 , 在下面 非常 显眼的 情况 .

我们再次相遇，而且是在非常引人注目的情况下。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

(['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .) — [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] .
(**Placing** **a** **chair** **,** **and** **going** **to** **his** **seat** **.** **)** **—** **Sit** **down** **,** **Sir** **.**
(放置 一个 椅子 , 和 去 到 他的 座位 .) — 坐 向下 , 先生 .

（他搬来一把椅子，然后走到自己的座位上。）——请坐，先生。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['bætʃələz] [ə'gen] , [aɪ] [hɪr] !
We're **all** **bachelors** **again** **,** **I** **hear** **!**
是 全部 单身汉 再次 , 我 听到 !

听说我们都恢复单身了!

[aɪ][ɑːnt] [siːn] ['mɪsɪz] . [dʌv] [sɪns] ['jestərdeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
I **an't** **seen** **Mrs** **.** **Dove** **since** **yesterday** **;** **she** **worked** **upon** **my** **feelings** **,**
我 蚂蚁 已见 太太 . 鸽子 自从 昨天 ; 她 工作 之上 我的 情怀 ,

我从昨天起就没见过多芙太太了；她触动了我的心弦。

[ænd; ənd]['æspəreɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] , [ðæt] [aɪ] [went] [ænd; ənd][gɑːt] ['kʌmi] [ˌɛf'oʊ] ;
and **aspirated** **me** **to** **that** **degree** **,** **that** **I** **went** **and** **got** **cummy** **fo** **;**
和 送气 我 到 那 程度 , 那 我 去 和 得到 精液 fo ;

并深深地激励了我，以至于我去寻求高潮;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
and **now** **I** **am** **afraid** **to** **go** **home** **.**
和 现在 我 是 害怕的 到 去 家 .

现在我害怕回家了。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[wel] , [sɜːr] !
Well **,** **Sir** **!**
出色地 , 先生 !

好的，先生!

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — —
this **information** **—** **—**
这 信息 — —

这些信息——

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[jes] , [sɜːr] , — [bʌt; bət][fɜːrst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [luːs] [ˌmɛməˈændəmz] ; [maɪ] [ˈhɛdz] [ə; eɪ]
Yes , sir , — but first allow me to collect my loose memorandums ; my head's a
是的 , 先生 , — 但 第一的 允许 我 到 收集 我的 松动的 备忘录 ; 我的 头部 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˌsəːkəmˈfjuːzd] .
little circumfused .
小的 环绕 .

是的，先生——但请先允许我整理一下我的零散备忘录；我的头有点乱。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[proʊˈsiːd] , [sɜːr] , [aɪ][beg] ; [kənˈsɪdər] [ˈmɪstər] . - [æŋˈzaɪəti] .
Proceed , sir , I beg ; consider Mr . Coddle's anxiety .
继续 , 先生 , 我 求 ; 考虑 先生 . - 焦虑 .

先生，请您继续，请您体谅科德尔先生的担忧。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[wel] [ðen] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [ˈjestərdeɪ] — [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] , [ˈmɪsɪz] . [diː] .
Well then — you must know — yesterday — after you had all gone , Mrs . D .
出色地 然后 — 你 必须 知道 — 昨天 — 后 你 有 全部 已消失 , 太太 . D .
[ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,
exaggerated me to such a pitch ,
夸张的 我 到 这样的 一个 沥青 ,

那么——你肯定知道——昨天——在你们都走后，D太太把我夸大到了那种程度，

[ðæt] [aɪ] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ˈnevər] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd] [əˈgen] .
that I flew out of the house — never intending to be united again .
那 我 飞翔 出去 的 这 房子 — 绝不 意图 到 是 团结的 再次 .

我飞奔出家门——再也没有想过要和他们团聚。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] — [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ] [laɪkt] —

As	I	was	a	rushing	through	the	streets	—	resolved	to	do	as	I	liked	—
作为	我	曾是	一个	匆忙	通过	这	街道	—	已解决	到	做	作为	我	喜欢	—

[ænd; ənd] [tɔ:k] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] ,

and	talk	as	I	liked	,
和	讲话	作为	我	喜欢	,

我当时在街上横冲直撞——决心随心所欲——想说什么就说什么，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['evri] ['ɑ:bəlɪsk,'oʊbəlɪsk] [ðæt] [stʊd] [ɪn][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv][soʊ] ['du:ɪŋ] ,

and	to	remove	every	obelisk	that	stood	in	my	way	of	so	doing	,
和	到	消除	每一个	方尖碑	那	站立	在	我的	方式	的	所以	正在做	,

并且要移除所有阻碍我这样做的方尖碑，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rʌn] [ə'genst] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [blæk] — —

who	should	I	run	against	but	a	lady	in	black	—	—
WHO	应该	我	跑步	反对	但	一个	女士	在	黑色的	—	—

我该和谁竞选呢？竟然是一位身穿黑衣的女士——

[ˌsi: oʊ 'di:] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

(['staːtiŋ] [ʌp] .) — [ɑ:] !

(	Starting	up	.	)	—	Ah	!
(	开始	向上	.	)	—	啊	!

（启动中。）——啊！

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm][aʊt] .

Sit	still	,	and	hear	him	out	.
坐	仍然	,	和	听到	他	出去	.

坐好，听他说完。

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[bles] [ˌem 'i:] , [sez] [aɪ] , [waɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ; [preɪ] , [ɑ:nt][wi:; wi][ju'naɪtɪd][baɪ]

Bless	me	,	says	I	,	why	,	Ma'am	,	I	know	you	;	pray	,	an't	we	united	by
保佑	我	,	说道	我	,	为什么	,	女士	,	我	知道	你	;	祈祷	,	蚂蚁	我们	团结的	经过

[taɪz][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] ?

ties	of	iniquity	?
领带	的	罪恶	?

"请您保佑我，"我说，"夫人，我认识您；请问，我们难道不是因罪恶而联系在一起的吗？"

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] — [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [m'ju:tɪleɪtɪd][tu:; tə]

she	looked	at	me	—	I	looked	at	her	,	and	she	became	mutilated	to
她	看起来	在	我	—	我	看起来	在	她	,	和	她	成为	残缺	到

[ðə; ði][spɑ:t] — —

the	spot	—	—
这	点	—	—

她看着我——我看着她，她顿时面目全非——

[ˌsi: oʊ 'di:] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] .
Go **on** **,** **go** **on** **.**
去 在 , 去 在 .

继续，继续。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[ænt] , [sez] [aɪ] — —
Aunt **,** **says** **I** **—** **—**
阿姨 , 说道 我 — —

姑姑说——

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænt] !
Aunt **!**
阿姨 !

阿姨!

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[ænt] , [sez] [aɪ] — [ɑːnt][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeksəd] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Aunt **,** **says** **I** **—** **an't** **you** **afraid** **of** **being** **exercised** **and** **taken** **before** **the**
阿姨 , 说道 我 — 蚂蚁 你 害怕的 的 存在 锻炼 和 已采取 前 这
[ˈkɑːndʒəg(ə)l] [əˈθɔːrətiz] ?
conjugal **authorities** **?**
夫妻 当局 ?

姑妈，我说——您不怕被传唤到婚姻法庭吗?

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For **what** **?**
为了 什么 ?

为了什么?

[tel] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] ?
tell **me** **for** **what** **?**
告诉 我 为了 什么 ?

告诉我为什么?

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush **,** **hush** **!**
嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[proʊ'siːd] , ['mɪstər] . [dʌv] .
Proceed , **Mr** . **Dove** .
继续 , 先生 . 鸽子 .

请继续，多夫先生。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

['henri] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [dɪ'mændz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri]
Henry , **says** **she** , **I** **am** **here** **on** **a** **matter** **that** **demands** **me** **to** **be** **very**
亨利 , 说道 她 , 我 是 这里 在 一个 事情 那 需求 我 到 是 非常
['sɜːrkəmfleks] ,
circumflex ,
回旋 ,

亨利，她说，我来这里是为了处理一件需要我非常委婉的事情。

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][met][ˌem 'iː] .
and **I** **beg** **you** **will** **not** **make** **known** **to** **any** **one** **that** **you** **have** **met** **me** .
和 我 求 你 将要 不是 制作 已知 到 任何 一 那 你 有 遇见 我 .

我恳求你不要向任何人透露你见过我。

[ænt] , [sez] [aɪ] — [aɪ] — [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [grʌdʒ] ; [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][juːz]
Aunt , **says** **I** **—** **I** **—** **owe** **you** **a** **grudge** **;** **do** **you** **remember** **how** **you** **used** **to** **use**
阿姨 , 说道 我 — 我 — 欠 你 一个 怨恨 ; 做 你 记住 如何 你 用过的 到 使用
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

姑妈，我说——我——欠你一个人情；你还记得你以前是怎么利用我的吗?

[wen] [aɪ] [kliːnd] [ðə; ði] [buːts] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] [wer] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [kʊk] ? — —
when **I** **cleaned** **the** **boots** **in** **that** **family** **where** **you** **was** **cook** **?** **—** **—**
什么时候 我 已清洗 这 靴子 在 那 家庭 在哪里 你 曾是 厨师 ? — —

我在你当厨子的那家人家擦靴子的时候？——

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[kʊk] !
cook !
厨师 !

厨师!

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈliːvieɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] , [səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz]
But **to** **alleviate** **a** **long** **story** **,** **suffice** **it** **to** **say** **—** **that** **I** **found** **out** **she** **calls**
但 到 减轻 一个 长的 故事 , 足够了 它 到 说 — 那 我 成立 出去 她 呼叫
[hɜːrˈself] — —
herself **—** **—**
她自己 — —

但为了避免赘述，我只想说——我发现她自称——

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ˈmɪsɪz] . [ˈsæmjuəl][ˈkɑːd(ə)l] !
Mrs **.** **Samuel** **Coddle** **!**
太太 . 塞缪尔 溺爱 !

塞缪尔·科德尔夫人!

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[jes] ; [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɑːktɚz] [ˈfæməli] ,
Yes **;** **she** **went** **out** **to** **the** **West** **Indies** **,** **in** **a** **doctor's** **family** **,**
是的 ; 她 去 出去 到 这 西方 印第斯 , 在 一个 医生的 家庭 ,

是的，她去了西印度群岛，她出身于一个医生家庭。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈlɔːfl] - .
on **account** **of** **some** **unlawful** **willanies** **.**
在 帐户 的 一些 非法的 - .

由于一些非法的性侵犯。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][æn'tiːgwə] — —
She **went** **to** **Antigua** **—** **—**
她 去 到 安提瓜 — —

她去了安提瓜——

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] — —
And **changed** **her** **name** **—** **—**
和 已更改 她 姓名 — —

她改了名字——

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] !
Changed **her** **name** **!**
已更改 她 姓名 !

她改了名字!

[tuː; tə] [wʌt] — [tuː; tə] [wʌt] ?
To **what** **—** **to** **what** **?**
到 什么 — 到 什么 ?

去哪儿? 去哪儿?

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[tuː; tə] — [aɪ] [fərˈget] — [bel] — —
To **—** **I** **forget** **—** **Bel** **—** **—**
到 — 我 忘记 — 贝尔 — —

致——我忘了——贝尔——

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[bɛlvɪdɛrə] - ?
Belvidera **Montemar** **?**
贝尔维德拉 - ?

贝尔维德拉蒙特马尔?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's **it** **.**
那就是 它 .

就是这样。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] — —
Then **her** **real** **name** **was** **—** **—**
然后 她 真实的 姓名 曾是 — —

她的真名是——

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[dʒeɪn] [hɔbz] .
Jane **Hobbs** **.**
简 霍布斯 .

简·霍布斯。

[ˌsiː oʊ 'diː] . [hə'zɑː] , [hə'zɑː] ! — [æn; ən][ɪ'liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] !
Cod **.** **Huzza** **,** **huzza** **!** **—** **an** **illegal** **marriage** **!**
鳕鱼 . 好耶 , 好耶 ! — 一个 非法的 婚姻 !

鳕鱼万岁！——非法婚姻!

[aɪm] [friː] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][pʊt][ə'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][pʊt][ə'saɪd] !
I'm **free** **—** **it** **can** **be** **put** **aside** **,** **it** **can** **be** **put** **aside** **!**
我是 自由的 — 它 能 是 放 旁边 , 它 能 是 放 旁边 !

我自由了——这件事可以放在一边，可以放在一边!

['tɔl][diː]['roʊl][ˌel oʊ 'el] . — (['dænsɪŋ] .) — [juː; jʊ] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
Tol **de** **rol** **lol** **.** **—** **(** **Dancing** **.** **)** **—** **You** **hear** **,** **she** **was** **obliged** **to** **leave** **the**
托尔 德 滚动 哈哈 . — (跳舞 .) — 你 听到 , 她 曾是 有义务 到 离开 这
['kʌntri] ; [ʃiː; ʃi][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
country **;** **she** **imposed** **upon** **me** **;**
国家 ; 她 强加 之上 我 ;

Tol de rol lol.—（跳舞。）—你听说了，她被迫离开这个国家；她欺骗了我；

[ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː] ; [ʃiːz] [hɪr] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪm] [friː] .
she **left** **me** **;** **she's** **here** **but** **to** **annoy** **me** **—** **but** **I'm** **free** **.**
她 左边 我 ; 她是 这里 但 到 烦人 我 — 但 我是 自由的 .

她离开了我；她在这里只是为了惹我生气——但我自由了。

[lɪŋks] , [ʌn'boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][aʊt] . — ([lɪŋks] ['ʌnbəults][ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði]
Lynx **,** **unbolt** **the** **door** **and** **let** **me** **out** **.** **—** **(** **LYNX** **unbolts** **and** **opens** **the**
山猫 , 拧开螺栓 这 门 和 让 我 出去 . — (猞猁 拧开螺栓 和 打开 这
[dɔːr] .) — ['mɪstər] .
door **.** **)** **—** **Mr** **.**
门 .) — 先生 .

猞猁，把门闩打开，让我出去。——（猞猁打开门闩，打开了门。）——先生

[dʌv] , [let][ˌem 'iː]['kɑːlər][juː; jʊ] ;
Dove **,** **let** **me** **collar** **you** **;**
鸽子 , 让 我 衣领 你 ;

鸽子，让我给你戴上项圈;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['lɔːfl] ['mɪsɪz] .
you **shall** **never** **leave** **me** **till** **I** **have** **seen** **and** **satisfied** **the** **lawful** **Mrs** **.**
你 将 绝不 离开 我 直到 我 有 已见 和 使满意 这 合法的 太太 .
['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

在我见到并满足了合法的科德尔夫人之前，你永远不许离开我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
You **are** **my** **witness** **,** **and** **must** **come** **to** **your** **aunt** **,** **and** **then** **to**
你 是 我的 证人 , 和 必须 来 到 你的 阿姨 , 和 然后 到
[maɪ][waɪf] ;
my **wife** **;**
我的 妻子 ;

你是我的证人，你必须先去见你的姑妈，然后再去见我的妻子;

['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [dɪr] [frendz] — ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ; [siːk] [jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['rekənsaild] ;

follow	us	,	my	dear	friends	—	follow	us	;	seek	your	wives	and	be	reconciled	;
跟随	我们	,	我的	亲爱的	朋友们	—	跟随	我们	;	寻找	你的	妻子们	和	是	和解	;

[aɪl] [set] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] .

I'll	set	you	the	example	.
患病的	放	你	这	例子	.

亲爱的朋友们，请跟随我们，跟随我们；去找回你们的妻子，与她和好；我将为你们树立榜样。

[dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ; — ([tuː; tə] [dʌv]) — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [best]

Don't	attempt	to	get	away	from	me	;	—	(	to	DOVE	)	—	you	are	my	best
不	试图	到	得到	离开	从	我	;	—	(	到	鸽子	)	—	你	是	我的	最好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

别想逃离我；——（对多芙说）——你是我最好的朋友，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kwɪt] [maɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

and	I	shall	never	quit	my	hold	of	you	.
和	我	将	绝不	辞职	我的	抓住	的	你	.

我永远不会放开你。

[aɪ] ['wʊdnt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] .

I	wouldn't	part	with	you	for	a	million	of	money	.
我	不会	部分	和	你	为了	一个	百万	的	钱	.

就算给我一百万美元，我也不会把你卖掉。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] , [maɪ] ['evri] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

My	dear	friend	,	my	preserver	,	my	every	thing	on	earth	to	me	—	come	with	me
我的	亲爱的	朋友	,	我的	保护者	,	我的	每一个	事物	在	地球	到	我	—	来	和	我

[tuː; tə] [jʊr; jər] [ænt] ,

to	your	aunt	,
到	你的	阿姨	,

我亲爱的朋友，我的救星，我生命中的一切——跟我一起去见你姑妈吧。

[tuː; tə] [bɛlvɪdɛrə] — ['nevər] [maɪnd] [hæt] , [koʊt] , ['eni] [θɪŋ] .

to	Belvidera	—	never	mind	hat	,	coat	,	any	thing	.
到	贝尔维德拉	—	绝不	头脑	帽子	,	外套	,	任何	事物	.

去贝尔维德拉——帽子、外套，什么都别管。

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['oʊnli] ['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] , ['oʊpən] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]

My	dear	,	my	only	Mrs	.	Coddle	,	open	your	arms	,	and	receive	your	husband
我的	亲爱的	,	我的	仅有的	太太	.	溺爱	,	打开	你的	武器	,	和	收到	你的	丈夫

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] . — (['rʌʃɪŋ] [aʊt] ,

and	his	friend	.	—	(	Rushing	out	,
和	他的	朋友	.	—	(	冲刺	出去	,

我亲爱的，我唯一的科德尔夫人，张开双臂，迎接你的丈夫和他的朋友。——（冲出去，）

[el] . [eɪtʃ] . [diː] . , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [dʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] .)

L	.	H	.	D	.	,	and	dragging	DOVE	with	him	by	the	collar	.	)
L	.	H	.	D	.	,	和	拖拽	鸽子	和	他	经过	这	衣领	.	)

LHD，并拽着DOVE的衣领拖着他。）

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

(['kɔːlɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .) — ['kɑːd(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] ?

(	Calling	after	him	.	)	—	Coddle	,	my	dear	fellow	,	where	are	you	running	?
(	呼叫	后	他	.	)	—	溺爱	,	我的	亲爱的	同伴	,	在哪里	是	你	跑步	?

（在他身后喊道。）——科德尔，我亲爱的朋友，你往哪里跑?

[let][ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

let	us	follow	him	,	my	friends	,	and	assist	each	other	in	search	of	our
让	我们	跟随	他	,	我的	朋友们	,	和	协助	每个	其他	在	搜索	的	我们的

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

朋友们，让我们跟随他，互相帮助寻找我们的妻子吧!

[ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr][best] , [tuː; tə][geɪn]['mjuːtʃuəl] [fər'gɪvnəs] .

and	do	our	best	,	to	gain	mutual	forgiveness	.
和	做	我们的	最好的	,	到	获得	相互的	饶恕	.

尽我们所能，争取彼此原谅。

[['eksɪt] [lɪŋks] .

[	Exit	LYNX	.
[	出口	猞猁	.

[退出 LYNX。

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[aɪ][wɔːnt] — [aɪv] [bɪn] [juːst] ['veri] [ɪl] — [aɪ] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ðɪs]

I	wont	—	I've	been	used	very	ill	—	I	walked	before	my	house	for	an	hour	this
我	惯于	—	我已经	到过	用过的	非常	患病的	—	我	步行	前	我的	房子	为了	一个	小时	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我不会——我被人利用得很惨——今天早上我在家门口散步了一个小时，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [diː] . [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [tɜːrn][hɜːr; hər]

and	though	Mrs	.	D	.	was	seated	at	the	window	,	she	wouldn't	turn	her
和	尽管	太太	.	D	.	曾是	坐着	在	这	窗户	,	她	不会	转动	她

[hed] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] .

head	to	notice	me	.
头	到	注意	我	.

尽管D太太坐在窗边，但她却不肯转头注意到我。

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[wer] [maɪ][waɪf][kæn; kən][biː; bi][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ges] .

Where	my	wife	can	be	I	am	at	a	loss	to	guess	.
在哪里	我的	妻子	能	是	我	是	在	一个	损失	到	猜测	.

我完全猜不到我妻子会在哪里。

[nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [siːn]

Not	at	her	aunt's	,	I	have	been	there	,	and	they	have	not	seen
不是	在	她	姑姑的	,	我	有	到过	那里	,	和	他们	有	不是	已见

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我去过她姑姑家，他们没见到她，我没去过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'stræktɪd] .

I	am	getting	quite	distracted	.
我	是	获得	相当	愣	.

我很容易分心。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
So **am** **I** .
所以 是 我 .

我也是。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][hoʊm][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] ,
Then **give** **me** **your** **arm** **,** **if** **you** **won't** **go** **home** **to** **your** **wife** **,**
然后 给 我 你的 手臂 , 如果 你 惯于 去 家 到 你的 妻子 ,

如果你不肯回家陪老婆，那就把你的胳膊给我吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪn] .
you **must** **and** **shall** **help** **me** **to** **regain** **mine** **.**
你 必须 和 将 帮助 我 到 恢复 矿 .

你必须也应该帮助我夺回我的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
It **is** **a**
它 是 一个

这是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['mænz]['duːti][sɜːr] , [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
man's **duty** **sir** **,** **to** **advance** **the** **first** **step** **towards** **a** **reconciliation** **.**
男人的 责任 先生 , 到 进步 这 第一的 步 向 一个 和解 .

先生，这是男人的责任，是迈出和解的第一步。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] .
I **have** **advanced** **.**
我 有 先进的 .

我晋升了。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .
You **have** **not** .
你 有 不是 .

你没有。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

['dɪdnt] [aɪ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ?
Didn't I walk by the house ?
没有 我 走 经过 这 房子 ?

我不是从那栋房子旁边走过吗?

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] [ə'gen] .
I did , and I won't go again .
我 做过 , 和 我 惯于 去 再次 .

我去过，但我不会再去了。

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
You shall .
你 将 .

你必须这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər]['duːti] , [aɪl] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
If you don't know your duty , I'll teach it you .
如果 你 不 知道 你的 责任 , 患病的 教 它 你 .

如果你不知道自己的职责，我会教你。

[kʌm] [sɜːr] , [kʌm] . — [['eksɪt] ['jʌŋˌhʌzbənd] ['drægɪŋ] [ɔːf] ['dɪzməl] , [el] . [eɪtʃ] . [diː] .
Come Sir , come . — [Exit YOUNGHUSBAND dragging off DISMAL , L . H . D .
来 先生 , 来 . — [出口 年轻丈夫 拖拽 离开 惨淡 , L . H . D .

来吧，先生，来吧。——[年轻的丈夫拖着迪斯马尔，左舵离开]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .
A Room at a Boarding House .
一个 房间 在 一个 登机 房子 .

寄宿公寓的一间房间。

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[lɪŋks] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] .
LYNX , followed by MRS .
猞猁 , 随后 经过 太太 .

LYNX，然后是 MRS。

['kɑːd(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] , ['mɪsɪz] .
CODDLE , MRS . YOUNGHUSBAND , MRS .
溺爱 , 太太 . 年轻丈夫 , 太太 .

科德尔夫人，杨格斯本德夫人

['dɪzməl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] .
DISMAL , and MRS . DOVE .
惨淡 , 和 太太 . 鸽子 .

糟糕的，还有多芙夫人。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] , ['mɪsɪz] . [bɛlvɪdɛrə] ['kɑːd(ə)l] , [ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . — (
The unhappy creature , Mrs . Belvidera Coddle , is lodging here , you tell me . — (
这 不开心 生物 , 太太 . 贝尔维德拉 溺爱 , 是 住宿 这里 , 你 告诉 我 . — (
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɪzməl] .)
To MRS . DISMAL .)
到 太太 . 惨淡 .)

告诉我，那个可怜的家伙，贝尔维德拉·科德尔太太，就住在这里。（对迪斯马尔太太说）

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[jes] , - [twʌz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [lɪŋks] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Yes , ' twas at the door of this house that I saw Mr . Lynx talking to her
是的 , - 那是 在 这 门 的 这 房子 那 我 锯 先生 . 山猫 说 到 她
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

是的，昨天我正是在这所房子的门口看到林克斯先生和她说话。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .
Mrs . Cod .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] .
As she is not within , I shall look in again .
作为 她 是 不是 之内 , 我 将 看 在 再次 .

她不在里面，我再进去看看。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flekt] ,
I am resolved to see her , for the more I reflect ,
我 是 已解决 到 看 她 , 为了 这 更多的 我 反映 ,

我下定决心要见她，因为我越想越觉得……

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'senst] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] .
the more I am incensed against my husband .
这 更多的 我 是 愤怒 反对 我的 丈夫 .

我越发对我的丈夫感到愤怒。

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] .
Oh ! I am a wretched woman .
哦 ! 我 是 一个 可怜 女士 .

哦！我真是个可怜的女人。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Indeed , **I** **am** .
的确 , 我 是 .

没错，我就是。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
So **am** **I** .
所以 是 我 .

我也是。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
So **am** **I** .
所以 是 我 .

我也是。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪm] [kəm'pli:tli] ['mɪzrəb(ə)l] — ['mɪzrəb(ə)l] .
Mrs . **Y** . **I'm** **completely** **miserable** **—** **miserable** .
太太 . 是 . 我是 完全地 悲惨的 — 悲惨的 .

Y女士：我非常痛苦——痛苦不堪。

['mɪsɪz] . [ˌsi: oʊ 'di:] .
Mrs . **Cod** .
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[aɪ] [went] [hoʊm] , [bʌt; bət]['kɑ:d(ə)l]['nevər] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ; [hi:; hi][hæz; həz][əb'skɒnd; æb-] ,
I **went** **home** **,** **but** **Coddle** **never** **came** **near** **the** **house** **;** **he** **has** **absconded** **,**
我 去 家 , 但 溺爱 绝不 来了 靠近 这 房子 ; 他 有 潜逃 ,

我回到家，但科德尔根本没靠近房子；他已经潜逃了。

[noʊ] [daʊt] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ɔ:l] [naɪt] .
no **doubt** **;** **I** **did** **not** **close** **my** **eyes** **all** **night** .
不 怀疑 ; 我 做过 不是 关闭 我的 眼睛 全部 夜晚 .

毫无疑问，我整晚都没闭眼。

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt][dɪ'strækʃ(ə)n] [sɪns] [maɪ] [ʌn'hæpi] [ˌdɪsə'gri:mənt] ,
I **have** **been** **in** **a** **state** **of** **perfect** **distraction** **since** **my** **unhappy** **disagreement** **,**
我 有 到过 在 一个 状态 的 完美的 分心 自从 我的 不开心 分歧 ,

自从那次不愉快的争执之后，我一直处于一种完全无法集中注意力的状态。

[wɪð; wɪθ] ['henri] — [wer] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [gɔ:n] ?
with **Henry** **—** **where** **can** **he** **have** **gone** **?**
和 亨利 — 在哪里 能 他 有 已消失 ?

亨利去了哪里?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ænt] — [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,
Mrs . Y . I would not go to my aunt — I changed my mind ,
太太 . 是 . 我 会 不是 去 到 我的 阿姨 — 我 已更改 我的 头脑 ,

Y太太：我不打算去姑妈家了——我改变主意了。

[kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['dɪzməl] [ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
called on Mrs . Dismal and sat up with her ,
称为 在 太太 . 惨淡 和 卫星 向上 和 她 ,

我去拜访了迪斯默尔太太，并陪她坐了一会儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tɪl] ['fredrɪk] [fetʃiz] [ˌem 'iː] ;
I am determined not to return home till Frederick fetches me ;
我 是 决定 不是 到 返回 家 直到 弗雷德里克 获取 我 ;

我决心在弗雷德里克来接我之前绝不回家；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] - [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['θɪmbl] .
it was Uncle Tolloday that gave me the thimble .
它 曾是 叔叔 - 那 给予 我 这 顶针 .

是托洛迪叔叔送给我的顶针。

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . Dis .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [waɪ] . , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [bɪ'fɔːr]
If you had not come to me , Mrs . Y . , I should have died before
如果 你 有 不是 来 到 我 , 太太 . 是 . , 我 应该 有 死亡 前
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

Y夫人，如果您没有来救我，我今天早上之前就会死了；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['diːz] .
as it is , Mr . D's .
作为 它 是 , 先生 . 的 .

就像D先生的一样。

['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] [hæz; həz][wɔːrn][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
cruel indifference has worn me to a shade .
残忍的 漠不关心 有 磨损 我 到 一个 阴影 .

残酷的冷漠让我变得麻木不仁。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] . [ɪn'dɪfrəns] !
Mrs . Cod . Indifference !
太太 . 鳕鱼 . 漠不关心 !

科德夫人：冷漠！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['nevər] ['iːkwəld] ;
I am sure the apathy of my husband was never equalled ;
我 是 当然 这 冷漠 的 我的 丈夫 曾是 绝不 等于 ;

我敢肯定，我丈夫的冷漠无人能及；

[aɪ][hæv; həv] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men][ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
I have flirted with a dozen young men in one evening ,
我 有 调情 和 一个 打 年轻的 男人 在 一 晚上 ,

我一晚上就和十几个年轻男子调情过。

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrmləs] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli]

to	excite	him	to	a	little	harmless	jealousy	,	but	in	vain	;	and	I	really
到	激发	他	到	一个	小的	无害	妒忌	,	但	在	徒劳	;	和	我	真的

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

试图激起他一点无伤大雅的嫉妒，但却徒劳无功；而且我真的认为，

[hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] [hæv; həv] [stɜːrd] , [nɔːr] [kɛəd] , [hæd; həd][aɪ] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['kæptɪnz]

he	would	neither	have	stirred	,	nor	cared	,	had	I	eloped	with	three	captains
他	会	两者都不	有	搅拌	,	也不	关心	,	有	我	私奔	和	三	队长

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果我同时和三个船长私奔，他既不会有任何反应，也不会在意。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [waɪf] !

And	now	to	discover	that	he	has	another	wife	!
和	现在	到	发现	那	他	有	其他	妻子	!

现在却发现他还有另一个妻子！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	if	I	could	see	him	again	—	I	think	I	should	assassinate	him	!
哦	,	如果	我	可以	看	他	再次	—	我	思考	我	应该	暗杀	他	!

哦，如果我能再见到他——我想我应该刺杀他！

[ə; eɪ]['mɑːnstər] !

a	monster	!
一个	怪物	!

一个怪物！

[ə; eɪ] — [oʊ] ! — (['sɔbiŋ] .)

a	—	oh	!	—	(	Sobbing	.	)
一个	—	哦	!	—	(	啜泣	.	)

啊——哦！——（抽泣）

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[dʒʌst][laɪk][maɪ]['dɪzməl] ; [wen] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː] ['kʌmpəni] ,

Just	like	my	Dismal	;	when	we	go	into	company	,
只是	喜欢	我的	惨淡	;	什么时候	我们	去	进入	公司	,

就像我的迪斯马尔一样；当我们去公司时，

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [gets] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] — ['nevər]['noʊtɪsɪz][ˌem 'iː]

he	always	gets	as	far	away	from	me	as	he	can	—	never	notices	me
他	总是	获得	作为	远的	离开	从	我	作为	他	能	—	绝不	通知	我

— ['nevər] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː] — ['nevər] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

—	never	smiles	at	me	—	never	looks	as	if	he	loved	me	.
—	绝不	微笑	在	我	—	绝不	看起来	作为	如果	他	喜爱	我	.

他总是尽可能地远离我——从不注意到我——从不对我微笑——从不表现出爱我的样子。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [juːst] ['wʊmən] . — (['sɔbiŋ] .)

I	—	I	—	I	am	a	very	ill	-	used	woman	.	—	(	Sobbing	.	)
我	—	我	—	我	是	一个	非常	患病的	-	用过的	女士	.	—	(	啜泣	.	)

我……我……我是一个被虐待得很惨的女人。（抽泣）

['mɪsɪz] . [waɪ] . (['sɔbiŋ] .) — [dəunt] [wiːp] , ['mɪsɪz] . ['dɪzməl] ; [dəunt] [wiːp] ; [aɪ][wɔːnt] , [ɪf] — [ɪf] —

Mrs	.	Y	.	(	Sobbing	.	)	—	Don't	weep	,	Mrs	.	Dismal	;	don't	weep	;	I	wont	,	if	—	if	—
太太	.	是	.	(	啜泣	.	)	—	不	哭泣	,	太太	.	惨淡	;	不	哭泣	;	我	惯于	,	如果	—	如果	—

[aɪ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

I	break	my	heart	.
我	休息	我的	心	.

Y太太（抽泣着）——别哭，忧郁太太；别哭；我不会哭的，如果——如果——我心碎了。

[waɪ] . ['ʃænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['evər] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] — [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ]

Y	.	sha'n't	say	that	I	ever	dropped	a	tear	at	his	absence	—	an	aggravating
是	.	不会	说	那	我	曾经	掉落	一个	撕	在	他的	缺席	—	一个	加重

['kriːtʃər] ;

creature	;
生物	;

Y. 可别说我曾因他的缺席而流过一滴眼泪——他真是个令人恼火的家伙；

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

though	I	could	be	comfortable	with	him	,
尽管	我	可以	是	舒服的	和	他	,

虽然和他在一起我会感到很自在，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][duː] — [ænd; ənd] —

if	he	would	not	contradict	me	in	every	thing	I	say	—	and	do	—	and	—
如果	他	会	不是	顶撞	我	在	每一个	事物	我	说	—	和	做	—	和	—

[ænd; ənd] — [oʊ] ! — (['kraɪɪŋ] .)

and	—	oh	!	—	(	Crying	.	)
和	—	哦	!	—	(	哭泣	.	)

如果他不会在我说的每一件事、做的每一件事上都反驳我——哦！——（哭泣）

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

(['sɔbiŋ] .) — [oʊ] , ['henri] ! — [wʌns]['rekənsaild] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kə'rekt] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

(	Sobbing	.	)	—	Oh	,	Henry	!	—	Once	reconciled	,	I	will	never	correct	you	again	;
(	啜泣	.	)	—	哦	,	亨利	!	—	一次	和解	,	我	将要	绝不	正确的	你	再次	;

（抽泣）——哦，亨利！——一旦和好，我再也不会纠正你了；

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪ'lekt] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz][frʌm; frəm]['eni] ['dɪkʃəneri] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər] .

you	may	select	your	own	words	from	any	dictionary	you	may	think	proper	.
你	可能	选择	你的	自己的	字	从	任何	字典	你	可能	思考	恰当的	.

您可以从任何您认为合适的词典中选择您自己的词语。

['mɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

(['sɔbiŋ] .) — [maɪ] ['retʃɪd] [feɪt] [ɪz] [fɪkst] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]

(	Sobbing	.	)	—	My	wretched	fate	is	fixed	;	I	have	suffered	beyond	the	bounds	of
(	啜泣	.	)	—	我的	可怜	命运	是	固定的	;	我	有	遭受	超过	这	界限	的

[ɪn'dʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

（抽泣）——我悲惨的命运已定；我已承受了超出忍耐极限的痛苦。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['sʌfər] [noʊ] [mɔːr] .

and	can	suffer	no	more	.
和	能	遭受	不	更多的	.

再也不会受苦了。

['mɪsɪz] . [ˌsiː oʊ 'diː] .

Mrs	.	**Cod**	.
太太	.	鳕鱼	.

科德夫人

[maɪ] [frendz] ! — ['leɪdiz] ! — [bles] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [terz] !

My	**friends**	**!**	**—**	**ladies**	**!**	**—**	**bless**	**me**	**,**	**we**	**are**	**all**	**in**	**tears**	**!**
我的	朋友们	!	—	女士们	!	—	保佑	我	,	我们	是	全部	在	眼泪	!

我的朋友们！——女士们！——天哪，我们都哭了！

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ; [wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

this	**must**	**not**	**be**	**;**	**what**	**would**	**our**	**husbands**	**say**	**if**	**they**	**knew**	**of**	**our**
这	必须	不是	是	;	什么	会	我们的	丈夫们	说	如果	他们	知道	的	我们的

['wiːknəs] ?

weakness	**?**
弱点	?

这绝不能是这样的；如果我们的丈夫知道我们的弱点，他们会怎么说？

[noʊ] , [noʊ] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] : [wiː; wi]

No	**,**	**no**	**—**	**we**	**must**	**not**	**break**	**our**	**hearts**	**for**	**such**	**creatures**	**:**	**we**
不	,	不	—	我们	必须	不是	休息	我们的	心	为了	这样的	生物	:	我们

[mʌst; məst] ['ræli] [ænd; ənd] [læf] .

must	**rally**	**and**	**laugh**	**.**
必须	集会	和	笑	.

不，不——我们不应该为这样的生物伤心：我们应该团结起来，开怀大笑。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[læf] , ['leɪdiz] , [læf] — [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ]

laugh	**,**	**ladies**	**,**	**laugh**	**—**	**and**	**make**	**your**	**arrangements**	**for**	**the**	**future**	**with**
笑	,	女士们	,	笑	—	和	制作	你的	安排	为了	这	未来	和

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

resolution	**and**	**spirit**	**.**
解决	和	精神	.

女士们，笑吧，笑吧——然后以坚定的决心和饱满的精神为未来做好安排。

[juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [wɪl] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɑːdʒ] [hɪr] .

You	**,**	**Mrs**	**.**	**Lynx**	**,**	**will**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**for**	**the**	**present**	**lodge**	**here**	**.**
你	,	太太	.	山猫	,	将要	,	我	怙	,	为了	这	展示	小屋	这里	.

我想，林克斯夫人，您将会在这里的这个小旅馆里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [step] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

I	**shall**	**now**	**step**	**to**	**my**	**friends**	**and**	**return**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
我	将	现在	步	到	我的	朋友们	和	返回	在	一半	一个	小时	.

我现在要去和朋友们会合，半小时后回来。

['mɪsɪz] . [dʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]['wʊmən] ; [preɪ] [ə'kʌmpəni]

Mrs	.	Dove	,	you	are	a	sensible	and	well	-	educated	woman	;	pray	accompany
太太	.	鸽子	,	你	是	一个	明智的	和	出色地	-	受过教育	女士	;	祈祷	陪伴

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][əd'vaɪs] !

me	,	and	give	me	your	advice	!
我	,	和	给	我	你的	建议	!

多芙夫人，您是一位明智且受过良好教育的女性；请陪同我，并给我一些建议！

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʌv] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] .

we	may	hear	of	Mr	.	Dove	while	we	are	gone	.
我们	可能	听到	的	先生	.	鸽子	尽管	我们	是	已消失	.

我们不在家的时候，或许会听到多夫先生的消息。

['mɪsɪz] . [waɪ] . , [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɪzməl][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Mrs	.	Y	.	,	you	,	of	course	,	will	stay	with	Mrs	.	Dismal	for	the	present	.
太太	.	是	.	,	你	,	的	课程	,	将要	停留	和	太太	.	惨淡	为了	这	展示	.

Y夫人，您目前当然要和迪斯默尔夫人住在一起。

[gʊd] [baɪ] , [maɪ] [dɪrz] — [gʊd] [baɪ] !

Good	bye	,	my	dears	—	good	bye	!
好的	再见	,	我的	亲爱的们	—	好的	再见	!

再见了，亲爱的们——再见！

[naʊ] [preɪ] , [dəunt][fret] ; [biː; bi] ['wɪmɪn] — [biː; bi] ['wɪmɪn] — [dəunt] [wiːp] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] .

Now	pray	,	don't	fret	;	be	women	—	be	women	—	don't	weep	about	a	man	.
现在	祈祷	,	不	烦恼	;	是	女性	—	是	女性	—	不	哭泣	关于	一个	男人	.

现在祈祷吧，不要烦恼；做个女人——做个女人——不要为男人哭泣。

[wʌt] [ɑːr; ər][men] ? — [mɪr] [self] - [ɪ'lektɪd] [lɔː] - ['meɪkɚz] .

What	are	men	?	—	mere	self	-	elected	law	-	makers	.
什么	是	男人	?	—	仅仅	自己	-	当选	法律	-	制造商	.

人是什么？——只不过是自封的立法者罢了。

[dəunt] [dɪ'sper] , ['leɪdiz] ;

Don't	despair	,	ladies	;
不	绝望	,	女士们	;

女士们，不要绝望；

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [fæst] ['kʌmɪŋ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	time	is	fast	coming	when	we	shall	have	voices	in	the	legislation	of	the	country	,
这	时间	是	快速地	未来	什么时候	我们	将	有	声音	在	这	立法	的	这	国家	,

我们很快就能在国家立法中拥有发言权了。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwestʃənz] .

and	then	let	them	look	to	their	questions	.
和	然后	让	他们	看	到	他们的	问题	.

然后让他们自己去思考他们的问题。

[ðə; ði] [rɔŋz] [dʌn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][seks] , [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ri'vendʒd] [ɪn][ðə; ði] [fɜːrst] ['seʃ(ə)n] .

The	wrongs	done	to	our	sex	,	for	centuries	,	shall	be	well	revenged	in	the	first	session	.
这	错误	完毕	到	我们的	性别	,	为了	几个世纪	,	将	是	出色地	复仇	在	这	第一的	会议	.

几个世纪以来，我们性别所遭受的不公，将在第一节课上得到彻底的报复。

[['eksɪt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʌv] , [el] . [eɪtʃ] .

[	Exit	with	MRS	.	DOVE	,	L	.	H	.
[	出口	和	太太	.	鸽子	,	L	.	H	.

与多芙夫人一同离开，左手

['mɪsɪz] . [waɪ] . [gʊd] [baɪ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

Mrs	.	Y	.	Good	bye	,	Mrs	.	Lynx	;	if	you	wish	to	see	us	,
太太	.	是	.	好的	再见	,	太太	.	山猫	;	如果	你	希望	到	看	我们	,

Y夫人，再见，林克斯夫人；如果您想见我们，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] .

we	are	only	next	door	to	you	—	you	know	.
我们	是	仅有的	下一个	门	到	你	—	你	知道	.

我们就在你隔壁——你知道的。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [ə'praiz] [ˌjuː 'es] [ɪ'miːdiətli] ,

And	pray	,	if	you	hear	anything	of	our	husbands	apprize	us	immediately	,
和	祈祷	,	如果	你	听到	任何事物	的	我们的	丈夫们	报信	我们	立即地	,

如果你们听到任何关于我们丈夫的消息，请立即通知我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . — (['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] .

and	we	will	do	the	same	for	you	.	—	(	Taking	MRS	.
和	我们	将要	做	这	相同的	为了	你	.	—	(	采取	太太	.

我们也会为你做同样的事。——（以夫人为例）

-

DISMAL'S

-

糟糕的

[ɑːrm] .) — [naʊ] , [ɪf] ['mɪstər] . ['dɪzməl] ['paːsiz][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] .

arm	.	)	—	Now	,	if	Mr	.	Dismal	passes	the	house	again	,	I	will	call	him	in	.
手臂	.	)	—	现在	,	如果	先生	.	惨淡	通过	这	房子	再次	,	我	将要	称呼	他	在	.

（手臂。）——现在，如果迪斯默先生再次路过这栋房子，我会叫他进来。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

No	,	no	;	you	shall	not	.
不	,	不	;	你	将	不是	.

不，不，你绝对不能。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪ] [wɪl] .

Mrs	.	Y	.	I	will	.
太太	.	是	.	我	将要	.

Y女士：好的。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	hear	of	it	.
我	惯于	听到	的	它	.

我绝不接受。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .

Mrs	.	Y	.	I'm	not	used	to	contradict	,	but	you	must	.
太太	.	是	.	我是	不是	用过的	到	顶撞	,	但	你	必须	.

Y女士，我并不习惯反驳您，但您必须这样做。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

Though	I	am	wretched	,	if	I	can	assist	in	restoring	happiness	to	others	,
尽管	我	是	可怜	,	如果	我	能	协助	在	恢复	幸福	到	其他的	,

虽然我境遇糟糕，但如果我能帮助他人重获幸福，

['mɪsɪz] . ['fredrɪk] ['jʌŋ,hʌzbənd] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['wʊmən][tu:; tə][bi:; bi]['aɪd(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætər] .

Mrs	**.**	**Frederick**	**Younghusband**	**is**	**not**	**the**	**woman**	**to**	**be**	**idle**	**in**	**such**	**a**	**matter**	**.**
太太	.	弗雷德里克	杨哈斯本	是	不是	这	女士	到	是	闲置的	在	这样的	一个	事情	.

弗雷德里克·杨哈斯本夫人绝不会袖手旁观。

[soʊ] [kʌm] , [dɪr] [di:] . , [smaɪl][ænd; ənd] [lʊk] ['plez(ə)nt] !

So	**come**	**,**	**dear**	**D**	**.**	**,**	**smile**	**and**	**look**	**pleasant**	**!**
所以	来	,	亲爱的	D	.	,	微笑	和	看	令人愉快的	!

所以，亲爱的D，来吧，微笑，看起来愉快些!

[['eksɪt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

[	**Exit**	**with**	**MRS**	**.**
[	出口	和	太太	.

[与 MRS 一起退出。

['dɪzməl] , [el] . [eɪtʃ] . [di:] .

DISMAL	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**	**D**	**.**
惨淡	,	L	.	H	.	D	.

左舵

['mɪsɪz] . [lɪŋks] .

Mrs	**.**	**Lynx**	**.**
太太	.	山猫	.

林克斯夫人。

([ə'loʊn] .) — [naʊ] [wʌt] [kɔ:rs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] ? — [ðæt][maɪ]['hʌzbənd][ɪz] ['gɪlti] ,

(	**Alone**	**.**	**)**	**—**	**Now**	**what**	**course**	**shall**	**I**	**take**	**?**	**—**	**that**	**my**	**husband**	**is**	**guilty**	**,**
(	独自的	.	)	—	现在	什么	课程	将	我	拿	?	—	那	我的	丈夫	是	有罪的	,

（独自一人。）——现在我该怎么办？——我的丈夫有罪，

[aɪ][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [ʌv; əv] [pru:f] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] , ['nevər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

I	**have**	**abundant**	**of**	**proof**	**—**	**and**	**that**	**I**	**can**	**never**	**,**	**never**	**live**	**with**
我	有	丰富	的	证明	—	和	那	我	能	绝不	,	绝不	居住	和

[hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɪz] ['i:kwəli] [ʃʊr] .

him	**again**	**,**	**is**	**equally**	**sure**	**.**
他	再次	,	是	同样地	当然	.

我有充分的证据——而且我永远、永远不可能再和他一起生活，这一点也同样可以肯定。

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ə; eɪ]['refju:dʒ] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ; [fɔ:r; fər] [wer]

I	**have**	**sought**	**a**	**refuge**	**here**	**,**	**in**	**a**	**miserable**	**lodging**	**-**	**house**	**;**	**for**	**where**
我	有	寻求	一个	避难所	这里	,	在	一个	悲惨的	住宿	-	房子	;	为了	在哪里

[hæd; həd][aɪ][tu:; tə][goʊ] ?

had	**I**	**to**	**go**	**?**
有	我	到	去	?

我只能在这里，在一间破旧的旅馆里寻求庇护；因为我还能去哪里呢?

[wer] [kʊd; kəd][æn; ən]['aʊtreɪdʒd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [waɪf] [si:k] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] ?

Where	**could**	**an**	**outraged**	**and**	**a**	**homeless**	**wife**	**seek**	**for**	**shelter**	**?**
在哪里	可以	一个	义愤填膺	和	一个	无家可归者	妻子	寻找	为了	庇护所	?

一个愤怒且无家可归的妻子可以去哪里寻求庇护?

[wɪð; wɪθ] [frendz] — [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃnz] ?

with	**friends**	**—**	**with**	**relations**	**?**
和	朋友们	—	和	关系	?

和朋友一起——还是和亲戚一起?

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðæt] ['bɪtər] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

No	**,**	**no**	**;**	**I**	**could**	**not**	**endure**	**that**	**bitter**	**humiliation**	**.**
不	,	不	;	我	可以	不是	忍受	那	苦的	屈辱	.

不，不；我无法忍受那种痛苦的羞辱。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]
If I am to be
如果 我 是 到 是

如果我要成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['retʃɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd][ə'loʊn] ;
wretched , it shall be unseen and alone ;
可怜 , 它 将 是 看不见 和 独自的 ;

可悲的是，它将无人看见，孤零零的；

[aɪl] [hæv; həv][noʊ][koʊld][ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['sɪmpəθi] — [noʊ]['pɪti][frʌm; frəm][maɪ]['kɪndrəd] .
I'll have no cold and affected sympathy — no pity from my kindred .
患病的 有 不 寒冷的 和 做作的 同情 — 不 遗憾 从 我的 亲属 .

我不会接受任何冷漠虚伪的同情——我的亲人也不会对我表示怜悯。

['pɪti] !
Pity !
遗憾 !

遗憾！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ! - [tɪz] [dɪs'gaɪzd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;
there is no such feeling ! ' tis disguised triumph , and we know it too ;
那里 是 不 这样的 感觉 ! - 的 伪装 胜利 , 和 我们 知道 它 也 ;

根本没有这种感觉！这是伪装的胜利，我们也心知肚明；

[els] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][soʊl] [raɪz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][spɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ? — (['lʊkɪŋ] [ɔːf] ,
else why does the soul rise up within us and spurn it ? — (Looking off ,
别的 为什么 做 这 灵魂 上升 向上 之内 我们 和 拒绝 它 ? — (寻找 离开 ,

否则，为何我们内心的灵魂会升起并排斥它呢？——（望向远方，）

[ɑːr] . [eɪtʃ] . , [ef] . [iː] .) — [ɑː] , [hiː; hi] [hɪr] !
R . H . , F . E .) — Ah , he here !
拉 . H . , F . E .) — 啊 , 他 这里 !

RH，FE）——啊，他来了！

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['jestərdeɪ] ?
the writer of the letter I received yesterday ?
这 作家 的 这 信 我 已收到 昨天 ?

我昨天收到的那封信的作者是谁？

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [treɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
then he has traced me to this house .
然后 他 有 追踪 我 到 这 房子 .

然后他就追踪到我这所房子了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
he must not see me .
他 必须 不是 看 我 .

他不能见到我。

[hɑːrk] ! — (['lisnz]) — [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ; [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ə'vɔɪd]

Hark	**!**	**—**	**(**	**listens**	**)**	**—**	**he**	**is**	**making**	**enquiries**	**concerning**	**me**	**;**	**how**	**shall**	**I**	**avoid**
听着	!	—	(	听着	)	—	他	是	制作	查询	有关	我	;	如何	将	我	避免

[hɪm; ɪm] ?

him	**?**
他	?

听！——（侧耳倾听）——他正在打听我的消息；我该如何躲避他呢?

[tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ə'pɑːn][maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

To	**retaliate**	**upon**	**my**	**husband**	**,**	**I**	**affected**	**to**	**encourage**	**that**	**man**	**,**	**and**	**he**
到	报复	之上	我的	丈夫	,	我	做作的	到	鼓励	那	男人	,	和	他

[ðʌs] [priˈzjuːmz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

thus	**presumes**	**upon**	**it**	**.**
因此	假定	之上	它	.

为了报复我的丈夫，我假装鼓励那个人，结果他却以此为借口。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ,

But	**now**	**,**	**though**	**I**	**shall**	**never**	**return**	**again**	**to**	**my**	**home**	**,**
但	现在	,	尽管	我	将	绝不	返回	再次	到	我的	家	,

但是现在，虽然我再也回不到家乡了，

[aɪ][mʌst; məst][ə'vɔɪd][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ'self] — [aɪl] [tuː; tə][maɪ]

I	**must**	**avoid**	**all**	**that**	**would**	**make**	**me**	**cease**	**to**	**respect**	**myself**	**—**	**I'll**	**to**	**my**
我	必须	避免	全部	那	会	制作	我	停止	到	尊重	我	—	患病的	到	我的

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

我必须避免一切会让我失去自尊的事情——我要回房间了。

[['eksɪt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ef] . [iː] .

[	**Exit**	**,**	**R**	**.**	**H**	**.**	**F**	**.**	**E**	**.**
[	出口	,	拉	.	H	.	F	.	E	.

[出口，RHFE

['entər] [lɪŋks] , [el] . [eɪtʃ] .

Enter	**LYNX**	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**
进入	猞猁	,	L	.	H	.

LYNX，LH

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] , [maɪ][waɪf][ɪz] [hɪr] .

I	**have**	**been**	**rightly**	**informed**	**,**	**my**	**wife**	**is**	**here**	**.**
我	有	到过	没错	知情的	,	我的	妻子	是	这里	.

我得到的消息属实，我妻子在这里。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] ;

Now	**that**	**I**	**have**	**no**	**further**	**occasion**	**for**	**secresy**	**,**	**she**	**shall**	**know**	**all**	**;**
现在	那	我	有	不	更远	场合	为了	保密	,	她	将	知道	全部	;

既然我不再需要保密，她就应该知道一切;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'weɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪfs] [ðæt] [wɪl] [ə'raɪz]

and	**if**	**I**	**can**	**awake**	**her**	**to**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**mischiefs**	**that**	**will**	**arise**
和	如果	我	能	醒	她	到	一个	感觉	的	这	恶作剧	那	将要	出现

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi] ,

from	**a**	**too**	**watchful**	**jealousy**	**,**
从	一个	也	警惕	妒忌	,

如果我能让她意识到过度警惕的嫉妒会带来哪些麻烦，

[aɪ] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [pər'suː] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'ʃʊr]

I	will	henceforth	pursue	that	line	of	conduct	which	must	and	shall	ensure
我	将要	今后	追求	那	线	的	执行	哪个	必须	和	将	确保

['hæpinəs] . — ([hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːr] . [eɪtʃ] .) — [wʌt] !

happiness	.	—	(	He	is	going	R	.	H	.	)	—	What	!
幸福	.	—	(	他	是	去	拉	.	H	.	)	—	什么	!

从今以后，我将奉行那条必定能确保幸福的道路。——（他要走了）——什么！

[huː] [ɪz] [ðæt] ? — (['lʊkɪŋ] [ɔːf]) — [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlsiz] [hɪm; ɪm] —

who	is	that	?	—	(	looking	off	)	—	he	speaks	to	my	wife	—	she	repulses	him	—
WHO	是	那	?	—	(	寻找	离开	)	—	他	说话	到	我的	妻子	—	她	排斥	他	—

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] .

he	follows	her	.
他	跟随	她	.

那是谁？——（看向别处）——他跟我妻子说话——她让他反感——他就跟着她。

['vɪlən] ! — ([lɪŋks] ['rʌʃɪz] [ɔːf] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .)

Villain	!	—	(	LYNX	rushes	off	,	R	.	H	.	)
恶棍	!	—	(	猞猁	冲刺	离开	,	拉	.	H	.	)

恶棍！——（LYNX 冲了出去，RH）

['kɑːd(ə)l] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] , [el] . [eɪtʃ] .

CODDLE	heard	without	,	L	.	H	.
溺爱	听到	没有	,	L	.	H	.

CODDLE 听到没有 LH

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [dʌv] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [maɪ] [waɪf] [ɪz] [hɪr] .

Come	along	,	Dove	,	come	along	;	my	wife	is	here	.
来	沿着	,	鸽子	,	来	沿着	;	我的	妻子	是	这里	.

来吧，多芙，来吧；我妻子在这里。

[kʌm] , [maɪ] [best] [frend] — [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] .

Come	,	my	best	friend	—	my	preserver	.
来	,	我的	最好的	朋友	—	我的	保护者	.

来吧，我的挚友——我的救星。

['entər] ['kɑːd(ə)l] , ['drægɪŋ] [dʌv] ; [dʌvz] [koʊt] [ɪz] [tɔːrn] ,

Enter	CODDLE	,	dragging	DOVE	;	DOVE'S	coat	is	torn	,
进入	溺爱	,	拖拽	鸽子	;	鸽子的	外套	是	撕裂	,

科德尔拖着多芙进来；多芙的外套撕破了。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] ['kɑːd(ə)l] .

and	striving	in	vain	to	release	himself	from	the	grasp	of	CODDLE	.
和	努力	在	徒劳	到	发布	他自己	从	这	抓牢	的	溺爱	.

他徒劳地努力想要摆脱 CODDLE 的控制。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[hə'zɑː] !

Huzza	!
好耶	!

好耶！

[həˈzɑː] !
Huzza !
好耶 !

好耶!

[juːv] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [dʌv] — [juːv] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] — [bɛlvɪdɛrə] [hæz; həz] [riˈtriːtid]
you've told the truth , Dove — you've told the truth — Belvidera has retreated
你已经 讲述 这 真相 , 鸽子 — 你已经 讲述 这 真相 — 贝尔维德拉 有 撤退
[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
and left me master of the field .
和 左边 我 掌握 的 这 场地 .

你说得对，多芙——你说得对——贝尔维德拉已经撤退，让我成为了这片土地的主宰。

[biː; bi][ˈgreɪtf(ə)l] , [juː; jʊ] [ˈvɪlən] , [biː; bi][ˈgreɪtf(ə)l] .
Be grateful , you villain , be grateful .
是 感激的 , 你 恶棍 , 是 感激的 .

你这恶棍，要心存感激，要心存感激。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] , [ˈməːdəd] [juː; jʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
She would have torn your eyes out , murdered you , had it not been for
她 会 有 撕裂 你的 眼睛 出去 , 被谋杀 你 , 有 它 不是 到过 为了
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

要不是我，她早就挖出你的眼睛，杀了你。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkɑːd(ə)l] , [maɪ][koʊt][ɪz] [ˈsepəreitiŋ] ; [let][ˌem ˈiː][goʊ] .
But Mr . Coddle , my coat is separating ; let me go .
但 先生 . 溺爱 , 我的 外套 是 分离 ; 让 我 去 .

但是科德尔先生，我的外套快要散架了，请放开我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][waɪf] .
No , no , I must now introduce you to my wife .
不 , 不 , 我 必须 现在 介绍 你 到 我的 妻子 .

不，不，我现在必须把你介绍给我妻子。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːd(ə)l] ! — ([ˈkɔːlɪŋ]) — [ˈmɪsɪz] .
Mrs . Coddle ! — (calling) — Mrs .
太太 . 溺爱 ! — (呼叫) — 太太 .

科德尔太太! ——（呼喊）——科德尔太太

['kɑːd(ə)l] !
Coddle **!**
溺爱 !

溺爱!

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ; [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
they **told** **me** **she** **was** **here** **;** **where** **are** **you** **,** **my** **dear** **,** **where** **are** **you** **?**
他们 讲述 我 她 曾是 这里 ; 在哪里 是 你 , 我的 亲爱的 , 在哪里 是 你 ?

他们告诉我她在这里；亲爱的，你在哪里？你在哪里？

[ʃiː; ʃi][kɑːnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] [wiːl] [rʌn] [ɔːl]['oʊvər] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [wiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] .
She **can't** **be** **in** **the** **house** **;** **then** **we'll** **run** **all** **over** **London** **,** **but** **we'll** **find** **her** **.**
她 不能 是 在 这 房子 ; 然后 出色地 跑步 全部 超过 伦敦 , 但 出色地 寻找 她 .

她不能待在房子里；否则我们就得跑遍整个伦敦，但我们一定能找到她。

[kʌm] , [dʌv] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] , [kʌm] .
Come **,** **Dove** **,** **my** **friend** **,** **my** **preserver** **,** **come** **.**
来 , 鸽子 , 我的 朋友 , 我的 保护者 , 来 .

来吧，鸽子，我的朋友，我的救星，来吧。

[dʌv] .
Dove **.**
鸽子 .

鸽子。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l] , [let][ˌem 'iː][goʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ] .
Oh **,** **Mr** **.** **Coddle** **,** **let** **me** **go** **,** **let** **me** **go** **.**
哦 , 先生 . 溺爱 , 让 我 去 , 让 我 去 .

哦，科德尔先生，放了我吧，放了我吧。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[noʊ] , [noʊ] , [aɪl] ['nevər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɪtnəs] ; [kʌm] , [juː; jʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['feloʊ] , [kʌm] ,
No **,** **no** **,** **I'll** **never** **part** **with** **my** **witness** **;** **come** **,** **you** **delightful** **fellow** **,** **come** **,**
不 , 不 , 患病的 绝不 部分 和 我的 证人 ; 来 , 你 愉快 同伴 , 来 ,

不，不，我绝不会放开我的证人；来吧，你这可爱的家伙，来吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['hæpinəs] . — (['kɑːd(ə)l] , ['dʊrɪŋ]
you **shall** **never** **leave** **me** **till** **I** **am** **restored** **to** **happiness** **.** **—** **(** **CODDLE** **,** **during**
你 将 绝不 离开 我 直到 我 是 恢复 到 幸福 . — (溺爱 , 期间
[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,
the **foregoing** **exclamations** **,**
这 前文 感叹词 ,

在我重获幸福之前，你永远不会离开我。——（科德尔，在以上感叹中，

[hæz; həz] ['drægd] [dʌv] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [el] . [eɪtʃ] .
has **dragged** **DOVE** **round** **the** **stage** **,** **and** **goes** **off** **with** **him** **again** **,** **L** **.** **H** **.**
有 拖拽 鸽子 圆形的 这 阶段 , 和 去 离开 和 他 再次 , L . H .
)
)
)

拖着DOVE在舞台上转了一圈，然后又和他一起走了（LH）

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ; [ɪn][ðə; ði][flæt][ɑːr; ər] [tuː] ['præktɪkəbl] [dɔːz] .

A	**Gallery**	**in**	**the**	**Boarding**	**House**	**;**	**in**	**the**	**flat**	**are**	**two**	**practicable**	**doors**	**.**
一个	画廊	在	这	登机	房子	;	在	这	平坦的	是	二	切实可行的	门	.

寄宿公寓里有一间画廊；公寓里有两扇实用的门。

[lɪŋks] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] .

LYNX	**heard**	**within**	**.**
猞猁	听到	之内	.

内部听到了猞猁的声音。

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

([wɪ'ðɪn] .) — ['vɪlən] !

(	**Within**	**.**	**)**	**—**	**Villain**	**!**
(	之内	.	)	—	恶棍	!

（内部）——恶棍!

['vɪlən] !

Villain	**!**
恶棍	!

恶棍!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — ([ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [ə; eɪ] [skriːm] [hɜːrd]) — [aɪ]

what	**do**	**you**	**here**	**?**	**—**	**(**	**a**	**noise**	**as**	**of**	**a**	**struggle**	**;**	**a**	**scream**	**heard**	**)**	**—**	**I**
什么	做	你	这里	?	—	(	一个	噪音	作为	的	一个	斗争	;	一个	尖叫	听到	)	—	我

[ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːrmd] ,

am	**unarmed**	**,**
是	徒手	,

你在这里发现了什么？——（一阵像是搏斗的声音；一声尖叫响起）——我没有武器，

[ɔːr][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] ; [kʌm] , ['emiliːn, -lain] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

or	**you**	**should**	**not**	**leave**	**this**	**place**	**alive**	**;**	**come**	**,**	**Emmeline**	**,**	**come**	**with**	**me**	**.**
或者	你	应该	不是	离开	这	地方	活	;	来	,	艾米琳	,	来	和	我	.

否则你就不能活着离开这里；来吧，艾米琳，跟我走。

['entər] [lɪŋks] ['drægɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

Enter	**LYNX**	**dragging**	**out**	**his**	**wife**	**,**	**she**	**is**	**pale**	**and**	**agitated**	**.**
进入	猞猁	拖拽	出去	他的	妻子	,	她	是	苍白	和	激动	.

LYNX拖着妻子走了出来，她脸色苍白，情绪激动。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	**.**	**Ly**	**.**
太太	.	吕	.

李夫人

[ɑː] ['laɪənl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Ah	**Lionel**	**—**	**is**	**it**	**,**	**is**	**it**	**you**	**?**
啊	莱昂内尔	—	是	它	,	是	它	你	?

啊，莱昂内尔——是你吗?

[oʊ] [bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] . — (['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] — [hiː; hi]['pleɪsɪz][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer])

Oh	**bless**	**you**	**,**	**bless**	**you**	**.**	**—**	**(**	**taking**	**his**	**hands**	**—**	**he**	**places**	**her**	**in**	**a**	**chair**	**)**
哦	保佑	你	,	保佑	你	.	—	(	采取	他的	双手	—	他	地方	她	在	一个	椅子	)

— [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ə'pɑːn][maɪ'self] .

—	**I**	**have**	**brought**	**this**	**upon**	**myself**	**.**
—	我	有	带来	这	之上	我	.

哦，愿上帝保佑你，愿上帝保佑你。——（握住她的手——她被放在椅子上）——这是我咎由自取。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ; [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [juː; jʊ] ?
But you are safe ; and who has saved you ?
但 你 是 安全的 ; 和 WHO 有 已保存 你 ?

但你很安全；是谁救了你?

['mɪsɪz] . [liː] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

(['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .) — [maɪ] ['hʌzbənd] !
(Falling on his neck .) — My husband !
(坠落 在 他的 脖子 .) — 我的 丈夫 !

（摔倒在他脖子上。）——我的丈夫!

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[steɪ] [juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] .
Stay you here , I will follow him and have revenge .
停留 你 这里 , 我 将要 跟随 他 和 有 复仇 .

你留在这里，我会跟踪他并报仇。

['mɪsɪz] . [liː] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

(['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .) — [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [steɪ] [nɪr] [ˌem 'iː] — [ə'baʊt][ˌem 'iː] —
(Clinging to him .) — Nay , nay , I implore you stay near me — about me —
(依恋 到 他 .) — 不 , 不 , 我 恳求 你 停留 靠近 我 — 关于 我 —
[liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] [ə'gen] .
leave me not again .
离开 我 不是 再次 .

（紧紧抓住他。）——不，不，我恳求你留在我身边——在我身边——不要再离开我了。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But I have now a clue to him ,
但 我 有 现在 一个 线索 到 他 ,

但我现在掌握了他的一些线索。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] [ə'təʊnz] [fɔːr; fər][maɪ]['ɪndʒəriz] .
which I will not forsake till his heart's blood atones for my injuries .
哪个 我 将要 不是 背叛 直到 他的 心脏的 血 赎罪 为了 我的 受伤 .

我绝不会放弃他，直到他的心脏鲜血赎清我的伤痛。

['mɪsɪz] . [liː] .
Mrs . Ly .
太太 . 吕 .

李夫人

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] ?

Do	**you**	**know**	**him**	**,**	**that**	**you**	**speak**	**thus**	**?**
做	你	知道	他	,	那	你	说话	因此	?

你认识他吗？才会这样说？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[aɪ][duː] , [ɪn'diːd] .
I **do** , **indeed** .
我 做 , 的确 .

确实如此。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[huː] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
Who **—** **and** **what** **is** **he** **?**
WHO — 和 什么 是 他 ?

他是谁？他是什么人？

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

['lɪs(ə)n] , ['emiliːn, -lain] ; [ðə; ði] [dɪ'siːvər] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] ,
listen , **Emmeline** ; **the** **deceiver** **of** **my** **sister** , **and** **the** **father** **of** **that** **girl** ,
听 , 艾米琳 ; 这 骗子 的 我的 姐姐 , 和 这 父亲 的 那 女孩 ,

听着，艾米琳；欺骗我妹妹的人，还有那个女孩的父亲，

[θruː] [huːm] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ðʌs] [miːt] [ə'gen] .
through **whom** **we** **separated** **and** **thus** **meet** **again** .
通过 谁 我们 分开 和 因此 见面 再次 .

我们因他而分离，也因此再次相遇。

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[ðə; ði]['fɑːðər] !
The **father** **!**
这 父亲 !

父亲!

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [kən'fes] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

I	dared	not	confess	as	much	before	.
我	敢于	不是	承认	作为	很多	前	.

我以前不敢坦白这些。

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] , [swɔːrn][tuː; tə] ['siːkrəsi] [baɪ][maɪ]['sɪstər] ;

I	was	bound	,	sworn	to	secrecy	by	my	sister	;
我	曾是	边界	,	宣誓	到	保密	经过	我的	姐姐	;

我被姐姐要求发誓保守秘密;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [deθ] [naʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

but	her	death	now	makes	me	free	to	tell	you	all	.
但	她	死亡	现在	制作	我	自由的	到	告诉	你	全部	.

但她的去世让我可以自由地把这一切都告诉你们。

['mɪsɪz] . [liː] . [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

Mrs	.	Ly	.	Forgive	me	—	I	—	I	am	satisfied	.
太太	.	吕	.	原谅	我	—	我	—	我	是	使满意	.

李太太，请原谅——我——我满意了。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][fɜːrst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;

You	shall	first	know	that	you	have	good	cause	to	be	so	;
你	将	第一的	知道	那	你	有	好的	原因	到	是	所以	;

你首先要知道自己有充分的理由这样做;

[ðæt] ['vɪlən] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [rɔːŋd] [maɪ]['sɪstər] ; [ʃiː; ʃi]['æftərwərdz] ['mærid] ;

that	villain	in	early	life	wronged	my	sister	;	she	afterwards	married	;
那	恶棍	在	早期的	生活	冤枉	我的	姐姐	;	她	然后	已婚	;

那个恶人在早年伤害了我的妹妹；她后来结婚了;

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [bɪn] [noʊn] , ['ruːɪn] ,

had	her	previous	intimacy	with	this	man	been	known	,	ruin	,
有	她	以前的	亲密关系	和	这	男人	到过	已知	,	废墟	,

如果她之前与这个男人的亲密关系被人知晓，那将毁了她。

[ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [kept]

in	the	noble	sphere	in	which	she	moved	,	must	have	awaited	her	;	I	kept
在	这	高贵	领域	在	哪个	她	已搬	,	必须	有	等待中	她	;	我	保留

[hɜːr; hər]['siːkrət] [rɪ'lɪdʒəsli] ,

her	secret	religiously	,
她	秘密	宗教地	,

在她所处的那个高贵的圈子里，一定有值得她去的地方；我一直虔诚地保守着她的秘密。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [piːs] ;

and	as	you	know	,	at	the	expence	of	my	own	peace	;
和	作为	你	知道	,	在	这	费用	的	我的	自己的	和平	;

而你也知道，这一切都是以牺牲我自己的平静为代价的;

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ;

I	was	as	a	father	to	the	girl	;
我	曾是	作为	一个	父亲	到	这	女孩	;

我像父亲一样对待这个女孩;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər] ,

and	though	she	left	the	asylum	in	which	I	placed	her	,
和	尽管	她	左边	这	庇护所	在	哪个	我	放置	她	,

虽然她离开了那家我把她送去的精神病院，

[jet] - [twʌz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] .

yet	'	twas	for	an	honourable	and	a	happy	marriage	.
然而	-	那是	为了	一个	光荣的	和	一个	快乐的	婚姻	.

然而，这是一场体面而幸福的婚姻。

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] , [dɪr] ['laɪənl] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] ,

No	more	,	no	more	,	dear	Lionel	;	I	have	been	a	weak	,	and	foolish	woman	,
不	更多的	,	不	更多的	,	亲爱的	莱昂内尔	;	我	有	到过	一个	虚弱的	,	和	愚蠢	女士	,

够了，够了，亲爱的莱昂内尔；我一直是个软弱又愚蠢的女人。

[bʌt; bət]['nevər] [wɪl] [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] [ə'gen] .

but	never	will	I	doubt	you	again	.
但	绝不	将要	我	怀疑	你	再次	.

但我再也不会怀疑你了。

[lɪŋks] .

Lynx	.
山猫	.

猞猁。

[ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] , [dɪr] ['emiliːn, -lain] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] ;

And	never	more	,	dear	Emmeline	will	I	give	you	cause	;
和	绝不	更多的	,	亲爱的	艾米琳	将要	我	给	你	原因	;

亲爱的艾米琳，我再也不会给你任何理由了；

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['tʃiːfli] [rests] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] ,

on	the	conduct	of	the	husband	chiefly	rests	the	virtue	of	the	wife	,
在	这	执行	的	这	丈夫	主要	休息	这	美德	的	这	妻子	,

妻子的贞洁主要取决于丈夫的行为。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [rɪ'naʊns] [ɔːl][maɪ] ['fɑːliz] [fɔːr; fər]['evər] .

and	I	here	renounce	all	my	follies	for	ever	.
和	我	这里	放弃	全部	我的	愚行	为了	曾经	.

在此，我永远放弃我所有的愚行。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɪlən] — —

But	for	that	villain	—	—
但	为了	那	恶棍	—	—

但对于那个反派来说——

['mɪsɪz] . [li] .

Mrs	.	Ly	.
太太	.	吕	.

李夫人

[neɪ] , [neɪ] , [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [biː; bi][æt; ət] [piːs] ;

Nay	,	nay	,	be	satisfied	,	be	at	peace	;
不	,	不	,	是	使满意	,	是	在	和平	;

不，不，要知足，要安宁；

[ænd; ənd][let]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] [ˌhens'fɔːrθ] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	let	mutual	confidence	henceforth	secure	to	us	that	happiness	to	which
和	让	相互的	信心	今后	安全的	到	我们	那	幸福	到	哪个

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [st'reɪndʒəz] .

we	have	so	long	been	strangers	.
我们	有	所以	长的	到过	陌生人	.

从此以后，让我们彼此信任，确保我们能够获得我们长期以来一直渴望却又遥不可及的幸福。

[lɪŋks] .
Lynx .
山猫 .

猞猁。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , ['emiliːn, -lain] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] . — ([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
It shall , Emmeline , it shall . — (They embrace .)
它 将 , 艾米琳 , 它 将 . — (他们 拥抱 .)

会的，艾米琳，会的。（他们拥抱。）

['entər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Enter MR . and MRS . YOUNGHUSBAND and MR . and MRS .
进入 先生 . 和 太太 . 年轻丈夫 和 先生 . 和 太太 .

请杨先生和夫人以及杨先生和夫人上台。

['dɪzməl] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ;
DISMAL , arm in arm , and laughing ;
惨淡 , 手臂 在 手臂 , 和 笑 ;

悲惨地，手挽着手，笑着；

['mɪsɪz] . [dʌv] ['fɑːloʊɪŋ] .
MRS . DOVE following .
太太 . 鸽子 下列的 .

多芙夫人随后登场。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [wʌt] !
Mrs . Y . What !
太太 . 是 . 什么 !

Y夫人：什么！

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɪŋks] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [tuː] : [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]
Mr . and Mrs . Lynx , and embracing too : then you have explained
先生 . 和 太太 . 山猫 , 和 拥抱 也 : 然后 你 有 解释
[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
and made it up ,
和 制成 它 向上 ,

林克斯夫妇，而且还拥抱在一起：那么你就解释清楚并编造出来了。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .
as we have done .
作为 我们 有 完毕 .

正如我们所做的那样。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Well , this is delightful !
出色地 , 这 是 愉快 !

哇，真是太棒了！

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪzməl][ɑːr; ər] [frendz] ; [aɪ] [sɔː]
Mr . and Mrs . Dismal are friends ; I saw
先生 . 和 太太 . 惨淡 是 朋友们 ; 我 锯

迪斯默尔夫妇是朋友；我见过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [aɪ] [rʌʃt] [aʊt] — ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn] . — [waɪ] . , [huː] [wʌz; wəz]

him	watching	his	house	;	I	rushed	out	—	dragged	him	in	.	—	Y	.	,	who	was
他	观看	他的	房子	;	我	匆忙	出去	—	拖拽	他	在	.	—	是	.	,	WHO	曾是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他守着房子；我冲了出去——把他拖了进来。——Y.，当时和他在一起，

['fɑːloʊd] ; [wiː; wi] [paʊtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [kəu'ketid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen]

followed	;	we	pouted	a	little	—	coquetted	a	little	—	cried	a	little	—	and	then
随后	;	我们	撅嘴	一个	小的	—	卖弄风情	一个	小的	—	哭	一个	小的	—	和	然后

[rʌʃt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɝz] [ɑːrmz] ;

rushed	into	one	another's	arms	;
匆忙	进入	一	另一个的	武器	;

随后，我们撅起了嘴——撒娇了一会儿——哭了一会儿——然后扑进了彼此的怀抱；

['dɪdnt] [wiː; wi] , ['fredrɪk] ?

didn't	we	,	Frederick	?
没有	我们	,	弗雷德里克	?

难道不是吗，弗雷德里克?

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

年轻的。

[noʊ] , [aɪ] — —

No	,	I	—	—
不	,	我	—	—

不，我——

['mɪsɪz] . [waɪ] . [hʌʃ] !

Mrs	.	Y	.	Hush	!
太太	.	是	.	嘘	!

Y夫人，嘘!

[rɪ'membər] , [dɪr] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['nevər][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] [ə'gen] .

remember	,	dear	;	you	have	promised	never	to	contradict	me	again	.
记住	,	亲爱的	;	你	有	承诺	绝不	到	顶撞	我	再次	.

亲爱的，记住，你答应过我以后再也不会反驳我了。

['mɪsɪz] . [dɪs] .

Mrs	.	Dis	.
太太	.	迪斯	.

迪斯夫人

[ænd; ənd][maɪ] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['vaʊd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kaɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ə'tentɪv] [ɪn]

And	my	George	has	vowed	to	be	as	kind	,	and	as	attentive	in
和	我的	乔治	有	发誓	到	是	作为	种类	,	和	作为	细心	在

['fjuːtʃər] , [æz; əz] — —

future	,	as	—	—
未来	,	作为	—	—

我的乔治发誓，以后也会像——一样善良、一样体贴。

[dɪs] .

Dis	.
迪斯	.

残疾。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

As	I	can	.
作为	我	能	.

尽我所能。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [ðer; ðər][ɪz] [pʊr] ['mɪsɪz] . [dʌv] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['henri] .

Mrs	**.**	**Y**	**.**	**There**	**is**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Dove**	**in**	**an**	**agony**	**about**	**her**	**Henry**	**.**
太太	.	是	.	那里	是	贫穷的	太太	.	鸽子	在	一个	痛苦	关于	她	亨利	.

Y夫人：可怜的Dove太太正为她的Henry痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [left] ['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] — [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] — [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn]

She	**left**	**Mrs**	**.**	**Coddle**	**—**	**came**	**to**	**us**	**—**	**was**	**told**	**that**	**her**	**husband**	**was**	**in**
她	左边	太太	.	溺爱	—	来了	到	我们	—	曾是	讲述	那	她	丈夫	曾是	在

[ðɪs] [haʊs] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

this	**house**	**—**	**and**	**he**	**is**	**still**	**no**	**where**	**to**	**be**	**found**	**.**
这	房子	—	和	他	是	仍然	不	在哪里	到	是	成立	.

她离开了科德尔太太——来到我们这里——我们告诉她她的丈夫就在这所房子里——但他仍然下落不明。

[lɪŋks] .

Lynx	**.**
山猫	.

猞猁。

[wiː; wi] [hɜːrd] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l] [hɪr] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] .

We	**heard**	**both**	**him**	**and**	**Mr**	**.**	**Coddle**	**here**	**not**	**long**	**since**	**.**
我们	听到	两个都	他	和	先生	.	溺爱	这里	不是	长的	自从	.

不久前我们在这里都听到了他和科德尔先生的声音。

([dʌv] , [wɪ'ðaʊt] .)

(	**DOVE**	**,**	**without**	**.**	**)**
(	鸽子	,	没有	.	)

（不含DOVE。）

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

['mɑːrθə] !

Martha	**!**
玛莎	!

玛莎！

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	**.**	**Dove**	**.**
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [vɔɪs] .

I	**hear**	**his**	**welcome**	**voice**	**.**
我	听到	他的	欢迎	嗓音	.

我听到了他亲切的声音。

['entər] [dʌv] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tɔːrn][tuː; tə] ['rɪbənd] .

Enter	**DOVE**	**,**	**his**	**clothes**	**torn**	**to**	**ribbands**	**.**
进入	鸽子	,	他的	衣服	撕裂	到	丝带	.

多夫登场了，他的衣服被撕成了条状。

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

鸽子。

['mɑːrθə] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Martha ! are you here ?
玛莎 ! 是 你 这里 ?

玛莎！你在吗?

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Oh , look at me !
哦 , 看 在 我 !

哦，看看我!

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . Dove .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['henri] !
Henry !
亨利 !

亨利!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
look at me , and forgive me .
看 在 我 , 和 原谅 我 .

看着我，原谅我。

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] !
Forgive you , Martha !
原谅 你 , 玛莎 !

原谅你，玛莎!

[jes] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['æftər] [wʌt] [aɪv] ['sʌfərd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [əb'dʌkʃən] .
yes , that I will , after what I've suffered since our abduction .
是的 , 那 我 将要 , 后 什么 我已经 遭受 自从 我们的 绑架 .

是的，我会的，自从我们被绑架以来，我遭受了那么多痛苦。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl]['mɪstər] . - ['duːɪŋz] ; [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [let]
This is all Mr . Coddle's doings ; I was his witness , and he wouldn't let
这 是 全部 先生 . - 行为 ; 我 曾是 他的 证人 , 和 他 不会 让
[ˌem 'iː] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
me leave him ,
我 离开 他 ,

这一切都是科德尔先生所为；我可以作证，但他不让我离开他。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænt] [hɔbz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
till I had seen aunt Hobbs and Mrs . Coddle , in his presence .
直到 我 有 已见 阿姨 霍布斯 和 太太 . 溺爱 , 在 他的 在场 .

直到我看到霍布斯姨妈和科德尔太太在他面前。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] - [ɪm] ; [ænt] [hɔbz] [ɪz] [gɔːn] [ɔːf] [ə'gen] ;
We have seen ' em ; aunt Hobbs is gone off again ;
我们 有 已见 - 呃 ; 阿姨 霍布斯 是 已消失 离开 再次 ;

我们已经看到他们了；霍布斯阿姨又走了；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz]

and	Mr	.	and	Mrs	.	Coddle	are	coming	here	with	all	their	differences
和	先生	.	和	太太	.	溺爱	是	未来	这里	和	全部	他们的	差异

[ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd] .

re	-	united	.
关于	-	团结的	.

科德尔夫妇带着他们所有的分歧和解来到这里。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[jʊr; jər] [ænt] [hɔbz] !

Your	aunt	Hobbs	!
你的	阿姨	霍布斯	!

你姑妈霍布斯!

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[dəunt][æsk] ['kwestʃənz] [naʊ] , [dɪr] ; [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] [aɪl] ['lɪkwɪdeɪt] ['evri] [θɪŋ] .

Don't	ask	questions	now	,	dear	;	when	we	are	alone	I'll	liquidate	every	thing	.
不	问	问题	现在	,	亲爱的	;	什么时候	我们	是	独自的	患病的	清算	每一个	事物	.

亲爱的，现在别问问题；等我们单独相处的时候，我会把所有东西都变现。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[ɪ'luːsɪdeɪt] !

Elucidate	!
阐发	!

阐发!

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [lʌv] !

Now	,	you	are	going	to	begin	again	,	love	!
现在	,	你	是	去	到	开始	再次	,	爱	!

现在，你要重新开始了，亲爱的!

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[noʊ] , ['henri] , [aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] ; [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [kə'rekt] [juː; jʊ] [mɔːr] , [dɪr] .

No	,	Henry	,	I	forgot	myself	;	I	never	shall	correct	you	more	,	dear	.
不	,	亨利	,	我	忘了	我	;	我	绝不	将	正确的	你	更多的	,	亲爱的	.

不，亨利，我忘了自己；我以后再也不会纠正你了，亲爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

['entər] ['kɑːd(ə)l] , ['keɪpərɪŋ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [næn'kin] ; ['mɪsɪz] .

Enter	**CODDLE**	**,**	**capering**	**,**	**dressed**	**in**	**a**	**suit**	**of**	**Nankeen**	**;**	**MRS**	**.**
进入	溺爱	,	嬉戏	,	穿着	在	一个	套装	的	南金	;	太太	.

科德尔夫人穿着南金套装，蹦蹦跳跳地走了进来。

['kɑːd(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

CODDLE	**on**	**his**	**arm**	**.**
溺爱	在	他的	手臂	.

给他的手臂加了些东西。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

Here	**we**	**are**	**!**
这里	我们	是	!

我们到了!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

here	**we**	**are**	**!**
这里	我们	是	!

我们到了!

[bɛlvɪdɛrə] [hæz; həz] [riˈtriːtid] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Belvidera	**has**	**retreated**	**in**	**confusion**	**;**	**and**	**the**	**conquering**	**hero**	**,**	**with**	**his**
贝尔维德拉	有	撤退	在	困惑	;	和	这	征服	英雄	,	和	他的

['oʊnli] ['lɔːfl] [waɪf] ,

only	**lawful**	**wife**	**,**
仅有的	合法的	妻子	,

贝尔维德拉溃败而逃；而凯旋的英雄，带着他唯一的合法妻子，

[stændz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [praɪd][ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt]

stands	**before**	**you**	**in**	**all**	**the**	**conscious**	**pride**	**of**	**innocence**	**,**	**and**	**a**	**complete**	**suit**
站立	前	你	在	全部	这	有意识的	自豪	的	无辜	,	和	一个	完全的	套装

[ʌv; əv] [næn'kin] .

of	**Nankeen**	**.**
的	南金	.

他以纯真无邪的自豪感站在你面前，身穿一套完整的南金套装。

[ɔːl] .

All	**.**
全部	.

全部。

[næn'kin] !

Nankeen	**!**
南金	!

南金!

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	**.**
鳕鱼	.

鳕鱼

[jes] ; [noʊ]['laɪnɪŋ] — [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l][hæz; həz] [hɜːrd] [ɔːl] — [ænd; ənd][hæz; həz] [fə'givn] [ɔːl] ;

Yes	**;**	**no**	**lining**	**—**	**no**	**,**	**Mrs**	**.**	**Coddle**	**has**	**heard**	**all**	**—**	**and**	**has**	**forgiven**	**all**	**;**
是的	;	不	衬垫	—	不	,	太太	.	溺爱	有	听到	全部	—	和	有	已原谅	全部	;

是的；没有衬里——不，科德尔太太都听到了——也都原谅了；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [kən'vɪnst] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [du:pt] [baɪ][maɪ][fɜ:rst][waɪf] ;

she	is	now	convinced	how	I	was	duped	by	my	first	wife	;
她	是	现在	确信	如何	我	曾是	受骗	经过	我的	第一的	妻子	;

她现在确信我被我的第一任妻子欺骗了;

[hæz; həz][hæd; həd] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['plʌndərɪŋ] [ˌem 'i:] — [ʌv; əv]

has	had	proof	of	her	leaving	me	—	of	her	plundering	me	—	of
有	有	证明	的	她	离开	我	—	的	她	掠夺	我	—	的

[hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['mɪrli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

her	coming	here	merely	to	make	a	property	of	me	,
她	未来	这里	仅仅	到	制作	一个	财产	的	我	,

我已经掌握了她离开我的证据——她掠夺我的证据——她来到这里只是为了把我变成她的私有财产的证据。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪli'gæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ju'naɪtɪd][ænd; ənd] ['hæpi]

of	the	illegality	of	the	marriage	;	and	here	we	are	united	and	happy
的	这	非法	的	这	婚姻	;	和	这里	我们	是	团结的	和	快乐的

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

婚姻的非法性；而现在我们又团聚了，幸福美满;

[ænd; ənd][ðer; ðər][stændz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rvər] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [θɪŋk]

and	there	stands	my	friend	and	preserver	,	of	whom	I	shall	ever	think
和	那里	站立	我的	朋友	和	保护者	,	的	谁	我	将	曾经	思考

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] . — (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [dʌv] .)

with	gratitude	.	—	(	Pointing	to	DOVE	.	)
和	感激	.	—	(	指向	到	鸽子	.	)

这就是我的朋友和救星，我将永远感激他。(指向多芙)

[dʌv] .

Dove	.
鸽子	.

鸽子。

[ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pɪlɪdʒɪŋ] [jʊr; jər]['wɔ:rdroʊb] ,

Then	allow	me	to	observe	,	while	you	were	pillaging	your	wardrobe	,
然后	允许	我	到	观察	,	尽管	你	是	掠夺	你的	衣柜	,

那么，请允许我观察一下，在你翻箱倒柜找衣服的时候，

[jʊr; jər] ['grætɪtu:d] [maɪt] [hæv; həv] ['dʒɒgd] [jʊr; jər] ['meməri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n]

your	gratitude	might	have	jogged	your	memory	a	little	,	respecting	the	condition
你的	感激	可能	有	慢跑	你的	记忆	一个	小的	,	尊重	这	状况

[ʌv; əv][jʊr; jər] [-] [kloʊðz] ;

of	your	preserver's	clothes	;
的	你的	保存者	衣服	;

你的感激之情或许让你稍微想起了保存者的衣服状况;

[ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zu:bərəns] .

this	is	quite	the	result	of	your	own	exuberance	.
这	是	相当	这	结果	的	你的	自己的	热情洋溢	.

这是你过于热情的结果。

['mɪsɪz] . [dʌv] .

Mrs	.	Dove	.
太太	.	鸽子	.

多芙夫人。

[maɪ] [dɪr] ['henri] — —

My	dear	Henry	—	—
我的	亲爱的	亨利	—	—

我亲爱的亨利——

[ˌsiː oʊ ˈdiː] . [hʌʃ] , [ˈmɪsɪz] . [dʌv] ;
Cod . **Hush** , **Mrs** . **Dove** ;
鳕鱼 . 嘘 , 太太 . 鸽子 ;

鳕鱼。嘘，多芙夫人；

[əˈlaʊ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][æt; ət] [ˈpleʒər] — [jiːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]
allow **your** **husband** **to** **select** **his** **own** **words** **at** **pleasure** **—** **yield** **a** **little** **to**
允许 你的 丈夫 到 选择 他的 自己的 字 在 乐趣 — 屈服 一个 小的 到
[iːtʃ] [ˈʌðər] ,
each **other** **,**
每个 其他 ,

允许你的丈夫自由选择措辞——彼此都要做出一些让步。

- [tɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][ˈoʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [dəˈmestɪk] [piːs] .
' **tis** **the** **best** **and** **only** **way** **to** **secure** **domestic** **peace** **.**
- 的 这 最好的 和 仅有的 方式 到 安全的 国内的 和平 .

这是确保国内和平的最佳也是唯一途径。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [jiːld] [ˈevriθɪŋ] .
I **shall** **yield** **everything** **.**
我 将 屈服 一切 .

我将交出一切。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [ðæt] [θriː] [deɪz] [əˈgoʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈflænl] [ænd; ənd] [ˈʌndər] - [ˈweskɪts] ,
Look **at** **me** **;** **I** **that** **three** **days** **ago** **was** **all** **flannel** **and** **under** **-** **waistcoats** **,**
看 在 我 ; 我 那 三 天 前 曾是 全部 绒布 和 在下面 - 马甲 ,

看看我，三天前我还穿着法兰绒衬衫和背心呢。

[naʊ] [ɪnˈtend][tuː; tə][dɪˈfaɪ] [er] , [dræfts] , [ˈoʊpən] - [ˈwɪndoʊz] , [ˈkɔːrnər] - [ˈhaʊzɪz] , [ˈevriθɪŋ] ;
now **intend** **to** **defy** **air** **,** **draughts** **,** **open** **-** **windows** **,** **corner** **-** **houses** **,** **everything** **;**
现在 打算 到 违抗 空气 , 起草 , 打开 - 视窗 , 角落 - 房屋 , 一切 ;

现在打算无视空气、穿堂风、敞开的窗户、街角的房子，无视一切；

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːd(ə)l][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
and **I** **and** **Mrs** **.** **Coddle** **are** **going** **in** **search** **of** **the** **North** **Pole** **.**
和 我 和 太太 . 溺爱 是 去 在 搜索 的 这 北 极 .

我和科德尔太太要去寻找北极。

[lɪŋks] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [klɪrd] [ʌp][jʊr; jər] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd][jʊr; jər][waɪf] ?
Lynx **,** **my** **boy** **,** **have** **you** **cleared** **up** **your** **mystery** **and** **satisfied** **your** **wife** **?**
山猫 , 我的 男生 , 有 你 已清除 向上 你的 神秘 和 使满意 你的 妻子 ?

林克斯，我的孩子，你解开谜团，让你的妻子满意了吗?

[ðæts] [raɪt] , [naʊ] [let][ˌjuː ˈes] [fərˈgɪv] [ænd; ənd] [fərˈget] ;
that's **right** **,** **now** **let** **us** **forgive** **and** **forget** **;**
那就是 正确的 , 现在 让 我们 原谅 和 忘记 ;

没错，现在让我们宽恕并忘记吧；

[fərˈget] [ɔːl][bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈkwɑːlətiz] [ðæt] [fɜːrst] [ɪnˈdjʊst] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈmæri] .
forget **all** **but** **those** **qualities** **that** **first** **induced** **us** **to** **marry** **.**
忘记 全部 但 那些 品质 那 第一的 诱导 我们 到 结婚 .

除了当初促使我们结婚的那些品质之外，其他一切都忘掉吧。

[ˈmɪsɪz] . [sæm] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ?
Mrs **.** **Sam** **,** **what** **did** **you** **have** **me** **for** **?**
太太 . 山姆 , 什么 做过 你 有 我 为了 ?

萨姆太太，你生我来是干什么的?

[ˈmɪsɪz] . [ˌsiː oʊ ˈdiː] .
Mrs **.** **Cod** **.**
太太 . 鳕鱼 .

科德夫人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər] , [θru:] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˌeksen'trɪsɪti:z] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs]
Because **I** **could** **discover** **,** **through** **all** **your** **eccentricities** **,** **a** **natural** **goodness**
因为 我 可以 发现 , 通过 全部 你的 怪癖 , 一个 自然的 善良
[ʌv; əv] [hɑ:rt] .
of **heart** **.**
的 心 .

因为我能透过你所有的怪癖，发现你内心深处的善良。

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðen] [wen'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]
Then **whenever** **you** **are** **inclined** **to** **be** **angry** **with** **me** **,** **always** **think** **of** **that**
然后 每当 你 是 倾斜 到 是 生气的 和 我 , 总是 思考 的 那
,
,
,

所以，每当你想要生我的气时，就想想这件事。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][rɪ'tɜ:rn] [wɪl] ['evər] [rɪ'membər] [ðə; ði]
and **I** **in** **return** **will** **ever** **remember** **the**
和 我 在 返回 将要 曾经 记住 这

而我，也将永远铭记于心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [fɜ:rst][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:k] [ju:; jʊ] .
affection **that** **first** **led** **me** **to** **seek** **you** **.**
感情 那 第一的 引领 我 到 寻找 你 .

最初驱使我找到你的那份爱慕之情。

[lɪŋks] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] ['mæri] [fɔ:r; fər] ?
Lynx **,** **what** **did** **you** **marry** **for** **?**
山猫 , 什么 做过 你 结婚 为了 ?

Lynx，你结婚是为了什么?

[lɪŋks] .
Lynx **.**
山猫 .

猞猁。

[aɪ] ['fri:li] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [lʌv] .
I **freely** **confess** **it** **was** **for** **love** **.**
我 自由 承认 它 曾是 为了 爱 .

我坦白承认，那是因为爱情。

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod **.**
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [lɪŋks] , ['mærid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] ?
And **you** **,** **Mrs** **.** **Lynx** **,** **married** **him** **from** **the** **same** **impulse** **?**
和 你 , 太太 . 山猫 , 已婚 他 从 这 相同的 冲动 ?

林克斯夫人，您当初也是出于同样的冲动嫁给了他吗?

['mɪsɪz] . [li] .
Mrs . **Ly** .
太太 . 吕 .

李夫人

[jes] , [sɜːr] .
Yes , **Sir** .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['jʌŋˌhʌzbənd] , ['mærid] — —
And **you** , **Mr** . **and** **Mrs** . **Younghusband** , **married** — —
和 你 , 先生 . 和 太太 . 杨哈斯本 , 已婚 — —

而您，杨哈斯本先生和夫人，结婚了——

[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

年轻的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɪŋks] ['mærid] .
For **the** **same** **reason** , **as** **our** **friends** **Mr** . **and** **Mrs** . **Lynx** **married** .
为了 这 相同的 原因 , 作为 我们的 朋友们 先生 . 和 太太 . 山猫 已婚 .

出于同样的原因，我们的朋友林克斯夫妇也结婚了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [prɪ'saɪsli] .
Mrs . **Y** . **For** **the** **same** **reason** **precisely** .
太太 . 是 . 为了 这 相同的 原因 恰恰 .

Y女士：正是出于同样的原因。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dɪzməl] ?
And **you** , **Mr** . **Dismal** ?
和 你 , 先生 . 惨淡 ?

还有你，迪斯曼先生?

[dɪs] .
Dis .
迪斯 .

残疾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] .
Because **I** **was** **tired** **of** **living** **alone** .
因为 我 曾是 疲劳的 的 活的 独自的 .

因为我厌倦了独居。

[ˌsiː oʊ 'diː] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] . [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] , [noʊ] [daʊt] ?
And **Mrs** . **D** . **was** **weary** **of** **the** **same** **life** , **no** **doubt** ?
和 太太 . D . 曾是 厌倦 的 这 相同的 生活 , 不 怀疑 ?

毫无疑问，D夫人也厌倦了日复一日的生活?

['mɪsɪz] . [dɪs] .
Mrs . **Dis** .
太太 . 迪斯 .

迪斯夫人

[aɪ] [kən'fes] [maɪ] ['wi:knəs] .
I **confess** **my** **weakness** .
我 承认 我的 弱点 .

我承认我的弱点。

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] , ['mærid] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — —
And **you** , **Mr** . **and** **Mrs** . **Dove** , **married** — **because** — —
和 你 , 先生 . 和 太太 . 鸽子 , 已婚 — 因为 — —

而你，多夫先生和夫人，结婚是因为——

['mɪsɪz] . [dʌv] .
Mrs . **Dove** .
太太 . 鸽子 .

多芙夫人。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] — —
Being **a** **widow** , **and** **accustomed** **to** **a** **sharer** **in** **my** **joys** **and** **sorrows** — —
存在 一个 寡妇 , 和 习惯 到 一个 分享者 在 我的 喜悦 和 悲伤 — —

身为寡妇，我习惯了有人分享我的喜怒哀乐——

[dʌv] .
Dove .
鸽子 .

鸽子。

[ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] , [æt; ət][maɪ] ['mæstɚz] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .
You **took** **me** **into** **partnership** , **at** **my** **master's** **dissolution** .
你 采取 我 进入 合伙 , 在 我的 硕士学位 溶解 .

在我硕士项目解散后，你接纳我成为合伙人。

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[wel] , [ðen] , [wen'evər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [breɪks] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][ɪn]['fju:tʃər] ,
Well , **then** , **whenever** **a** **disagreement** **breaks** **out** **among** **you** **in** **future** ,
出色地 , 然后 , 每当 一个 分歧 休息 出去 之中 你 在 未来 ,

那么，以后你们之间如果再发生分歧，

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnd'ju:sməns] [wɪtʃ] [fɜ:rst][led][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [i:tʃ]
recall **the** **memory** **of** **those** **inducements** **which** **first** **led** **you** **to** **think** **of** **each**
记起 这 记忆 的 那些 诱导 哪个 第一的 引领 你 到 思考 的 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

回想一下当初是什么契机让你们彼此想起对方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][help][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]

and	you	will	find	it	to	be	a	wonderful	help	to	the	restoration	of
和	你	将要	寻找	它	到	是	一个	精彩的	帮助	到	这	恢复	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

你会发现它对恢复和平大有裨益。

[duː][juː; jʊ][ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Do	you	all	agree	to	this	?
做	你	全部	同意	到	这	?

你们都同意吗?

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

[ˌsiː oʊ 'diː] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

[ðen] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd]['rætɪfaɪ][ðə; ði] [ə'griːmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['kɑːndʒəg(ə)l]

Then	follow	my	example	,	and	ratify	the	agreement	by	a	hearty	conjugal
然后	跟随	我的	例子	,	和	批准	这	协议	经过	一个	爽朗	夫妻

[ɪm'breɪs] ;

embrace	;
拥抱	;

然后效仿我的做法，以热烈的夫妻拥抱来确认这项协议;

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .

I	will	give	the	word	of	command	.
我	将要	给	这	单词	的	命令	.

我将下达命令。

[meɪk] ['redi] ! — ([æz; əz] ['kɑːd(ə)l] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [weɪst] ,

Make	ready	!	—	(	As	CODDLE	puts	his	arm	round	his	wife's	waist	,
制作	准备好	!	—	(	作为	溺爱	放置	他的	手臂	圆形的	他的	妻子的	腰部	,

准备好！——（科德尔搂住妻子的腰，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] .) — ['prez(ə)nt] !

each	of	the	husbands	do	the	same	to	their	wives	.	)	—	Present	!
每个	的	这	丈夫们	做	这	相同的	到	他们的	妻子们	.	)	—	展示	!

每个丈夫都对自己的妻子做同样的事情。）——现在!

— (['kɑːd(ə)l] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [θʌm] , [ænd; ənd]

—	(	CODDLE	takes	his	wife's	chin	between	his	fingers	and	thumb	,	and
—	(	溺爱	需要	他的	妻子的	下巴	之间	他的	手指	和	拇指	,	和

[prɪ'pɛəz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

prepares	to	kiss	her	,
准备	到	吻	她	,

——（科德尔用手指和拇指捏住妻子的下巴，准备吻她，

[ɔ:l][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [du:][ðə; ði] [seɪm] .) — ['faɪər] ! — ([ðeɪ] [ɔ:l] [kɪs] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [æt; ət][ðə; ði]
all the husbands do the same .) — Fire ! — (They all kiss and embrace at the
全部 这 丈夫们 做 这 相同的 .) — 火 ! — (他们 全部 吻 和 拥抱 在 这
[seɪm] ['moʊmənt] .)
same moment .)
相同的 片刻 .)

所有丈夫都这样做。）——着火了！——（他们同时亲吻拥抱。）

[ˌsi: oʊ 'di:] .
Cod .
鳕鱼 .

鳕鱼

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɔ:l][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['kwɔrəlz] [ʃʊd; ʃəd][end] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv]
this is the way that all matrimonial quarrels should end — and if you are of
这 是 这 方式 那 全部 婚姻 争吵 应该 结尾 — 和 如果 你 是 的
[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] — ([tu:; tə][ðə; ði]
the same opinion — (to the
这 相同的 观点 — (到 这

所有婚姻争吵都应该这样结束——如果你也这么认为——（致

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['ɔ:diəns]) — [ðen] , [ɪn'di:d] , [wɪl] ['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ndʒəg(ə)l][dʒɔɪ][bi:; bi] [kəm'pli:t] ,
audience) — then , indeed , will our conjugal joy be complete ,
观众) — 然后 , 的确 , 将要 我们的 夫妻 喜悦 是 完全的 ,

观众）——那么，我们的婚姻幸福才算圆满，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [laɪt] ['les(ə)n][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ri:d] [ɪn][veɪn] .
and our light lesson not have been read in vain .
和 我们的 光 课 不是 有 到过 读 在 徒劳 .

我们所学到的浅显易懂的道理并没有白读。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] ['dʒeləsi] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]
You have seen the result of perpetual jealousy , in the case of Mr . and
你 有 已见 这 结果 的 永久 妒忌 , 在 这 案件 的 先生 . 和
['mɪsɪz] . [lɪŋks] ;
Mrs . Lynx ;
太太 . 山猫 ;

林克斯夫妇的例子就是长期嫉妒的后果；

[ʌv; əv][kən'tɪnjuəl] [dis'pju:ts] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
of continual disputes and contradiction in that of Mr . and Mrs .
的 持续的 争议 和 矛盾 在 那 的 先生 . 和 太太 .
['jʌŋ,hʌzbənd] ;
Younghusband ;
杨哈斯本 ;

杨赫斯本夫妇之间不断发生争执和矛盾；

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪzməl] ;
of a want of cheerfulness and attention in Mr . and Mrs . Dismal ;
的 一个 想 的 愉悦 和 注意力 在 先生 . 和 太太 . 惨淡 ;

迪斯默尔夫妇缺乏快乐和专注；

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːləsi][ʌv; əv]['pʌblɪk] [kə'rekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʌv] ;

of	the	impolicy	of	public	correction	in	the	instance	of	Mrs	.	Dove	;
的	这	不谨慎	的	民众	更正	在	这	实例	的	太太	.	鸽子	;

在多芙夫人一案中，公开纠正政策是不明智的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['tempərz] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [keɪs]

and	the	necessity	of	assimilating	habits	and	tempers	in	the	singular	case
和	这	必要性	的	同化	习惯	和	脾气	在	这	单数	案件

[ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] ;

of	Mr	.	and	Mrs	.	Coddle	;
的	先生	.	和	太太	.	溺爱	;

以及在科德尔夫妇的特殊情况下，相互吸收习惯和性情的必要性；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðiːz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][wʌn][hæf][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [mæn]

and	though	these	may	not	be	one	half	the	causes	of	quarrel	between	man
和	尽管	这些	可能	不是	是	一	一半	这	原因	的	争吵	之间	男人

[ænd; ənd][waɪf] — [jet] ,

and	wife	—	yet	,
和	妻子	—	然而	,

虽然这些可能并非夫妻争吵的全部原因——然而，

['iːv(ə)n][ðer; ðər][ɪk'spoʊʒər] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] ['biːkən] [laɪts] ,

even	their	exposure	may	serve	as	beacon	lights	,
甚至	他们的	接触	可能	服务	作为	信标	灯	,

即使它们的暴露也能起到警示作用。

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['rɑːks][ʌv; əv][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [wen] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

to	avoid	the	rocks	of	altercation	when	sailing	on	the	sea	of	matrimony	.
到	避免	这	岩石	的	争吵	什么时候	帆船	在	这	海	的	婚姻	.

在婚姻之海上航行时，要避免遭遇争吵的礁石。

[soʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɔːl][jiː; ji] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]['sɪŋg(ə)l]['piːp(ə)l] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ]

So	think	of	us	,	all	ye	anticipating	and	smiling	single	people	;	for	you
所以	思考	的	我们	,	全部	是的	预期	和	微笑	单身的	人们	;	为了	你

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

所以，请想想我们这些充满期待、面带微笑的单身人士；因为你们必须，

[ɔːr] [ɔːt] , [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] — [ænd; ənd] [rɪ'membər]

or	ought	,	all	to	be	married	,	and	the	sooner	the	better	—	and	remember
或者	应该	,	全部	到	是	已婚	,	和	这	很快	这	更好的	—	和	记住

[juː 'es][jiː; ji] [ɔːl'redi] [perd] ;

us	ye	already	paired	;
我们	是的	已经	成对的	;

或者说，所有人都应该结婚，而且越快越好——记住我们已经成双成对了；

[ænd; ənd][let]['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə]['mjuːtʃuəl] [fɔːr'berəns] , ['mjuːtʃuəl]

and	let	our	example	prove	to	you	that	to	mutual	forbearance	,	mutual
和	让	我们的	例子	证明	到	你	那	到	相互的	宽容	,	相互的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

让我们的例子向你们证明，相互宽容、相互信任，

['mjuːtʃuəl]['hæbɪts] , ['mjuːtʃuəl] ['evriθɪŋ] , [mʌst; məst][wiː; wi] [oʊ] ['mjuːtʃuəl] ['hæpinəs] .

mutual	habits	,	mutual	everything	,	must	we	owe	mutual	happiness	.
相互的	习惯	,	相互的	一切	,	必须	我们	欠	相互的	幸福	.

共同的习惯，共同的一切，我们是否应该为彼此的幸福负责？

[ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hæpinəs] [bi:; bi][faʊnd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɔɪəl][ænd; ənd]

And	where	can	the	best	of	happiness	be	found	,	but	in	a	loyal	and
和	在哪里	能	这	最好的	的	幸福	是	成立	,	但	在	一个	忠诚	和

[ə'fekʃənət] ['mærid] [laɪf] ?

affectionate	Married	Life	?
亲热	已婚	生活	?

还有什么地方能找到最幸福的呢？唯有忠诚而充满爱意的婚姻生活！

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

Disposition	of	the	Characters	at	the	fall	of	the	Curtain	.
处置	的	这	人物	在	这	落下	的	这	窗帘	.

幕落时人物的分布情况。

['mɪstər] . [el] . ['mɪsɪz] . [el] . — ['mɪstər] .

Mr	.	L	.	Mrs	.	L	.	—	Mr	.
先生	.	L	.	太太	.	L	.	—	先生	.

L先生 L夫人——先生

[waɪ] . ['mɪsɪz] . [waɪ] — ['mɪstər] . [si:] . ['mɪsɪz] . [si:] . — ['mɪstər] .

Y	.	Mrs	.	Y	—	Mr	.	C	.	Mrs	.	C	.	—	Mr	.
是	.	太太	.	是	—	先生	.	C	.	太太	.	C	.	—	先生	.

Y.Y女士—Y先生C. C. 夫人—C. 先生

[di:] . ['mɪsɪz] . [di:] . — ['mɪsɪz] .

D	.	Mrs	.	D	.	—	Mrs	.
D	.	太太	.	D	.	—	太太	.

D. D夫人——夫人

[dʌv] , ['mɪstər] . [dʌv] .

Dove	,	Mr	.	Dove	.
鸽子	,	先生	.	鸽子	.

多夫先生，多夫先生。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[dʒi:] . ['kaʊi] , ['prɪntər] , - , ['njʊˌkæsl] [stri:t] , [strænd] .

G	.	Cowie	,	Printer	,	13	,	Newcastle	Street	,	Strand	.
G	.	考伊	,	打印机	,	-	,	纽卡斯尔	街道	,	斯特兰德	.

G. Cowie，印刷商，斯特兰德纽卡斯尔街 13 号。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[tu:] [sets] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'dɪʃn] [wɜ:r; wər] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] .

Two	sets	of	images	of	the	same	edition	were	used	in	this	transcription	.
二	套	的	图片	的	这	相同的	版	是	用过的	在	这	转录	.

本次转录使用了同一版本的两组图像。

[ðə; ði][fɜ:rst] ,

The	first	,
这	第一的	,

第一，

['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['rɑ:ˌbɑ:rts]

digitized	**by**	**the**	**Internet**	**Archive**	**from**	**a**	**copy**	**made**	**available**	**by**	**the**	**Robarts**
数字化	经过	这	互联网	档案	从	一个	复制	制成	可用的	经过	这	罗巴茨

['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][tə'rɑ:ntoʊ] ,

Library	**at**	**the**	**University**	**of**	**Toronto**	**,**
图书馆	在	这	大学	的	多伦多	,

由互联网档案馆根据多伦多大学罗伯茨图书馆提供的副本数字化而成。

[ɪz]['poʊstɪd][æt; ət] :

is	**posted**	**at**	**:**
是	发布	在	:

发布地址:

['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / populardramasasp00buckuoft

archive	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**populardramasasp00buckuoft**
档案	.	组织	/	细节	/	populardramasasp00buckuoft

archive.org/details/populardramasasp00buckuoft

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][pi:] . - .

The	**text**	**of**	**Married**	**Life**	**begins**	**at**	**p**	**.**	**386**	**.**
这	文本	的	已婚	生活	开始	在	p	.	-	.

《婚姻生活》正文从第 386 页开始。

[ðə; ði]['sekənd] , ['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ] ['gu:gl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

The	**second**	**,**	**digitized**	**by**	**Google**	**from**	**a**	**copy**	**made**	**available**	**by**	**the**	**British**
这	第二	,	数字化	经过	谷歌	从	一个	复制	制成	可用的	经过	这	英国

['laɪbreri] , [ɪz]['poʊstɪd][æt; ət] :

Library	**,**	**is**	**posted**	**at**	**:**
图书馆	,	是	发布	在	:

第二份文件由谷歌根据大英图书馆提供的副本数字化，发布在:

[bʊks] . ['gu:gl] . [kɑ:m] / [bʊks] ? id=JdhZAAAAcAAJ

books	**.**	**google**	**.**	**com**	**/**	**books**	**?**	**id=JdhZAAAAcAAJ**
图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	id=JdhZAAAAcAAJ

books.google.com/books?id=JdhZAAAAcAAJ

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['græmər] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:rs] [tekst][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn]

In	**general**	**,**	**the**	**grammar**	**and**	**spelling**	**in**	**the**	**source**	**text**	**have**	**not**	**been**
在	一般的	,	这	语法	和	拼写	在	这	来源	文本	有	不是	到过

[tʃeɪndʒd] ,

changed	**,**
已更改	,

总体而言，原文的语法和拼写没有改变。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [kən'sɪstənt] .

and	**no**	**attempt**	**has**	**been**	**made**	**to**	**make**	**the**	**spelling**	**consistent**	**.**
和	不	试图	有	到过	制成	到	制作	这	拼写	持续的	.

而且没有尝试使拼写保持一致。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [kən'trækʃn] [fɔ:r; fər] “ [wɪl] [nɑ:t] ” [ɪz] [speld] [bəuθ] “ [wɔ:nt] ” [ænd; ənd] “

For	**example**	**,**	**the**	**contraction**	**for**	**“**	**will**	**not**	**”**	**is**	**spelled**	**both**	**“**	**wont**	**”**	**and**	**“**
为了	例子	,	这	收缩	为了	“	将要	不是	”	是	拼写	两个都	“	惯于	”	和	“

[wəʊnt] ” ,

won't	**”**	**,**
惯于	”	,

例如，“will not”的缩写既可以拼写为“wont”，也可以拼写为“won't”。

[ænd; ənd] “ ['si:krəsi] ” [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [speld] “ ” .

and	**“**	**secrecy**	**”**	**is**	**also**	**spelled**	**“**	**secresy**	**”**	**.**
和	“	保密	”	是	还	拼写	“	保密	”	.

“secrecy”也可以拼写为“secresy”。

[ˌɛmən'deɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [fɔːr; fər]['maɪnər] ['prɪntɪŋ] ['prɔːbləms] .

Emendations	**were**	**made**	**to**	**correct**	**for**	**minor**	**printing**	**problems**	**.**
修订	是	制成	到	正确的	为了	次要的	印刷	问题	.

对印刷中出现的小问题进行了修改。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :

The	**following**	**changes**	**were**	**made**	**to**	**the**	**text**	**:**
这	下列的	变化	是	制成	到	这	文本	:

文本进行了以下修改:

[fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] , [ðə; ði] ['fɔːrmætɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɪn][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz][hæz; həz] [bɪn]

For	**consistency**	**,**	**the**	**formatting**	**of**	**names**	**in**	**stage**	**directions**	**has**	**been**
为了	一致性	,	这	格式化	的	姓名	在	阶段	方向	有	到过

['stændərdaɪzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][tekst] :

standardized	**throughout**	**the**	**text**	**:**
标准化	自始至终	这	文本	:

为了保持一致性，全文舞台提示中的人名格式已统一规范:

[smɔːl] [kæps][ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][kæps][ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)n] .

small	**caps**	**in**	**the**	**html**	**version**	**and**	**all**	**caps**	**in**	**the**	**text**	**version**	**.**
小的	帽子	在	这	html	版本	和	全部	帽子	在	这	文本	版本	.

HTML 版本使用小型大写字母，文本版本使用全部大写字母。

[ðə; ði] [əˌbriːvi'eɪʃnz] “ ['mɪstər] . ” [ænd; ənd] “ ['mɪsɪz] . ” [hæv; həv] [bɪn] [træn'skraɪbd] [kən'sɪstəntli]

The	**abbreviations**	**“**	**Mr**	**.**	**”**	**and**	**“**	**Mrs**	**.**	**”**	**have**	**been**	**transcribed**	**consistently**
这	缩写	“	先生	.	”	和	“	太太	.	”	有	到过	转录	始终

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪriəd] .

with	**a**	**period**	**.**
和	一个	时期	.

缩写“先生”和“夫人”均以句号结尾。

[piː] . - : [lɪŋks] .

p	**.**	**11**	**:**	**Lynx**	**.**
p	.	-	:	山猫	.

第 11 页：猞猁。

(['lʊkɪŋ] [ɔːf] , [el] . [eɪtʃ]) — [ðeə(r)] [jʊr; jər] [frendz] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːd(ə)l] —

(	**Looking**	**off**	**,**	**L**	**.**	**H**	**)**	**—**	**They're**	**your**	**friends**	**,**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Coddle**	**—**
(	寻找	离开	,	L	.	H	)	—	它们是	你的	朋友们	,	先生	.	和	太太	.	溺爱	—

[ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [el] . [eɪtʃ] ” .

Inserted	**a**	**period**	**after**	**“**	**L**	**.**	**H**	**”**	**.**
插入	一个	时期	后	“	L	.	H	”	.

（L. H. 看向远方）——他们是你的朋友，科德尔先生和太太——在“L. H.”后面插入一个句号。

[piː] . - : ['mɪsɪz] . [liː] .

p	**.**	**17**	**:**	**Mrs**	**.**	**Ly**	**.**
p	.	-	:	太太	.	吕	.

第 17 页：李夫人。

(['lʊkɪŋ] [ɔːf] , [el] . [eɪtʃ] ,) — [huː] [ɪz] [ðɪs] ? — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] “ [eɪtʃ] ” [tuː; tə][ə; eɪ]

(	**Looking**	**off**	**,**	**L**	**.**	**H**	**,**	**)**	**—**	**Who**	**is**	**this**	**?**	**—**	**Changed**	**the**	**comma**	**after**	**“**	**H**	**”**	**to**	**a**
(	寻找	离开	,	L	.	H	,	)	—	WHO	是	这	?	—	已更改	这	逗号	后	“	H	”	到	一个

['pɪriəd] .

period	**.**
时期	.

（L. H. 望向远方）——这是谁？——将“H”后面的逗号改为句号。

[piː] . - :

p	**.**	**18**	**:**
p	.	-	:

第18页:

[jʌŋ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [lɪŋks] — [in'səːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [jʌŋ] ” .

Young	Allow	me	to	tell	Mrs	.	Lynx	—	Inserted	a	period	after	“	Young	”	.
年轻的	允许	我	到	告诉	太太	.	山猫	—	插入	一个	时期	后	“	年轻的	”	.

让我告诉林克斯夫人——在“Young”后面插入一个句号。

[piː] . - : [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][el][eɪtʃ] . [dɔːr] — [in'səːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [el] ” .

p	.	23	:	They	approach	the	L	H	.	door	—	Inserted	a	period	after	“	L	”	.
p	.	-	:	他们	方法	这	L	H	.	门	—	插入	一个	时期	后	“	L	”	.

第 23 页：他们走向 L H. 门——在“L”后面插入一个句号。

[piː] . - : ([ʃiː; ʃi][sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]) — [in'səːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [tʃer] ” .

p	.	24	:	(	she	sinks	into	a	chair	)	—	Inserted	a	period	after	“	chair	”	.
p	.	-	:	(	她	水槽	进入	一个	椅子	)	—	插入	一个	时期	后	“	椅子	”	.

第 24 页：（她陷进椅子里）——在“椅子”后面插入句号。

[piː] . - : [jʌŋ] .

p	.	25	:	Young	.
p	.	-	:	年轻的	.

第25页：杨。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˌjuː'oʊ'tiː] — ([wɪ'ðaʊt] .) — [tʃeɪndʒd] “ [ˌjuː'oʊ'tiː] ” [tuː; tə] “ [nɑːt] ” .

You	shall	uot	—	(	without	.	)	—	Changed	“	uot	”	to	“	not	”	.
你	将	uot	—	(	没有	.	)	—	已更改	“	uot	”	到	“	不是	”	.

你应该 uot——（没有。）——将“uot”改为“not”。

[piː] . - : “ [ðə; ði]['mɑːnstər][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] . .

p	.	43	:	“	The	monster	to	whom	you	are	married	.	.
p	.	-	:	“	这	怪物	到	谁	你	是	已婚	.	.

第43页：“你嫁给了一个怪物……”

. ” — [noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst][ʌv; əv]

.	”	—	No	attempt	was	made	to	reproduce	the	convention	in	the	source	text	of
.	”	—	不	试图	曾是	制成	到	复制	这	习俗	在	这	来源	文本	的

['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks] ['prɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [left] ['mɑːrdʒɪn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ɪz][pɑːrt]

single	quotation	marks	printed	down	the	left	margin	indicating	that	the	text	is	part
单身的	引述	标记	打印	向下	这	左边	利润	表明	那	这	文本	是	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [kwoʊt] .

of	a	continuous	quote	.
的	一个	连续的	引用	.

“——原文中并未尝试重现单引号的惯例，即在左侧边缘打印单引号，表示该文本是连续引用的一部分。

[piː] . - : [ɑː] , [ðɪs] [dɔːr] — (['pɔɪntɪŋ] [ɑːr] . [eɪtʃ]) — [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] — [in'səːtid] [ə; eɪ]

p	.	44	:	Ah	,	this	door	—	(	pointing	R	.	H	)	—	leads	to	the	canal	—	Inserted	a
p	.	-	:	啊	,	这	门	—	(	指向	拉	.	H	)	—	线索	到	这	运河	—	插入	一个

['pɪriəd] ['æftər] “ [ɑːr] . [eɪtʃ] ” .

period	after	“	R	.	H	”	.
时期	后	“	拉	.	H	”	.

第 44 页：啊，这扇门——（指向 R. H）——通向运河——在“R. H”后面插入一个句号。

[piː] . - : [lɪŋks] .

p	.	52	:	Lynx	.
p	.	-	:	山猫	.

第 52 页：猞猁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [tʃeɪndʒd] “ [nɑːt] ” [tuː; tə] “ [naʊ] ” .

I	am	not	in	search	of	her	—	Changed	“	not	”	to	“	now	”	.
我	是	不是	在	搜索	的	她	—	已更改	“	不是	”	到	“	现在	”	.

我不是在寻找她——将“不是”改为“现在”。

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst][laɪn] ,

In	his	next	line	,
在	他的	下一个	线	,

他的下一句话是：

[lɪŋks] [steɪts] [hiː; hi] [ɪz] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niːs] ,

Lynx	states	he	is	seeking	his	wife	to	explain	his	relationship	with	his	niece	,
山猫	各州	他	是	寻求	他的	妻子	到	解释	他的	关系	和	他的	侄女	,

Lynx表示他正在寻找妻子，以便解释他与侄女的关系。

[ænd; ənd] [ðʌs] “ [naʊ] ” [meɪks] [mɔːr] [sens] .

and	thus	“	now	”	makes	more	sense	.
和	因此	“	现在	”	制作	更多的	感觉	.

因此，“现在”更有意义。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hærəld] ['rɔːbæk] [ɪn]

This	change	was	also	made	in	the	American	edition	published	by	Harold	Roorbach	in
这	改变	曾是	还	制成	在	这	美国人	版	已发布	经过	哈罗德	鲁尔巴赫	在

-

,

1889	,
-	,

这一改动也出现在哈罗德·鲁尔巴赫于1889年出版的美国版中。

[ə; eɪ] ['dɪdʒɪtaɪzd] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['poʊstɪd] [æt; ət] :

a	digitized	copy	of	which	is	posted	at	:
一个	数字化	复制	的	哪个	是	发布	在	:

其数字化副本已发布在：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / marriedlife00buck

archive	.	org	/	details	/	marriedlife00buck
档案	.	组织	/	细节	/	marriedlife00buck

archive.org/details/marriedlife00buck

[piː] . - : ['tɔl] [diː] ['roʊl] [ˌel oʊ 'el] . — (['dænsɪŋ] .)

p	.	56	:	Tol	de	rol	lol	.	—	(	Dancing	.	)
p	.	-	:	托尔	德	滚动	哈哈	.	—	(	跳舞	.	)

p。 56：Tol de rol lol。——（跳舞。）

[juː; jʊ] [hɪr] , — [ɪn'səːtɪd] [æn; ən] [ɪm] - [dæʃ] ['æftər] “ (['dænsɪŋ] .) ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

You	hear	,	—	Inserted	an	em	-	dash	after	“	(	Dancing	.	)	”	for	consistency	.
你	听到	,	—	插入	一个	呃	-	短跑	后	“	(	跳舞	.	)	”	为了	一致性	.

你听着，——为了保持一致，在“(跳舞。)”后面插入了一个破折号。

[piː] . - : [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['hʌbænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] . — [tʃeɪndʒd] “ ['hʌbænd] ” [tuː; tə] “

p	.	56	:	receive	your	huband	and	his	friend	.	—	Changed	“	huband	”	to	“
p	.	-	:	收到	你的	哈班德	和	他的	朋友	.	—	已更改	“	哈班德	”	到	“

['hʌzbənd] ” .

husband	”	.
丈夫	”	.

第 56 页：接待你的丈夫和他的朋友。——将“huband”改为“husband”。

[piː] . - : [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flekt] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] - [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] . —

p	.	57	:	the	more	I	reflect	,	the	more	I	am	imcensed	against	my	husband	.	—
p	.	-	:	这	更多的	我	反映	,	这	更多的	我	是	-	反对	我的	丈夫	.	—

[tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [ɪn'senst] ” .

Changed	“	imcensed	”	to	“	incensed	”	.
已更改	“	-	”	到	“	愤怒	”	.

第 57 页：我越反思，就越对我的丈夫感到愤怒。——将“imcensed”改为“incensed”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神